

TTN TMS

TTN Translation Management System



Computerunterstützte Übersetzung und
Terminologie (CATT)



Information Security



Translation Services



Quality Management



Extran SA
18, bd des Philosophes
CH-1205 Geneva
Switzerland

Internet | www.ttn.ch
www.keybot.com
E-mail | ttn@ttn.ch
Phone | ++41 22-328 84 63

Inhalt

1	TTN TMS Funktionsangebot	9
1.1	Bestellsystem & Kundenschnittstelle	9
1.2	Übersetzungsworkflow und Automatisierung	9
1.3	KI und maschinelle Übersetzung	9
1.4	KI-Check und Qualitätssicherung.....	10
1.5	TM-augmentierte Übersetzung	10
1.6	Terminologie und TM-Management	10
1.7	Lieferanten- und Ressourcenmanagement	11
1.8	Analytik und Berichterstattung	12
1.9	Sicherheit und Infrastruktur.....	12
1.10	TTN TMS im Vergleich zu den wichtigsten TMS-Wettbewerbern	12
2	Überblick über das TTN Translation Management System	14
3	Systemarchitektur und Benutzerrollen	16
3.1	TTN TMS Terminologie	16
3.2	Systemkomponenten	17
4	Client-Schnittstelle	18
4.1	Bestellsystem	18
4.2	Schemata für Übersetzungsmodus und Workflows.....	19
4.2.1	Klassische Übersetzung	20
4.2.2	Full Post-Editing.....	21
4.2.3	Post-Editing Light.....	22
4.2.4	Automatische Übersetzung	22
4.3	Übersetzung Archiv	23
4.4	Zugang zur Übersetzerdatenbank.....	27
4.5	Feedback-Funktionen	27
4.6	Statistiken und Diagramme.....	28
4.7	Rechnungsstellung	29
5	TTN SDL Server: Verbindung zu GroupShare	30
5.1	Integrierte computergestützte Übersetzungsumgebung.....	30
5.2	Trados GroupShare Server.....	30
5.3	Import- und Exportwerkzeuge.....	32
5.4	Retrofit Tool	33
5.5	Analyse der Dokumente	34
6	Schnittstelle für Übersetzer und Korrektoren	36

6.1	Dokumentation und Schulung	36
6.2	Auftragszuweisung	36
6.3	Ausführung der Bestellung	39
6.4	Details zur Bestellung	41
6.5	Gutschriften	42
6.6	Arbeitsauslastung und Anwesenheitspläne	43
6.7	Ressourcenplanungskalender	45
7	Translation Control Interface (TCI)	46
7.1	Übersicht	46
7.2	Manuelle Zusammenstellung eines dedizierten Übersetzungsteams	50
7.3	Autopilot-Modus und automatische Zuweisung	51
7.4	Vorteile des Einsatzes von Priority Teams und Autopilot	52
7.5	Automatisierte Workflow-Sequenz	53
7.6	Automatische Auftragszuweisung durch zeitverzögerte Anfrage	54
7.7	Vorteile des KI-gesteuerten, zeitverzögerten Anfrageansatzes	56
7.8	KI-gestützter E-Mail-Roboter	57
7.9	Automatisches Feedback mit Änderungsverfolgung	60
7.10	Vorteile des automatischen Feedbacks	61
7.11	TTN-Counter: Direkter Zugriff auf Office-Anwendungen	62
7.12	Vorteile des direkten Dateizugriffs über den TTN-Counter	63
8	Automatisierung von Arbeitsabläufen	64
8.1	Überblick	64
8.2	Get Mail Service	64
8.3	Auto-Forward Service	65
8.4	Send-Mail Service	65
8.5	Workflow-Optimierung und Vorteile	65
9	KI und automatische Übersetzung	67
9.1	Übersetzung mit allen führenden KI-Übersetzungsdiensten	67
9.2	Terminologieextraktion	68
9.3	Terminologie-Synchronisation mit AI-Anbietern	70
9.4	Web-to-TM	70
9.5	AI-Qualitätsprüfung	73
9.6	Der KI-Check aus Sicht des Kunden	74
9.6.1	Zwei Kontrollen, die unterschiedliche Fehler finden	74
9.6.2	Ein mathematisches Verfahren – Auslassungen fallen auf	75

9.6.3	Kreuzprüfung durch einen zweiten Anbieter.....	75
9.6.4	Landes- und kundenspezifische Regeln	75
9.6.5	Dokumentierte Qualität – auch Monate später	75
9.6.6	Keine eigene KI-Infrastruktur nötig.....	75
9.6.7	Auch für Texte ausserhalb des Auftragswegs.....	75
9.6.8	Was der KI-Check nicht leistet	75
10	TM-augmentierte Übersetzung	76
10.1	Wie die Vorübersetzung entsteht	76
10.2	Weitere Argumente für die TM-augmentierte Übersetzung	76
11	TermBoy – der KI-Agent für Terminologie	78
11.1	Von der Wortliste zur Begriffsseite	78
11.2	Vier Schritte – vollautomatisch.....	78
11.3	Zusammenspiel mit TTN TMS	78
11.4	Sichtbarkeit in KI-Systemen.....	79
11.5	Wer profitiert	79
11.6	Modelle und Aufwand	79
11.7	Terminologie über die Grenzen des einzelnen Auftrags hinaus.....	80
12	Sichere Online-Verarbeitung	81
12.1	Einführung	81
12.2	Sicherer Zugang und Online-Arbeitsbereiche	81
12.3	Authentifizierung und Dokumentenzugriffsrechte.....	83
12.4	Rechtlicher Rahmen und NDA-Durchsetzung	85
12.5	Verbindungsmodelle für sichere Arbeitsabläufe	86
12.5.1	Zustellungspriorisierter Notfall-Workflow (niedrige Sicherheit).....	87
12.5.2	Verschlüsselter Standard-Workflow (mässige Sicherheit)	87
12.5.3	Vollständig sicherer Online-Workflow (hohe Sicherheit)	88
13	Leistungsmerkmale.....	90
13.1	Genauigkeit des TM- und Termbankabgleichs und der Einfügung	90
13.2	Genauigkeit von Exact-Match-Suchen in allen TMs/TBs.....	90
13.3	Segmentierungsflexibilität und -genauigkeit.....	90
13.4	Terminologie-Updates in Echtzeit.....	91
13.5	Hohe Leistung und Reaktionsfähigkeit.....	91
13.6	Zugängliche und konfigurierbare Schnittstelle	92
13.7	Integrierte Qualitätssicherung	92
14	FAQ über TTN TMS.....	94

14.1	Wie können Kunden TTN TMS nutzen?.....	94
14.2	Wie können Unternehmen mit eigenen Übersetzern das TTN TMS nutzen?	94
14.3	Welche Dateiformate werden von TTN TMS unterstützt?	96
14.4	Wie werden PDF-Dateien in TTN TMS behandelt?	96
14.5	Wird das übersetzte Dokument die ursprüngliche Formatierung beibehalten?.....	97
14.6	Welche maximale Dateigrösse wird von TTN TMS unterstützt?	97
14.7	Wie geht TTN TMS mit Backup und Sicherheit um?	97
14.8	Wie wird die 24/7-Betriebszeit des Servers garantiert?	98
14.9	In welchen Sprachen ist TTN TMS verfügbar?.....	98
14.10	Kann TTN TMS ohne Software von Drittanbietern verwendet werden?.....	99
14.11	Ist ein kosteneffizienter Betrieb für grosse Organisationen möglich?	99
15	FAQ zu Translation Memories.....	100
15.1	Gibt es obere Grenzen für die TM-Grösse?	100
15.2	Wie wird der Zugang zu TMs verwaltet?	100
15.3	Ist es möglich, TM-Felder für besondere Zwecke anzupassen?.....	100
15.4	Wie wird die Suche in Translation Memorys durchgeführt?	100
15.5	Wie erkennt TTN TMS bereits übersetzte Segmente?	101
15.6	Wie integriert TTN TMS maschinelle Übersetzung mit TM?	102
15.7	Wie werden die TMs verwaltet?	103
15.8	Wie kontrollieren die Übersetzungsmanager die Termbanken?.....	103
15.9	Wie ermöglicht GroupShare die kollaborative Nutzung?	105
16	FAQ über Terminologiedatenbanken	106
16.1	Gibt es obere Grenzen für die TB-Grösse?.....	106
16.2	Wie wird der Zugang zu TBs geregelt?	106
16.3	Ist es möglich, die TB-Struktur für eine besondere Nutzung zu ändern?.....	106
16.4	Wie wird die Suche in Termbanken durchgeführt?	107
16.5	Wie werden Termbankeinträge erkannt und angezeigt?	107
16.6	Wie werden Terminologiedatenbanken verwaltet?	107
17	FAQ zum sicheren Umgang mit geheimen PDF-Dokumenten.....	110
17.1	Sichere Verarbeitung hochsensibler Dokumente	110
17.2	Web-Übersetzungseditor (einfacher Modus).....	110
17.3	OnlyOffice Online Editor (Erweiterter Modus)	110
17.4	Dedizierte Umgebung für virtuelle Maschinen (VM)	112
17.5	Können Übersetzer die Dokumente kopieren, herunterladen oder ausdrucken?	113
17.6	Wo werden die Dokumente aufbewahrt und wer hat Zugang zu ihnen?.....	114

17.7	Ist diese Plattform für Übersetzer einfach zu bedienen?	115
18	FAQ zur Textanonymisierung in Übersetzungen.....	117
18.1	Anonymisierungs-Studio.....	117
18.2	Welche Übersetzungsprojekte erfordern eine Anonymisierung?	117
18.3	Wie funktioniert das Anonymisierungsverfahren von TTN?	117
18.4	Welche Anonymisierungsmethoden bietet TTN-TSM?	118
18.5	Erlaubt die Anonymisierung die sichere Nutzung von TMs?.....	119
19	FAQ zum Serverzugang und zur Protokollierung von Benutzeraktivitäten	121
19.1	Was wird protokolliert	121
19.2	Welche Firewall- und Geobeschränkungsmassnahmen gibt es?	121
19.3	Wie erkennt TTN VPN- oder Proxy-Verbindungen?	121
19.4	Werden die E-Mail- und DNS-Server auf Sicherheit überwacht?	122
19.5	Welche internen Protokollierungsfunktionen bietet TTN TMS?	122
19.6	Können die Administratoren das System in Echtzeit überwachen?	123
19.7	Wie werden Versuche, das Passwort zurückzusetzen, protokolliert?	124
20	FAQ über Übersetzungsspeicher und Termbanken für die KI der Zukunft.....	125
20.1	Was sind Translation Memorys (TMs) und Termbanken (TBs)?	125
20.2	Kundenspezifische mehrsprachige KI-Modelle: sind sie erschwinglich?	125
20.3	Warum sind strukturierte Sprachdaten für das KI-Training so wichtig?.....	126
20.4	Was versteht man unter abrufgestützter Generierung (RAG)?.....	127
20.5	Warum müssen Übersetzungsdaten für KI sauber sein?	127
20.6	Warum sind TMs und Termbanken eine Investition in die Zukunft der KI?	128

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Auswahl der Zielsprachen	18
Abbildung 2: Auswahl des Übersetzungsmodus und der Frist	18
Abbildung 3: Der Kunde kann seine eigene Frist wählen	19
Abbildung 4: Parametrierung über Registry oder System Operator Interface	19
Abbildung 5: Workflow für klassische Übersetzungen	20
Abbildung 6: Workflow Full Post-Editing.....	21
Abbildung 7: Workflow Post-Editing Light.....	22
Abbildung 8: Automatische Übersetzung – der KI-Check geht an den Kunden	23
Abbildung 9: Volltextsuche im Übersetzungsarchiv	24
Abbildung 10: Dreistufige Liste für schnellen Zugriff auf Suchergebnisse.....	24
Abbildung 11: Übersetzungsarchiv mit Bildern in HTML im Browser.....	25
Abbildung 12: Side-by-Side-Viewer zur Analyse von Quell- und Zieltext	25
Abbildung 13: Zugriff auf Übersetzungsressourcen ohne Drittanbieter-Software	26
Abbildung 14: MultiTerm Online-Datenbank	26
Abbildung 15: Zugang zum Profil des Übersetzers und des Korrektors	27
Abbildung 16: Kundenfeedbackfunktion mit Auswertung	28
Abbildung 17: Grafiken für Umsatz, Sprachbedarf, übersetzte Wörter	28
Abbildung 18: Auszug aus einer Rechnung mit kundenspezifischen Daten.....	29
Abbildung 19: TTN SDL Server stellt die Kommunikation mit GroupShare sicher.....	31
Abbildung 20: TTN SDL Server generiert Projekte auf dem GroupShare Server	31
Abbildung 21: TTN-TM- und Termbank-Import im Vergleich zu Trados.....	32
Abbildung 22: Der Server wird laufend an neue MT-Anbieter angepasst.....	33
Abbildung 23: Retrofit-Tools für den Import nativer Word-Dateien in TMs	33
Abbildung 24: Dokumentenanalyse im Webbrowser	35
Abbildung 25: Die meisten Übersetzer sind mit dem Trados-System vertraut	36
Abbildung 26: WhatsApp oder mobile Schnittstelle zur Auftragsannahme	37
Abbildung 27: Mail mit Bestellinformationen.....	37
Abbildung 28: Kunden-, abteilungs- oder bereichsspezifisches Forum.....	38
Abbildung 29: Dashboard des Übersetzers mit Übersicht	39
Abbildung 30: Liste mit unbestätigten Aufträgen.....	39
Abbildung 31: Liste mit offenen Aufträgen	40
Abbildung 32: Ein-Klick-Zugriff auf den GroupShare-Editor.....	40
Abbildung 33: Zeiterfassung und Qualitätsbewertung	41
Abbildung 34: Details zur Bestellung	42
Abbildung 35: Auszug aus einer monatlichen Gutschrift.....	43
Abbildung 36: Übersicht der Gutschriften mit Jahresperformance	43
Abbildung 37: Berechnung der Arbeitsauslastung für Übersetzer und Korrekturleser.....	44
Abbildung 38: Der Benutzer kann Arbeitszeiten und weitere Parameter festlegen	44
Abbildung 39: Ressourcenplanungskalender für automatische Auftragszuweisung.....	45
Abbildung 40: Translation Managers	46
Abbildung 41: Haupt-Dashboard des Übersetzungsmanagers	46
Abbildung 42: Bestellliste mit klar erkennbaren Symbolen	47
Abbildung 43: Übersicht bestellen	48
Abbildung 44: Vertraulichkeitsvereinbarungen	49
Abbildung 45: Liste der CAT-Projekte.....	49
Abbildung 46: CAT-Projekte auf dem GroupShare-Server.....	49

Abbildung 47: Manuelle Auftragsvergabe	50
Abbildung 48: Parameter für den autopilotierten Arbeitsablauf	53
Abbildung 49: Übersetzer- und Korrekturleserpool für jede Sprachkombination	55
Abbildung 50: Der am besten geeignete Übersetzer erhält die Anfrage sofort.....	55
Abbildung 51: Mail-Roboter interpretiert den Mail-Inhalt.....	58
Abbildung 52: E-Mail-Bestellungen werden automatisch in Systemaufträge überführt	59
Abbildung 53: Automatisch generierte Feedback-Dateien	60
Abbildung 54: Änderungen im HTML- und Word-Format verfolgen	61
Abbildung 55: TTN-Counter öffnet Office und andere native Formate	62
Abbildung 56: TTN Workloop erledigt vordefinierte Aufgaben automatisch	64
Abbildung 57: KI-Mailroboter zur Klassifizierung und Zuordnung von E-Mails.....	65
Abbildung 58: Parallele Übersetzung mit allen wichtigen KI-Übersetzungsdiensten.....	67
Abbildung 59: MT-Anbieter nach mehreren Vergleichsmassstäben geordnet.....	68
Abbildung 60: Qualitätsbenchmarking im Vergleich zur menschlichen Übersetzung	68
Abbildung 61: Termextraktor mit Vorschlägen für MultiTerm	69
Abbildung 62: Automatische Synchronisierung zwischen MultiTerm und DeepL Glossar.....	70
Abbildung 63: Kundenspezifische Parallelkorpora für jede Kunden-Website	71
Abbildung 64: Web-to-TM wandelt ganze Websites in TMs um.....	71
Abbildung 65: Leistungsstarke Crawler extrahieren übersetzte Texte aus dem Web	72
Abbildung 66: Automatische Integration von Keybot-TMs bei der Projekterstellung	72
Abbildung 67: Gemeldete Probleme aus dem AI Quality Check	73
Abbildung 68: TermBoy – KI-Agent für Terminologie und Sichtbarkeit in Chatbots	78
Abbildung 69: Kundenspezifische Authentifizierung und Zugangskontrolle	84
Abbildung 70: Auswahl der sicheren Anmeldemethode	85
Abbildung 71: Automatische NDA-Verwaltung mit statusabhängigem Zugriff.	85
Abbildung 72: Kunden- und auftragsspezifisch generiertes NDA	86
Abbildung 73: Naturgefahrenwarnungen mit priorisierter Lieferung	87
Abbildung 74: Normaler Arbeitsablauf: sicherer Zugang und verschlüsselte Übertragung... 88	
Abbildung 75: Sicherer Arbeitsablauf: 2FA-Authentifizierung, sichere Umgebung	89
Abbildung 76: Automatische Konvertierung von PDF-Dateien in Word.....	97
Abbildung 77: Die Replikation läuft häufig und zieht alle wichtigen Daten offline.....	98
Abbildung 78: Schnittstelle zum Systemübersetzer.....	99
Abbildung 79: TM manuell auf der Grundlage einer vordefinierten Vorlage erstellen.....	104
Abbildung 80: TM mit speziellem Feld direkt auf dem GroupShare Server erstellen.....	104
Abbildung 81: Termbanken mit Kommentar und Bild	106
Abbildung 82: Manuelle Erstellung von Termbanken im TTN TMS anhand einer Vorlage..	108
Abbildung 83: Web-Editor des Übersetzers mit zwei grössenveränderbaren Fenstern.....	110
Abbildung 84: OnlyOffice Document Server integriert in die Infrastruktur von TTN.....	111
Abbildung 85: Die virtuelle Maschine funktioniert wie ein Heimcomputer	113
Abbildung 86: Begrenzung von Kopiervorgängen auf eine definierte Zeichenzahl	114
Abbildung 87: TTN-Protokollierungssystem	121
Abbildung 88: TTN-TSM-Protokollierung zur Website-Überwachung	122
Abbildung 89: URL mit Argumenten, Auftragsnummer und Auftragsname sowie Benutzer	123
Abbildung 90: Überwachung der automatischen Weiterleitungsaktivität.....	123
Abbildung 91: Überwachung von Anfragen zum Zurücksetzen von Passwörtern	124

1 TTN TMS Funktionsangebot

1.1 Bestellsystem & Kundenschnittstelle

- ✓ Selbstbedienungs-Kundenportal mit intuitiver 3-Klick-Bestellung.
- ✓ Mehr als 500 spezialisierte Auftragsformulare zur Bearbeitung komplexer oder kundenspezifischer Projektanforderungen.
- ✓ Mehrere Workflow-Optionen (klassische Übersetzung, Full und Light Post-Editing) mit konfigurierbaren Preismodellen.
- ✓ Automatisierte Fristvorschläge auf Basis der Echtzeitverfügbarkeit von Übersetzern.
- ✓ Kundenzugang zu vollständigen Übersetzungsarchiven für den On-Demand-Download sämtlicher ausgeführten Projekte.
- ✓ Transparenter Einblick in Profile und Lebensläufe des Projektteams.
- ✓ Integriertes Kundenfeedback- und Bewertungssystem.
- ✓ Mehrsprachige Client-Benutzeroberfläche in mehr als 60 Sprachen für eine globale Benutzerakzeptanz.

1.2 Übersetzungsworkflow und Automatisierung

- ✓ Projektabwicklung in nur 9 Klicks von der Bestellung bis zur endgültigen Lieferung.
- ✓ Autopilot: Vollautomatisierte Projektabwicklung mit KI-Unterstützung.
- ✓ Freihändige Weiterleitung von Aufträgen durch alle Workflow-Schritte, einschliesslich vollautomatischer Übergabe an den Kunden nach Projektabschluss.
- ✓ Integrierter E-Mail-Server zur automatisierten Erfassung von Projekten und zur Versandsteuerung von Statusbenachrichtigungen über alle Projektphasen hinweg.
- ✓ Kontinuierliche Workflow-Überwachung mit proaktiven Warnmeldungen.
- ✓ Webbasierter Übersetzungseditor und Integration von Trados Studio (GroupShare) für flexible Arbeitsabläufe von Übersetzern.
- ✓ Breite Dateiformatunterstützung mit automatischer Dateiverarbeitung (58 Formate).

1.3 KI und maschinelle Übersetzung

- ✓ Parallele Nutzung mehrerer KI-basierter MÜ-Provider mit automatisierten Qualitätsmetriken (BLEU, Editierabstand, etc.) zur vergleichenden Bewertung der Ergebnisse.
- ✓ Integration von Translation Memory und Glossaren in die maschinelle Übersetzung für eine kontextverbesserte KI-Ausgabequalität.
- ✓ KI-gesteuerte Qualitätssicherungsprüfungen (automatische Überprüfung von Inhalten, die Fehler und Unstimmigkeiten vor der Auslieferung aufzeigt).
- ✓ Automatisierte Terminologieextraktion und Synchronisierung von Glossaren zur Verbesserung der Konsistenz maschineller Übersetzungen.

1.4 KI-Check und Qualitätssicherung

- ✓ Unabhängiger KI-Check jeder Übersetzung: Jedes Segment wird als Paar aus Ausgangs- und ZIELtext an ein Sprachmodell übermittelt und auf inhaltliche Übereinstimmung geprüft.
- ✓ Kreuzprüfung über zwei Anbieter (AI-AI): Hat Claude vorübersetzt, prüft ChatGPT – und umgekehrt. Keine KI beurteilt ihre eigene Arbeit.
- ✓ Zuverlässige Erkennung von Auslassungen, fehlenden Verneinungen, abweichenden Zahlen und wörtlich übersetzten Eigennamen.
- ✓ Prüfbericht mit Segmentnummer, Ausgangstext, ZIELtext und Kommentar – je einmal für die Fassung des Übersetzers und für die Fassung des Korrektors.
- ✓ Iterative Berichte: Bereits gelöste Punkte verschwinden, der Schlussbericht enthält nur noch die offenen Fragen.
- ✓ Länder- und kundenspezifische Regelwerke (Weisungen der Bundesverwaltung, geschlechtergerechte Sprache, Styleguides des Kunden).
- ✓ Formale Qualitätssicherung im CAT-Tool (QA): Zahlen, Datumsangaben, Masseinheiten, Satzzeichen, Tags und Einhaltung der Termbank.
- ✓ Auslieferung von KI-Check und QA-Bericht an den Kunden bei der automatischen Übersetzung; alle Berichte bleiben im Auftragsarchiv abrufbar und dienen als Qualitätsnachweis, etwa bei Audits nach ISO 17100.
- ✓ Auftragsunabhängiger KI-Check für Ausschreibungen, Probeübersetzungen und extern erstellte Texte.
- ✓ Keine eigene KI-Infrastruktur beim Kunden nötig: Modellwahl, Prompts und Rechenkosten liegen bei TTN.

1.5 TM-augmentierte Übersetzung

- ✓ 100-%- und 99-%-Treffer aus dem Translation Memory werden unverändert übernommen.
- ✓ Fuzzy Matches zwischen 60 % und 98 % gehen als TM-Hinweis in den Übersetzungsprompt; der KI-Anbieter übersetzt auf dieser Grundlage.
- ✓ Term Injection: Alle zum Segment passenden Termbankeinträge werden mitgesendet
- ✓ Zweites Translation Memory für alle neu erzeugten Übersetzungen, eingebunden als sekundäre Quelle.
- ✓ Vollständiges Protokoll pro Auftrag: Zahl der 99-/100-%-Treffer, der TM-Hinweise samt Prozentsatz und der injizierten Begriffe.
- ✓ Alle Daten in einer Microsoft-SQL-Datenbank: Korrekturen an Terminologie oder Textbausteinen wirken mit einem einzigen Befehl auf alle künftigen Übersetzungen.
- ✓ Die Prozentanzeige im Trados-Editor weist aus, welcher Anteil eines Segments von der KI übersetzt und welcher aus dem TM übernommen wurde.

1.6 Terminologie und TM-Management

- ✓ Zentrales serverbasiertes Translation Memory für die Zusammenarbeit in Echtzeit, skalierbar auf Millionen von Übersetzungseinheiten.

- ✓ Linguistisch erweiterte Suche in TMs und Termbanken (Fuzzy Matching, Konkordanz, morphologische und zusammengesetzte Suche).
- ✓ Integrierte Terminologieverwaltung (MultiTerm) mit anpassbaren Feldern und umfangreichen Einträgen (Definitionen, Kontext, Bilder).
- ✓ Automatische Erkennung und Hervorhebung von Begriffen im CAT-Editor mit Zugriff auf die Begriffsdetails per Mausklick.
- ✓ Automatische Bereitstellung von Übersetzungsspeichern und Termbanken für neue Sprachpaare.
- ✓ Vollständige TM/TB-Verwaltungssteuerung (benutzerdefinierte Felder, Import/Export und granulare Benutzerzugriffsberechtigungen).
- ✓ TermBoy: KI-Agent, der die Terminologie selbständig aufbaut, recherchiert und pflegt (www.termboy.com).
- ✓ Automatischer Scan jedes neuen Auftrags auf Fachbegriffe, die in der Termbank noch fehlen – die Recherche läuft, während das Übersetzungsprojekt erstellt wird.
- ✓ Vollständige Begriffsseite je Eintrag: Definition, Bild, Übersetzungen, Synonyme, Wortart und Genus, Normen, Quellen und Referenzstellen.
- ✓ Zuverlässigkeitscode pro Begriff; unter 80 % geht der Eintrag automatisch zur Freigabe an die Fachperson des Kunden (E-Mail, SMS oder WhatsApp).
- ✓ Direkte Anbindung an SDL MultiTerm und damit an das CAT-Tool, die QA-Prüfung und die Term Injection der maschinellen Vorübersetzung.
- ✓ Publikation der freigegebenen Begriffe mit semantischen Tags im Web, inklusive Eintrag in die sitemap.xml – Sichtbarkeit in KI-Systemen (GEO).
- ✓ Zwei Bezugsmodelle: auftragsgetrieben im Zeilen- bzw. Wortpreis inbegriffen oder als Abonnement für den vollständigen Aufbau der Terminologiedatenbank.

1.7 Lieferanten- und Ressourcenmanagement

- ✓ Umfassende Übersetzerdatenbank mit detaillierten Profilen und Qualitätsmerkmalen für optimalen Ressourcenabgleich.
- ✓ Dedizierte kundenspezifische Übersetzerteams mit Prioritätsstufen zur Gewährleistung der Konsistenz.
- ✓ Dynamische Kapazitätsüberwachung in 15-Minuten-Schritten mit automatischer Eskalation, sobald die Kapazitätsgrenzen eines Linguisten überschritten werden.
- ✓ Integriertes Verfügbarkeitsmanagement.
- ✓ Ressourcenplanungskalender für Bereitschaftsdienste mit automatischer WhatsApp/SMS-Schichtenerinnerung für Übersetzer.
- ✓ Flexible Vergütungsmodelle für Übersetzer (Preise pro Wort oder pro Zeile, Ausgangs- und Zieltext, zeitabhängige Abrechnung usw.).
- ✓ Automatisierte monatliche Lieferantenfakturierung über Gutschriften mit detaillierter Auftragsaufschlüsselung und Integration des Buchhaltungssystems.
- ✓ Leistungsberichte und -analysen des Anbieters (Jahreseinkommen pro Linguisten, Kundenumsatz und andere KPIs).

1.8 Analytik und Berichterstattung

- ✓ Live-Dashboards mit Übersetzungsstatistiken nach Sprache, Projektvolumen, Durchlaufzeit und anderen KPIs.
- ✓ Komplexe Kostenanalysetools zur Bewertung der Effizienz von Teams und Abteilungen.
- ✓ Echtzeit-Transparenz der Projektpipeline und Statusverfolgung für Übersetzungsmanager.
- ✓ Detaillierte Qualitäts- und Revisionsmetriken (z. B. menschliche Bearbeitungen vs. MÜ-Ausgabe, KI-gekennzeichnete Fehler) zur kontinuierlichen Verbesserung.

1.9 Sicherheit und Infrastruktur

- ✓ Flexible Bereitstellung on-premises oder in einer hybriden Cloud zur Einhaltung von Anforderungen an Datensouveränität und Compliance.
- ✓ Vollständig zertifiziert nach ISO 17100 (Übersetzungsdienstleistungen), ISO 9001 (Qualitätsmanagement) und ISO/IEC 27001 (Informationssicherheit).
- ✓ Hochverfügbarkeitsdesign mit vollständiger Systemspiegelung und Failover für echte 24/7-Betriebszeit.
- ✓ Mehrschichtige Datensicherungen mit häufiger Replikation und Offline-Speicherung, die Datenverluste durch Malware verhindern.
- ✓ Aktive Überwachung des Systemzustands mit automatischer Fehlererkennung und sofortiger SMS-Warnung für Administratoren.
- ✓ Skalierbarkeit für Unternehmen, um Dateien im Gigabyte-Bereich, grosse Translation Memories und Hunderte von gleichzeitigen Benutzern zu verarbeiten.

1.10 TTN TMS im Vergleich zu den wichtigsten TMS-Wettbewerbern

TTN TMS bietet mehrere einzigartige Funktionen und ist in vielen Schlüsselbereichen führend in seiner Klasse. Die folgende Übersicht stellt die erweiterten Funktionen den wichtigsten Systemen am Markt gegenüber. Am deutlichsten sind die Unterschiede bei der KI-gestützten Qualitätsprüfung, der TM-augmentierten Übersetzung und dem KI-Terminologie-Agenten.

Legende: ✓✓✓ = Klassenbeste; ✓✓ = Solide Umsetzung; ✓ = Einfach/eingeschränkt; ✗ = Nicht verfügbar.

Erweiterte Funktion	TTN TMS	RWS Trados	XTM Wolke	Phrase	Smartling	TransPerfect GlobalLink	Global-Sight
Terminologieextraktion & MT-Glossar Sync	✓✓✓	✓	✓✓✓	✓	✓	✓	✓
KI-Terminologie-Agent (TermBoy)	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Publikation der Terminologie im Web (semantische Tags, GEO)	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
KI-gesteuerter "Autopilot"	✓✓✓	✓✓	✓✓✓	✓✓	✓✓✓	✓✓	✓
KI-gestützte Qualitätsbewertung	✓✓✓	✓	✓✓✓	✓✓✓	✓✓✓	✓	✓
KI-Check mit zweitem Anbieter (AI-AI-Kreuzprüfung)	✓✓✓	✗	✗	✓	✓	✗	✗

Erweiterte Funktion	TTN TMS	RWS Trados	XTM Wolke	Phrase	Smartling	TransPerfect GlobalLink	Global- Sight
Segmentgenauer KI-Prüfbericht für den Kunden	✓✓✓	✗	✓	✓	✓	✗	✗
Landes- und kundenspezifische KI-/QA-Regelwerke	✓✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓	✓
TM-augmentierte Übersetzung (Term Injection & TM-Hints)	✓✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓	✗
Reproduzierbarkeit der Vorübersetzung (identischer Output)	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓	✗
Nachvollziehbarkeit der Übersetzungsherkunft (Protokoll pro Segment)	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓	✗
KI-gestützte E-Mail-Analyse (Mail Robot)	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Rückkopplungsschleife für Übersetzer (automatische TM-Aktualisierung)	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Durchgängiger "Neun-Klick"-Workflow	✓✓✓	✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓	✓
Integration von Trados Studio/GroupShare	✓✓✓	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓
"Web-to-TM" (mehrsprachiger Webabgleich)	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
On Premise und hybride Cloud	✓✓✓	✓✓✓	✓✓✓	✗	✗	✓✓✓	✓✓✓
Archivzugriff in Echtzeit	✓✓✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Monitoring der Übersetzerleistung	✓✓✓	✓	✓	✓	✓✓	✓	✓
Öffentliche Übersetzer-Datenbank	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Automatische NDA-Verwaltung	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Datenabfluss-Schutz	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Geo-Blocking & VPN/Proxy-Erkennung	✓✓✓	✗	✗	✗	✗	✗	✗
Audit-Trail & Logging	✓✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓✓	✓

Die Einstufung der Wettbewerber beruht auf öffentlich verfügbaren Produktinformationen (Stand 2026) und ist eine Einschätzung von TTN.

2 Überblick über das TTN Translation Management System

Historischer Hintergrund und frühe Innovationen

1988 brachte TTN den wahrscheinlich ersten Übersetzungsserver der Welt auf den Markt. Es wurde in Assembler und C geschrieben und lief über ein 1200-Baud-Hayes-Modem auf einem Rechner mit nur 640 KB Speicher. In den frühen 1990er Jahren wurde diese Innovation mit mehreren renommierten Softwarepreisen ausgezeichnet. Einer der ersten Kunden, der das System einsetzte, war das Institut für Schnee- und Lawinenforschung SLF in Davos. Das System kann Übersetzungsaufträge zu jeder Tageszeit vollautomatisch weiterleiten und ist daher besonders wertvoll für Kunden mit hohen Anforderungen an schnelle Turnaround-Zeiten.

Entwicklung zu einem KI-gesteuerten TMS

In den vergangenen vier Jahrzehnten hat TTN diese Technologie kontinuierlich zu einem leistungsstarken und umfassenden Translation Management System (TMS) weiterentwickelt. Das Alleinstellungsmerkmal des Systems ist sein vollautomatischer, KI-gesteuerter Betrieb, der viele Projektmanagementaufgaben effizienter erledigt als ein menschlicher Manager. Das TTN TMS bietet zahlreiche Funktionen, die derzeit in keinem anderen System verfügbar sind.

On-Premises-Architektur für höchste Sicherheitsanforderungen

Die aktuelle Version des TTN TMS-Systems wird on Premise in einem Hochsicherheitsrechenzentrum in Genf eingesetzt. Es kann auch als Hybridsystem betrieben werden, das teilweise auf Microsoft Azure Cloud Services gehostet wird. Diese Konfiguration wurde gewählt, da zahlreiche Auftraggeber aus dem Bereich der Medizin und börsenkotierter Unternehmen verlangen, dass ihre Daten nicht in einer von den USA kontrollierten Cloud-Infrastruktur gespeichert werden.

Unternehmensstruktur und KI-Kompetenz

Die TTN TMS-Software wurde von der Firma Extran AG in Genf entwickelt. Seit 2006 besitzt Extran auch eine auf KI spezialisierte Tochtergesellschaft, Keybot GmbH, die ein proprietäres System zur Umwandlung mehrsprachiger Websites in Translation Memories entwickelt hat.

Merkmale und Systemfähigkeiten

Das KI-gestützte TSM von TTN verwendet einen CATT-Container-Ansatz, um mehrere Übersetzungstools von Drittanbietern zu integrieren, anstatt sich auf ein einziges proprietäres System zu verlassen. Es integriert nahtlos RWS GroupShare - eines der leistungsstärksten Translation Memory (TM)-Systeme - und unterstützt sowohl einen Online-Editor als auch Trados Studio. Diese Lösung stellt eine stabile Performance bei Übersetzungsspeichern mit Millionen von Segmenten sicher, wo andere Systeme häufig an Performance-Grenzen stossen.

Workflow-Automatisierung und Effizienz

Das System ist so konzipiert, dass die Erstellung einer Übersetzung von Anfang bis Ende nur neun Klicks erfordert. Das Verfahren wurde so konzipiert, dass es äusserst effizient und benutzerfreundlich ist:

- 3 Klicks des Kunden zur Erstellung und Übermittlung der Bestellung.
- 3 Klicks des Übersetzers, um die Datei anzunehmen, zu übersetzen und zu liefern.
- 3 Klicks des Korrekturlesers zur Überprüfung und Fertigstellung der Übersetzung.

Dieser straffe Arbeitsablauf minimiert den Verwaltungsaufwand und sorgt dafür, dass Projekte von der Anfrage bis zur Lieferung in kürzester Zeit reibungslos ablaufen und nur selten ein direktes Eingreifen des Übersetzungsmanagers erforderlich ist.

Tritt ein Problem oder eine aussergewöhnliche Aufgabe auf, benachrichtigt das System den Übersetzungsmanager unverzüglich per WhatsApp, SMS oder E-Mail. Die meisten Fälle können zeitnah und effizient bearbeitet werden – auch über mobile Endgeräte –, wodurch ein unterbrechungsfreier Betrieb und ein kontinuierlicher Projektablauf sichergestellt werden.

Ungefähr 98 % der Routineaufgaben können über einige einfache Webformulare abgewickelt werden. Das TMS von TTN bietet jedoch auch über 600 spezielle Formulare für die Verwaltung komplexer Fälle oder besonderer Anforderungen. Die Nutzung dieser erweiterten Formulare ist erfahrenen Benutzern vorbehalten und erfordert eine entsprechende Schulung.

Sprachunterstützung und Benutzeroberfläche

Das TTN-System unterstützt Übersetzungen in über 150 Sprachen. Die kundenorientierte Benutzeroberfläche ist in 63 Sprachen verfügbar und gewährleistet damit eine weltweite Zugänglichkeit für Kunden.

Integration mit GroupShare und AI-Tools

TTN hat im Rahmen seiner KI-Initiativen eine eigene Übersetzungssuchmaschine namens Keybot entwickelt. Das unternehmenseigene KI-Team (Keybot GmbH) hat darüber hinaus eine proprietäre API für SDL Trados entwickelt, die auf konversationeller KI basiert und die Qualität sowie Konsistenz von Übersetzungen signifikant verbessert.

3 Systemarchitektur und Benutzerrollen

3.1 TTN TMS Terminologie

TTN TMS hat vier Schnittstellen für vier verschiedene Benutzertypen:

Name	Beschreibung
Kunde	Kunden können Übersetzungen über eine intuitive Bestellschnittstelle in Auftrag geben, die sofort sieben mögliche Liefertermine auf der Grundlage des Textvolumens und der Verfügbarkeit der Übersetzer in Echtzeit errechnet. Autorisierte Benutzer haben Zugriff auf private sowie unternehmensweite Archive, Online-Terminologiedatenbanken, Translation Memories und Volltextarchive.
Übersetzer	Unter "Übersetzer" verstehen wir auch Korrekturleser. Übersetzer und Korrekturleser erhalten Übersetzungs- oder Korrekturaufträge und führen sie innerhalb der TTN TMS-Umgebung aus. Die Übersetzerschnittstelle ermöglicht das Herunter- und Hochladen von Übersetzungsaufträgen sowie die Online-Bearbeitung und bietet Zugang zu Übersetzungsressourcen wie Translation Memories (TMs), Terminologiedatenbanken und weiteren Referenzmaterialien, Volltextarchiven, Kundenforen und Benutzerhandbüchern.
Übersetzungsmanager	Der Translation Manager überwacht den Workflow und parametrisiert die Übersetzungsflusseinstellungen für die Kunden.
Systembetreuer	Der Systembetreiber hat Zugriff auf erweiterte System-einrichtungsfunktionen. Sie können Funktionalitäten testen und haben Zugang zu den Betriebssystemen. Die Tools für den Systembetrieb sind ausschliesslich für das TTN-TMS-Personal vorgesehen und werden in dieser Beschreibung nicht näher erläutert.

3.2 Systemkomponenten

TN TMS läuft unter Windows Server Umgebungen und beinhaltet die folgenden Anwendungen:

Komponente	Typ	Beschreibung
TTN TMS	IIS-Anwendung	Hauptsächlich in C# geschriebene Anwendung mit über 600 Formularen.
GroupShare	IIS-Anwendung	IIS-Anwendung eines Drittanbieters von RWS Trados
TTN SDL	TCP/IP-Server	TCP/IP-Server für die Interaktion zwischen TTN TMS und GroupShare
TTN-Zähler	TCP/IP-Server	TCP/IP-Server für die Interaktion mit Office und anderen Dateien
TTN-Konverter	CMD-Anwendung	Konvertierung von HTML-, PDF- und Word-Dateien
TTN WorkLoop	Windows-Anwendung	Automatischer Workflow-Handler
TTN-Replikator	Windows-Anwendung	Sicherung auf Offline-Server
Web zu TM	Komplexes Tool mit 15 verschiedenen Programmen	Ermöglicht die Konvertierung von Websites oder Datei-Repositories in Translation Memories (TMs) unter Einsatz eines leistungsstarken Alignment-Tools.

4 Client-Schnittstelle

4.1 Bestellsystem

Die Kunden können entweder selbst ein Konto erstellen oder erhalten ihre Anmeldedaten automatisch während einer Batch-Migration.

TTN unterstützt ein 3-Klick-Bestellsystem: Sprache wählen → Dateien hochladen → Wahl der gewünschten Frist.

Wenn der Kunde eine Übersetzung in Auftrag geben möchte, wird er aufgefordert, die Zielsprache auszuwählen.

Select target languages for translation!

☐ Czech	☐ French	☐ Portuguese
☐ Danish	☐ German CH	☐ Slovak
☐ Dutch	☐ German GFR	☐ Slovenian
☐ English GB	☐ Greek	☐ Spanish
☐ English US	☐ Hungarian	☐ Swedish
☐ Estonian	☐ Italian	+ Show all languages
☐ Finnish	☐ Polish	

Select one or more files to be uploaded.

[Select your files](#) or [Paste Text](#) [Cancel](#)

Abbildung 1: Auswahl der Zielsprachen

Die Liste enthält eine Reihe von vordefinierten Sprachen. Bei Bedarf können die Nutzer aus bis zu 150 Sprachen wählen. Die vorgeschlagenen Sprachen werden dynamisch aus aktuellen Nutzungsstatistiken generiert, um den Bestellvorgang zu optimieren und zu beschleunigen.

translation network

Order

Translation mode
Choose whether you prefer a classic translation or an AI-assisted version.

- Classical translation**
Translator and proofreader
- Full Post-Editing**
AI with language comparison
- Light Post-Editing**
AI with proofreading
- Automatic Translation**
With client TM & TermBase

Please select a suitable price and deadline. **Classical translation**

Order Name: Test Order German

Order Number: 75 224 Invoiced words: 365 Source Language: German

Add: [Instructions](#) [CC Mail](#) [Invoice Code](#) [Upload Documentation Files](#)

File List [Add](#)
Test Order German.docx

Target Languages [Add/Remove](#)
☐ French
☐ Spanish

Select the deadline

Day	Date	CET	CHF before VAT	Express
☐ Tuesday	04 November 2025	11:45	446.40	60%
☐ Tuesday	04 November 2025	14:15	390.60	40%
☐ Tuesday	04 November 2025	16:45	334.80	20%
☒ Wednesday	05 November 2025	12:00	279.00	
☐ Wednesday	05 November 2025	14:30	279.00	
☐ Wednesday	05 November 2025	17:00	279.00	
☐ Thursday	06 November 2025	10:30	279.00	

Select your own deadline:
☐

[Help](#) [Cancel](#) [OK](#)

Abbildung 2: Auswahl des Übersetzungsmodus und der Frist

Nach Abschluss eines Uploads schlägt das System sofort sieben mögliche Fristen vor und zeigt sie als wählbare Optionen an. Die Erfahrung zeigt, dass rund 90 % der Nutzer eine der vorgeschlagenen Fristen akzeptieren und einfach auf "OK" klicken. Zusätzlich zu den sieben vorgeschlagenen Terminen steht den Nutzern die Auswahl eines individuellen Termins über ein Abholmenü zur Verfügung. Wählt ein Benutzer einen Termin, der nicht realisierbar ist, zeigt das System eine entsprechende Warnung an.

Select the deadline <

Day	Date	CET	EUR	Express
☐ Tuesday	23 December 2025	10:30	76.80	60%
☐ Tuesday	23 December 2025	13:00	67.20	40%
☐ Tuesday	23 December 2025	15:30	57.60	20%
☐ Tuesday	23 December 2025	18:00	48.00	
☐ Wednesday	24 December 2025	10:30	48.00	
☐ Wednesday	24 December 2025	13:00	48.00	
☐ Wednesday	24 December 2025	15:30	48.00	

Select your own deadline:

☒ Thursday 16:00

December 2025

Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Order
archives
 Translators

Contact Languages and Rates
Localization Translation Management
Privacy policy

Abbildung 3: Der Kunde kann seine eigene Frist wählen

Die Bestellmaske ist vollständig parametrisierbar. Für internationale Organisationen, die das TTN TMS mit einem eigenen Team nutzen, können Preise durch ein Punktesystem ersetzt werden; der Expresszuschlag kann deaktiviert werden, und die verfügbaren Übersetzungsmodi lassen sich flexibel reduzieren oder erweitern. Die Parametrierung erfolgt über die Registry oder die Systembetreiberschnittstelle.

YN_Allow_MT	REG_SZ	Yes
YN_Allow_MT_Full	REG_SZ	Yes
YN_Allow_MT_Light	REG_SZ	Yes

Abbildung 4: Parametrierung über Registry oder System Operator Interface

Die Fristen werden nach der Verfügbarkeit der Übersetzungsressourcen berechnet. Sie können für jeden Benutzer oder jede Benutzergruppe individuell parametrierung werden.

4.2 Schemata für Übersetzungsmodus und Workflows

Der Übersetzungsmodus entspricht verschiedenen Arbeitsabläufen mit unterschiedlichen Preis- oder Aufwandsmodellen. In diesem Beispiel werden vier Workflow-Optionen vorgestellt. TTN-TSM ist ein modulares System, das es ermöglicht, jeden Arbeitsablauf entsprechend den spezifischen Anforderungen zu konfigurieren.

4.2.1 Klassische Übersetzung

Beim klassischen Übersetzungsmodell wird der Text von einer menschlichen Übersetzerin oder einem menschlichen Übersetzer übersetzt und anschliessend von einem Korrekturleser sorgfältig überprüft. Der Übersetzungsmanager überwacht den Prozess, insbesondere wenn es mehrere Zielsprachen gibt, und sorgt für eine einheitliche Formatierung in allen Sprachen. Er prüft die Quelldateien, insbesondere die enthaltenen Bilder, und stellt sicher, dass die zugehörigen Bildlegenden über das CAT-Tool bearbeitet und überschrieben werden können. Gegebenenfalls bereitet er die Vektordateien so auf, dass sie beschriftet werden können, oder platziert Textfelder, die die Pixellegenden abdecken, damit die Übersetzer im segmentierten Modus des XLIFF-Editors darauf zugreifen können.

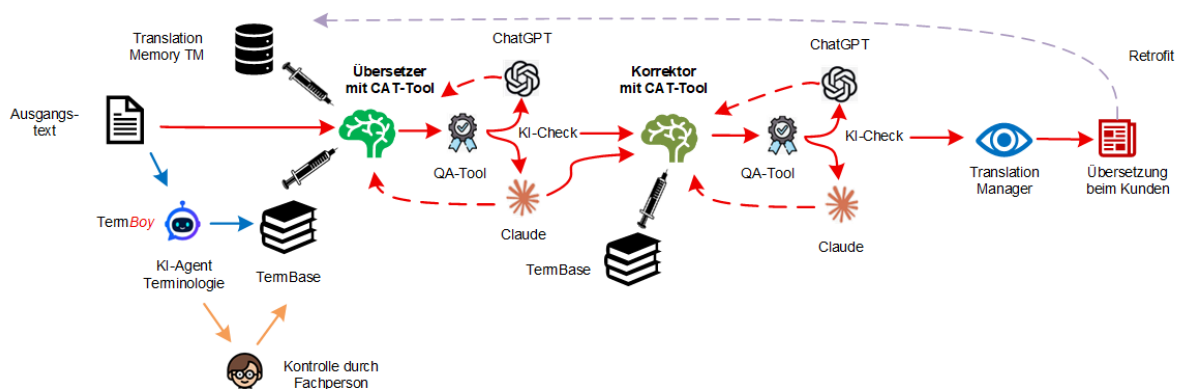


Abbildung 5: Workflow für klassische Übersetzungen

Vor Beginn der Übersetzung stellt TTN TMS die sprachlichen Ressourcen bereit: Das Translation Memory und die Termbank des Kunden werden dem Projekt zugewiesen und im CAT-Tool angebunden. Parallel dazu prüft der KI-Agent TermBoy den Ausgangstext auf Fachbegriffe, die in der Termbank noch fehlen. Er recherchiert diese Begriffe selbständig und legt vollständige Einträge an; Begriffe mit geringer Zuverlässigkeit gehen zur Freigabe an eine Fachperson des Kunden. Der Übersetzer arbeitet damit von der ersten Zeile an mit der geprüften Terminologie (siehe Kapitel «TermBoy – der KI-Agent für Terminologie»).

Sobald die Übersetzer ihre Arbeit abgeschlossen haben, wird der Text mit dem im CAT-System integrierten QA-Tool geprüft. Die Quality Assurance kontrolliert die formalen Aspekte der Übersetzung: Satzzeichen, Zahlen und Datumsangaben und – noch wichtiger – ob die in der Termbank hinterlegten Begriffe im übersetzten Text tatsächlich verwendet wurden. Weicht der Übersetzer bewusst von einem Eintrag ab, muss er die entsprechende Meldung validieren. Die QA-Einstellungen werden bei der Projekterstellung durch TTN TMS automatisch so gesetzt, dass sie den sprachspezifischen Anforderungen des Kunden entsprechen. In der Schweiz werden – sofern nichts anderes vereinbart ist – die Vorgaben der Bundesverwaltung übernommen.

In einem zweiten Test, dem KI-Check, wird die inhaltliche Übereinstimmung zwischen Ausgangs- und Zielttext geprüft. Dazu wird zuerst der gesamte Text an ein KI-Modell – in der Regel die aktuelle Version von ChatGPT oder Claude – übermittelt, damit das Modell die Querverbindungen zwischen den Dokumentteilen erfassen kann. Anschliessend öffnet TTN TMS die zweisprachige, segmentierte XLIFF-Datei und schickt jedes Satzpaar einzeln an die KI mit der Frage, ob die Übersetzung in den Gesamtkontext passt und ob sie optimiert werden

passt sie an, bevor sie an den Kunden gehen. Er stellt zudem sicher, dass der Post-Editor auf die relevanten Ressourcen aus dem Translation Memory und der Termbank zugreifen kann, damit die sprachliche Arbeit mit den richtigen Referenzdaten erfolgt.

Nach dem Post-Editing durchläuft die Datei dieselben Kontrollen wie eine klassische Übersetzung: QA-Bericht und KI-Check. Der Übersetzungsmanager gibt die Übersetzung frei und liefert sie aus; nachträgliche Änderungen des Kunden fließen über Retrofit in das Translation Memory zurück.

4.2.3 Post-Editing Light

Das Light Post-Editing funktioniert ähnlich wie das vollständige Post-Editing, verzichtet aber auf die Revisionsstufe. Der Post-Editor konzentriert sich im Wesentlichen auf den Zieltext und zieht den Ausgangstext nur dann zu Rate, wenn der maschinell übersetzte Text ein offensichtliches Problem aufweist.

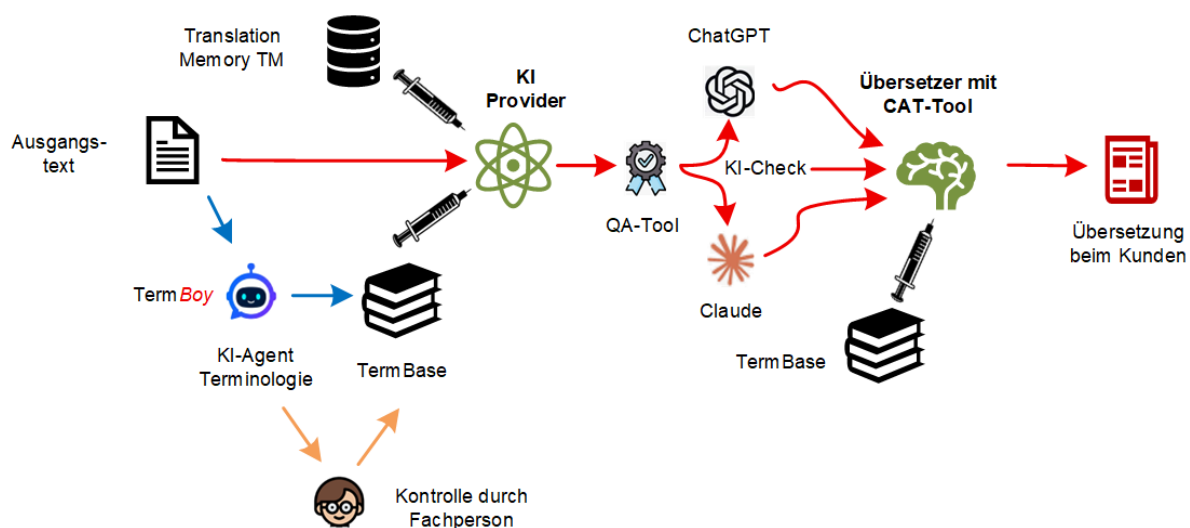


Abbildung 7: Workflow Post-Editing Light

Auch hier stehen dem Post-Editor der QA-Bericht und der KI-Check des zweiten KI-Anbieters zur Verfügung, sodass er seine Aufmerksamkeit gezielt auf die beanstandeten Segmente richten kann. Terminologie und TM-Treffer sind wie beim Full Post-Editing bereits in die Vorübersetzung eingeflossen.

Schreibt der Übersetzer beim Einchecken nicht «Hold» oder «Check» in das Fenster, das beim Klick auf «Einchecken» erscheint, wird die Übersetzung automatisch an den Kunden weitergeleitet. Dieses Modell eignet sich für Texte, bei denen Verständlichkeit und Geschwindigkeit im Vordergrund stehen und keine druckreife Formulierung verlangt wird.

4.2.4 Automatische Übersetzung

Das Modell der automatischen Übersetzung ist das einfachste. Es sendet den Text an ChatGPT, Claude, DeepL oder einen anderen bekannten LLM-Anbieter und übersetzt ihn. Die Übersetzung erfolgt immer über die Trados-API. Das System synchronisiert die Terminologie der Termbank, fügt die passenden Begriffe in den Prompt ein und fordert den Übersetzungsanbieter auf, Fuzzy Matches zu berücksichtigen. Vollständige Übereinstimmungen aus dem Translation Memory werden immer unverändert übernommen.

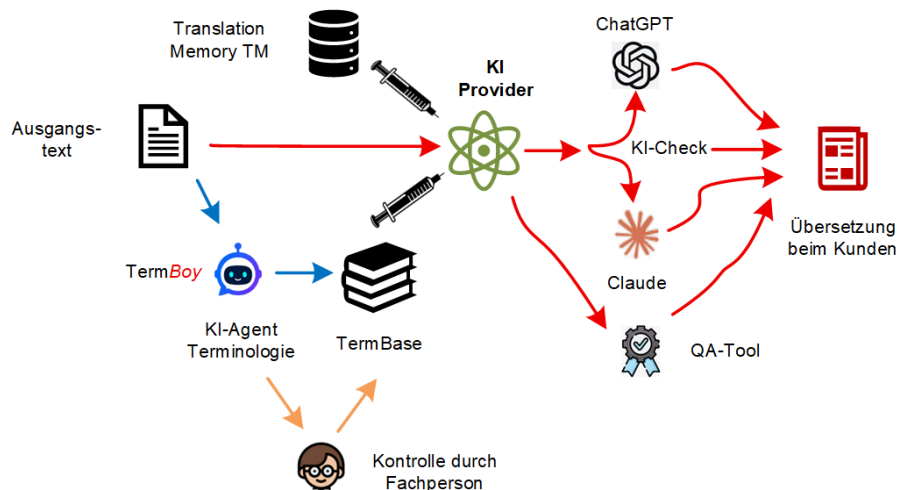


Abbildung 8: Automatische Übersetzung – der KI-Check geht an den Kunden

Die automatische Übersetzung über TTN ist besonders geeignet, wenn der Kunde oder dessen Unternehmen über umfangreiche Übersetzungsspeicher verfügt und die Terminologie in der Termbank klar definiert ist, da terminologiegestützte Prozesse bestehende Übersetzungen und freigegebene Begriffe berücksichtigen. Auf diese Weise kann das System eine Ausgabe erzeugen, die besser mit der Sprache des Kunden übereinstimmt.

Da bei diesem Modell keine menschliche Nachbearbeitung stattfindet, geht die Qualitätskontrolle direkt an den Auftraggeber: Der KI-Check des zweiten Anbieters und der QA-Bericht werden zusammen mit der Übersetzung ausgeliefert. Beide liegen als HTML-Datei bei und sind zusätzlich in den Auftragsdetails im Order Management abrufbar.

Der Kunde sieht damit segmentgenau, welche Stellen die prüfende KI beanstandet hat, und entscheidet selbst, ob er den Text so verwendet, einzelne Passagen überarbeiten lässt oder den Auftrag nachträglich in ein Post-Editing umwandelt. Die automatische Übersetzung bleibt so auch ohne menschliche Revision nachvollziehbar und dokumentiert.

4.3 Übersetzung Archiv

TTN TMS-Kunden sind Mitglieder verschiedener Benutzergruppen. Eine der wichtigsten Gruppen ist die Archivgruppe. Ein Mitglied einer Archivgruppe kann die Übersetzungen der anderen Mitglieder dieser Gruppe sehen und herunterladen. Normalerweise hat eine Organisation verschiedene Archivgruppen. Es ist nicht sinnvoll, dass Texte aus der Personalabteilung für alle anderen Benutzer zugänglich sind. Die Übersetzungen der Abteilung Presse und Medien können jedoch von allen Mitgliedern eingesehen und heruntergeladen werden.

TTN unterhält ein Volltextarchiv für alle Quell- und Zieltexte. Daher werden alle Dateien in HTML-Dateien umgewandelt.

Advanced search ← Return →

Search terms:

File name:

Time window: From: To:

User:

Dateformat:

Source language(s)

- ☐ English
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Italian
- ☐ Spanish

Target language(s)

- ☐ English GB
- ☐ French
- ☐ German for Switzerland
- ☐ Italian
- ☐ Spanish

Suchen

Abbildung 9: Volltextsuche im Übersetzungsarchiv

Die Archivsuche ermöglicht eine differenzierte Suche nach Suchbegriffen, Sprachen, Formaten und anderen Kriterien.

Company Archive: SLF

6 113 executed Orders

Search terms:

File name:

From:

To:

Nr.	Type	Src	Trg	Order Name	Originator	Deadline	Order Date	Files	Words	Characters	Pb	CHF
75222				SLF202511011337_snowweather	*	01.11.25 15:30	01.11.25 14:38	1	302	1 672		150.00
TranslationsDocumentation												
				SLF202511011337_snowweather.HTML				4 449	302	1 672		150.00

Abbildung 10: Dreistufige Liste für schnellen Zugriff auf Suchergebnisse

Das Archiv stellt die Ergebnisse in einer dreistufigen Liste dar, die einen schnellen Zugriff auf abgeschlossene oder noch nicht abgeschlossene Aufträge ermöglicht. Alle Auftrags-

informationen, einschliesslich Dokumentationsdateien, Anleitungen oder XLIFF-Dateien, können mit wenigen Klicks gefunden werden.



Abbildung 11: Übersetzungsarchiv mit Bildern in HTML im Browser

Da alle Dateien in HTML umgewandelt werden, kann der Inhalt direkt im Browser angezeigt und heruntergeladen werden. Die Integration von Bildern, Grafiken und Schemata ermöglicht eine schnelle Orientierung im Text.

Dank der Konvertierung in HTML und der Volltextindizierung kann der Benutzer sehr schnell alle aktuellen und ausgeführten Übersetzungen suchen und abrufen.

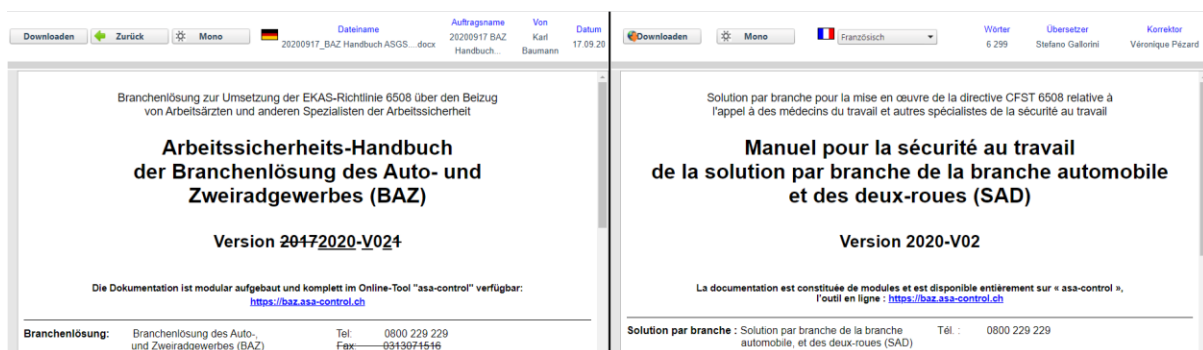


Abbildung 12: Side-by-Side-Viewer zur Analyse von Quell- und Zieltext

Die nebeneinander angeordneten Archive ermöglichen es sowohl Übersetzern als auch Kunden, Suchbegriffe und alte Übersetzungen schnell zu finden und zu identifizieren.

translation network

Teamwork

Verwalten Sie Ihre Übersetzungsspeicher, Terminologiedaten und die Zugriffsrechte auf Ihre Dateien. Laden Sie Ihre TMX-Dateien herunter.

SDL Translation Memory Lookup: TTN_SLF_deDE_itIT

Search: Triebsschnee Go 912 Hits

Source Segment	Target Segment	Score	Creation
Der Neu- und Triebsschnee dieser Periode liegt auf einer dünnen, aber schwachen Altschneedecke.	La neve fresca e quella ventata di questo periodo poggiano su un manto di neve vecchia sottile ma debole.	100	03/12/2021
Die Verbindung des in der vergangenen Woche gefallenen Neu- und Triebsschnees mit der darunterliegenden, meist dünnen aber schwachen Altschneedecke ist an West-, Nord- und Osthängen oberhalb von 2000 m ungünstig.	Il legame tra la neve fresca e quella ventata della scorsa settimana e il sottostante manto di neve vecchia, generalmente sottile ma debole, risulta sfavorevole sui pendii esposti a ovest, a nord e a est situati al di sopra dei 2000 m circa.	100	02/12/2021
Neu- und Triebsschnee werden auf eine schwache Altschneedecke abgelagert und sind lokal störanfällig. Dies vor allem an Schattenhängen oberhalb von rund 2200 m.	La neve fresca e quella ventata si depositeranno su un manto di neve vecchia debole e a livello locale risulteranno instabili, specialmente sui pendii ombreggiati al di sopra dei 2200 m circa.	100	22/11/2021
Neu- und Triebsschnee werden auf eine schwache Altschneedecke abgelagert und sind lokal störanfällig.	Gli strati di neve fresca e ventata si depositeranno su un manto di neve vecchia debole e a livello locale risulteranno instabili.	100	22/11/2021
Neu- und Triebsschnee von Anfangs Woche wurden vor allem an Schattenhängen oberhalb von rund 2500 m auf eine lockere Altschneedecke abgelagert.	Soprattutto sui pendii ombreggiati situati al di sopra dei 2500 m circa, la neve fresca e la neve ventata dell'inizio settimana si sono depositate su una superficie del manto di neve vecchia debolmente coesa.	100	19/11/2021
Der Neu- und Triebsschnee der vergangenen Tage liegt vor allem an Schattenhängen oberhalb von rund 2500 m auf einer aufbauend umgewandelten, lockeren Altschneedecke.	Soprattutto sui pendii ombreggiati sopra dei 2500 m circa, la neve fresca e ventata degli ultimi giorni poggia su un manto di neve vecchia scarsamente coesa che ha subito un metamorfismo costruttivo.	100	17/11/2021
Neu- und Triebsschnee liegen in hohen Lagen auf einer dünnen Altschneedecke, die an Schattenhängen oberhalb von rund 2500 m aufbauend umgewandelt und locker ist.	Ad alta quota, la neve fresca e quella ventata poggiano su un sottile manto di neve vecchia che, sui pendii in ombra situati al di sopra dei 2500 m circa, ha subito un metamorfismo costruttivo e risulta scarsamente coesa.	100	15/11/2021

Abbildung 13: Zugriff auf Übersetzungsressourcen ohne Drittanbieter-Software

TTN TMS lässt sich nahtlos in den GroupShare-Server integrieren und ermöglicht autorisierten Benutzern den direkten Zugriff auf Translation Memory-Inhalte. Je nach Berechtigung können Benutzer TM-Daten im TMX-Format herunterladen, ohne dass sie direkt auf GroupShare zugreifen müssen.

Die gleiche Funktionalität gilt für Termbanken: Die Nutzer können die Inhalte der Termbanken entweder über das TTN TMS oder über die mehrsprachige Online-Schnittstelle abfragen und abrufen, wodurch ein transparenter und effizienter Zugang zu allen sprachlichen Ressourcen gewährleistet wird.

SDL* MultiTerm Server

Home Terms Termbase Management Administration

English French Default layout

Normal Fuzzy Full Text

TTN_SLF_de_en_fr_it

- accumulation zone
- additional load
- altitudes
- amount of new snow
- amount of new snow
- angular
- area adjacent to the crest
- area adjacent to the ridge line
- area adjacent to the summit
- artificial avalanche release
- Aspect
- avalanche
- avalanche bulletin
- avalanche deposit
- avalanche length
- avalanche problems
- avalanche prone location
- avalanche size
- avalanche types
- base of a rock wall
- bed surface
- blowing snow

Entry Id: 150

Images:

Add field

ENGLISH Add Term

accumulation zone

Comment: Area of slope where snow, transported by wind, accumulates and builds.

Add field

FRENCH Add Term

zone d'accumulation

Comment: Partie d'une pente dans laquelle de la neige est apportée par le vent.

Add field

GERMAN Add Term

eingewehte Hangzone

Abbildung 14: MultiTerm Online-Datenbank

Die MultiTerm-Datenbank und ihre Einträge sind sehr wichtig für automatische Übersetzungen, da die Begriffe an DeepL und andere Anbieter exportiert werden. Der Kunde kann Begriffe

und Suchbegriffe direkt in seiner Datenbank hinzufügen. In der Zustellungsmail wird ein Link zur Datenbank hinzugefügt, so dass sie die nächste Übersetzung beeinflussen können.

Der direkte Zugang zu TMs und TBs garantiert volle Transparenz der Übersetzungsressourcen. Der Kunde kann jederzeit überprüfen, ob sie ordnungsgemäss gewartet werden, was zu einem grösseren Vertrauen in den Gesamtprozess führt.

4.4 Zugang zur Übersetzerdatenbank

Der Kunde kann - sofern konfiguriert - einen Link zur Übersetzerdatenbank erhalten, wo er das Profil der Übersetzer und Lektoren einsehen kann.

The image shows two side-by-side screenshots. The left screenshot is an email from 'translation network' with the subject 'Acceptation de commande de traduction ZNET-BY9FFS'. It contains a French message and a table of order details. The right screenshot is a profile page for 'Silvija Bagarić-Pitinac', a freelancer, showing her contact information, location, and a list of languages and services.

translation network	
Acceptation de commande de traduction ZNET-BY9FFS	
Bonjour	Madame,
C'est avec plaisir que nous acceptons votre demande de traduction. Nous attendons le fichier avec le texte source. Vous trouverez les noms du traducteur et du réviseur dans le tableau ci-dessous.	
Nous allons vous transmettre la traduction avec les accords de confidentialité dans le délai souhaité.	
Nom de commande:	ZNET-BY9FFS
No. de commande:	63929
Délai de livraison:	Vendredi, 19 Février 2021 12:00
Langue source:	Serbo-croate
Langue cible:	Allemand
Nbr. de mots:	4 106
Urgent:	Non
Traducteur:	Silvija Bagarić-Pitinac
Correcteur:	Georg Lambertz

Silvija Bagarić-Pitinac
Freelancer
CV zeigen Mein Konto
stp-uebersetzungen@gmx.de
0049 931-30445936
0049 172-6635988

Silvija Bagarić-Pitinac
Kirschbaumweg 18
D-97084 Würzburg
Deutschland

Tarifs

- Zeilenpreis
- Stundenansatz
- Minimaltarif

Daten

Angefügt: 01.12.2020
Aufdatiert: 23.01.2021
Besucht: 29.01.2021

Karte

Sprachen

Von...

- Englisch
- Deutsch
- Bosnisch
- Kroatisch
- Serbisch
- Serbo-Kroatisch

Nach...

- Bosnisch
- Kroatisch
- Deutsch CH
- Serbisch
- Deutsch BRD

Profil

Erfahrung
26 Jahre

Fachgebiete

- ☒ Unternehmen, Handel, Finanzwelt
- ☒ Recht
- ☒ Medizin und Pharmazie

Services

- ☒ Übersetzungen
- ☒ Korrekturlesen

Abbildung 15: Zugang zum Profil des Übersetzers und des Korrektors

Das System lässt sich so konfigurieren, dass sowohl in der Auftragsbestätigung als auch in der Auslieferungs-E-Mail ein Link zur Übersetzerdatenbank enthalten ist, über den der Kunde Informationen zu seinem Übersetzungsteam sowie die entsprechenden CVs abrufen kann. Dadurch können sich Auftraggeber vergewissern, dass das Übersetzungsteam qualifiziert ist oder – sofern sie dazu ermächtigt sind – das Team auf bevorzugte Übersetzer beschränken.

4.5 Feedback-Funktionen

TTN bietet leistungsstarke Feedback-Funktionen, mit denen Kunden jede Übersetzung bewerten können. Diese Bewertungen haben einen direkten Einfluss auf die Auswahl des Übersetzungsteams.

Feedback Translation order: *Sif202510281352_snowweather*

File name: slf202510281352_snowweather_FRE.html
 Source Language:  Target Language: 
 Translation Manager: Bächtold Martin
 Translator: Teller Léon

Corrected version:

Drop Zone
 Drop the corrected file here.

Evaluation

Orthography: ★★☆☆☆☆
 Grammar: ★★☆☆☆☆
 Legibility: ☆☆☆☆☆
 Accuracy: ★★☆☆☆☆
 Terminology: ★★☆☆☆☆
 Formatting: ★☆☆☆☆
 Overall grade: ★★☆☆☆☆

Abbildung 16: Kundenfeedbackfunktion mit Auswertung

Der Kunde kann eine überarbeitete Version hochladen. Die alte Version wird im Archiv ersetzt, und der Übersetzer und der Korrekturleser erhalten per E-Mail einen Rapport, in der alle Änderungen aufgeführt sind. Die neue Datei wird nachträglich mit Retrofit in das Translation Memory eingefügt - dieses Verfahren wird später erläutert.

Mit der Feedback-Funktion kann der Übersetzungsmanager feststellen, ob der Kunde mit der Dienstleistung zufrieden ist. Bei unbefriedigendem Feedback können die Translation Manager den Übersetzer oder das gesamte Team austauschen.

4.6 Statistiken und Diagramme

Das System bietet umfangreiche Statistiken pro Sprache, Umsatz und vieles mehr. Die Rechnungen können online abgerufen und bearbeitet und kontrolliert werden.

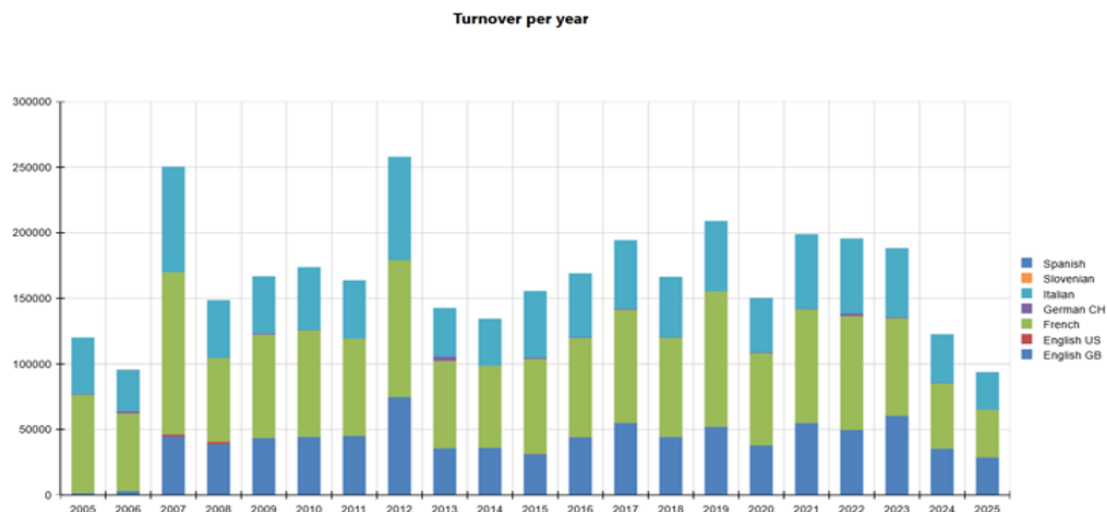


Abbildung 17: Grafiken für Umsatz, Sprachbedarf, übersetzte Wörter

Mit einem komplexen Kostenanalysesystem kann die Organisation feststellen, ob das Team und die gesamte Abteilung effizient arbeiten.

4.7 Rechnungsstellung

Es gibt kein allgemein standardisiertes Abrechnungssystem für Übersetzungsdienstleistungen, was zu einer erheblichen Komplexität führt. Übersetzungsdienstleister sind verpflichtet, Angebote einzureichen, wobei jede Organisation im Rahmen der technischen Spezifikationen ihre eigenen, teils sehr spezifischen Abrechnungsmodelle definiert. Zu diesen Anforderungen gehören häufig kundenspezifische Übereinstimmungsgrade (Fuzzy-Match-Bänder) für CAT-Tools sowie individuelle Präferenzen bei der Rechnungsstellung, die sich auf Quell- oder Zieltext, Wort- oder Zeilenzahlen (mit oder ohne Leerzeichen) und zahlreiche weitere Metriken stützen können.

TTN TMS, ein seit mehr als 30 Jahren entwickeltes Übersetzungsmanagementsystem, berücksichtigt alle bekannten Abrechnungsvarianten.

Réf. du contrat: Traduction – 2001.1050.333

Réf: 0504000706

Période de facturation: 03.11.25 - 01.12.25

N° de facture: 125958

Genève, le 01.12.2025

Conditions de paiement : 30 jours net

N° TVA CHE-106.314.704

N°	Nom/Fichier/Langues	Total CHF
75218	ZNET-DMXJW6_TR_06001 Mots estimés: 458 Mots traduits: 564 Code de facturation: 3.4.1 Standard Centre de coûts: 5030 - Dem Prest II Mot HT: 0.40 HT: 225.60 TVA: 18.25 TTC: 243.85 Serbo-croate ==> Allemand	225.60
75247	ZNET-DN4BL3_TR_06008 Mots estimés: 618 Mots traduits: 680	275.60

Abbildung 18: Auszug aus einer Rechnung mit kundenspezifischen Daten

Die Rechnungen werden als PDF-Dokumente per E-Mail versandt. Sie sind auch online abrufbar, was für volle Transparenz sorgt und die Überprüfung der Wortzahl sowie die Bestätigung der Richtigkeit und der Einhaltung der Vorschriften für die in Rechnung gestellten Beträge ermöglicht. Die Rechnungen werden in länderspezifischen Formaten erstellt; in der Schweiz ist beispielsweise ein QR-Code gemäss den nationalen Rechnungsstellungsstandards erforderlich.

5 TTN SDL Server: Verbindung zu GroupShare

5.1 Integrierte computergestützte Übersetzungsumgebung

Bevor wir auf die Schnittstelle für Übersetzer und Korrekturleser eingehen, ist es wichtig, die nahtlose Integration des Computer-Assisted Translation Tool (CATT) in das Gesamtsystem hervorzuheben. Dieser integrierte Ansatz bietet deutlich mehr Vorteile und Komfort als die Verwendung einer eigenständigen Anwendung. Durch die direkte Einbettung des CATT in den Übersetzungsmanagement-Workflow erhalten die Linguisten sofortigen, einheitlichen Zugriff auf alle Übersetzungsressourcen, ohne zwischen verschiedenen Tools wechseln zu müssen.

Die nahtlose Integration gewährleistet einen kontinuierlichen Arbeitsablauf und volle Systeminteroperabilität: Übersetzungsaufträge fließen ununterbrochen durch die Plattform, und Daten werden automatisch zwischen den Komponenten synchronisiert. Im Vergleich zu Insellösungen reduziert die integrierte Lösung Doppelarbeit und manuelle Datenübertragungen, da bei getrennt eingesetzten CAT-Tools und Managementsystemen identische Aufgaben wiederholt anfallen und Effizienzverluste entstehen. Ein integriertes CATT verbessert daher die betriebliche Leistung und die Benutzerfreundlichkeit deutlich, indem es Prozesse rationalisiert und sich wiederholende Aufgaben automatisiert. Die Übersetzer können effizienter arbeiten und bei allen Projekten eine einheitliche Terminologie und einen einheitlichen Stil beibehalten, da das System vorhandene Übersetzungen wiederverwendet und einheitliche Standards durchsetzt. Im Wesentlichen schafft das einheitliche CATT-System ein umfassendes Übersetzungssystem, das Effizienz, Konsistenz und Qualität optimiert und eine solide Grundlage bietet, auf der die Schnittstelle zwischen Übersetzer und Korrekturleser die Produktivität und Kontinuität weiter verbessern kann.

5.2 Trados GroupShare Server

Das Herzstück dieses integrierten Systems ist SDL Trados GroupShare, ein von der RWS Group entwickeltes leistungsstarkes Translation-Memory-System für Unternehmen. GroupShare ist seit 2012 vollständig in den CATT-Container von TTN eingebettet, wo es als primäre Übersetzungs-Engine arbeitet. Es ermöglicht ein zentralisiertes, serverbasiertes Übersetzungsmanagement und bietet volle CATT-Funktionalität sowohl über Trados Studio als auch über einen integrierten Online-Editor. So können Übersetzer, Korrektoren und Projektmanager in Echtzeit mit Desktop- oder browserbasierten Tools zusammenarbeiten, die alle mit demselben Translation Memory und Terminologie-Repository verbunden sind.

Im Vergleich zu anderen TM-Lösungen bietet GroupShare auch eine überragende Leistung bei der Suche nach unscharfen Übereinstimmungen und Konkordanzen, insbesondere in Umgebungen mit hohem Datenaufkommen. Die integrierte MultiTerm-Datenbank unterstützt die erweiterte morphologische Suche, Lemmatisierung und Zerlegung von Zusammensetzungen - unerlässlich für technische und mehrsprachige Domänen. Obwohl die systemeigene Benutzeroberfläche nur begrenzte Automatisierungsmöglichkeiten bietet, hat TTN dies durch die Entwicklung des TTN-SDL-Servers überwunden, der die gesamte erweiterte Kommunikation zwischen GroupShare und der TTN-Plattform verwaltet. Dadurch wird sichergestellt, dass GroupShare als nahtlos integrierte Engine innerhalb des KI-gestützten TTN TMS funktioniert und skalierbare, sichere und effiziente Übersetzungsvorgänge ermöglicht, die selbst den Anforderungen der komplexesten institutionellen Umgebungen gerecht werden.

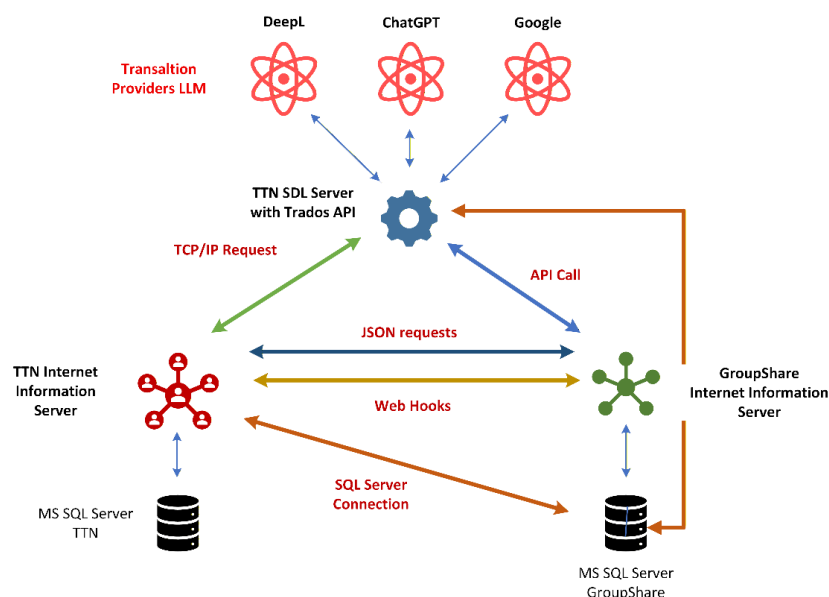


Abbildung 19: TTN SDL Server stellt die Kommunikation mit GroupShare sicher

TTN TMS verwendet eine spezielle Anwendung namens TTN SDL Server, um die Komplexität der GroupShare-Schnittstelle zu beseitigen. Dieser spezialisierte TCP/IP-Server fungiert als Vermittler zwischen dem TTN-Webportal und der GroupShare-Plattform und bearbeitet automatisch Benutzeranfragen (z. B. Erstellung neuer Projekte, Integration von Translation Memorys, Verwaltung von Benutzerrechten).

TTN SDL Server abstrahiert die Komplexität von GroupShare durch die Automatisierung von Projekt-Setup, Translation-Memory- und Termbank-Bindung sowie Berechtigungen, so dass Workflows schneller und konsistenter mit weniger manuellen Engpässen ablaufen. Die Benutzer arbeiten nur über die einfache TTN-Webschnittstelle, was die Benutzerfreundlichkeit verbessert, während der Server alle Hintergrundvorgänge transparent abwickelt. Die Architektur ist skalierbar für hohe Volumina, lässt sich problemlos in das breitere TTN TMS und in bestehende Systeme integrieren und erhöht die Zuverlässigkeit durch die Reduzierung von Fehlern und sich wiederholenden Aufgaben.

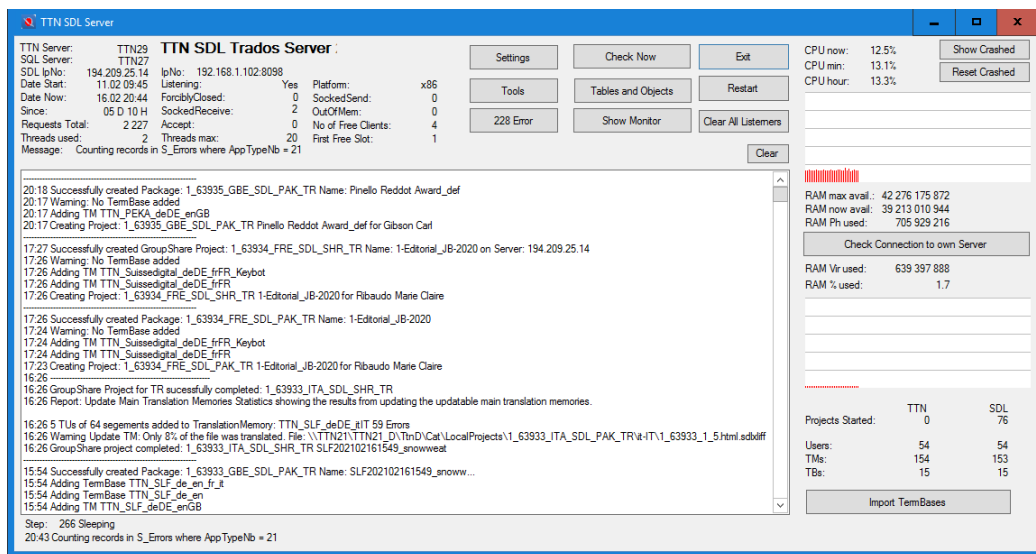


Abbildung 20: TTN SDL Server generiert Projekte auf dem GroupShare Server

TTN-SDL erstellt Trados-Projekte und veröffentlicht sie auf dem GroupShare-Server, wobei die erforderlichen Translation Memorys und Termbanken eingebettet werden.

Sobald der Link fertig ist, sendet das System eine E-Mail an den Übersetzer und veröffentlicht den Link online, damit er mit dem GroupShare Online-Editor geöffnet werden kann. Der Übersetzer oder Korrekturleser kann das Projekt auch in Trados Studio öffnen und erhält gegebenenfalls Trados-Pakete oder zweisprachige Korrekturdateien.

Der von TTN entwickelte TCP/IP-Server automatisiert diese Aufgabe, weist die erforderlichen Zugriffsrechte zu, erstellt neue Translation Memories, wenn ein Sprachenpaar noch nicht verfügbar ist, und fügt den Termbanken bei Bedarf neue Sprachen hinzu. Es stellt sicher, dass die Übersetzer und Lektoren über angemessene Zugriffsrechte verfügen, und entzieht ihnen diese, sobald der Auftrag abgeschlossen ist.

Die automatische Übersetzung in Trados mit Anbietern wie DeepL, ChatGPT oder Gemini erfolgt in der Regel über Plugins, die einige Nachteile mit sich bringen. Der Übersetzer oder Korrekturleser muss einen API-Code und ein Abonnement erwerben. Ausserdem können diese Plugins nicht in einen Konversationsmodus mit den Sprachdienstleistern eintreten, und in den meisten Fällen berücksichtigen sie nur vollständige Übereinstimmungen bei der Vorübersetzung. Für einen Übersetzer ist jedoch eine 80- oder 90-prozentige Übereinstimmung oft wertvoller als eine reine Maschinenübersetzung. Aus diesem Grund übersetzt TTN-SDL die XLIFF-Dateien direkt vor, ohne sich auf Plugins zu verlassen.

5.3 Import- und Exportwerkzeuge

TTN-SDL ist das Herzstück des Systems. Es beantwortet Terminologie- und Translation Memory-Anfragen und exportiert und importiert Termbanken und Translation Memories.

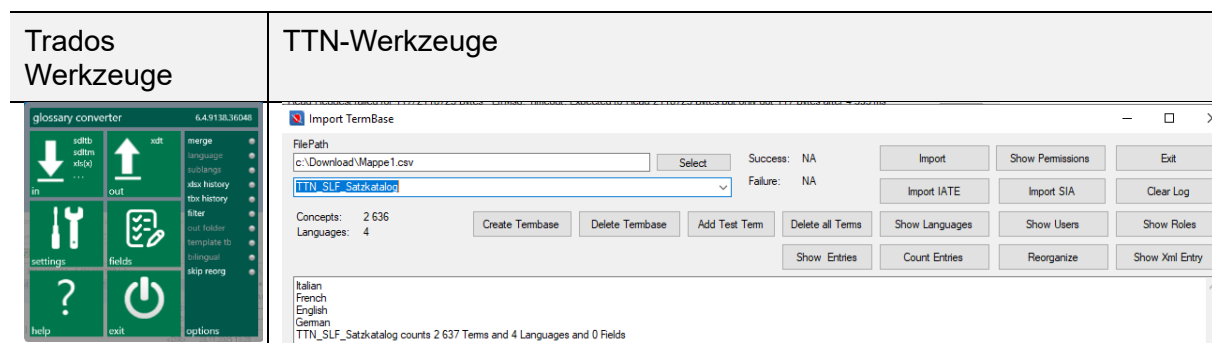


Abbildung 21: TTN-TM- und Termbank-Import im Vergleich zu Trados

Die offiziellen Trados-Tools sind in ihrer Funktionalität und Formatkompatibilität eingeschränkt, und die meisten Formate können nicht importiert werden. Die TTN-Anwendung enthält eine breite Palette von Werkzeugen für den Import und Export einer Vielzahl von Formaten.

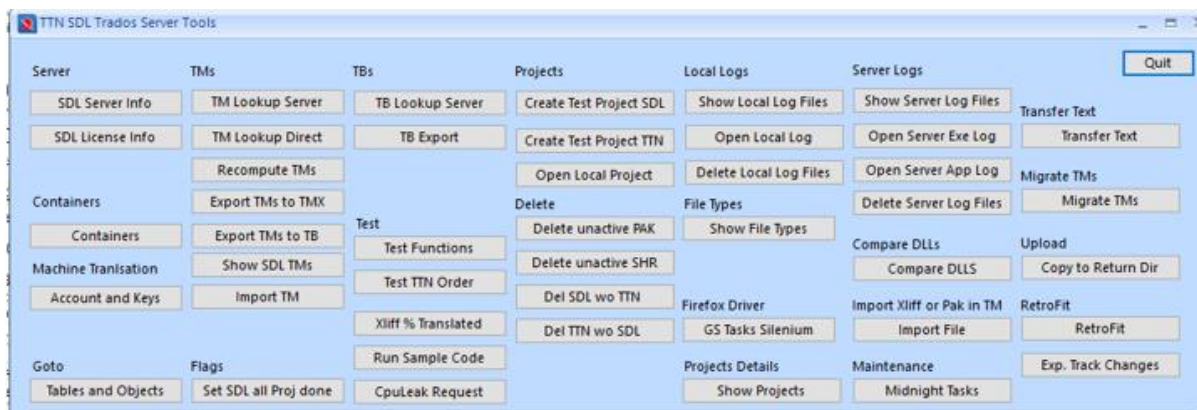


Abbildung 22: Der Server wird laufend an neue MT-Anbieter angepasst

Es enthält eine grosse Auswahl an Testwerkzeugen, die es Systementwicklern ermöglichen, das Programm schnell an die neuesten Innovationen anzupassen.

5.4 Retrofit Tool

Eines dieser Werkzeuge ist das Retrofit-Tool. Viele Übersetzungen von Universitäten und anderen Institutionen umfassen wissenschaftliche Arbeiten, die von zweisprachigen Fachleuten verfasst wurden. Ebenso verfügen viele Schweizer Bundesämter über interne Sprachabteilungen, die ausgelagerte Übersetzungen überprüfen, sobald sie eingereicht werden. Diese Fachleute überarbeiten die übersetzten Texte und fügen wertvolle Verbesserungen und terminologische Präzisierungen hinzu, insbesondere für wissenschaftliche Literatur. Leider werden dabei häufig keine CAT-Tools eingesetzt, und Korrekturen erfolgen ausschliesslich in Word – oft ohne aktivierte Änderungsverfolgung – bevor sie als Feedback an die Übersetzungszentrale zurückgesendet werden. An dieser Stelle wird RetroFit unverzichtbar. Da der Retrofit-Prozess in Trados nicht automatisiert werden kann, übernimmt das automatische Retrofit-Tool des TTN TMS diese Aufgabe.

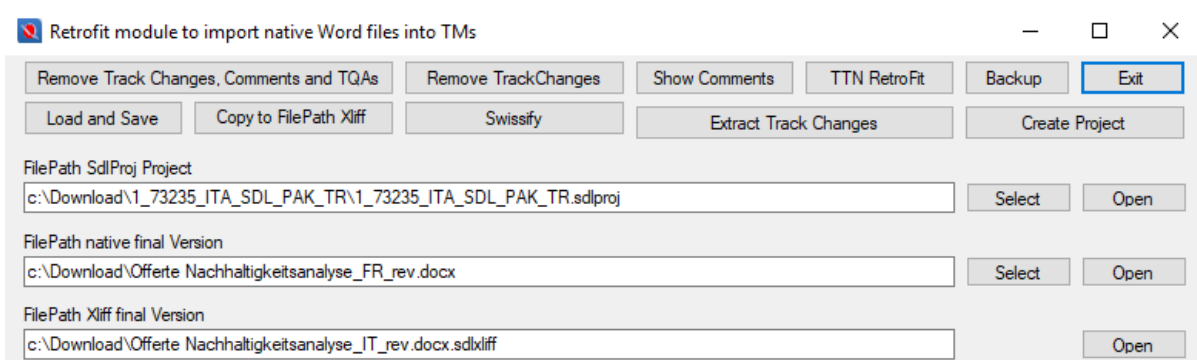


Abbildung 23: Retrofit-Tools für den Import nativer Word-Dateien in TMs

Der Kunde kann überarbeitete Übersetzungen hochladen. Die Feedback-Dateien werden mit der gelieferten Übersetzung verglichen, und die Änderungen werden automatisch in die XLIFF-Dateien integriert. Das Translation Memory wird ohne menschliches Zutun aktualisiert. Diese Aufgaben laufen im Hintergrund, aber eine Entwicklerschnittstelle ist verfügbar, um mögliche Probleme zu beheben.

5.5 Analyse der Dokumente

TTN TMS übernimmt automatisch die von Trados erzeugten XML-Analysedateien, wenn ein Projekt erstellt wird. Das System interpretiert dieses XML und zeigt einen leicht lesbaren HTML-Bericht im Browser des Benutzers an. Auf diese Weise können alle Beteiligten die Analyseergebnisse übersichtlich darstellen, ohne dass externe Tools benötigt werden.

Der Analysebericht ist nach Segmenten und Match-Typen gegliedert und bietet einen umfassenden Überblick über die Hebelwirkung der Übersetzungsressourcen. Die Segmente werden als vollständige Übereinstimmungen, unscharfe Übereinstimmungen, Wiederholungen oder neue (nicht übereinstimmende) Segmente kategorisiert. Für jede Kategorie enthält der Bericht Schlüsselkennzahlen, darunter:

- **Segment- und Matchzählungen:** Die Anzahl der Segmente in jeder Übereinstimmungskategorie (z. B. die Anzahl der 100%igen Übereinstimmungen, der High-Fuzzy-Übereinstimmungen usw.).
- **Zeichen-/Wortzahl insgesamt:** Die Gesamtzahl der Zeichen oder Wörter in diesen Segmenten. Dies kann für jedes Projekt individuell konfiguriert werden; so erfassen einige Projekte beispielsweise die Wortanzahl, während andere die Zeichenzahl verwenden (üblich bei Sprachen wie Chinesisch oder Japanisch).
- **Leverage Savings (Einsparungseffekt):** Der Einsparungseffekt beschreibt den Anteil des Textvolumens, der aufgrund von Übereinstimmungen und Wiederholungen in bestehenden Übersetzungsressourcen als bereits übersetzt gilt. Er gibt somit an, welcher Teil des Inhalts dank vorhandener Übersetzungen nicht neu erstellt werden muss. Die Einsparungen werden sowohl als absolute Anzahl von Zeichen bzw. Wörtern als auch als Prozentsatz des gesamten Projektvolumens ausgewiesen. Beispielsweise können bei hohen Fuzzy-Match-Graden (95–99 % Übereinstimmung) rund 65 % der Wörter als bereits übersetzt gelten, sodass nur etwa 35 % neu übersetzt werden müssen. Übereinstimmungen mit sehr geringer Ähnlichkeit werden hingegen in der Regel nicht als Einsparungen berücksichtigt, da sie meist eine vollständige Neuübersetzung erfordern.
- **Gewichtete Schätzungen und Preisgestaltung:** TTN TMS wendet zur Berechnung des effektiven Arbeitsvolumens branchenübliche Gewichtungen für die jeweiligen Match-Typen an. Exakte Übereinstimmungen und Wiederholungen werden mit einem reduzierten Prozentsatz ihrer Rohwortzahl gewichtet, um den geringeren Bearbeitungsaufwand abzubilden, während neue Segmente mit 100 % gewichtet werden. Daraus ergibt sich ein gewichteter Wort/Zeichen-Gesamtwert, der den tatsächlichen Übersetzungsaufwand nach Berücksichtigung der Translation Memory Leverage widerspiegelt. Das System multipliziert diese gewichteten Zählungen anschliessend mit vordefinierten Ratenfaktoren je Kategorie und rechnet die Analyseergebnisse automatisch in monetäre Beträge um.

TTN TMS kann auf der Grundlage der Analysedaten sofort die Vergütung des Übersetzers oder die Gesamtkosten des Projekts berechnen.

Teamwork

Check access rights for your translations.
Manage your translation memory and terminology database. Check your Keybot parameters. Up- and download TMX files.

Project Name: [1_75244_ITA_SDL_SHR_TR](#)

Translator: **Gallorini Stefano**
Deadline: 04.11.2025 14:45
Segments: 12

Reviser:
Deadline: 01.01.1 00:00
File: Analyze Files de-DE_it-IT.xml

Chars Pay	Chars Total	Words Pay	Words Total	Savings %	Segments
452	685	74	112	34.0	12

Chars Pay	Lines Pay	Price per Line	Min Tariff	Price Total
452	9.04	EUR 1.00	EUR 1.00	EUR 9.04

Match Types	Chars	Words	% Pay	Pay Chars	Pay Words
Perfect Match	0	0	20	0	0
Context Match	588	11	25	11	11
Repetitions	0	0	0	0	0
Cross File Repetitions	0	0	25	0	0
100% Match	140	22	20	28	4
95% - 99%	50	11	50	25	6
85% - 94%	97	16	90	87	14
75% - 84%	90	16	100	90	16
50% - 74%	0	0	100	0	0
No Match	211	36	100	211	36

Abbildung 24: Dokumentenanalyse im Webbrowser

Diese Analysekenzahlen dienen nicht nur der Darstellung, sondern werden aktiv für finanzielle und managementbezogene Zwecke eingesetzt. TTN TMS nutzt diese detaillierte Aufschlüsselung, um die Vergütung der Übersetzer automatisch gemäss dem organisationsspezifischen Tarifschema zu berechnen. Jeder Match-Typ ist einem spezifischen Vergütungssatz zugeordnet. Das System wendet diese Vergütungssätze auf die Analysewerte an, um zu ermitteln, wie viel jeder Übersetzer für das jeweilige Projekt vergütet wird. Diese Berechnungen fliessen dann in die Erstellung von Gutschriften und andere buchhalterische Prozesse ein, wodurch die finanzielle und administrative Weiterverfolgung des Projekts rationalisiert wird.

35

6 Schnittstelle für Übersetzer und Korrektoren

6.1 Dokumentation und Schulung

TTN TMS stellt spezifische Benutzerhandbücher bereit, die Übersetzern erläutern, wie GroupShare, Trados, MultiTerm sowie Post-Editing innerhalb der TTN TMS-Oberfläche genutzt werden. Die Übersetzer erhalten eine gezielte Einweisung in den TTN TMS-Workflow, wobei grundlegende Kenntnisse im Umgang mit CAT-Tools vorausgesetzt werden. Die Auftragsabwicklung ist bewusst schlank gehalten: Der Übersetzer öffnet den Auftrag über einen Link, checkt die Datei aus, führt die Übersetzung durch und checkt sie anschliessend wieder ein. Alternativ können Übersetzer auch ein per E-Mail bereitgestelltes Trados-Paket verwenden. Die administrativen Schritte sind auf wenige Klicks reduziert, sodass sich die Übersetzer auf Qualität und termingerechte Lieferung konzentrieren können.

Grundlegende Vertrautheit mit der Funktionsweise eines CAT-Systems wird vorausgesetzt. Externe Mitarbeitende ohne CAT-Erfahrung können alternativ mit Review-Dateien arbeiten; Übersetzer ohne CAT-Kenntnisse sollten jedoch aus Qualitätsgründen nicht mit Übersetzungsaufträgen betraut werden. Die Mehrheit der Übersetzer ist mit CAT-Systemen nach dem Trados-Prinzip vertraut; Trados erreichte im Jahr 2013 einen Marktanteil von rund 74 %.

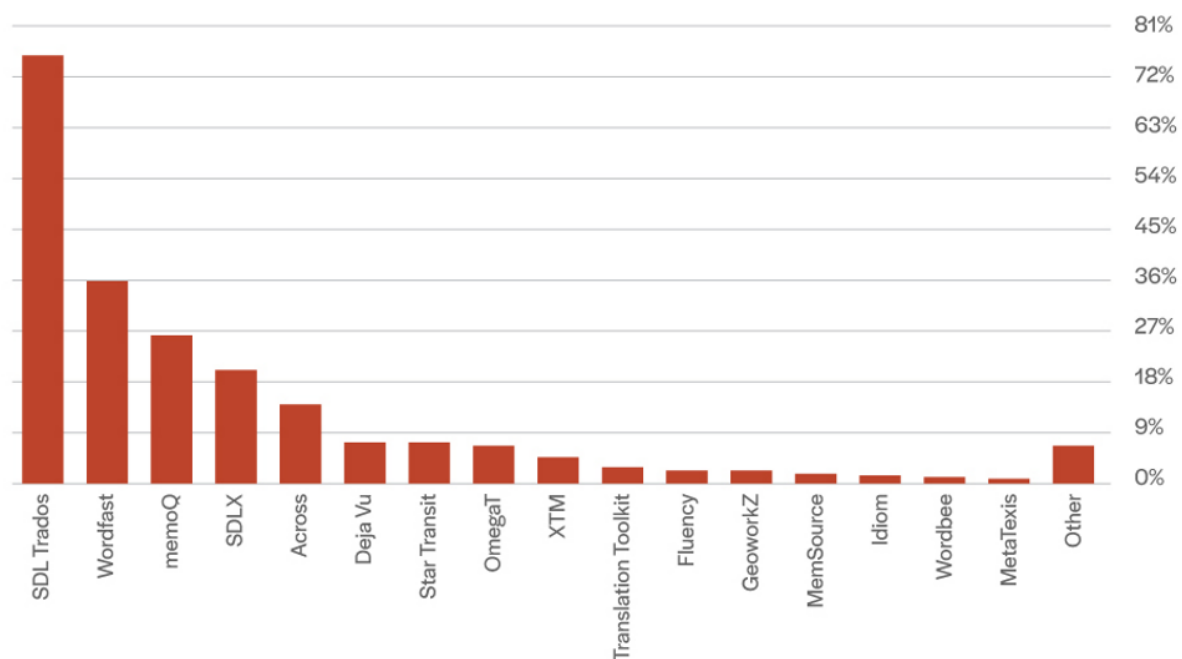


Abbildung 25: Die meisten Übersetzer sind mit dem Trados-System vertraut

Laut kürzlich veröffentlichten Fachartikeln hat Trados inzwischen einen Marktanteil von über 80 %, da kleinere CAT-Systeme mit der rasanten Weiterentwicklung KI-basierter Konnektoren zunehmend nicht Schritt halten können.

6.2 Auftragszuweisung

Er kann den Auftrag je nach bevorzugtem Kommunikationskanal, z. B. per SMS, WhatsApp oder E-Mail, bestätigen. Eine speziell für mobile Endgeräte optimierte Benutzeroberfläche

stellt Auftragsbenachrichtigungen und Statusaktualisierungen in Echtzeit bereit, sodass Übersetzer jederzeit und ortsunabhängig informiert sind und umgehend reagieren können.

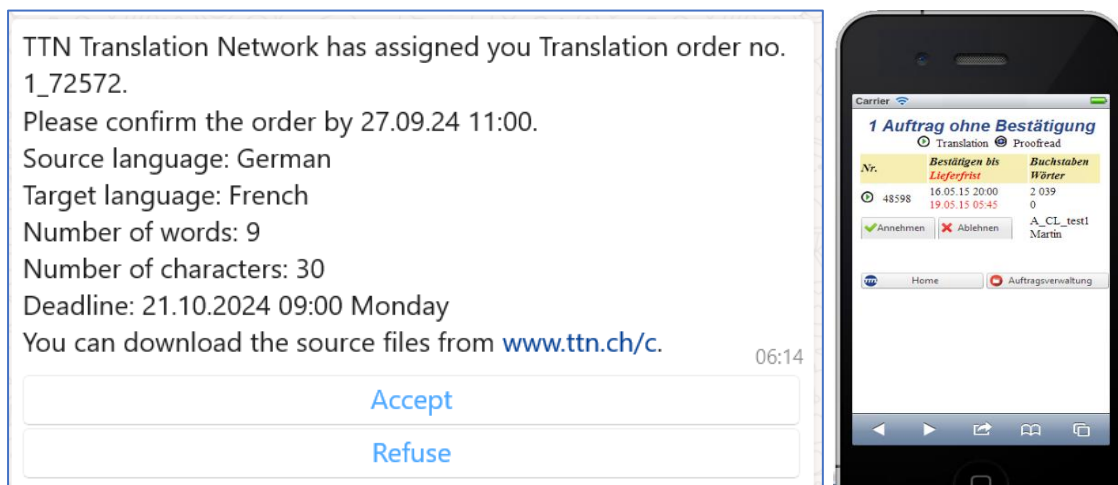


Abbildung 26: WhatsApp oder mobile Schnittstelle zur Auftragsannahme

Sofern keine spezifischen Sicherheitsanforderungen bestehen, werden die Auftragsdateien und Auftragsdetails in der Regel per E-Mail übermittelt.



Abbildung 27: Mail mit Bestellinformationen

Wird ein Übersetzungsprojekt zugewiesen, versendet das System in allen Fällen eine Benachrichtigung per E-Mail. Je nach den Konfigurationseinstellungen kann diese E-Mail den Zugriff auf die Quelldateien auf eine der folgenden Arten ermöglichen:

- *Angehängte Dateien:* Die nativen Quelldateien werden direkt an die E-Mail angehängt und können sofort bearbeitet werden.
- *Download Link:* Die E-Mail enthält einen Hyperlink, über den die Originaldateien heruntergeladen werden können.
- *Online-Editor-Link:* Es wird ein Link angegeben, über den das Projekt im Trados GroupShare Online Editor für die webbasierte Übersetzung geöffnet werden kann.
- *Trados Studio Link:* Ein spezieller Link, der die XLIFF-Datei direkt in der Desktop-Anwendung Trados Studio öffnet, ist enthalten.

Die Benachrichtigungs-E-Mail enthält neben dem Dateizugriff auch wichtige Details zum Übersetzungsprojekt. Er enthält in der Regel Informationen wie z. B.:

- *Auftragsdetails:* Die Identität des Antragstellers oder Kunden, der die Bestellung aufgegeben hat.
- *Terminologie-Grundlagen:* Verweise auf relevante MultiTerm-Terminologiedatenbanken.
- *Übersetzungserinnerungen:* Verweise auf die anzuwendenden Translation Memories.

Bei kunden-, abteilungs- oder fachbereichsspezifischen Vorgaben ist das Kundenforum massgeblich; ein Link zu den entsprechenden Informationen wird zur Verfügung gestellt.

[SLF Kundenforum](#)

[TTN-Terminologie-Datenbank \(EAWS\)](#)

[Pflichtenheft](#)

[Team](#)

[WSL-Leitfaden geschlechtergerechte Sprache](#)

[Richtlinien Bundesverwaltung](#)

[Interpretationshilfe Bulletin](#) [DE](#) [FR](#) [IT](#) [EN](#)

[EAWS Glossar](#)

[TTN-Satzkatalog-Datenbank](#)

[Satzkatalog](#)

[Merkblätter](#)

[Textbeispiele Gendersprache](#)

[English Style Guide ETH](#)

[Gefahrenstufen](#) [DE](#) [FR](#) [IT](#) [EN](#)

Abbildung 28: Kunden-, abteilungs- oder bereichsspezifisches Forum

Ein zentralisiertes Forum, das auf jeden Kunden, jede Abteilung oder spezifische Aufgabe zugeschnitten ist, bietet direkten Zugang zu detaillierten Referenzmaterialien und Anleitungen. Dieses Forum dient als zentrale Referenzquelle, indem alle relevanten Referenzdokumente an einem Ort gebündelt werden. Dazu gehören kundenspezifische Richtlinien und Styleguides (z. B. für den geschlechtergerechten Sprachgebrauch) und Links zu externen Terminologiedatenbanken sowie andere projektspezifische Präferenzen oder Ressourcen. Durch die zentrale Erfassung dieser Informationen stellt das Forum sicher, dass neue Übersetzer schnell auf die erforderlichen Anleitungen zugreifen können. Dies erleichtert die Einarbeitung und ermöglicht konsistente, qualitativ hochwertige Übersetzungen, die der bevorzugten Terminologie und dem Stil des Auftraggebers entsprechen. Darüber hinaus fördert dieser Ansatz einen effektiven Wissensaustausch und stellt sicher, dass die Unterstützung auf die spezifischen Anforderungen jedes Kunden zugeschnitten ist, während der administrative Aufwand durch die Reduzierung wiederkehrender Anfragen und die manuelle Verteilung von Materialien minimiert wird.

6.3 Ausführung der Bestellung

Die meisten Übersetzer haben eine ständige Verbindung zum Übersetzungsmanagement-Dashboard, wo sie die Aufträge bearbeiten.

Translation Management

Requests

No Requests

Unconfirmed Orders

1 unconfirmed Order

Private Archive: Carl Gibson

2 outstanding orders

3 889 executed Orders

No Time Reservations

Work Schedule

Company Archives / Client Forums

Type	Name	Orders
	SIA	736
	SLE	6 117
	Richtlinien Bundesverwaltung	
	SLF WSL-Institut für Schnee- und Lawinenforschung Davos	
	EHB Eidg. Hochschule für Berufsbildung	

Abbildung 29: Dashboard des Übersetzers mit Übersicht

Dem Übersetzer steht ein persönliches Dashboard zur Verfügung, das einen umfassenden Überblick über alle zugewiesenen Aufträge bietet. Sie können auf die Übersetzungsarchive auf die gleiche Weise zugreifen, wie im Abschnitt über die Kunden beschrieben. Darüber hinaus bietet das Dashboard direkten Zugang zu den relevanten Kundenforen für jeden aktiven Auftrag und ermöglicht einen schnellen und strukturierten Zugriff auf alle auftragsbezogenen Informationen, einschliesslich Richtlinien, Präferenzen und Referenzmaterialien, die für die Gewährleistung von Genauigkeit und Konsistenz unerlässlich sind.

1 unconfirmed Order

No Time Reservations

2 outstanding orders

Accept	Refuse	↑ Up	↓ Down	Open	Details	Role	Src	Trg	Order Name	From	Company	Deadline	Confirm by	Files	Words	Characters																																	
						1.75251			Glossary 142 and 143	Fleischer Kerstin	SIA	10.11.25 09:00	06.11.25 09:00	2		- 2																																	
<table> <thead> <tr> <th>1</th> <th>Type</th> <th>Role</th> <th>Src</th> <th>Trg</th> <th>Deadline</th> <th>Your File Name</th> <th>Client file name</th> <th>Bytes</th> <th>Words</th> <th>characters</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>Translation</td> <td>Translator</td> <td></td> <td></td> <td>10.11.25 09:00</td> <td>1_75251_1_2_GBE.docx</td> <td>CTF-SIA-142-143-144-DE-FRZ-IT- ENGL 2511xx_def.docx</td> <td>33 721</td> <td>0</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>Instructions</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td>1_75251_2_GER_Instructions.do_not_trans.docx</td> <td>Instructions for Languanet.docx</td> <td>458 366</td> <td>1 458</td> <td>8 816</td> </tr> </tbody> </table>																	1	Type	Role	Src	Trg	Deadline	Your File Name	Client file name	Bytes	Words	characters		Translation	Translator			10.11.25 09:00	1_75251_1_2_GBE.docx	CTF-SIA-142-143-144-DE-FRZ-IT- ENGL 2511xx_def.docx	33 721	0			Instructions					1_75251_2_GER_Instructions.do_not_trans.docx	Instructions for Languanet.docx	458 366	1 458	8 816
1	Type	Role	Src	Trg	Deadline	Your File Name	Client file name	Bytes	Words	characters																																							
	Translation	Translator			10.11.25 09:00	1_75251_1_2_GBE.docx	CTF-SIA-142-143-144-DE-FRZ-IT- ENGL 2511xx_def.docx	33 721	0																																								
	Instructions					1_75251_2_GER_Instructions.do_not_trans.docx	Instructions for Languanet.docx	458 366	1 458	8 816																																							

Click on this icon to upload the translations.

Abbildung 30: Liste mit unbestätigten Aufträgen

Übersetzer und Lektoren können über mehrstufige Übersichten auf die Auftragsdaten zugreifen und die Dateien entweder durch Herunterladen oder durch Anzeige der HTML-Version im Browser öffnen.

2 Outstanding Orders

3 Time Reservations

3 Outstanding Orders

↑ Up	↓ Download	Open	Details	Role	Src	Trg	Order Name	From	Company	Deadline	Files	Words	Characters
>				1.75251			Glossary 142 and 143	Fleischer Kerstin	SIA	10.11.25 09:00	2		- 2
>				1.75252			Waldbrände_ÜBERS	Bettziehe,Jochen	WSL-SLF	10.11.25 09:30	1	790	5 122
>				1.75255			SIA_142_and_143	Fleischer Kerstin	SIA	26.11.25 22:00	5	15 475	107 596

Click on this icon  klicken, um die Übersetzungen hochzuladen.

Abbildung 31: Liste mit offenen Aufträgen

Wenn ein Übersetzer mit der Arbeit an einem Auftrag beginnen möchte, hat er drei Möglichkeiten. Die gängigste Methode ist, auf den GroupShare-Link zu klicken, wodurch das Projekt in der Trados-Desktop-Anwendung geöffnet wird. Der Übersetzer checkt dann die Projektdateien aus und beginnt mit der Arbeit an der Übersetzung in seiner lokalen Umgebung.

Eine weitere Methode, die von einer kleineren Gruppe von Übersetzern eingesetzt wird, ist die Arbeit mit einem Übersetzungspaket. Ein solches Paket enthält eine Teilmenge des zentralen Translation Memorys (TM) des Projekts und ist so konfiguriert, dass die Trados-Anwendung weiterhin mit dem zentralen TM sowie den Terminologie-Servern verbunden bleibt. Diese Vorgehensweise ist besonders leistungsfähig, da die Konkordanzsuche auf das vollständige Server-TM mit allen verfügbaren Segmenten zugreift und dadurch zusätzlichen Kontext sowie erweiterte Wiederverwendungsmöglichkeiten bietet.

Die dritte Möglichkeit ist die Verwendung des GroupShare Online Editors. In diesem Fall klickt der Übersetzer auf den Link zum Online-Editor, der das Projekt in einer webbasierten Oberfläche öffnet. Die Übersetzung erfolgt direkt im Browser, und der Übersetzer muss keine CAT-Tool-Lizenz erwerben, da der Zugang über das TTN-Netzwerk erfolgt.

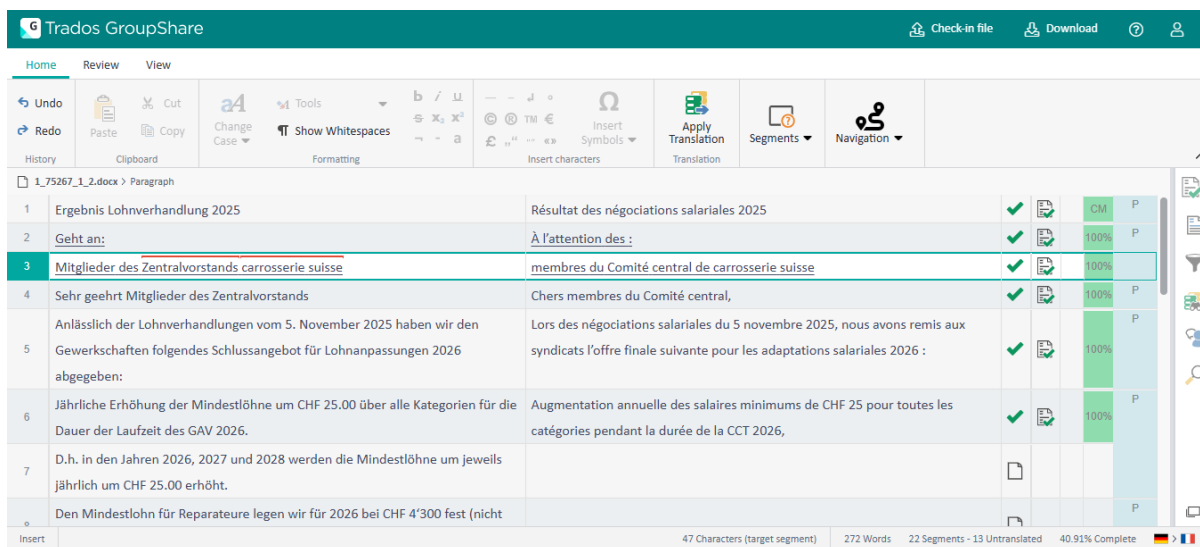


Abbildung 32: Ein-Klick-Zugriff auf den GroupShare-Editor.

Die in der Terminologiedatenbank gespeicherten Begriffe werden rot hervorgehoben, und ein spezielles Fenster zeigt unscharfe Übereinstimmungen vom TM-Server an. Um einen neuen Begriff in die Terminologiedatenbank aufzunehmen, muss das Begriffspaar sowohl im Quell- als auch im Zielfenster aktiviert werden und kann dann mit einem einzigen Klick in die zentrale Datenbank aufgenommen werden.

Projekte sind so konfiguriert, dass sie ohne die obligatorische Qualitätssicherungsprüfung (QA) nicht abgeschlossen werden können. Während der Qualitätssicherung werden

numerische Daten sowie die allgemeine Konsistenz geprüft, einschliesslich der Übereinstimmung der verwendeten Terminologie mit der MultiTerm-Datenbank. Nach Freigabe durch die Qualitätssicherung wird die Datei eingereicht oder auf den Server hochgeladen. Benutzer können auch segment-spezifische oder allgemeine Kommentare hinterlassen, die in der XLIFF-Datei gespeichert, von TTN SDL extrahiert und für den Translation Manager sichtbar gemacht werden.

Für die Qualitätskontrolle, die Berechnung der Auftragsausführungszeit sowie das Leistungsranking ist es wichtig, dass die Korrekturleser ihre Arbeitszeit erfassen. Darüber hinaus berechnet das System die aufgewendete Zeit pro Zeile bzw. pro Wort und nutzt diese Daten sowohl für statistische Auswertungen als auch für die zukünftige Auftragszuweisung.

Contrôle et adaptation de la note de crédit

Nom de commande:	ZNET-BY9FFS_TR_00299	No. de commande:	63936
Votre nom de fichier:	1_63936_1_2_GFR.docx		
Nom du fichier du client:	ZNET-BY9FFS_TR_00299.pdf		
Fichier source:	26 689 Caractères		4 106 Mots
Votre fichier téléchargé:	Comptage impossible		

Base de prix:	Temps	Express/Rabais:	0%
Time:	01:00 60	Autre valeurs en minutes	
Montant:	CHF 42.04	☒	OK ☒

Évaluez cette traduction de mauvais = 1 à excellent = 5

★ ★ ★ ☆ ☆ Commentaire:

Envoyer les fichiers Feedback au traducteur

Avez-vous découvert les erreurs que le traducteur ne devrait pas commettre à l'avenir? La fonction de feedback compare vos fichiers avec les fichiers du traducteur et lui envoie les fichiers par email.

Envoyer fichiers Feedback

Télécharger Accord de confidentialité

☒ Obtenir formulaire ☒

No file chosen

Abbildung 33: Zeiterfassung und Qualitätsbewertung

Der Korrekturleser kann die Zeit eingeben, die er für die Überprüfung der Übersetzung benötigt. Ausserdem können sie die Übersetzung bewerten. Diese Werte können von dem KI-Modul verwendet werden, das die Übersetzungsaufträge vergibt.

6.4 Details zur Bestellung

Übersetzer und Korrekturleser haben Zugriff auf eine konsolidierte Übersicht aller Auftragsdetails. Von dort aus können sie mit Übersetzern für andere Sprachen kommunizieren, den Fortschritt überwachen und auf Anweisungen, Dokumentation, Translation Memories

(TMs), Termbanken, PDF-Dateien, maschinelle Übersetzungen, KI-gestützte Qualitätsprüfungen, Kundenanweisungen und andere Projektressourcen zugreifen.

Order: 1_75316 Uebersetzungen_IMIS-S..... Your Deadline: Tuesday, 18 November 2025 by 09:00

Src: German Lines: 31 Words: 228 Characters: 1 588 Files: 1 Documentation: 1 Manager: MHB

Client:

Name: Oester Firm: WSL-SLF

You:

Role: Translator Name: Teller Léon

Private Archive Firm Archive TMs & TermBases

My Archive Upload Download Return

Project Files

1) Uebersetzungen_IMIS-Stationen_DE.docx

Filename: Uebersetzungen_IMIS-Stationen_DE.docx Filesize: 14 858 Bytes Chars: 1 588 Words: 228

Routing Cards for file: 1) Uebersetzungen_IMIS-Stationen_DE.docx

RI	Lng	Dn	Show	Status	Deadline	User	No	Your File Name	Savings	TrgCnt
				PpOk	18.11.25 09:00	Teller Léon	4	1_75316_1_4_FRE.docx	5.6%	1 588
				PpRes	18.11.25 15:30	Ribaudo Marie Claire	7	1_75316_1_7_FRE.docx		
				PpRes		Bächtold Martin	9	1_75316_1_9_FRE.docx		
				PpOk	18.11.25 16:30	Oester Roman	2	Uebersetzungen_IMIS-StationUebersetzun		

English GB French Italian

Documentation

Dn	Show	No	Typ	File Name	Lang	Chars	Bytes	Add Date
		2		1_75316_2_Online_Comment_C...txt			274	13.11.25 16:11

CAT Projects

ProjectName	Type	Role	Trg	Deadline TR	Translator	Deadline CO	Revisor
1_75316_FRE_SDL_SHR_TR				18.11.25 09:00	Teller Léon	18.11.25 15:30	Ribaudo Marie Claire
1_75316_FRE_SDL_PAK_TR				18.11.25 09:00	Teller Léon	18.11.25 15:30	Ribaudo Marie Claire

Translation Memories

Name	Type	Src	Trg	Description	Entries	Created	Computed
TTN_SLF_deDE-frFR				WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	95 787	08.10.2025	05.11.2025
TTN_SLF_deDE-frFR_Keybot				WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	1 248	08.11.2025	05.11.2025

TermBases

Name	CAT	Type	Description	Languages	Concepts	Terms	Created
TTN_SLF_de_it		SDL		2	2	3	08.10.2025
TTN_SLF_de_fr		SDL		2	5	11	08.10.2025
TTN_SLF_de-en-fr-it		SDL		4	163	949	08.10.2025
TTN_SLF_de-en		SDL		2	10	23	08.10.2025
TTN_SLF_Satzkatalog		SDL		4	2 637	10 545	08.10.2025

Abbildung 34: Details zur Bestellung

Die in den Auftragsdetails enthaltenen Informationen sind mit den Übersetzungsarchiven und dem Gutschriftensystem verknüpft, so dass alle Projektdaten, frühere Arbeiten und Finanzunterlagen miteinander verbunden und nachvollziehbar bleiben.

6.5 Gutschriften

Das System unterstützt flexible Vergütungsmodelle für Übersetzer und Korrekturleser. Die Preise können pro Zeile oder pro Wort in der Ausgangs- oder Zielsprache, nach Zeit oder nach Art der Aufgabe (z. B. Full oder Light Post-Editing oder Korrekturlesen) mit oder ohne Mindestpreis festgelegt werden. Für Übersetzer ist das am häufigsten verwendete Modell CATT-Count, das die Anzahl der vollständigen und teilweisen Übereinstimmungen berücksichtigt. Ein monatlicher Bericht sorgt für volle Transparenz. Übersetzer können die

CATT-Count-Details öffnen, den Quell- und Zieltext einsehen und, sofern sie über die erforderlichen Berechtigungen verfügen, den Rechnungsmodus anpassen.

Credit Note

Line price: : CHF 1.12		Price per hour: CHF 50.00		Minimum charge: CHF 1.00		Jobs: 8		Total: CHF 568.55						
Number: 126 022		Closing Date: still open		Opening Date: 30.11.25										
						Excel		Send by Mail		Return to Credit Note list				
Your File Name	Client File Name	Order Date	Upload Date	Type	Source Language	Target Language	PB	Price base	%	Characters in source text	Count	Minutes	CUR	Amount
1_75320_1_3_FRE.docx	Winterbericht_2024_25_FRE.docx	13.11.25 19:30	30.11.25 22:15					Time	0	97 450	240		CHF	200.00
1_75414_1_5_FRE.docx	PublicReply_ÜBERS.docx	28.11.25 12:17	01.12.25 10:12					Time	0	3 297	30		CHF	25.00
1_75415_1_5_FRE.html	1_75415_1_5_FRE.html	28.11.25 14:14	01.12.25 11:01					CAT Count	0	12 968			CHF	235.20
1_75422_1_4_FRE.html	slf202512011336_snowweather.HTML	01.12.25 14:37	01.12.25 14:58					Fix price	0	2 174			CHF	40.00
1_75423_1_2_FRE.docx	05_ZV_2025_12_11_Erläuteru...docx	01.12.25 15:44	02.12.25 08:21					Time	0	506	20		CHF	16.65
1_75423_2_2_FRE.docx	06_ZV_2025_12_11_Erläuteru...docx	01.12.25 15:44	02.12.25 08:21					Time	0	607	7		CHF	5.85
1_75423_3_2_FRE.docx	07_ZV_2025_12_11_Erläuteru...docx	01.12.25 15:44	02.12.25 11:41					Time	0	424	7		CHF	5.85
1_75428_1_4_FRE.html	slf202512021456_snowweather.HTML	02.12.25 16:00	02.12.25 16:16					Fix price	0	2 354			CHF	40.00

Abbildung 35: Auszug aus einer monatlichen Gutschrift

Gutschriften werden automatisch erstellt und am Ende eines jeden Monats abgeschlossen. Sie enthalten eine detaillierte Aufstellung aller abgeschlossenen Aufträge und werden den Übersetzern per E-Mail zugesandt. Sie werden auch in das professionelle Buchhaltungssystem exportiert, das die Zahlung auf das entsprechende Bankkonto überweist.

Credit Notes

Please send your invoices to accounting@ttn.ch. The fees for your services must match those in the credit notes.

Turnover by Client and Year		Change payment mode			Return	
Action	Number	Closing Date	Opening Date	Currency	Total	
Open	126022	still open	30.11.25	CHF	568.55	
Show	125871	30.11.25	30.09.25	CHF	14'860.25	
Show	125799	30.09.25	02.09.25	CHF	10'461.70	
Show	125719	01.09.25	03.08.25	CHF	14'298.15	
Show	125646	01.08.25	01.07.25	CHF	13'324.05	
Show	125584	30.06.25	03.06.25	CHF	9'822.95	
Show	125507	31.05.25	02.05.25	CHF	11'289.90	
Show	125418	02.05.25	01.04.25	CHF	4'848.60	
Show	125342	31.03.25	03.03.25	CHF	11'248.85	
Show	125263	02.03.25	05.02.25	CHF	4'316.65	
Show	125175	02.02.25	02.01.25	CHF	7'685.15	
Show	125087	31.12.24	02.12.24	CHF	7'538.40	
Page size: 12						264 items in 22 pages
		Return				

Abbildung 36: Übersicht der Gutschriften mit Jahresperformance

Das System bietet einen Überblick über die jährlichen Einnahmen und generiert analytische Daten, einschliesslich des Umsatzes nach Kunden.

6.6 Arbeitsauslastung und Anwesenheitspläne

Das System verfolgt alle Aufträge und berechnet die Arbeitsbelastung. Überschreitet die Arbeitsauslastung definierte Schwellenwerte, erhält der Übersetzungsmanager eine Warnmeldung, und das System leitet neue Aufträge nicht automatisch weiter, sofern der Übersetzer nicht über ausreichende freie Kapazitäten verfügt.

Work schedule Ribaud Marie Claire

Monday 03.05.21 18:50

Working Days: ☒ Monday ☒ Tuesday ☒ Wednesday ☒ Thursday ☒ Friday ☒ Saturday ☒ Sunday ☒ National Holiday

Working Hours: Morning: 08:00 to 12:00 Afternoon: 13:00 to 18:00 Evening: 19:00 to 19:00 Hours/Week: 63:00

Working Speed: Translation: 2 600 Characters/Hour CHF 75,40/Hour CHF 13 104/Month Proofread: 8 000 Characters/Hour CHF 50,00/Hour CHF 12 €

Files Days Holiday Start & End Refresh Return Booked: 15:30 Holiday Slices: 0 Holiday Days: 0,0
Overbooked: 08:24 Work Slices: 64

Days with Workload and Holiday Flag

Add 1 Day Add 1 Week Add 1 Month Delete Holiday

Day	Date	Holiday	Proof Chars	Proof Words	Proof Lines	Trans Chars	Trans Words	Trans Lines	Time
Mo	03.05.21					21 840	2 957	437	08:24
Tu	04.05.21		14 400	2 218	288	4 550	616	91	03:33
We	05.05.21		18 000	2 772	360	3 380	520	68	03:33

Monday 03.05.21

All Work Free Off

Time between 18:00 and

Hour	Busy	Holiday	File Id	Go	Time	Busy	Holiday
00	Off				18:00	Off	
01	Off				18:15	Off	
02	Off				18:30	Off	
03	Off				18:45	Off	
04	Off						
05	Off						
06	Off						
07	Off						
08	Mixed		1_64622_1_2	✓			
09	Work		1_64622_1_2	✓			
10	Work		1_64622_1_2	✓			
11	Work		1_64622_1_2	✓			
12	Off						
13	Work		1_64622_1_2	✓			
14	Work		1_64622_1_2	✓			
15	Work		1_64622_1_2	✓			
16	Work		1_64622_1_2	✓			
17	Work		1_64622_1_2	✓			
18	Off						

Abbildung 37: Berechnung der Arbeitsauslastung für Übersetzer und Korrekturleser

Der Arbeitsplan berechnet das Arbeitspensum der Übersetzer in 15-Minuten-Schritten und bietet einen klaren und präzisen Überblick über die Projektplanung und Zeiteinteilung. Die Übersetzer können auch geplante Abwesenheiten oder Zeiten der Nichtverfügbarkeit (z. B. Urlaub) eingeben, die das System bei der Zuweisung von Aufträgen und der Planung von Aufgaben automatisch berücksichtigt. Dieser detaillierte Ansatz unterstützt eine genaue Ressourcenplanung und trägt zur Qualitätssicherung bei, so dass eine rechtzeitige Projektabwicklung gewährleistet ist.

Der Übersetzer und auch der Kunde können ihre Benutzereinstellungen auf vielfältige Weise festlegen.

User Settings

User Data	Credit Notes
Login Data	Translation Rates
Upload New CV	Show link
Upload photo	Search engines
Source Languages	Target Languages
Professional Data	Mother tongue
Order Handling	CAT Server Registration
Opening hours	Work Schedule
SMS SMS and WhatsApp	Payment mode

Abbildung 38: Der Benutzer kann Arbeitszeiten und weitere Parameter festlegen

Art und Umfang der Übersetzer- und Benutzerparameter sowie die entsprechenden Änderungsrechte sind mit dem Auftraggeber abzustimmen. Das System bietet eine Vielzahl von Optionen.

6.7 Ressourcenplanungskalender

Einige Kunden, wie z. B. die Wetterdienste, die Polizeidienststellen oder die Börseninformationsdienste, verlangen die Anwesenheit spezieller Übersetzerteams auch an Wochenenden und während der Weihnachtsferien. Eine gute Vorausplanung ist daher unerlässlich. TTN TMS bietet Werkzeuge zur Erstellung und Verwaltung dieser Zeitpläne.

SLF Work Schedule Manager

OK Delete Create

Date	Translator	Change
03 December 2025 Wednesday	Charlotte Couchman	Change
04 December 2025 Thursday	Paul Clarke	Change
05 December 2025 Friday	Helen Earis	Change
06 December 2025 Saturday	Helen Earis	Change
07 December 2025 Sunday	Helen Earis	Change
08 December 2025 Monday	Paul Clarke	Change
09 December 2025 Tuesday	Paul Clarke	Change
10 December 2025 Wednesday	Paul Clarke	Change
11 December 2025 Thursday	Sarah Pybus	Change
12 December 2025 Friday	Sarah Pybus	Change
13 December 2025 Saturday	Sarah Pybus	Change
14 December 2025 Sunday	Charlotte Couchman	Change
15 December 2025 Monday	Charlotte Couchman	Change
16 December 2025 Tuesday	Charlotte Couchman	Change
17 December 2025 Wednesday	Helen Earis	Change

1 2

Abbildung 39: Ressourcenplanungskalender für automatische Auftragszuweisung

Der diensthabende Übersetzer erhält jeden Abend per WhatsApp oder SMS eine Benachrichtigung über einen für den folgenden Tag vorgesehenen Auftrag. Auf diese Weise wird sichergestellt, dass niemand seine Schicht versäumt und dass der Übersetzungsmanager nicht vergisst, das diensthabende Übersetzungsteam zu informieren.

7 Translation Control Interface (TCI)

7.1 Übersicht

Das Translation Control Interface (TCI) dient der Überwachung und Steuerung von Übersetzungsprojekten durch die Translation Manager.

Das System unterstützt eine unbegrenzte Anzahl von Übersetzungsmanagern.

Translation Managers

TmNo	User	Email	OnDuty	Edit	Login
MHB	Bächtold Martin	ttn@ttn.ch	☒	Edit	Login
VPE	Pézaré Véronique	vero@ttn.ch	☒	Edit	Login
OBC	Bächtold Olivier	olivier.baechtold@ttn.ch	☒	Edit	Login

Abbildung 40: Translation Managers

Übersetzungsmanager können einzelnen Kunden, Kundengruppen oder bestimmten Aufträgen zugewiesen werden. Wenn ein Übersetzungsmanager im Dienst ist, erhält er eine Benachrichtigung, sobald ein neuer Auftrag eintrifft, ein Auftrag sich verzögert, nicht bestätigt oder nicht abgeschlossen ist. Jedes Problem löst automatisch eine Benachrichtigung über WhatsApp, SMS oder E-Mail aus.

Übersetzungsmanager können – sobald sie über ausreichende Erfahrung verfügen – auf mehr als 500 Formulare zugreifen, von denen 98 % für Sonderfälle konzipiert sind. Im Tagesgeschäft müssen sie nur mit etwa zehn Formularen vertraut sein. Die anfängliche Ausbildungszeit ist sehr kurz; im Laufe der Jahre können sie jedoch auf ein höheres Niveau aufsteigen. Diese höheren Ebenen sind erforderlich, um hochkomplexe Projekte, spezialisierte TMs und Termbanken zu verwalten. Im Rahmen dieser Beschreibung wird nur eine begrenzte Auswahl von Bildschirmen gezeigt.

Der Übersetzungsmanager hat Zugriff auf ein Dashboard, in dem entweder alle aktuellen Übersetzungsaufträge oder nur die diesem Manager zugewiesenen Aufträge angezeigt werden.

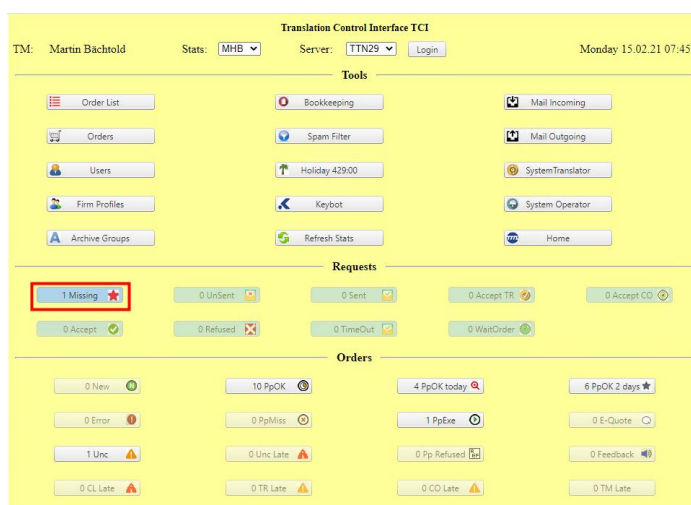


Abbildung 41: Haupt-Dashboard des Übersetzungsmanagers

Das Dashboard des Translation Manager zeigt nur die wichtigsten Informationen über aktive Übersetzungsprojekte an und gewährleistet so einen klaren und konzentrierten Überblick über die laufenden Aktivitäten. Im obigen Beispiel wird eine einzelne Anfrage hervorgehoben, weil kein Übersetzer zugewiesen wurde, was die Aufmerksamkeit des Managers sofort auf ein kritisches Problem lenkt.

Die meisten Dashboard-Panels werden nur angezeigt, wenn ein Problem Aufmerksamkeit erfordert, so dass der Übersetzungsmanager nicht mit überflüssigen oder irrelevanten Informationen belastet wird. Das System aktualisiert alle angezeigten Daten automatisch und bietet so Echtzeit-Updates für eine rechtzeitige Überwachung und Intervention.

Das System zeigt eingehende E-Mails, überfällige Bestellungen und Auftragsbestätigungen sowie ungelesene Nachrichten an und ermöglicht eine umfassende Steuerung und Überwachung des gesamten Workflows.

No	St	Tip	Src	Trg	Deadline	Day	Fi	Chars	User	Firm	Order Name	%	PB	Price €	In Date
75140			DE	FR	29.10.25 11:30	We	2	18 414	Grieder Petra	Carrosserie suisse	20250731 Organisation	0		1'940	23.10.25 16:38
75163			DE	FR	29.10.25 16:30	We	1	6 627	Marketing Marketing	Carrosserie suisse	20251027_komm_nl oktober	0		349	27.10.25 08:33
75175			DE	FR	29.10.25 17:15	We	1	2 206	Stangl Michael	OPO Qeschger AG	Special FridayNov 2025 Profitieren Sie	0		259	28.10.25 13:55
75176			DE	FR	29.10.25 18:00	We	3	2 496	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	ZNET-DMVFAF_TR_05988	0		131	28.10.25 14:01
75171			DE	FR	29.10.25 22:00	We	4	5 504	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC	ZNET-DMUKBB_TR_05987	0		289	28.10.25 08:26
75173			DE	FR	30.10.25 10:30	Th	1	2 054	Ritter Chiara	OPO Qeschger AG	SIMONSWERK_Blogbeitrag	0		241	28.10.25 10:25
75083			DE	FR	30.10.25 12:00	Th	3	133 171	Dorsa Luca	Eid. Hochschule für Berufsbildung	WTO Ausschreibung CAMS Software - 250.01.df (V3)	0		4'485	16.10.25 00:13
75180			DE	FR	30.10.25 14:00	Th	2	6 213	Netsch Carla	MeteoSchweiz	MM-Klimaszenarien-CH2025-DE_final	0		384	28.10.25 17:39
75182			DE	FR	30.10.25 23:00	Th	2	5 866	Dorsa Luca	Eid. Hochschule für Berufsbildung	Grafiken_75083_extracted	0		0	28.10.25 19:02
75081			DE	FR	02.11.25 23:00	Fr	9	102 760	Dorsa Luca	Eid. Hochschule für Berufsbildung	WTO-Ausschreibung Moodle 319.01.df	0		3'416	15.10.25 15:13
75007			DE	FR	03.11.25 17:00	Mo	6	93 214	Uvek Clm	UVEK	CLM-J00048532	0		3'627	29.09.25 17:37
75172			DE	FR	04.11.25 18:00	Di	6	8 991	Uvek Clm	UVEK	CLM-J00049613	0		259	28.10.25 09:44
75087			DE	FR	05.11.25 08:00	We	1	16 800	Minitender Noreply	Eidg. Finanzdepartement	484002727	0		475	17.10.25 15:49
75101			DE	FR	10.11.25 09:00	Mo	1	31 200	Minitender Noreply	Eidg. Finanzdepartement	484002733	0		867	21.10.25 13:39

Abbildung 42: Bestellliste mit klar erkennbaren Symbolen

Es gibt mehrere Auftragslisten für unbestätigte, überfällige und laufende Aufträge. Die roten Aufträge sind heute fällig, die blauen Aufträge morgen.

Der Zugriff auf die einzelnen Aufträge erfolgt über das Hauptauftragspanel, in dem alle auftragsrelevanten Informationen angezeigt werden. Der TTN TMS-Workflow ist zustands-gesteuert. Der Status jedes Auftrags wird im Hauptfenster angezeigt, und sobald die Übersetzer und Korrekturleser alle Dateien eines bestimmten Auftrags bestätigt oder ausgeführt haben, wird der Status automatisch geändert.

Home Back Up Stack Invoices Credit Notes TTN29 on TTN27

Routing Cards

- Recalculate Deadlines
- Delete PP Routings
- Create PP Routings
- Insert TM Card
- Compare Files
- Select TR and CO
- Save and Exit
- OK
- Save
- Cancel
- Action
- Send Post Quote
- Add/Remove Items
- Languages
- Files
- Mail
- Send Mail CL Online
- Tools
- Tools
- Check Files
- Refresh
- Download Files
- CAT Projects
- PP Project

Project: 1_64641 Title: SLF202105031608_snowweather Type: Trans Creator: [User]

Count: 3 199 Words: 0 Reps: 0,0 Recount: PriceBase: CarOgCnt

Price: CHF 806,10 €: 671,75 Line: CHF 4,20 €: 3,50 Express: 0 Pages: 2

Status: PpOk Invoice Code: Ref - 10003789 Bestellnr: 523 CC-Mail

Deadline: Mo 03.05.2021 17:00 Source Language: German Added: 03.05.2021 16:09

One for all

Role	Set	H-	H+	Cnf	Day	Deadline	D-	D+	H-	H+	Messages
All Translators						03.05.2021 17:00					

Confirm and Upload Deadlines

Role	Lang	Cnf	Free	Day	Deadline	D-	D+	H-	H+	Messages	Upload	Del
Derrick Martin	Translations		00:36	Mo	03.05.2021 17:00							
Teller Léon			00:36	Mo	03.05.2021 17:00							
Bertocchi Andrea	Traduzioni		00:17	Mo	03.05.2021 17:00							

1) SLF202105031608_snowweather.html

Routing Cards for file: 1) SLF202105031608_snowweather.html

RI	Lang	Status	Deadline	User	No	Your File Name	Up	On	PriceBase
	FR	PpOk	Mo 03.05.2021 17:00	Teller Léon	4	1_64641_1_4_FRE.html			CatCr
	FR	PpOk	Mo 03.05.2021 17:00	Stucki Thomas	1	SLF202105031608_snowweather_FRE.html			OgCr

English GB French Italian

0 Inbox 7 Outbox

Select	State	A	To	From	Add Date	Size	Type	Subject
Select	Sent		hwp@slf.ch	ttn@ttn.ch	03.05.21 16:11		Out_Order_Confirmation_to_CL	Auftragsbestätigung: SLF202105031608_snowweather
Select	Sent		00393494558865@msg.eCall.ch	ttn@ttn.ch	03.05.21 16:11		Out_SMS	TTN Auftrag 64641 Zeichen: 3 199 Bestätigen bis: 03.05.21 16:30 Lieferfrist: 03.05.21 17:00 Kunde: WSL-SLF
Select	Sent	2	andrea.bertocchi@alice.it	ttn@ttn.ch	03.05.21 16:11	0,07	Out_Order_to_TR	Übersetzungsauftrag 1_64641 für den 03.05.17:00
Select	Sent		0032495562150@msg.eCall.ch	ttn@ttn.ch	03.05.21 16:10		Out_SMS	TTN Commande 64641 caractères: 3 199 Confirmer jusqu'à: 03.05.21 16:30 Délai de livraison: 03.05.21 17:00 Client: WSL-SLF
Select	Sent	2	fa452796@skynet.be	tellerleon	03.05.21 16:10	0,06	Out_Order_to_TR	Commande de traduction 1_64641 pour le 03.05.17:00
Select	Sent		00447961886236@msg.eCall.ch	ttn@ttn.ch	03.05.21 16:10		Out_SMS	TTN Auftrag 64641 Zeichen: 3 199 Bestätigen bis: 03.05.21 16:30 Lieferfrist: 03.05.21 17:00 Kunde: WSL-SLF

Firm: WSL-SLF Account: Lawbu

Phone: ++41 (0)81 41703 31 Email: hwp@slf.ch

LastName: Stucki Firstname: Thomas

Repetitions AG

0% 0%

Abbildung 43: Übersicht bestellen

Ein Auftrag kann eine unbegrenzte Anzahl von Dateien und Zielsprachen enthalten, aber er hat immer eine einzige Ausgangssprache. Wenn ein Auftrag zwei oder mehr Ausgangssprachen umfasst, teilt das System ihn automatisch in mehrere Unteraufträge auf.

In der Auftragsübersicht werden Kundeninformationen, Termin, Umfang, zugewiesene Übersetzer und Lektoren, Bestätigungsfristen und andere relevante Details angezeigt. Es bietet eine breite Palette von Tools und zahlreiche vordefinierte E-Mails. Mit einem einzigen Klick kann der Übersetzungsmanager eine Nachricht an alle am Projekt beteiligten Benutzer oder speziell an Übersetzer oder Korrekturleser senden. Das System ist mit Outlook verknüpft und unterstützt die Kommunikation per E-Mail, SMS oder WhatsApp in verschiedenen Konfigurationen.

Die Fristen werden automatisch berechnet und optimiert, um eine möglichst effiziente Ausführung der Übersetzung zu gewährleisten. Der Algorithmus zur Fristberechnung berücksichtigt die Arbeitszeiten und die aktuelle Arbeitsbelastung.

Das System sammelt auch alle auftragsrelevanten ein- und ausgehenden Nachrichten, Kommentare, Bemerkungen, Anweisungen, QS-Berichte und KI-Analysen. Es verwaltet spezielle Arten von Informationen, Dokumentationsdateien, frühere Versionen der Übersetzung und vieles mehr.

Confirm and Upload Deadlines

Role	Lang	Cnf	Free	Day	Deadline	D-	D+	H-	H+	Messages	Upload	Del
Dursun Nevzat	DE	03:55	Th	06.11.2025 10:00								
Lambertz Georg	DE	02:03	Th	06.11.2025 11:30								

1) ZNET-DN4BVH_TR_06011.pdf

Routing Cards for file: 1) ZNET-DN4BVH_TR_06011.pdf

RI	Lang	St	Status	Deadline	User	No	Your File Name	Up	Dn	PriceBase	%%	TrgCnt	WrdCnt
Dursun Nevzat	DE	PpOk	Th	06.11.2025 10:00	Dursun Nevzat	8	1_75260_1_8_GFR.docx			TrCnt	0	0	0
Lambertz Georg	DE	PpRes	Th	06.11.2025 11:30	Lambertz Georg	9	1_75260_1_9_GFR.docx			Time	0	0	0
Pascal Sarah	DE	PpOk	Th	06.11.2025 12:00	Pascal Sarah	1	ZNET-DN4BVH_06011_GFR.docx			WrdTrCnt	0	0	354

Documentation

No	Typ	Status	File Name	Ext	Lang	Chars	Bytes	Add Date	Up	Dn	Copy	Del
2	Agreement_TR	Missing	1_75260_TR_Confidentiality_Agreement	.docx				05.11.25 11:11				
3	Agreement_CO	Missing	1_75260_CO_Confidentiality_Agreement	.docx				05.11.25 11:11				

Abbildung 44: Vertraulichkeitsvereinbarungen

Das System generiert Vertraulichkeitsvereinbarungen und listet AI-übersetzte Dateien auf, führt PDF-zu-Word-Konvertierungen durch, identifiziert Dateien, die aktualisiert werden müssen, und liefert dem Übersetzungsmanager Anweisungen sowie verschiedene andere spezielle Informationen zu jedem Auftrag. Der Translation Manager kann XLIFF-Dateien direkt im Online-Editor öffnen, sie als HTML-Dateien anzeigen oder auf sie in ihrem nativen Format zugreifen, was ein Höchstmass an Flexibilität und Kontrolle während des Projektmanagements gewährleistet.

CAT Projects

Order: Order Refresh Return

Reset PAK & SHR Reset PAK Reset SHR Cancel Creation Delete Delete => Create

Order Number: 1_75244 Order Name: SH202511041246_snowweather Translation Type: MT Full

Source Language: DE Create Status: Created Translation Provider: DeepL_Trados

ProjectName	Translated	%	Type	Role	Lang	TP	Provider	Chars	Words	Segs	Savings	Deadline TR	User Settings TR	Deadline CO	User Settings CO	Exists	
1_75244_FRE SDL SHR TR	Yes	62			DE	FR	DeepL_Trados	472	91	12	31.1%	04.11.25 14:45	Teller Léon			Yes	
1_75244_FRE SDL PAK TR	Yes	62			DE	FR	DeepL_Trados	472	91	12	31.1%	04.11.25 14:45	Teller Léon			Yes	
1_75244_ITA SDL SHR TR	Yes	62			DE	IT	DeepL_Trados	452	87	12	34.0%	04.11.25 14:45	Gallorini Stefano			Yes	
1_75244_ITA SDL PAK TR	Yes	62			DE	IT	DeepL_Trados	452	87	12	34.0%	04.11.25 14:45	Gallorini Stefano			Yes	
1_75244_GBE SDL SHR TR	Yes	62			DE	GB	DeepL_Trados	472	91	12	31.1%	04.11.25 14:45	Clarke Paul			Yes	
1_75244_GBE SDL PAK TR	Yes	62			DE	GB	DeepL_Trados	472	91	12	31.1%	04.11.25 14:45	Clarke Paul			Yes	

Abbildung 45: Liste der CAT-Projekte

Die CAT-Projekte werden automatisch erstellt, und der Übersetzungsmanager kann jedes Projekt einzeln überwachen und darauf zugreifen.

SDL Trados Project:
1_75244_GBE SDL SHR TR SH202511041246_snowweather

Order CAT Project List Download SDPs Recreate Refresh

URL: Open Project 1_75244_GBE SDL SHR TR in Studio

Files On Dir: \\TIN437N34_D85DL\SDLServer\1FieStore\495b49-2954-4623-820b-e99f9462a2b6

Local Project Dir: \\SLF1_75244_GBE SDL SHR TR

Translator: Clarke Paul

Order Date: 04.11.2025 13:47 User: Stucki Thomas Firm: WSL-SLF

Status: SentCI Deadline: Tuesday 4 November 2025 14:45 Order sent: Tuesday 4 November 2025 14:27 Checked out: True (PP is NOT working)

ResourceId: 491 ProjectStatus: Archived

Date created: 04.11.2025 13:59

Check In Files Check Out Files Clear Log MT XLIFF Delete Project on Server

Log

Translation Memories

Name	Type	Src	Trg	Description	Entries	Created	Computed
TTN_SLF_deDE_enGB		DE	GB	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	10 571	08.10.2025	01.01.2000

TermBases

Name	CAT	Type	Description	Archive Group	Languages	Concepts	Terms	Created
TTN_SLF_de_en_fr_it		SDL	SLF		4	163	949	08.10.2025
TTN_SLF_de_en		SDL	SLF		2	10	23	08.10.2025
TTN_SLF_Schweizer		SDL	SLF		4	2 637	10 545	08.10.2025

Files in Local Project Target Directory en-GB

Filename	Seg_Src	Seg_Trg	%	PR_LastWriteTime	FileSize
1_75244_1_8.html.sdlbiff	13	8	62	04.11.25 14:24	22 389

Files in Server Filestore and in Table File

Filename	Field	Seg_Src	Seg_Trg	%	PR_LastWriteTime	FileSize	VersionNo	LastVersion
1_75244_1_8.html.sdlbiff	1100	13	8	62	04.11.25 13:50	19 566	4	Yes
1_75244_1_8.html.sdlbiff	1099	13	8	62	04.11.25 13:50	19 566	3	No
1_75244_1_8.html	1097	0	0	0	04.11.25 13:50	2 896	1	No
1_75244_1_8.html.sdlbiff	1096	12	0	0	04.11.25 13:50	13 652	2	Yes

Open with Online Editor

RI	Lang	Status	User	No	Your File Name
	DE		Clarke Paul	6	1_75244_1_8_GBE.html

Entries in Table ProjectFile

ProjectField	OriginalName	ProjectFieldId	PendingCheckIn	FileOperationId	LastModified
316	1_75244_1_8.html	Translatable	False		04.11.2025 12:50:35

Entries in Table LanguageFile

LanguageField	ProjectField	LanguageDirectionId	AnalysisStatisticId	SettingsBundled	PendingCheckIn	FileOperationId	LastModified
548	316	0	0	0	False	-1	04.11.2025 12:50:35
549	316	180	233	0	False	-1	04.11.2025 12:50:35

Entries in Table FileOperation

FileOperationId	ProjectId	FileOperationType
No records to display.		

Abbildung 46: CAT-Projekte auf dem GroupShare-Server

TTN TMS kann direkt auf die Ressourcen der einzelnen Projekte zugreifen, indem es Daten aus dem Trados GroupShare-Dateispeicher und der Datenbank liest. In der Praxis bedeutet dies, dass alle Versionen von Projektdateien nachverfolgt und aufgelistet werden und bei Bedarf sofort zur Ansicht oder zum Download zur Verfügung stehen. Die Integration mit GroupShare gewährleistet eine vollständige Sichtbarkeit aller Dateiversionen und Projektressourcen und bietet einen umfassenden und aktuellen Überblick über alle Projektressourcen.

Die Werkzeuge für den Zugriff auf Dateiversionen und Projektdaten werden in der Regel im täglichen Geschäftsbetrieb nicht benötigt. Sie sind in erster Linie für Diagnosezwecke und zur Fehlersuche gedacht. Falls während eines Projekts Probleme auftreten, können Projektmanager und Support-Teams mit diesen Tools alle Schritte und Änderungen nachvollziehen und so den gesamten Arbeitsablauf transparent machen. Jeder Prozess kann nachverfolgt und geprüft werden, was für die Fehlersuche von unschätzbarem Wert ist und sicherstellt, dass der Übersetzungsworkflow klar und nachvollziehbar bleibt.

Das TTN TMS-Modul verfolgt eine Nicht-Löschungspolitik für Projektdateien. Anstatt Dateien dauerhaft zu löschen, markiert TTN TMS Dateien einfach als "gelöscht" im System. Das bedeutet, dass keine Datei jemals wirklich verloren ist - eine als gelöscht markierte Datei kann jederzeit vom Übersetzungsmanager wiederhergestellt werden. Dieser Ansatz des sanften Löschens schützt vor versehentlichem Datenverlust und ermöglicht bei Bedarf eine einfache Wiederherstellung von Dateien, so dass wertvolle Übersetzungsarbeit und der Dateiverlauf für künftige Referenzen oder ein Rollback intakt bleiben.

Eine der wichtigsten Aufgaben des Übersetzungsmanagers ist die Zuweisung von Aufträgen an Übersetzer und Korrekturleser. Es gibt zwei Systeme.

7.2 Manuelle Zusammenstellung eines dedizierten Übersetzungsteams

TTN TMS verwendet Kunden- oder Kundengruppenprofile, um Übersetzer und Korrekturleser einem Auftrag oder einem Kundenkonto zuzuordnen.

The screenshot shows the 'Select Translator and Proofreader' window in TTN TMS. The window title is 'Select Translator and Proofreader from Turkish to German_GFR'. The window contains a table with the following columns: TR, CO, P1, P2, P3, Number, Name, TR, CO, Line, Word, Hour, Min, From, To, In, Exp, CAT. The table lists several translators and proofreaders, including Dursun Nevzat, Lambert Georg, Duman Ogun, Mahmutoglu Dr. Ismail, Schneider Birgit, and Veit Pelin. The selected translator is Dursun Nevzat and the selected CO is Lambert Georg.

Abbildung 47: Manuelle Auftragsvergabe

Wenn ein neuer Kunde oder ein Mitglied einer Kundengruppe Übersetzungen für ein bestimmtes Sprachenpaar anfordert, weist der Übersetzungsmanager diesem Kunden ein spezielles Übersetzer- und Korrekturleserteam zu. Dies beinhaltet in der Regel die Auswahl eines Hauptübersetzers und eines Hauptkorrektors, die die Projekte des Kunden in dieser Sprachkombination bearbeiten. Der Grund dafür ist die Wahrung von Konsistenz und Qualität:

Wenn dasselbe kleine Team von Linguisten an allen Inhalten eines Kunden arbeitet, werden sie mit der bevorzugten Terminologie und dem Stil des Kunden bestens vertraut, was zu einheitlicheren Übersetzungen führt. Den Teammitgliedern können auch unterschiedliche Prioritätsstufen zugewiesen werden - zum Beispiel wird ein Übersetzer als erste Priorität (primär) und ein anderer als zweite Priorität (Backup) gekennzeichnet - um sicherzustellen, dass immer eine qualifizierte Person für die Arbeit zur Verfügung steht.

Sobald das Übersetzer-Team für einen Kunden festgelegt ist, schlägt das System für alle nachfolgenden Aufträge dieses Kunden stets denselben Hauptübersetzer vor. Diese Praxis trägt dazu bei, einen einheitlichen Ton und eine einheitliche Terminologie für alle Projekte des Kunden beizubehalten, da der Übersetzer spezifische Kenntnisse über den Inhalt und die Vorlieben des Kunden erwirbt. Allerdings werden reale Einschränkungen wie Arbeitsbelastung und Verfügbarkeit durch das Prioritätssystem berücksichtigt. Ist der Hauptübersetzer überlastet oder lehnt er einen neuen Auftrag ausdrücklich ab, wählt das System automatisch den nächsten verfügbaren Übersetzer aus, d. h. den Übersetzer mit der zweithöchsten Priorität für das Sprachenpaar des Kunden, um das Projekt zu übernehmen. Mit anderen Worten: Der Ersatzübersetzer springt ein, wenn der Übersetzer erster Wahl nicht verfügbar ist. Dieser automatische Fallback-Mechanismus stellt sicher, dass Projekte ohne Verzögerung fortgesetzt werden können, auch wenn der bevorzugte Linguist eine Aufgabe nicht übernehmen kann.

Die Auswahl des Korrekturlesers erfolgt parallel zur Auswahl des Übersetzers. In der Regel bleibt der zugewiesene Korrekturleser aus Gründen der Konsistenz derselbe, und für die Korrekturleser kann eine ähnliche Prioritätenordnung verwendet werden. Auf diese Weise kann, falls der Hauptkorrektor nicht verfügbar ist, ein zweiter Korrektor mit der Überprüfung der Übersetzungen beauftragt werden. Durch die Aufrechterhaltung eines stabilen Übersetzer- und Lektorenteams mit definierten Backups gewährleistet der Translation Manager sowohl Kontinuität als auch Zuverlässigkeit im Arbeitsablauf.

7.3 Autopilot-Modus und automatische Zuweisung

Wenn die Autopilot-Funktion für das Projekt aktiviert ist, wickelt das System den Zuordnungsprozess automatisch ab, ohne dass der Übersetzungsmanager eingreifen muss. Im Autopilot-Modus übernimmt das Übersetzungsmanagementsystem die automatische Auswahl des geeigneten Übersetzers und Korrekturlesers anhand des vordefinierten Teams und der festgelegten Prioritäten und leitet das Projekt vollständig automatisiert weiter. In der Praxis bewertet die Plattform das angefragte Sprachenpaar und weist den Auftrag automatisch dem verfügbaren Übersetzer und Korrekturleser mit der höchsten Priorität für diesen Kunden zu. In der Regel werden an diese Linguisten sofort Benachrichtigungen oder Jobeinladungen verschickt. All dies geschieht ohne manuelle Schritte - der Übersetzungsmanager muss keine Übersetzer kontaktieren oder irgendwelche Knöpfe drücken, sobald der Autopilot läuft. Die Projektdateien und -details werden automatisch an den ausgewählten Übersetzer und Korrekturleser weitergeleitet, und die Arbeit kann sofort beginnen.

Im Hintergrund verwendet der Autopilot die vom Übersetzungsmanager definierten Regeln. Wenn beispielsweise der primäre Übersetzer ausgelastet oder nicht verfügbar ist, wechselt das System sofort von sich aus zur sekundären Option. Der gesamte Workflow kann ohne menschliches Eingreifen ausgeführt werden, mit Ausnahme der Linguisten, die die Übersetzung und das Korrekturlesen übernehmen. Der Übersetzungsmanager muss den Prozess nur auf einer hohen Ebene überwachen, anstatt jede einzelne Aufgabe zuzuweisen.

Wenn der Autopilot aktiviert ist und ein Übersetzer einen Auftrag nicht annimmt oder beantwortet, kann das System automatisch den nächsten verfügbaren Linguisten einsetzen. So lädt die Automatisierung beispielsweise zuerst den Linguisten der ersten Wahl ein, und wenn dieser ablehnt oder eine Auszeit nimmt, lädt sie die nächsten Linguisten in der Reihe ein, bis jemand zusagt. So wird sichergestellt, dass auch mit dem Autopilot die Backup-Prioritäten beachtet werden und das Projekt nicht auf einen Linguisten warten muss. Sobald der Übersetzer und anschliessend der Korrektor ihre Aufgaben erledigt haben, kann das System die fertige Übersetzung an den Kunden zurückschicken oder das Projekt als erledigt markieren, ohne dass der Manager eingreifen muss, je nachdem, wie der Workflow konfiguriert ist.

7.4 Vorteile des Einsatzes von Priority Teams und Autopilot

Die Einführung einer prioritätsbasierten Teamzuweisung in Verbindung mit einem Autopilot-Workflow bietet mehrere Vorteile:

- **Konsistenz in der Qualität:** Wenn ein und derselbe Übersetzer für die Projekte eines Kunden eingesetzt wird, führt dies zu konsistenteren Übersetzungen, da der Übersetzer mit der Terminologie und den Stilrichtlinien des Kunden vertraut ist. Der Korrekturleser sorgt ebenfalls dafür, dass bei allen Aufträgen die gleichen Qualitätsstandards angewandt werden. Diese Konsistenz stärkt das Vertrauen des Kunden in den Übersetzungsdienst.
- **Effizienz und Geschwindigkeit:** Da das System automatisch auf einen Übersetzer mit zweiter Priorität zurückgreift, wenn der erste nicht verfügbar ist, werden Projekte nicht durch das Warten auf eine bestimmte Person aufgehalten. Die Arbeit mit dem Backup kann ohne Verzögerung durch das Management aufgenommen werden. Autopilot beschleunigt den Prozess weiter, da keine manuelle Zuweisung mehr erforderlich ist - Aufträge werden erstellt und sofort an die Linguisten weitergeleitet, sobald eine Anfrage eingeht. Diese Unmittelbarkeit kann die Durchlaufzeiten erheblich verkürzen.
- **Geringere Arbeitsbelastung der Manager:** Da der Autopilot Routineaufgaben erledigt, kann sich der Übersetzungsmanager auf die Überwachung und die Behandlung von Ausnahmen konzentrieren, anstatt jede einzelne Aufgabe zu bearbeiten. Die alltäglichen Schritte (Erstellen von Aufträgen, Auswählen von Übersetzern, Versenden von Dateien) sind automatisiert, was den Verwaltungsaufwand reduziert. Weniger manuelle Übergaben verringern auch das Risiko menschlicher Fehler, die falsche Person zuzuweisen oder eine Anfrage zu übersehen.
- **Verlässlichkeit und Skalierbarkeit:** Ein Prioritätssystem mit ausgewiesenen Backups macht den Übersetzungsprozess belastbarer. Selbst wenn das Arbeitsvolumen zunimmt oder mehrere Übersetzer ausgelastet sind, kann das System skalieren, indem es auf den nächsten verfügbaren qualifizierten Linguisten in der Prioritätenliste zurückgreift. Dies ist vor allem bei grossen Projekten oder bei der Verwaltung vieler Kunden von Vorteil - die Kombination aus strukturierter Teamaufstellung und Automatisierung ermöglicht es dem Betrieb, das Wachstum zu bewältigen, ohne dass die Reaktionszeit oder die Qualität darunter leiden. Im Wesentlichen ist der Workflow dauerhaft aktiv: Neue Übersetzungsaufträge lösen automatisch die Auswahl der geeigneten Teammitglieder aus und starten den Arbeitsprozess, sodass der Durchsatz auch bei hohem Auftragsvolumen aufrechterhalten wird.

Zusammenfassend stellt die Möglichkeit des Übersetzungsmanagers, ein Übersetzer- und Korrekturleserteam mit festgelegten Prioritäten zuzuweisen, sicher, dass jeder Kunde über ein dediziertes Team verfügt, das Konsistenz gewährleistet und durch definierte Backup-Ressourcen die Kontinuität sicherstellt. Und wenn Autopilot aktiviert ist, läuft die gesamte Zuweisungs- und Lieferungs pipeline automatisch ab - die Auswahl der Übersetzer, die Einladung zum Auftrag und die Weiterleitung der Projekte - alles ohne direkten Eingriff des Managers, es sei denn, ein Eingreifen ist erforderlich. Diese Kombination aus menschlichem Fachwissen (durch dedizierte Teams) und Automatisierung (durch den Autopilot-Modus) führt zu einem effizienteren, zuverlässigeren und besser skalierbaren Übersetzungsdienst-Workflow.

Add New		Default Translators and Correctors					List			
RI	Src	Trg	Translator or Proofer		Prio	Take	Forward	Dispatch	Del	
		German		English GB	Clarke Paul	1 ▾	Must ▾	Auto ▾	Auto ▾	
		German		French	Teller Léon	1 ▾	Must ▾	Auto ▾	Auto ▾	
		German		Italian	Bertocchi Andrea , Traduzioni	1 ▾	Must ▾	Auto ▾	Auto ▾	

Abbildung 48: Parameter für den autopilotierten Arbeitsablauf

Einige Kunden bevorzugen es, sämtliche Projekte von denselben Übersetzern und Korrekturlesern bearbeiten zu lassen, um eine hohe Kontinuität sicherzustellen. Im Beispielprofil hat sich der Kunde dafür entschieden, für alle Übersetzungen ausschliesslich mit einem festen Team zu arbeiten. Dieser Ansatz führt dazu, dass die benannten Linguisten im Laufe der Zeit mit der Terminologie, dem Stil und den Präferenzen des Kunden vertraut werden, was die Konsistenz und Qualität der Übersetzungen nachhaltig verbessert. Dadurch, dass der Kunde stets mit demselben Übersetzer (und Lektor) zusammenarbeitet, wird ein umfassendes Verständnis für den Inhalt des Kunden aufgebaut, anstatt Projekte willkürlich an jeden verfügbaren Linguisten zu vergeben.

Zur Durchsetzung eines festen Teams ist die systemseitige Zuweisungseinstellung „Take“ auf „Must“ konfiguriert. Diese Muss-Einstellung bedeutet, dass der primär ausgewählte Übersetzer jeden eingehenden Auftrag für die Projekte dieses Kunden annehmen muss. Wenn der bevorzugte Übersetzer nicht verfügbar ist oder die Aufgabe ablehnt, wird der automatisierte Arbeitsablauf angehalten, anstatt automatisch zu einem anderen Übersetzer weiterzugehen. Mit anderen Worten: Der Übersetzungsauftrag wird nicht ohne weiteres an einen anderen Linguisten weitergeleitet, sondern bleibt stehen und wird vom Übersetzungsmanager manuell konfiguriert, anstatt die Präferenz des Kunden für diesen bestimmten Übersetzer zu verletzen. Dieser Parameter stellt sicher, dass die Exklusivitätsanforderung des Kunden beachtet wird, auch wenn es zu Verzögerungen kommen kann, wenn der betreffende Übersetzer einen Auftrag nicht annehmen kann.

7.5 Automatisierte Workflow-Sequenz

Wenn das Profil entsprechend konfiguriert ist, wird der gesamte Übersetzungsprozess durch das Übersetzungsmanagement-System im Autopilot-Modus gesteuert. Die wichtigsten Schritte in diesem autopilotierten Arbeitsablauf sind:

1. **Automatische Zuweisung zum Übersetzer:** Sobald ein neuer Übersetzungsauftrag von einem Kunden eingeht, leitet das System diesen automatisch an den für diesen Kunden

vorausgewählten Übersetzer weiter. Da die Option „Take“ auf „Must“ gesetzt ist, wird der Auftrag nicht automatisch einem anderen Übersetzer zugewiesen, falls der vorgesehene Übersetzer nicht verfügbar ist; stattdessen wird der Prozess angehalten und einer manuellen Bearbeitung zugeführt.

2. **Übergabe an den Korrekturleser:** Sobald der Übersetzer die Übersetzung akzeptiert und fertiggestellt hat, leitet das System den Auftrag sofort an den zugewiesenen Korrekturleser zur Überprüfung weiter, ohne dass ein manueller Schritt erforderlich ist. Der Korrekturleser ist als Teil des festen Teams des Kunden vorbestimmt, so dass die Überprüfung auch von dem vertrauten Linguisten durchgeführt wird.
3. **Automatische Zustellung an den Kunden:** Nachdem der Korrekturleser die Überprüfung abgeschlossen und die Arbeit genehmigt hat, wird das endgültige übersetzte Dokument direkt an den Kunden geliefert. Das System publiziert die fertige Übersetzung automatisch auf dem Kundenportal oder schickt sie per E-Mail zurück, ohne dass der Übersetzungsmanager in diesem gesamten Zyklus eingreifen muss.

Diese autopilotierte Workflow-Konfiguration rationalisiert den Projektablauf und sorgt gleichzeitig für ein einheitliches Team für den Kunden. Alle Aufgaben - Zuweisung, Weiterleitung zum nächsten Schritt und Zustellung - erfolgen nahtlos im Hintergrund. Der Übersetzungsmanager muss nicht jede Phase manuell überwachen, vorausgesetzt, die vorgesehenen Linguisten sind verfügbar und nehmen die Aufgaben an. Durch den Einsatz desselben bewährten Übersetzer- und Lektorenteams für jedes Projekt profitiert der Kunde von einer hohen Konsistenz, während sich die Produktivität des Teams häufig steigert, da es die Inhalte und Erwartungen des Kunden zunehmend besser kennt. Der Nachteil der strikten „Muss“-Einstellung besteht darin, dass ein Auftrag auf die Bearbeitung durch den ausgewählten Übersetzer wartet, wenn dieser ihn zu einem bestimmten Zeitpunkt nicht annehmen kann, anstatt automatisch neu zugewiesen zu werden; dadurch bleiben Qualität und Vertrautheit gewahrt, allerdings auf Kosten der Geschwindigkeit.

7.6 Automatische Auftragszuweisung durch zeitverzögerte Anfrage

Einige Kunden benötigen Übersetzungen in einer sehr grossen Anzahl von Sprachkombinationen - manchmal bis zu 200, darunter viele seltene oder weniger verbreitete Sprachpaare. In solchen Fällen ist es für den Übersetzungsmanager unrealistisch, die Stärken, Spezialisierungen und die Verfügbarkeit jedes einzelnen Übersetzers zu kennen. Um dieses Problem zu lösen, verwendet das System einen KI-gesteuerten Zuweisungsmechanismus für Übersetzer und Korrekturleser. Alle qualifizierten Linguisten für jedes Sprachpaar werden in einem speziellen Pool zusammengefasst, den die KI konsultiert, um neue Aufträge an den am besten geeigneten und verfügbaren Übersetzer zu vergeben.

Home	Back	Up	Stack	Kill 1 Office	Invoices	Credit Notes			
Default Translators, Proofreaders and Pool Members							Add New	Return to User	
RI	Src	Trg	Translator or Proofer	Prio	Take	Forward	Dispatch	Del	
	Albanian	French	Dalliesi Brunilda	1	Next	Auto	Auto		
	Albanian	French	Ribaudo Marie Claire	1	Next		Manu		
	Albanian	German GFR	Hanisch Claudia	1	Next	Manu	Manu		
	Albanian	German GFR	Lambertz Georg	1	Next		Manu		
	Arabic	German GFR	Falk Dr. Daniel						
	Arabic	German GFR	Deiri Armin Translations						
	Arabic	German GFR	Daham Yasin Translations						
	Bosnian	German GFR	Bagarić Pitinac Silvija Translations	1	Next	Manu	Manu		
	Bosnian	German GFR	Shitov Magdalena Andjelika	1	Next		Auto		
	Bulgarian	French	Lafarges Albena						
	Chinese	German GFR	Bühner Martina Translations						
	Czech	French	Amien Alzbeta Translations	1	Next	Manu	Manu		
	Czech	French	Ribaudo Marie Claire	1	Next		Manu		
	Czech	German GFR	Weinberg Richard Translations	1	Next	Manu	Manu		
	Czech	German GFR	Narita Monika	1	Next		Auto		
	Czech	German GFR	Laux Martina						
	Czech	German GFR	Frohlich Steffy Translations						
	Dutch	French	Van Kampen Arie Translations						
	Dutch	French	Mazelin Marie Claire						
	Dutch	French	Lognoul Philippe Translations						
	Dutch	German GFR	Jünemann Saskia	1	Next	Manu	Auto		
	Dutch	German GFR	Lambertz Georg	1	Next		Manu		
	Dutch	German GFR	Winter Etter Ruth Translations						
	Dutch	German GFR	Müller Johannes Translations						
	Dutch	German GFR	Fenske Gerlinde						

Page size: 25 119 items in 5 pages

Abbildung 49: Übersetzer- und Korrekturleserpool für jede Sprachkombination

So hat beispielsweise die Zentrale Ausgleichsstelle (ZAS) in Genf in den letzten Jahren Übersetzungen in mehr als 150 Sprachkombinationen angefordert. Um dieses Volumen und diese Vielfalt zu bewältigen, unterhält das System einen Pool von über 500 medizinischen Fachübersetzern. Wenn ein neuer Auftrag von einem solchen Kunden eingeht, sendet das System automatisch eine Übersetzungsanfrage an den entsprechenden Pool über mehrere Kanäle - WhatsApp, SMS, E-Mail und die mobile Plattform. Der vom KI-Algorithmus ermittelte höchstrangige und am besten geeignete Übersetzer oder Lektor erhält die Anfrage sofort, so dass der am besten qualifizierte Experte die erste Chance hat, den Auftrag anzunehmen.

Run the translator pool: 'Good' translators are informed earlier than 'bad' translators.

Project: 1_63919 Title: ZMET-BWCRH Type: Trans Creator: Firm: Centrale de Compensation Account: Main Account
 Count: 2320 Words: 357 PriceBase: Word The deadlines are calculated automatically based on the information from the ZAS and the number of words.
 Price: CHF 142.80 € 119.00 Line Express: 0
 Status: UnSent Invoice Code: 34.1 Standard
 Deadline: 16.02.2021 12:00 No: Request Expiration: 04.02.2021 11:30 Source Language: Czech Added: 04.02.2021 10:25
 Deadline TR: 16.02.2021 09:30 Deadline CO: 16.02.2021 11:30 Request Expiration PP: 04.02.2021 11:40
 1) Request_63919.htm
 Routing Cards for file: 1) Request_63919.htm
 Ri Ling Status User MobilPhone
 ? ? Request_CL Pascal Sarah
 8 ? UnSent
 8 ? UnSent
 8 ? UnSent Frohlich Steffy Translations 0049 172 7 94 58 77
 8 ? UnSent Hohselt Manuela Translations +47 455 150 11
 8 ? UnSent Laux Martina +49 172 917 6789
 8 ? UnSent Narita Monika +49 151 1013330
 8 ? UnSent Strauß Ralf +49 170 4442494
 8 ? UnSent Weinberg Richard Translations +49 151 521 538 55

Send Delay calculated on secret formula: auto-optimising profit for all stake holders

Send Delay	RS	Rw	TR	CO	PriceBase	Line	Word
Now	4.7/3	16	348	0	0.68	0.09	
Now	5.0/3	274	2	0	0.64	0.08	
10 Min	0	0	0	0	1.00	0.13	
5 Min	9	0	0	0	0.92	0.12	
20 Min	0	0	0	0	1.54	0.20	
5 Min	4	1	0	0	0.92	0.12	
20 Min	0	0	0	0	1.30	0.17	
5 Min	1	0	0	0	0.92	0.12	

Abbildung 50: Der am besten geeignete Übersetzer erhält die Anfrage sofort

Der Übersetzer kann den Auftrag direkt über eine bequeme Schnittstelle annehmen (z. B. durch Auswahl einer Option im WhatsApp-Menü oder durch Beantwortung der SMS). Wenn innerhalb von fünf Minuten keiner der erstplatzierten Übersetzer die Anfrage annimmt, leitet das System die Anfrage automatisch an die nächste Gruppe von qualifizierten Übersetzern weiter. Dieser Vorgang wird in Fünf-Minuten-Intervallen wiederholt und jedes Mal auf einen grösseren Pool ausgeweitet, bis ein Übersetzer den Auftrag annimmt. Diese zeitlich gestaffelte Anfragestrategie schafft ein Gleichgewicht zwischen Schnelligkeit und Qualität: Sie gibt den besten Übersetzern ein kurzes, exklusives Zeitfenster, um zu antworten, und maximiert so die Chancen, dass ein hochwertiger Übersetzer den Auftrag annimmt, während sie gleichzeitig sicherstellt, dass die Anfrage schnell von einem breiteren Pool bearbeitet wird, falls die Top-Übersetzer nicht verfügbar sind.

Jeder Übersetzer im Pool wird von einem KI-Algorithmus eingestuft, der kontinuierlich lernt und die Einstufung auf der Grundlage von bis zu zehn Leistungskennzahlen aktualisiert. Zu diesen Kennzahlen gehören Faktoren wie das Feedback der Korrekturleser zu früheren Projekten, die Anzahl der vom Übersetzer erfolgreich abgeschlossenen Aufträge, die Pünktlichkeit, die qualitative Beurteilung des Übersetzungsmanagers, die Häufigkeit und der Umfang der vom Korrekturleser geforderten Überarbeitungen, die vom Korrekturleser während der Überarbeitungen verzeichnete Zeiteffizienz und andere relevante Leistungsindikatoren. Durch die ganzheitliche Bewertung dieser Kriterien ist die KI in der Lage, für jeden neuen Auftrag den am besten geeigneten Übersetzer zu ermitteln, der die fachliche Kompetenz und Zuverlässigkeit mit den Anforderungen des Auftrags in Einklang bringt.

7.7 Vorteile des KI-gesteuerten, zeitverzögerten Anfrageansatzes

Dieses automatische Zuweisungssystem hat sich als wesentlich effektiver erwiesen als die manuelle Zuweisung. Die wichtigsten Vorteile sind:

- **Verbesserte Übersetzungsqualität:** Indem das System immer den am besten bewerteten verfügbaren Übersetzer für die Aufgabe auswählt, verbessert es die Gesamtqualität. Jeder abgeschlossene Auftrag liefert der KI weitere Daten, die die Rangliste weiter verfeinern. Mit der Zeit verbessert sich die Übersetzungsqualität mit jedem neuen Auftrag, da das System immer besser in der Lage ist, die Aufträge den Übersetzern zuzuordnen, die sie am besten bearbeiten können.
- **Effizienz und Geschwindigkeit:** In dem Moment, in dem ein Auftrag eingereicht wird, wird der bestplatzierte Übersetzer sofort benachrichtigt. In den meisten Fällen nimmt ein geeigneter Übersetzer den Auftrag innerhalb von Minuten an, ohne dass es zu Verzögerungen bei der manuellen Koordination kommt. Selbst wenn die Übersetzer der ersten Wahl nicht verfügbar sind, sorgt der iterative 5-Minuten-Anfragezyklus dafür, dass schnell ein anderer qualifizierter Linguist gefunden wird. Dies minimiert Leerlaufzeiten und beschleunigt den Projektstart, während gleichzeitig ein hoher Qualitätsstandard beibehalten wird.
- **Optimale Nutzung der Ressourcen:** Die KI überwacht kontinuierlich die Leistung des Übersetzers. Wenn die Arbeit eines bestimmten Übersetzers ungewöhnlich umfangreiche Korrekturlesungen erfordert oder durchweg mangelhaft ist, sinkt sein Ranking entsprechend. Dies eröffnet anderen Übersetzern im Pool die Möglichkeit, in den Pool einzutreten und bessere Leistungen zu zeigen. Auf diese Weise fördert das System einen gesunden Wettbewerb und eine kontinuierliche Verbesserung unter den Übersetzern.

Leistungsstarke Übersetzer werden mit mehr Aufträgen belohnt, während leistungsschwächere Übersetzer weniger Aufträge erhalten, bis sie sich verbessern, damit die Kunden den bestmöglichen Service erhalten.

- **Skalierbarkeit und Verwaltbarkeit:** Für Übersetzungsmanager vereinfacht das KI-gesteuerte System die Abwicklung grosser und komplexer Projekte erheblich. Die Verwaltung von Anfragen in mehr als 150 Sprachkombinationen mit einem Pool von Hunderten von Übersetzern wäre für die manuelle Bearbeitung zu aufwändig. Der KI-Auswahlmechanismus kann diesen Anforderungen mühelos gerecht werden, indem er die Fähigkeiten und den Werdegang jedes Übersetzers auf eine Weise verfolgt, die ein menschlicher Manager nicht ohne Weiteres leisten kann. Dies führt zu einer besseren Abstimmung zwischen Übersetzern und Aufträgen und reduziert den Verwaltungsaufwand erheblich.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der zeitversetzte KI-Zuweisungsprozess sicherstellt, dass jeder Übersetzungsauftrag von dem qualifiziertesten und zuverlässigsten Übersetzer bearbeitet wird, der zur Verfügung steht, während gleichzeitig eine schnelle Durchlaufzeit eingehalten wird. Es kombiniert die Intelligenz des datengesteuerten Rankings mit einem sinnvollen abgestuften Benachrichtigungssystem. Dieser Ansatz verbessert nicht nur die Qualität und Konsistenz der Übersetzung, sondern erhöht auch die Effizienz des Projektablaufs. Die Leistung des Systems hat sich in der Praxis als deutlich besser erwiesen als die manuelle Zuweisung, was den Einsatz von KI für die Auswahl von Übersetzern in grossen und mehrsprachigen Übersetzungsprojekten bestätigt.

7.8 KI-gestützter E-Mail-Roboter

In einer modernen Übersetzungsmanagement-Umgebung fungiert ein KI-gesteuerter "Mail-Roboter" als intelligenter E-Mail-Verarbeitungsagent. Es automatisiert die Bearbeitung eingehender Übersetzungsanfragen per E-Mail, von der Erkennung standardisierter Auftragsformate bis zur Verteilung der Aufgaben, mit minimalem manuellem Aufwand. Durch die Integration von natürlicher Sprachverarbeitung (NLP) und maschinellem Lernen stellt dieses System sicher, dass *jede* E-Mail - auch solche von ausserhalb der digitalen Plattformen - konsistent, schnell und transparent innerhalb des Übersetzungsworkflows verarbeitet wird.

Incoming Mail Search:

Basic

Back Delete List Unread

Action

Order Quote Attach Body to Docx Recount Switch Excl/Incl Refresh

Mail

Forward Reply Online Register as Junk

Copy and Down

Copy to MyWork Copy to TmpTtn

Client

New Client Clone Client

LastName: Galliker Firstname: Barbara No: 23658
 Firm: MeteoSchweiz Account: Übersetzungen
 Mail: barbara.galliker@meteoswiss.ch User Change
 Pname: Text Factsheet Infrastruktur Chars: 8 546 Words: 1 503 Files: 2 Hours: 03:25
 Order: Text Factsheet Infrastruktur CL Deadline: 17.09.25 17:00 No: 74876
 Chars: 8 546 Words: 1 503 Order Src: FR

Read Unread Park Date: Mon 15.09.25 15:41
 Subject: Übersetzung aus dem Französischen - Deutsch - 2 Factsheets

Client with more than one account

Select	No	Account	Lastname	Firstname	Firm
☐	23658	Übersetzungen	Galliker	Barbara	MeteoSchweiz
☐	23674	Translations	Galliker	Barbara	MeteoSwiss
☐	23612	Translation	Galliker	Barbara	MeteoSuisse

Attachments

Include	Client File Name	Ext1	Count	MB	Flag	Language	Dn	De
☐	Instructions	.docx	776	4	DE	German		
☐	Text_Factsheet_Infrastru	.docx	2 727	15	FR	French		
☐	Factsheet-Automatisati	.docx	5 811	18	FR	French		
☐	Documentation	.docx	11 038	4 420	DE	German		

Order Details

Auftrag MeteoSchweiz/Abteilung	PKO
Sprachkombination	F → Deutsch
Titel	
Dokumententypen	Word – Texte Factsheet (Pollenmessungen + Infrastruktur)
Rechnungsadresse MeteoSchweiz	Adresse: MeteoSchweiz, c/o DLZ FI EFD, 3003 Bern Referenznummer Rechnung: REF-1012-10455 / Kostenstelle 605 000 / PDF-Rechnung@efv.admin.ch
Zielpublikum	Öffentlichkeit
Hilfen	
Anmerkungen	
Gewünschter Abgabetermin	17.09.2025 – 17:00

More Languages

Trg	Flag	Language
☐	🇨🇳	Chinese simp.
☐	🇬🇧	English GB
☐	🇺🇸	English US
☐	🇫🇷	French
☒	🇨🇭	German CH
☐	🇩🇪	German GFR
☐	🇮🇹	Italian
☐	🇯🇵	Japanese
☐	🇷🇴	Romanian
☐	🇪🇸	Spanish
☐	🇺🇦	Ukrainian

More Languages

September 2025

M	D	M	D	F	S	S
35	25	26	27	28	29	30
36	1	2	3	4	5	6
37	8	9	10	11	12	13
38	15	16	17	18	19	20
39	22	23	24	25	26	27
40	29	30	1	2	3	4

10:00 11:00 12:00 13:00 14:00 15:00 16:00 17:00 18:00 19:00 20:00 21:00

00 15 30 45 MT Full

Order TM CL Quote TM CL

Abbildung 51: Mail-Roboter interpretiert den Mail-Inhalt

Eine der Hauptfunktionen des Mail-Roboters ist die Erkennung einer Vielzahl von standardisierten E-Mail-Formaten, die von Kunden zur Anforderung von Übersetzungen verwendet werden. Das System nutzt strukturierte E-Mail-Parsing-Techniken, um Schlüsselinformationen in diesen E-Mails auf der Grundlage von vordefinierten Mustern oder Vorlagen zu identifizieren. Wenn ein Kunde zum Beispiel eine feste E-Mail-Vorlage für Aufträge verwendet (mit Feldern wie Ausgangssprache, Zielsprache, Abgabetermin, Wortzahl usw.), erkennt die KI diese Felder automatisch. Sobald ein E-Mail-Auftrag erkannt wird, wird der Inhalt automatisch in einen strukturierten TTN TMS-Auftragsdatensatz umgewandelt. Das bedeutet, dass der unstrukturierte Text der E-Mail ohne manuelle Dateneingabe in einen formellen Auftrag umgewandelt wird. Der Mailroboter funktioniert im Wesentlichen wie ein E-Mail-Parser, der wichtige Details (Projektname, Sprachen, gewünschtes Lieferdatum, Anhänge usw.) aus der eingehenden Nachricht extrahiert.

 Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra	Demande de traduction
Madame, Monsieur. Nous avons le plaisir de vous soumettre une demande de traduction. Conformément au cahier des charges, vous devez accepter ou refuser le mandat en répondant impérativement à ce mail dans un délai de 1 heure après l'envoi. En cas d'acceptation de la commande, nous vous prions d'accuser réception de celle-ci dans l'heure qui suit l'envoi. L'accusé de réception doit contenir une confirmation du délai de réalisation de la traduction ainsi que les noms du traducteur et du réviseur amenés à exécuter la traduction (voir ch. 5.3.1 du contrat-cadre). <u>Détail de la demande</u> No. Mandat : ZNET-DN4BL3 Langue source : Slovaque Langue cible : Allemand Nombre de mots estimés (langue source) : 618 mots Délais (calculé selon le nombre de mots estimés) : 1 jour(s) Urgent : Non Date / Heure de l'envoi : 04.11.2025 15:11:57 Remarques : Dans l'attente de votre réponse, nous vous adressons nos cordiales salutations. Secrétariat de la Logistique	

Abbildung 52: E-Mail-Bestellungen werden automatisch in Systemaufträge überführt

Durch die Umwandlung von E-Mail-Anfragen in den strukturierten Workflow integriert der KI-gesteuerte Mail-Roboter nicht-digitale Arbeitsabläufe vollständig in den automatisierten Übersetzungsprozess. Wenn ein Kunde in der Vergangenheit eine Übersetzungsanfrage per E-Mail (ausserhalb eines Portals oder Managementsystems) schickte, mussten die Projektmanager manuell einen Auftrag im System anlegen. Der Mail-Roboter überbrückt diese Lücke nun automatisch. Selbst wenn eine Anfrage als Freiform-E-Mail eingeht, kann das System sie interpretieren und in die digitale Welt einbinden. Dadurch wird die Konsistenz aller eingehenden Aufträge gewahrt - jeder Auftrag, ob über ein Webportal oder per E-Mail eingereicht, folgt demselben standardisierten Prozess. Ausserdem wird die Geschwindigkeit erhöht, da die Zeit von der E-Mail des Kunden bis zur Erstellung und Zuweisung eines Auftrags drastisch verkürzt wird. Zudem wird die Rückverfolgbarkeit verbessert, da jede E-Mail-Bestellung im System protokolliert und nachverfolgt wird. Es besteht ein klarer, nachvollziehbarer und rückverfolgbarer Pfad vom ursprünglichen E-Mail-Inhalt über den erstellten Auftrag bis hin zu allen nachfolgenden Aktionen.

Neben der Bearbeitung von Bestellungen antwortet der Mailroboter auch automatisch auf bestimmte E-Mails, indem er seine NLP-Fähigkeiten nutzt. Es kann den Inhalt und die Absicht eingehender Nachrichten verstehen, um festzustellen, ob eine automatische Antwort angemessen ist.

Der KI-gesteuerte Mailroboter erstellt nicht nur neue Aufträge aus eingehenden E-Mails, sondern ist auch in der Lage, E-Mails gegebenenfalls mit bestehenden Projekten zu verknüpfen. Häufig senden Kunden oder Übersetzer Follow-up-E-Mails, die in der Betreffzeile oder im Text auf eine Auftragsnummer oder einen Projektcode verweisen. Der Mail-Roboter durchsucht eingehende Nachrichten nach bekannten Auftragskennungen und verknüpft die E-Mail, falls gefunden, automatisch mit dem entsprechenden Projektdatensatz im TTN-System.

Angesichts der Menge an E-Mails, die jedes Unternehmen erhält, verfügt der Mail-Roboter auch über einen ausgeklügelten Spam-Filter und eine Relevanzerkennung. Es nutzt KI, um zwischen legitimen, relevanten E-Mails und unerwünschten oder irrelevanten Nachrichten zu unterscheiden. Herkömmliche E-Mail-Filter verwenden möglicherweise nur regelbasierte Prüfungen oder betrachten die Reputation des Absenders. Das KI-gesteuerte System geht jedoch weiter, indem es den Inhalt und den Kontext jeder eingehenden E-Mail analysiert. Handelt es sich bei einer E-Mail beispielsweise um einen Massenmarketing-Newsletter oder um eine sonstige Anfrage ohne Bezug zur Übersetzungsarbeit, kennzeichnet das System

diese E-Mail entsprechend oder stellt sie unter Quarantäne, sodass Übersetzungsmanager nicht damit konfrontiert werden.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der KI-gesteuerte Mailroboter den Arbeitsablauf im Übersetzungsmanagement verbessert, indem er E-Mail-basierte Anfragen und Mitteilungen mit Intelligenz und Präzision automatisiert. Es erkennt und verarbeitet Standard-E-Mail-Bestellungen im System, antwortet auf Routineanfragen, leitet Nachrichten intelligent an die richtigen Personen weiter, verknüpft Korrespondenz mit den richtigen Projekten und filtert Störgeräusche heraus. All diese Funktionen arbeiten zusammen, um ein hohes Mass an Konsistenz zu gewährleisten, die Durchlaufzeiten zu verkürzen und eine durchgängige Rückverfolgbarkeit von Übersetzungsprojekten zu ermöglichen. Das Übersetzungsteam kann ein grösseres Arbeitsvolumen effizienter bewältigen, und die Kunden erhalten einen schnellen und präzisen Service.

7.9 Automatisches Feedback mit Änderungsverfolgung

Wenn der Korrekturleser die überprüften Dateien hochlädt oder eincheckt, vergleicht das System sie automatisch mit den vom Übersetzer übermittelten Originaldateien. Mit der Funktion Änderungen verfolgen werden alle während der Überprüfung vorgenommenen Änderungen hervorgehoben. Das System sendet die mit Änderungsverfolgung versehenen Dateien anschliessend per E-Mail an den Übersetzer und stellt sie zusätzlich in dessen Benutzerkonto als Referenz bereit.

The screenshot displays the 'Compare Files TR' interface. It features a top toolbar with buttons for 'Create for TR', 'Create for CO', 'Send', 'Delete All', 'Delete Mail', 'Reset', 'Refresh', 'Back to order', and 'Preview'. Below the toolbar is a table with columns: Trg, Flg, Language, St, Typ, Dn, No, Lang, RV, RVL, LVS, LVS%, Jac, Bleu, Cos, File Name, and Del. The table lists 13 compared files, each with a status icon (hand, checkmark, eye) and a delete icon (X). Below the main table is a smaller table with columns: Select, State, A, To, From, Add Date, Size, Typ, and Subject. This table lists 6 email entries. At the bottom, a summary bar shows '1_75086_3_5_CO_vs_CL_FRE_Compared.docx', 'Revisions: 68', and 'Per Line: 0.06'. The footer reads 'OFEV — Office fédéral de l'environnement'.

Trg	Flg	Language	St	Typ	Dn	No	Lang	RV	RVL	LVS	LVS%	Jac	Bleu	Cos	File Name	Del
	FR	French				10	FR	121	0.05	32.00	99.90	1.00	1.00	1.00	1_75086_1_4_TR_vs_CO_ITA_Compared.docx	X
	FR	French				11	FR	120	0.05	567.00	98.38	0.99	1.00	1.00	1_75086_1_5_CO_vs_CL_FRE_Compared.docx	X
	FR	French				10	FR	186	0.10	92.00	99.72	1.00	1.00	1.00	1_75086_2_4_TR_vs_CO_ITA_Compared.docx	X
	FR	French				11	FR	139	0.07	601.00	98.27	0.98	1.00	1.00	1_75086_2_3_TR_vs_CL_FRE_Compared.docx	X
	FR	French				12	FR	204	0.11	601.00	98.16	1.00	1.00	1.00	1_75086_2_4_TR_vs_CL_ITA_Compared.docx	X
	FR	French				13	FR	107	0.06	601.00	98.27	0.98	1.00	1.00	1_75086_2_5_CO_vs_CL_FRE_Compared.docx	X
	FR	French				10	FR	140	0.12	45.00	99.84	1.00	1.00	1.00	1_75086_3_4_TR_vs_CO_ITA_Compared.docx	X
	FR	French				11	FR	80	0.06	1'600.00	94.77	0.99	1.00	1.00	1_75086_3_3_TR_vs_CL_FRE_Compared.docx	X
	FR	French				12	FR	158	0.14	581.00	97.95	0.99	1.00	1.00	1_75086_3_4_TR_vs_CL_ITA_Compared.docx	X
	FR	French				13	FR	68	0.06	1'599.00	94.77	0.99	1.00	1.00	1_75086_3_5_CO_vs_CL_FRE_Compared.docx	X

Select	State	A	To	From	Add Date	Size	Typ	Subject
Select	Sent	1	andreabertocchi@alice.it, bertocchi.trad@gmail.com	ttn@ttn.ch	24.10.25 00:10	0.60	Out_Compare_Files	Korrigierte Datei 1 75086 Nachübersetzungen Bildungspläne (Update)
Select	Sent	1	andreabertocchi@alice.it, bertocchi.trad@gmail.com	ttn@ttn.ch	23.10.25 23:10	0.56	Out_Compare_Files	Korrigierte Datei 1 75086 Nachübersetzungen Bildungspläne (Update)
Select	Sent	1	andreabertocchi@alice.it, bertocchi.trad@gmail.com	ttn@ttn.ch	23.10.25 23:10	0.54	Out_Compare_Files	Korrigierte Datei 1 75086 Nachübersetzungen Bildungspläne (Update)
Select	Sent	1	mc.ribaudo@gmail.com	ttn@ttn.ch	22.10.25 10:10	0.56	Out_Compare_Files	Fichier corrigé 1 75086 Nachübersetzungen Bildungspläne (Update)
Select	Sent	1	mc.ribaudo@gmail.com	ttn@ttn.ch	22.10.25 10:10	0.60	Out_Compare_Files	Fichier corrigé 1 75086 Nachübersetzungen Bildungspläne (Update)
Select	Sent	1	mc.ribaudo@gmail.com	ttn@ttn.ch	22.10.25 09:10	0.54	Out_Compare_Files	Fichier corrigé 1 75086 Nachübersetzungen Bildungspläne (Update)

1_75086_3_5_CO_vs_CL_FRE_Compared.docx Revisions: 68 Per Line: 0.06

OFEV — Office fédéral de l'environnement

Abbildung 53: Automatisch generierte Feedback-Dateien

Das System berechnet nützliche Vergleichsmetriken für jede überprüfte Datei. Dazu gehören die Anzahl der vorgenommenen Überarbeitungen, die *Levenshtein-Distanz* (Editierdistanz zwischen dem ursprünglichen und dem überarbeiteten Text), der *BLEU-Score* (ein automatischer Qualitätsscore für die Übersetzung) sowie andere Metriken zur Quantifizierung der Unterschiede. So erhält man einen objektiven Überblick darüber, wie stark die Übersetzung während des Korrekturlesens verändert wurde.

Le véhicule est en règle générale monté sur un pont-élevateur pour contrôler et entretenir les composants accessibles par le dessous du véhicule. Ce faisant, on procède en suivant les check-lists du constructeur automobile ou les instructions des fournisseurs indépendants des constructeurs. Ces travaux sont définis avec précision en termes de manière de procéder, d'outils, de matériaux et de supports. Ils comprennent le contrôle et le changement des produits de fonctionnement et auxiliaires et des filtres ainsi que le contrôle et la maintenance du système de freinage sur instruction et de l'arbre moteur et à cardan. Les amortisseurs sont par ailleurs contrôlés.

entretiennent et vérifient les arbres de transmission, les articulations et les arbres à cardan et roue

contrôlent les amortisseurs de vibrations suspension, les ressorts, les composants et les points d'appui de la suspension

Selon la période de l'année, de très nombreux pneus et roues sont changés dans les garages. À cette occasion, il est très important de respecter aussi bien les directives des constructeurs relatives aux véhicules que les dispositions du trafic routier ce qui nécessite des actions et réflexions pluridisciplinaires. La plupart du temps, ces travaux sont effectués de manière autonome à l'aide de boulonneuses à chocs et de machines de montage et d'équilibrage des pneus sur des plateformes élévatoires lifts. Ces travaux exigent une technique de travail rationnelle et une utilisation soignée des machines et de la clé dynamométrique. L'application minutieuse des connaissances théoriques sur les roues et les pneus ainsi que les aspects liés à l'efficacité énergétique et de consommation des carburants et à la gestion écologique des vieux matériaux accompagnent l'action décrite.

démontent et montent les disques de frein, les garnitures de frein, remettent les pistons de frein en place position initiale, effectuent le réglage du frein de stationnement et appliquent les consignes de sécurité

effectuent des ordres d'atelier en suivant des instructions de travail service

Abbildung 54: Änderungen im HTML- und Word-Format verfolgen

Die Feedback-Dateien mit den nachverfolgten Änderungen können entweder als HTML-Seite oder als generiertes Word-Dokument angezeigt werden, so dass die Übersetzer genau sehen können, was geändert wurde. Alle bestätigten Änderungen werden auch automatisch in das Translation Memory (TM) übernommen. Auf diese Weise lernt das System aus den Korrekturen mit minimalem manuellem Aufwand.

7.10 Vorteile des automatischen Feedbacks

TTN TMS bietet einen automatischen Feedback-Mechanismus, der die überprüften Dateien mit den Originalen vergleicht, alle Änderungen hervorhebt und akzeptierte Korrekturen zurück in das Translation Memory einspeist. Diese Funktion bietet Übersetzern und Managern sofortige, datengestützte Einblicke, stärkt die Konsistenz zwischen den Projekten und unterstützt die kontinuierliche Verbesserung bei minimalem Verwaltungsaufwand. Die wichtigsten Vorteile sind im Folgenden aufgeführt.

- **Unmittelbares visuelles Feedback für Übersetzer:** Alle Änderungen werden deutlich hervorgehoben, so dass die Übersetzer die von den Korrekturlesern vorgenommenen Korrekturen leicht erkennen und verstehen können. Dies hilft den Übersetzern, aus ihren Fehlern zu lernen und sie bei künftigen Aufträgen zu vermeiden.
- **Quantitative Qualitätsmetriken:** Durch die Berechnung von Statistiken wie der Anzahl der Revisionen, der Levenshtein-Distanz und des BLEU-Scores liefert das System ein objektives Mass für die Übersetzungsqualität. Übersetzer und Projektmanager können diese Metriken nutzen, um Verbesserungen im Laufe der Zeit zu messen und Bereiche zu identifizieren, die zusätzliche Schulungen oder Aufmerksamkeit erfordern.
- **Kontinuierliche Verbesserung durch TM-Integration:** Jede akzeptierte Änderung wird in das Translation Memory zurückgespielt. Dadurch wird sichergestellt, dass künftige Übersetzungen von den Verbesserungen profitieren und die Konsistenz und Gesamtqualität ohne zusätzlichen Aufwand gesteigert wird. Die Organisation wird im Wesentlichen zu einem sich selbst verbessernden "*lernenden System*", da das TMS seine Wissensbasis bei jeder Überarbeitung kontinuierlich aktualisiert.

- **Leistungsverfolgung und Qualitätssicherung:** Anhand der detaillierten, für jeden Übersetzer erstellten Statistiken (z. B. zur Anzahl der erforderlichen Änderungen) können die Translation Manager dank des TTN TMS die Leistung der Übersetzer zuverlässig verfolgen. Das Management kann anhand konkreter Daten hochwertige Übersetzer ermitteln oder bei Bedarf Unterstützung leisten. Dies führt zu einer besseren Qualitätssicherung und fundierten Entscheidungen bei der Zuweisung von Aufgaben oder der Bewertung von Übersetzern.

Mit diesem automatischen Feedback-Mechanismus ermöglicht das TTN TMS einen Kreislauf des kontinuierlichen Lernens und der Qualitätsverbesserung. Es gibt den Übersetzern sofortiges, datengesteuertes Feedback und aktualisiert die Wissensdatenbank des Systems - und das alles praktisch ohne manuellen Aufwand. Auf diese Weise verbessert sich nicht nur langfristig die Übersetzungsqualität, sondern die Translation Manager gewinnen zudem einen transparenten Überblick über Leistung und Entwicklung der Übersetzungsteams.

7.11 TTN-Counter: Direkter Zugriff auf Office-Anwendungen

Das Translation Control Interface (TCI) ist über jeden Webbrowser ohne zusätzliche Installation zugänglich und ermöglicht Übersetzungsmanagern die komfortable Überwachung ihrer Projekte von überall aus. Die rein browserbasierte Nutzung bringt jedoch eine Einschränkung mit sich: Office-Dokumente (z. B. Word-Dateien) können nicht direkt geöffnet und bearbeitet werden. Änderungen erfordern in der Regel das Herunterladen der Datei, ihre lokale Bearbeitung und anschliessendes erneutes Hochladen, was umständlich ist und das Risiko von Versionskonflikten erhöht.

Neben einer Umgehung über virtuelle Desktop-Umgebungen steht hierfür eine deutlich elegantere Lösung in Form einer spezialisierten Zusatzanwendung zur Verfügung: TTN-Counter. Ursprünglich zur Wortzählung in unterschiedlichen Dateiformaten entwickelt, wurde TTN-Counter im Laufe der Jahre kontinuierlich erweitert und hat sich zu einem leistungsfähigen Werkzeug für das Übersetzungsmanagement entwickelt.

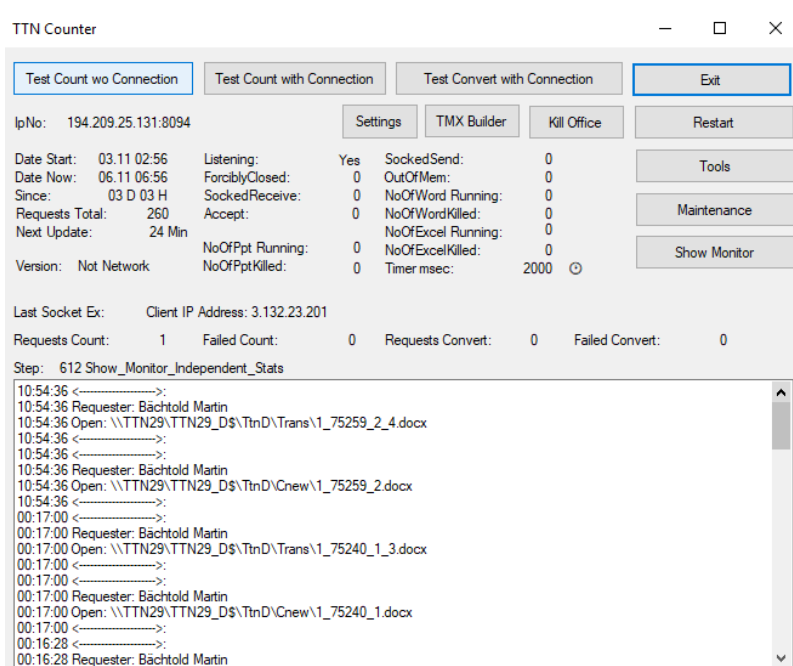


Abbildung 55: TTN-Counter öffnet Office und andere native Formate

Der TTN-Counter ist ein TCP/IP-Server, der auf dem Rechner des Benutzers installiert ist und mit dem TCI kommuniziert. Wenn ein Übersetzungsmanager auf das Symbol "Öffnen" für ein Dokument in der Webschnittstelle klickt, fängt TTN-Counter die Anfrage ab und startet die entsprechende Desktop-Anwendung (Word, Excel, PowerPoint usw.) mit dieser Datei. Das bedeutet, dass der Manager sofort mit der Bearbeitung des Dokuments in der nativen Office-Anwendung beginnen kann, ohne dass ein manueller Download oder Upload dazwischen liegt. Sobald die Bearbeitung abgeschlossen ist, werden die Änderungen direkt in der Datei im System gespeichert, so dass keine neue Version hochgeladen werden muss.

Wichtig ist, dass TTN-Counter nicht auf Office-Dokumente beschränkt ist. Da er lokal mit Zugriff auf Systemebene ausgeführt wird, kann er auch andere Anwendungen wie Outlook öffnen und mehr als zwei Dutzend spezialisierte Funktionen ausführen, die ein Webserver (wie eine IIS-basierte Weboberfläche) aufgrund von Sicherheitseinschränkungen nicht ausführen kann. Im Wesentlichen überbrückt der TTN-Counter die Lücke zwischen dem Online Translation Control Interface (TCI) und der Desktop-Umgebung des Benutzers und ermöglicht so einen nahtlosen Arbeitsablauf.

7.12 Vorteile des direkten Dateizugriffs über den TTN-Counter

Der TTN-Counter bietet *unmittelbaren Zugang* zu Office-Dateien für die Bearbeitung und kombiniert den Komfort eines browserbasierten TMS mit der Leistungsfähigkeit von Desktop-Anwendungen. Dieser Direktzugriff spart nicht nur Zeit, sondern erhöht auch die Genauigkeit und Produktivität der Übersetzungsmanager und macht den gesamten Übersetzungsworkflow reibungsloser und zuverlässiger.

- **Kein manuelles Herunter- und Hochladen:** Alle Bearbeitungen können direkt in der Datei über die systemeigene Anwendung vorgenommen werden, so dass die zeitaufwändigen Schritte des Herunterladens eines Dokuments aus dem Browser und des Hochladens nach der Bearbeitung entfallen. Dadurch wird der Arbeitsablauf gestrafft, insbesondere bei häufigen Änderungen.
- **Reduzierte Fehler:** Die direkte Bearbeitung über den TTN-Counter hilft, Fehler wie das Hochladen der falschen Dateiversion oder das Vergessen des Hochladens von Änderungen zu vermeiden. Die Datei, die geöffnet und bearbeitet wird, ist dieselbe, die mit dem Projekt verknüpft ist, um die Konsistenz zu gewährleisten.
- **Integration mit Desktop-Tools:** TTN-Counter ermöglicht die Nutzung der vollen Funktionalität einer Desktop-Anwendung. So kann ein Translation Manager beispielsweise Outlook- oder andere E-Mail-Funktionen direkt zum Versenden von übersetzten Dateien oder Mitteilungen auslösen, was über eine Browser-Schnittstelle allein nicht möglich ist. Insgesamt unterstützt der TTN-Counter mehr als zwei Dutzend solcher in den Desktop integrierter Funktionen und erweitert damit die Möglichkeiten der webbasierten Applikation erheblich.
- **Schnellerer Workflow und mehr Effizienz:** Durch den Wegfall browserbedingter Einschränkungen ermöglicht der TTN-Counter Übersetzungsmanagern ein deutlich schnelleres und effizienteres Arbeiten als in einer rein browserbasierten Konfiguration. Es entfallen Wartezeiten für Downloads sowie das Risiko doppelter Arbeitsschritte. Mehrere Dateibearbeitungen und Verwaltungsaufgaben können in einem Bruchteil der Zeit erledigt werden, was die Projektdurchführung beschleunigt.

8 Automatisierung von Arbeitsabläufen

8.1 Überblick

Die Workflow-Automatisierung in diesem System wird von einer speziellen Anwendung namens Work-Loop übernommen. Diese eigenständige Anwendung wurde entwickelt, um die meisten Routineaufgaben automatisch und mit minimalem menschlichem Eingriff durchzuführen und zu koordinieren. Durch eine entsprechende Konfiguration von Work-Loop kann das Unternehmen einen grossen Teil der täglichen Arbeitsabläufe vollautomatisch abwickeln und so Effizienz und Konsistenz gewährleisten.

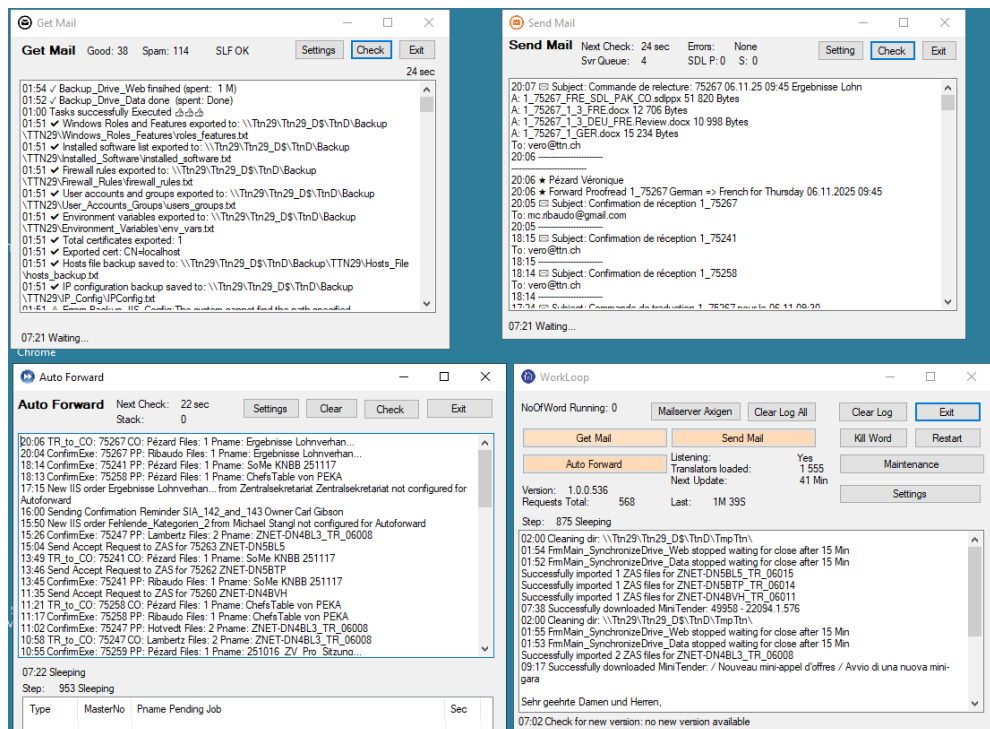


Abbildung 56: TTN Workloop erledigt vordefinierte Aufgaben automatisch

8.2 Get Mail Service

Der Get Mail Service ist ein KI-gesteuerter E-Mail-Roboter, der ständig (etwa alle 30 Sekunden) nach neuen eingehenden Nachrichten sucht. Immer wenn eine neue E-Mail eintrifft, ordnet der Dienst sie automatisch dem entsprechenden Übersetzungsauftrag oder dem zuständigen Übersetzungsmanager zu. Dieser Dienst ist mit verschiedenen Kanälen verbunden - er prüft E-Mail-Server, überwacht FTP-Verzeichnisse, greift auf IncaMail und andere E-Mail-Dienste zu - um Dateien oder Nachrichten aus allen möglichen Quellen herunterzuladen. Die meisten eingehenden Mails enthalten einen eindeutigen *Fingerabdruck* (z. B. eine Übersetzungsnummer oder eine ähnliche Kennung), den der Get Mail Service verwendet, um den entsprechenden Auftrag zu erkennen. Nach der Identifizierung wird die Sendung dem entsprechenden Auftrag beigefügt und dem zuständigen Übersetzungsmanager zur Kenntnis gebracht. Der Übersetzungsmanager erhält ausserdem eine Zusammenfassung der Mails auf sein Mobiltelefon, so dass er jede neue Information in Echtzeit verfolgen kann, ohne ständig seinen Posteingang überprüfen zu müssen.

All Unread Read Read w Spam Read w Attachment Set all to read Park Junk Search No: SS:									
Select	R	A	From	Typ	User	Firm	Day	Add Date	Subject
☐	☒	1	paul@lodestarttranslations.com	DB	Clarke Paul	Loadestar Translations		05.11.25 18:48	RE: Credit Note 1_125917 Clarke Paul
☐	☒	1	elike@sprachenschmidt.de	PP	Eisenschmidt Elke			05.11.25 16:12	AW: Anfrage Übersetzung 1_75261 NOR > DEU 10 573 Wörter
☐	☒	1	swisspost@im.post.ch		?			05.11.25 15:44	IncaMail delivery confirmation: servdoc@zas.admin.ch
☐	☒	6	servdoc@zas.admin.ch	CL	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC		05.11.25 15:10	Demande de traduction (ZNET-DN5BL5) (Secured by IncaMail)
☐	☒	6	servdoc@zas.admin.ch	CL	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC		05.11.25 15:09	Demande de traduction (ZNET-DN5BTP) (Secured by IncaMail)
☐	☒	1	georg@lambertz-translations.de	PP	Lambertz Georg	Lambertz Translations		05.11.25 14:23	Re: Anfrage Übersetzung 1_75261 NOR > DEU 10 573 Wörter
☐	☒	2	tuerkisch@linguamon.de	DB	Dursun Nevzat			05.11.25 14:16	AW: ACCEPT AW: Übersetzungsauftrag 1_75260 für den 06.11 10:00
☐	☒	2	servDoc@zas.admin.ch	CL	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC		05.11.25 14:12	Mandats Traduction - Demande de traduction (ZNET-DN5BL5)
☐	☒	1	tuerkisch@linguamon.de	DB	Dursun Nevzat			05.11.25 13:56	ACCEPT AW: Übersetzungsauftrag 1_75260 für den 06.11 10:00
☐	☒	2	servDoc@zas.admin.ch	CL	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC		05.11.25 13:44	Mandats Traduction - Demande de traduction (ZNET-DN5BTP)
☐	☒	6	servdoc@zas.admin.ch	CL	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC		05.11.25 11:55	Demande de traduction (ZNET-DN4BVH) (Secured by IncaMail)
☐	☒	3	info@carrosseriesuisse.ch	CL	Zentralsekretariat Zentralsekretariat	Carrosserie suisse		05.11.25 11:33	AW: Änderungen in FR Version überführen
☐	☒	2	servDoc@zas.admin.ch	CL	Pascal Sarah	Centrale de Compensation CdC		05.11.25 11:25	Mandats Traduction - Demande de traduction (ZNET-DN4BVH)

Abbildung 57: KI-Mailroboter zur Klassifizierung und Zuordnung von E-Mails

8.3 Auto-Forward Service

Der Auto-Forward-Service bereitet die Aufträge automatisch für die Weiterleitung an die nächsten Beteiligten im Arbeitsablauf (Übersetzer, Korrekturleser oder Kunden) vor, sobald die Aufträge für sie bereit sind. Der Service kümmert sich um die Logistik der Weiterleitung von Dateien und Informationen und stellt sicher, dass jeder Beteiligte im Prozess das erhält, was er braucht, und zwar ohne Verzögerung. Dieser Dienst stellt zudem Warnmeldungen für Translation Manager und Linguisten in eine Warteschlange, wenn Handlungsbedarf besteht – beispielsweise bei Verzögerungen eines Auftrags oder wenn eine erwartete Datei nicht eingegangen ist. Durch die Überwachung verspäteter oder unvollständiger Aufträge trägt der Auto-Forward Service dazu bei, dass die Projekte im Zeitplan bleiben und keine Aufgabe durch die Maschen fällt.

8.4 Send-Mail Service

Der Send-Mail Service verwaltet die Verteilung der fertigen Übersetzungsdateien und die automatischen Benachrichtigungen. Es kann fertige Dateien per E-Mail an Kunden senden und auch Nachrichten oder Warnungen über andere Kanäle wie WhatsApp oder SMS versenden, um alle auf dem Laufenden zu halten. Darüber hinaus überträgt dieser Dienst bei Bedarf Dateien auf bestimmte FTP- oder SSH-Server und lädt Dokumente auf sichere Plattformen wie IncaMail hoch. Durch die Verwaltung mehrerer Zustellungskanäle stellt der Send-Mail Service sicher, dass die Dateien ihr Ziel in dem vom Kunden oder Übersetzer bevorzugten Format oder Verfahren erreichen, ohne dass ein manueller Eingriff erforderlich ist.

8.5 Workflow-Optimierung und Vorteile

Work Loop ist nicht nur ein einfacher Hintergrunddienst, der kontinuierlich läuft - es ist eine robuste, eigenständige Anwendung, die den gesamten Übersetzungsworkflow aktiv überwacht und optimiert. Da sie unabhängig von der IIS-basierten Haupt-Webanwendung arbeitet, kann sie kontinuierlich und zuverlässig ausgeführt werden, ohne das benutzerseitige System zu beeinträchtigen. Work Loop erkennt neue Aufträge und eingehende übersetzte Dateien von Übersetzern, sobald sie erscheinen (ob per E-Mail, FTP-Upload oder über andere Kanäle) und integriert diese Dateien automatisch in die Datenbank und die entsprechenden Projektdatensätze. Die Applikation überwacht auch alle anderen Anwendungen und Dienste im Workflow und fungiert somit als zentraler Orchestrator, der sicherstellt, dass jede Komponente ihre Aufgabe korrekt und pünktlich ausführt.

Diese Anwendung verbessert die Fehlererkennung und die Reaktion im Arbeitsablauf erheblich. Wenn ein Teil des Prozesses fehlschlägt oder ein Fehler auftritt - zum Beispiel, wenn ein Dateidownload von einem FTP-Server fehlschlägt oder ein Termin nicht eingehalten werden kann -, wird der Work Loop das Problem sofort erkennen. Es sendet dann sofortige SMS-Warnungen an die Übersetzungsmanager, so dass diese über das Problem informiert werden und bei Bedarf Massnahmen ergreifen können. Der Work Loop bearbeitet auch spezielle Anfragen, die eine Interaktion mit Webschnittstellen erfordern, indem es Selenium-gesteuerte Browser-Automatisierung verwendet, um bei Bedarf Dateien von Webportalen herunter- oder hochzuladen. Darüber hinaus überwacht es kontinuierlich die Fristen für alle aktiven Aufträge und sendet Erinnerungen oder eskaliert Probleme, wenn sich eine Frist nähert und eine Aufgabe nicht erledigt wird.

Durch die automatische Weiterleitung von Aufträgen und Dateien an die richtigen Personen zur richtigen Zeit - einschliesslich der Weiterleitung der fertigen Übersetzungen an die Korrekturleser zur Überprüfung und der Auslieferung der endgültigen Dokumente an die Kunden - gewährleistet der Work Loop eine reibungslose Übergabe zwischen den einzelnen Phasen des Übersetzungsprozesses. Das Ergebnis der Implementierung des Work Loops ist ein hochgradig optimierter Arbeitsablauf: Routineaufgaben werden schneller und zuverlässiger abgewickelt, menschliche Fehler werden stark reduziert, und die Übersetzungsmanager können sich auf kritische Entscheidungen konzentrieren, statt auf die manuelle Nachverfolgung. Insgesamt hat sich gezeigt, dass diese eigenständige Anwendung die Arbeitsabläufe rationalisiert, die Durchlaufzeiten verkürzt und einen Echtzeit-Überblick über die gesamte Übersetzungsprojekt-Pipeline bietet, wovon sowohl das Übersetzungsteam als auch die Auftraggeber profitieren.

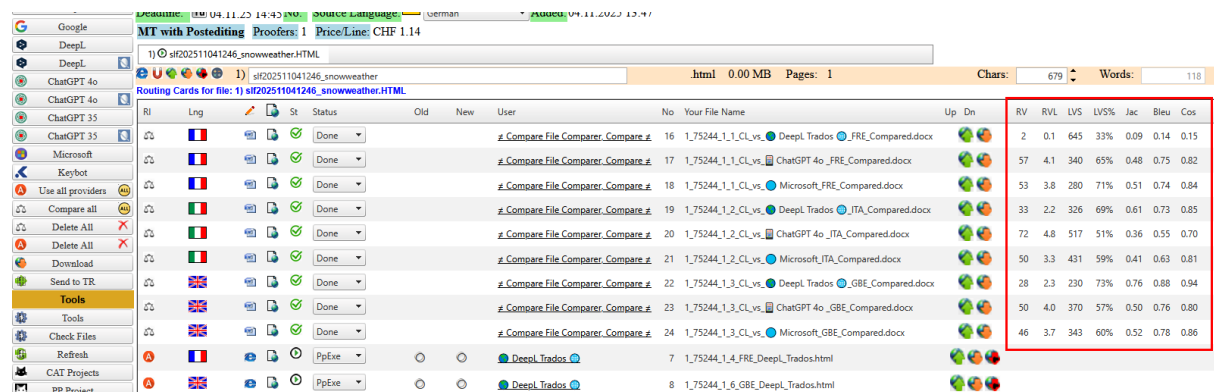
9 KI und automatische Übersetzung

9.1 Übersetzung mit allen führenden KI-Übersetzungsdiensten

TTN TMS bietet in seinem Workflow drei Stufen der automatischen Übersetzung:

1. Vollständiges Post-Editing
2. Leichtes Post-Editing
3. Vollständig automatische Übersetzung

Die Dateien werden systematisch von mehreren KI-Übersetzungsanbietern übersetzt.



RV	RVL	LVS	LVS%	Jac	Bleu	Cos
2	0.1	645	33%	0.09	0.14	0.15
57	4.1	340	65%	0.48	0.75	0.82
53	3.8	280	71%	0.51	0.74	0.84
33	2.2	326	69%	0.61	0.73	0.85
72	4.8	517	51%	0.36	0.55	0.70
50	3.3	431	59%	0.41	0.63	0.81
28	2.3	230	73%	0.76	0.88	0.94
50	4.0	370	57%	0.50	0.76	0.80
46	3.7	343	60%	0.52	0.78	0.86

Abbildung 58: Parallele Übersetzung mit allen wichtigen KI-Übersetzungsdiensten

Die übersetzten Ausgaben werden miteinander verglichen, und das System erstellt mehrere Vergleichsmetriken, um zu bewerten, welcher Anbieter am besten abschneidet. Die automatischen Übersetzungen werden sowohl mit als auch ohne Verwendung von Translation Memory (TM) und Termbankdaten durchgeführt. Dies ermöglicht eine Bewertung der Qualität jedes Übersetzungsanbieters und hilft bei der Entscheidung, welches LLM (Large Language Model) am besten funktioniert. Sie trägt auch dazu bei, den Mehrwert der von GroupShare bereitgestellten Daten zu ermitteln. Nicht zuletzt kann dieser Ansatz sogar erkennen, ob ein Übersetzer die Übersetzung selbst durchgeführt oder ein KI-Tool verwendet hat. Jeder KI-Anbieter hat seine eigene "DNA" oder sprachliche Signatur, die nur sehr schwer zu eliminieren ist; für einen menschlichen Übersetzer ist es fast unmöglich, den exakt gleichen Wortlaut zu wiederholen.

TTN TMS kann zahlreiche grosse Sprachmodelle (LLM) und maschinelle Übersetzungssysteme (MT) integrieren. Es führt Hunderte von Tests durch und berechnet verschiedene Vergleichsmetriken, wie die Anzahl der Revisionen, Revisionen pro Zeile, Levenshtein-Distanz, Jaccard-Index, BLEU-Score und Cosinus-Ähnlichkeitsindex. Anschliessend werden die Ergebnisse nach ihrer Qualität eingestuft. Die Ergebnisse zeigen deutlich, dass KI-Übersetzungen deutlich besser werden, wenn sie mit Hilfe eines Translation Memory und einer Termbank erstellt werden.

No	Your File Name	Up	Dn	RV	RVL ▲	LVS	LVS%	Jac	Bleu	Cos
42	CL → DeepL Trados GBE.docx			45	1.8	170	91%	0.86	0.96	0.99
28	CL → DeepL Trados FRE.docx			64	2.2	356	83%	0.75	0.91	0.98
35	CL → DeepL Trados ITA.docx			71	2.3	595	72%	0.77	0.88	0.91
36	CL → ChatGPT 4o Trados ITA.docx			88	2.9	672	68%	0.64	0.81	0.84
44	CL → ChatGPT 35 Trados GBE.docx			77	3.0	450	75%	0.73	0.88	0.97
43	CL → ChatGPT 4o Trados GBE.docx			78	3.1	530	70%	0.73	0.87	0.96
37	CL → ChatGPT 35 Trados ITA.docx			93	3.1	730	65%	0.65	0.81	0.86
47	CL → Microsoft GBE.docx			88	3.4	538	70%	0.68	0.91	0.97
39	CL → Google ITA.docx			116	3.8	949	55%	0.48	0.73	0.84
46	CL → Google GBE.docx			102	4.0	523	71%	0.65	0.89	0.97
33	CL → Microsoft FRE.docx			120	4.0	866	58%	0.55	0.77	0.93
40	CL → Microsoft ITA.docx			125	4.1	1'011	52%	0.50	0.72	0.81
32	CL → Google FRE.docx			127	4.3	779	62%	0.54	0.79	0.93
34	CL → ChatGPT 35 FRE.docx			132	4.5	1'010	54%	0.48	0.74	0.89
48	CL → ChatGPT 35 GBE.docx			114	4.5	664	65%	0.61	0.86	0.96
45	CL → ChatGPT 4o GBE.docx			120	4.7	554	69%	0.63	0.84	0.96
41	CL → ChatGPT 35 ITA.docx			143	4.7	1'121	47%	0.44	0.72	0.80
38	CL → ChatGPT 4o ITA.docx			156	5.1	1'010	52%	0.52	0.77	0.82
31	CL → ChatGPT 4o FRE.docx			158	5.3	763	63%	0.50	0.81	0.92

Abbildung 59: MT-Anbieter nach mehreren Vergleichsmassstäben geordnet

		Rev/Line		1.77		Rev/Word:		0.18						
Ref.	User	Src	Tgt	File Name	Date	Cur	Price	Revs	Minutes	CharCount	WordCount	Price/Line	Price/Word	
1_70791_1,2	Stucki Thomas			sR202312211518_snowweather_ITA.html	21.12.23 16:19	CHF	131.20	210	58	3 782	678	1.73	0.19	
1_70695_1,1	Stucki Thomas			SLF202312091458_snowweather_FRE.html	09.12.23 15:59	CHF	135.85	190	53	3 785	781	1.79	0.17	
1_70695_1,2	Stucki Thomas			SLF202312091458_snowweather_ITA.html	09.12.23 15:59	CHF	135.85	186	51	4 043	771	1.68	0.18	
1_70825_1,2	Stucki Thomas			sR202312301458_snowweather_ITA.html	30.12.23 15:59	CHF	119.95	182	37	3 552	653	1.69	0.18	
1_70699_1,2	Stucki Thomas			SLF202312021458_snowweather_ITA.html	02.12.23 15:59	CHF	186.25	181	34	3 159	605	2.95	0.31	
1_70787_1,2	Stucki Thomas			sR202312201458_snowweather_ITA.html	20.12.23 15:59	CHF	141.00	181	50	4 272	771	1.65	0.18	
1_70697_1,2	Stucki Thomas			SLF202312101501_snowweather_ITA.html	10.12.23 18:02	CHF	138.15	169	42	4 080	764	1.69	0.18	
1_70810_1,2	Stucki Thomas			sR202312241514_snowweather_ITA.html	24.12.23 16:15	CHF	106.35	168	44	3 280	615	1.62	0.17	
1_70787_1,3	Stucki Thomas			sR202312201458_snowweather_GBE.html	20.12.23 15:59	CHF	141.00	159	39	3 627	747	1.94	0.19	
1_70811_1,2	Stucki Thomas			sR202312251507_snowweather_ITA.html	25.12.23 16:08	CHF	110.95	158	36	3 150	571	1.76	0.19	
1_70791_1,1	Stucki Thomas			sR202312211518_snowweather_FRE.html	21.12.23 16:19	CHF	131.20	155	42	3 748	717	1.75	0.18	
1_70808_1,2	Stucki Thomas			sR202312231513_snowweather_ITA.html	23.12.23 16:14	CHF	103.15	151	40	3 294	615	1.57	0.17	

Abbildung 60: Qualitätsbenchmarking im Vergleich zur menschlichen Übersetzung

TTN TMS verfolgt die Anzahl der vom menschlichen Korrektor vorgenommenen Änderungen und misst den Zeitaufwand im Vergleich zu einer herkömmlichen Übersetzung.

9.2 Terminologieextraktion

Das Terminologieextraktionstool ist eine zentrale Komponente des Systems; es ist nicht nur für klassische Übersetzer von grossem Nutzen, sondern auch für die Erstellung KI-gestützter

Übersetzungen mit Terminologieabgleich. Mit TTN TMS können Benutzer Begriffe aus Translation Memories, Websites oder grossen Dateispeichern extrahieren. Der Übersetzer oder Übersetzungsmanager kann aus einer Vielzahl von Extraktionswerkzeugen wählen, die Übersetzungskandidaten aus Parallelkorpora vorschlagen.

TTN TMS integriert eine Reihe von Extraktionsmaschinen und -diensten, darunter:

- Rainbow Term Extraktion
- TBXTools
- tm2tb (Translation Memory to Termbase)

Kleinere parallele Korpora können auch mit ChatGPT 5.0 extrahiert werden. Es kann sich mit Azure Cognitive Services - Key Phrase Extraction verbinden, einer Cloud-basierten Lösung von Microsoft, die über ein C#-SDK zugänglich ist. Es handelt sich um einen kommerziellen Dienst. TTN TMS enthält NuGet-Pakete für Stanford CoreNLP, um POS-Tagging zu ermöglichen und vortrainierte Modelle zu verwenden. Stanford CoreNLP wird mit vortrainierten Segmentierungsmodellen sowohl für Chinesisch als auch für Arabisch geliefert.

The screenshot shows the TTN Term Extractor interface. At the top, there are configuration options: Source Lang (German), Target Lang (French), AI Provider (ChatGPT 5.0), and TermBase (TTN_SLF_Satzkatalog). Buttons for Exit, Load Terms, and Add to TB are on the right. Below this, there are sections for Select TMs, Website, and No Duplicates, each with an Add button. The main area displays a list of proposed terms with their German and French equivalents and frequency levels. The terms are organized into two columns: Proposed Terms and Terms to Add.

Proposed Terms	Terms to Add
"gering" (Stufe 1) → "faible" (degré 1)	"erheblich" (Stufe 3) → "marqué" (degré 3)
"geringe" Gefahr (Stufe 1) → danger "faible" (degré 1)	"mässig" (Stufe 2) → "limité" (degré 2)
"gross" (Stufe 4) → "fort" (degré 4)	ab dem Mittag → à partir de midi
"grosse" Gefahr (Stufe 4) → danger "fort" (degré 4)	ab dem Vormittag → à partir de la matinée
"mässige" Gefahr (Stufe 2) → danger "modéré" (degré 2)	ab dem Morgen → à partir du matin
"sehr gross" (Stufe 5) → "très fort" (degré 5)	"erhebliche" Gefahr (Stufe 3) → danger "marqué" (degré 3)
"sehr grosse" Gefahr (Stufe 5) → danger "très fort" (degré 5)	
ab der zweiten Nachthälfte → à partir de la seconde moitié de nuit	
Abend → soirée	
Abflauen der Bise → baisse de la bise	
Abflauen des Windes → vent faiblissant	
Abkühlung → refroidissement	

Abbildung 61: Termextraktor mit Vorschlägen für MultiTerm

Die Benutzer können die Rangfolge der Kandidaten überprüfen, nach Häufigkeit, Länge und Bereich filtern und Begriffe aus der Vorschlagsliste in die endgültige Liste ziehen - oder alle in einer einzigen Aktion akzeptieren. Genehmigte Einträge werden normalisiert (z. B. Gross- und Kleinschreibung und Morphologie), de-dupliziert und direkt in die MultiTerm-Datenbank geschrieben.

Der Termextraktor beschleunigt das Onboarding neuer Linguisten, verbessert die Konsistenz zwischen den Projekten und reduziert die Nacharbeit, indem er die genehmigte Terminologie

an der Quelle durchsetzt. Durch die Rückführung validierter Termini in Translation-Memory- und KI-Übersetzungspipelines wird die KI-gestützte Übersetzung optimiert und die allgemeine Übersetzungsqualität verbessert. Die zentrale Pflege stärkt die Terminologie-Governance, gewährleistet die Rückverfolgbarkeit und ermöglicht die schnelle Wiederverwendung domänenspezifischer Termini über Sprachpaare und Programme hinweg.

9.3 Terminologie-Synchronisation mit AI-Anbietern

Die Terminologie (z. B. DeepL Glossaries) wird automatisch synchronisiert. Nach der Synchronisierung erzielt die automatische Übersetzung ein wesentlich besseres Ergebnis.

DeepL Glossary

Drop Zone Drop the comma separated CSV or tab separated TSV file here

Name: **TTN_SLF_de_en.csv** Src Lang: **de** Trg Lang: **en**
 Entries: **2 818** Creation: 19.11.23 06:46:17 Id: c5b23ed2-f253-43c7-9f56-54002ac6925d

Source	Target
Abend	evening
Abflauen der Bise	easing of the bise wind
Abflauen des Windes	easing of the wind
Abkühlung	consequence of falling temperatures
Ablagerungsräume	deposition zones
Abrissbreite	slab width
Achenkirch	Achenkirch
Adamello- Presanella	Adamello- Presanella
Adelboden	Adelboden
Ahr	Ahr
Ahrntal	Ahrntal

Abbildung 62: Automatische Synchronisierung zwischen MultiTerm und DeepL Glossar

Der Benutzer kann den Synchronisierungsprozess überwachen und neue Glossare auf DeepL löschen, aber normalerweise ist kein menschliches Eingreifen erforderlich.

9.4 Web-to-TM

Im Jahr 2006 brachte TTN TMS seine eigene Übersetzungssuchmaschine namens Keybot auf den Markt. Dieses Tool durchforstet das Internet mit hoher Geschwindigkeit nach mehrsprachigen Inhalten und erstellt für jede mehrsprachige Domäne, auf die es trifft, eine parallele Datenbank. Es kann auch grosse Dokumentenbestände verarbeiten, indem es zweisprachige Dateien aligniert und so aus vorhandenen Übersetzungen umfangreiche Parallelkorpora erzeugt.

[Montre 3 UTs von www.ttn-archive.ch] DOC \$: 46/52 55k 1_22340_1 VP-H080.doc 19.12.06 J. Duran	
FRE	I T ↑ ↓ Aide au parking + régulateur électronique de vitesse et limiteur + rétroviseurs rabattables électriquement + lève-vitres électrique arrière
GER	I IIT ↑ ↓ Einparkhilfe + elektronischer Geschwindigkeitsregler und -begrenzer + elektrisch einklappbare Aussenspiegel + elektrische Fensterheber hinten
[Montre 1 UT von www.skoda-auto.ch] JSP \$: 34/40 41k SKODA - Fabia - Octavia - Superb	
FRE	I T ↑ ↓ Régulateur de vitesse
GER	I IIT ↑ ↓ Geschwindigkeitsregelanlage
ITA	I IIT ↑ ↓ Regolatore di velocità
[Montre 32 UTs von www.brand.opel.ch] CFM \$: 56/70 24k Opel - Showroom - Version	
FRE	I T ↑ ↓ Régulateur de vitesse
GER	I IIT ↑ ↓ Geschwindigkeitsregler
ITA	I IIT ↑ ↓ Regolatore della velocità

Abbildung 63: Kundenspezifische Parallelkorpora für jede Kunden-Website

Die Keybot-Suchmaschine erkennt feine Unterschiede in der Terminologie der Kunden-Websites und stärkt das Vertrauen in das TTN-System. Wenn ein Kunde beginnt, mit TTN zu arbeiten, erkennt das System bereits kundenspezifische Formulierungen, die sofort wiederverwendet werden können, indem vorhandene parallele Korpora in Translation Memories auf dem GroupShare-Server umgewandelt werden.

'Web to TM' entails combing the internet and converting it into an enormous translation memory:

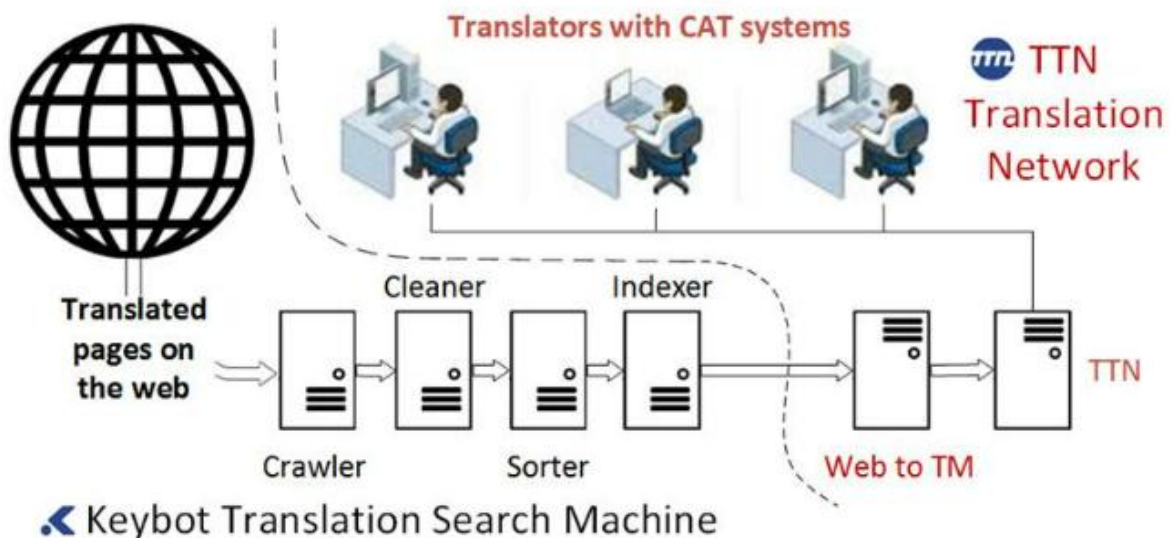


Abbildung 64: Web-to-TM wandelt ganze Websites in TMs um

Um übersetzte Websites zu finden, verwendet Keybot leistungsstarke Web-Crawler, die Websites durchsuchen und übersetzte Texte extrahieren. Das System paart automatisch den Inhalt der Ausgangs- und der Zielsprache und verwandelt ganze Seiten in grosse parallele Korpora. Diese Crawler identifizieren effizient übereinstimmende Texte in allen Sprachen und stellen sicher, dass kein übersetztes Segment übersehen wird.

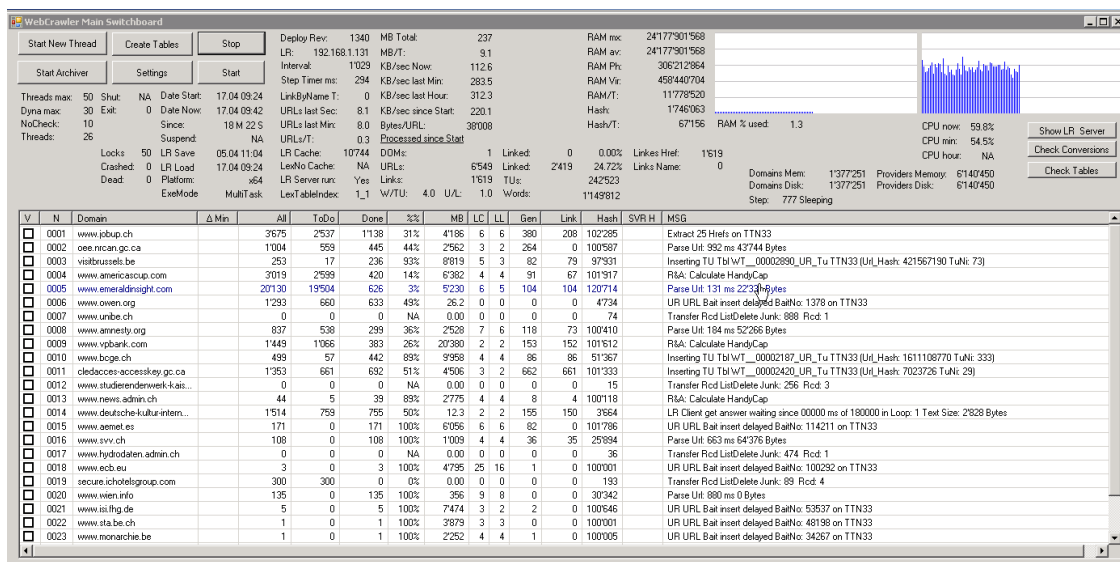


Abbildung 65: Leistungsstarke Crawler extrahieren übersetzte Texte aus dem Web

Der Web-Crawler führt für jede gescannte Domain einen separaten Parallelkorporus und erfasst damit den vollständigen mehrsprachigen Inhalt der jeweiligen Website.

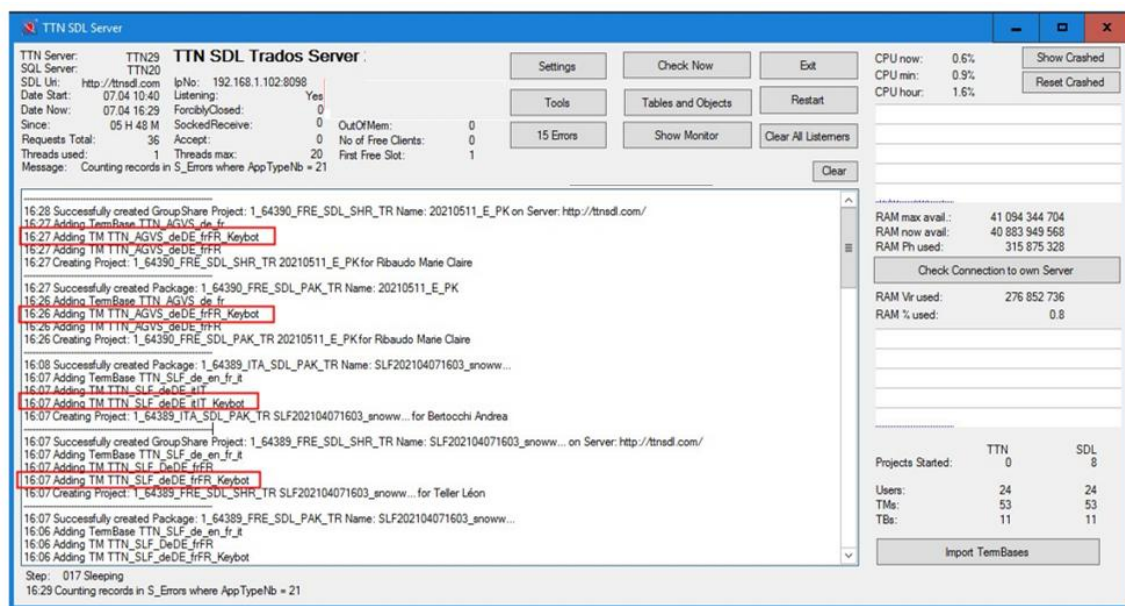


Abbildung 66: Automatische Integration von Keybot-TMs bei der Projekterstellung

Sobald die Paralleltextrakte extrahiert und aligniert sind, werden sie in Translation Memories (TMs) umgewandelt und direkt auf dem GroupShare-Server publiziert. Diese TMs werden dann automatisch zu jedem neuen Übersetzungsprojekt hinzugefügt. In der Praxis bedeutet dies, dass Übersetzer sofortigen Zugriff auf grosse Mengen an hochwertigen übersetzten Inhalten haben, die für ihr Projekt relevant sind. Die TM-Daten dienen als wertvolle Referenz, die es den Linguisten ermöglicht, bewährte Übersetzungen wiederzuverwenden und die Konsistenz zu wahren, ohne dass manuelle Einstellungen erforderlich sind.

Dank Web-to-TM ermöglicht TTN TMS Unternehmen, das gesamte sprachliche Potenzial des Internets zu nutzen. Die Plattform ist in der Lage, mehrsprachige Websites automatisch zu

identifizieren und zu alignieren - selbst für Domänen, für die noch kein TM existiert - und sie in umfangreiche Translation Memories zu verwandeln. Dadurch werden Übersetzungsprojekte erheblich beschleunigt, die Konsistenz von Terminologie und Stil sichergestellt und die Übersetzungskosten durch die maximale Wiederverwendung vorhandener Übersetzungen gesenkt.

Mit Web-to-TM werden ganze Dokumentensammlungen - wie Jahresberichte, Verträge, technische Normen, Regelwerke und komplette Kataloge - abgeglichen und indexiert. Das Ergebnis ist eine umfassende, ständig wachsende linguistische Wissensbasis, die im Laufe der Zeit die Übersetzungsqualität und -effizienz im gesamten Unternehmen kontinuierlich verbessert.

Darüber hinaus können die von Web-to-TM erstellten Übersetzungsspeicher KI-gesteuerte Übersetzungssysteme direkt verbessern. Die Integration eines TMs mit modernen KI-Übersetzungsprogrammen ermöglicht konsistentere und genauere automatische Übersetzungen. Die KI kann die qualitativ hochwertigen, von Menschen geprüften Übersetzungen im TM nutzen, um ihre Ausgabe zu steuern und so die Unstimmigkeiten zu vermeiden, die bei der maschinellen Rohübersetzung häufig auftreten. Studien haben gezeigt, dass die Verwendung vorhandener TM-Inhalte in Verbindung mit generativen KI-Modellen die Übersetzungsqualität erheblich steigern kann - in einem Experiment wurde ein Anstieg der BLEU-Punktzahl um bis zu 20 Punkte festgestellt, nachdem die KI mit relevanten TM-Beispielen versorgt wurde. Die Kombination von KI-Übersetzung und robusten TMs bietet im Grunde das Beste aus beiden Welten: die Geschwindigkeit und den Umfang maschinell erstellter Übersetzungen und die Genauigkeit und Zuverlässigkeit menschlich erstellter Übersetzungen. Diese Synergie ermöglicht es Unternehmen, ihre Kommunikation weltweit zu skalieren, ohne dabei an Qualität zu verlieren.

9.5 AI-Qualitätsprüfung

Unabhängig davon, ob eine Übersetzung manuell oder mit Hilfe einer maschinellen Übersetzungsmaschine erstellt wird, werden sowohl die ursprüngliche Version des Übersetzers als auch die korrekturgelesene Version des Textes einer KI-gestützten Qualitätsprüfung unterzogen. Dieser Prozess nutzt ein hochmodernes KI-System, um die besten Ergebnisse bei der Überprüfung der Übersetzungsqualität zu erzielen.

Im Rahmen der KI-Qualitätsprüfung sendet das System einzelne Segmente aus den XLIFF-Dateien zur Auswertung an einen KI-Dienst. Die KI überprüft jedes Segment auf Genauigkeit, Grammatik, Rechtschreibung, terminologische Konsistenz und allgemeine sprachliche Qualität. Wenn die KI Probleme feststellt, werden diese in einer Berichtstabelle mit Verweisen auf das entsprechende Segment in der XLIFF-Datei aufgezeichnet.

AI Analyse for 1_75320_1_2_FRE_AiCheck.html AI_TR: Chatgpt 5o Translation Provider Score: 118 issues

[Back to Order](#) [Send to TR](#) [Send to CO](#)

Seg	Source	Target	AI
24	Responsable de ce cahier	Responsable de ce cahier&	Spurious "&" in target. Remove it.
31	Haberkorn, A., Zweifel, B....	Haberkorn, A., Doute, B....	"Zweifel" was incorrectly translated as "Doute". Names must not be translated.
32	danger d'avalanche...	danger d'avalanches...	Same singular/plural error as above.
47	Photos en page couverture	Photos en page de couverture	Missing "de"; corrected version is correct. No error. (But since the source does not contain "de", the translation adds content. Should match source wording.)
53	...(Foto/SLF:	...(photo/SLF :	The target introduces a trailing colon with no closure; mismatch in punctuation.

Abbildung 67: Gemeldete Probleme aus dem AI Quality Check

Diese KI-gesteuerte Prüfung zeigt häufig Fehler auf, die von menschlichen Prüfern übersehen werden könnten. Ein häufiges Problem bei bestimmten maschinellen Übersetzungsprogrammen wie DeepL ist beispielsweise die wörtliche Übersetzung von Eigennamen. Namen wie "Bäcker", "Fischer", oder "Müller" werden in der Zielsprache als gewöhnliche Wörter übersetzt, anstatt als Namen erkannt zu werden. Ähnliche Fehler treten auch bei Ortsnamen auf, etwa bei Namen wie „Berg“, „Wald“ oder „Bach“, die aufgrund ihrer lexikalischen Bedeutung wortwörtlich übersetzt werden können, obwohl es sich um feste geografische Bezeichnungen handelt. Zum Beispiel kann *Greenpeace* von DeepL als *la paix verte* auf Französisch oder *grüner Friede* auf Deutsch wiedergegeben werden. Das System führt eine automatische Doppelkontrolle durch, die solche Fehler aufdeckt und zur Überprüfung kennzeichnet. Es ist jedoch zu beachten, dass es sich bei vielen von der KI angezeigten Problemen um Fehllarme oder geringfügige stilistische Vorschläge handelt, die keiner Änderung bedürfen.

In der Praxis erstellt das System einen AI-Qualitätsbericht, nachdem der Übersetzer die erste Übersetzung abgeschlossen hat. Dieser Bericht wird dann an den Korrekturleser weitergeleitet, der die markierten Punkte überprüft und sich um die richtigen Probleme kümmert, während er falsche oder irrelevante Vorschläge ignoriert. Nachdem der Korrekturleser die überarbeitete Übersetzung hochgeladen hat, wird die KI-Qualitätsprüfung für den aktualisierten Inhalt erneut durchgeführt. Das System erkennt, welche zuvor gemeldeten Probleme gelöst wurden, und lässt sie aus den neuen Ergebnissen heraus, so dass nur noch verbleibende oder neu entdeckte Probleme gemeldet werden. Am Ende dieses iterativen Prozesses erhält der Übersetzungsmanager einen abschliessenden, prägnanten Bericht über die noch offenen Fragen und kann schnell feststellen, ob noch Probleme zu lösen sind.

Die KI-Qualitätsprüfung bietet ein wirksames Sicherheitsnetz für die Qualitätssicherung. Dabei werden oft kleine, aber kritische Fehler wie Tippfehler in Überschriften oder im Vorspann, Fehler bei Eigennamen oder ausgelassene Wörter entdeckt. Diese zusätzliche automatische Überprüfung dient als wichtige Sicherheitsmassnahme, um Fehler in Dokumenten mit hohem Risiko – etwa in wichtigen Verträgen oder veröffentlichten Materialien – zu vermeiden, die ohne diese ergänzende Qualitätskontrolle möglicherweise übersehen worden wären.

9.6 Der KI-Check aus Sicht des Kunden

Für den Auftraggeber ist der KI-Check kein technisches Detail, sondern ein zusätzlicher, unabhängiger Prüfschritt, der in jedem Auftrag enthalten ist. Er ergänzt das Vier-Augen-Prinzip, ersetzt es aber nicht. Die folgenden Abschnitte fassen zusammen, welchen konkreten Nutzen der Kunde daraus zieht.

9.6.1 Zwei Kontrollen, die unterschiedliche Fehler finden

Das QA-Tool des CAT-Systems prüft die formale Seite der Übersetzung: Zahlen, Datumsangaben, Masseinheiten, Satzzeichen, Tags, die Leerzeichen vor französischen Satzzeichen und vor allem die Einhaltung der Termbank. Der KI-Check prüft die inhaltliche Seite: Bedeutet der Zielsatz dasselbe wie der Ausgangssatz? Die beiden Verfahren decken unterschiedliche Fehlerklassen ab. Zusammen ergeben sie ein deutlich engmaschigeres Netz als jede Kontrolle für sich allein.

9.6.2 Ein mathematisches Verfahren – Auslassungen fallen auf

Das Transformer-Modell einer KI bildet die Bedeutung des Ausgangs- und des Zielsegments als Vektoren ab. Weichen diese Vektoren deutlich voneinander ab, meldet der KI-Check das Segment zur Überprüfung. Das ist ein grundsätzlich anderer Ansatz als die menschliche Korrektur: Ein fehlender Halbsatz, eine vergessene Verneinung oder eine Zahl, die im Zieltext nicht mehr auftaucht, entgeht diesem Verfahren praktisch nie – auch nicht am Ende eines langen Arbeitstages.

9.6.3 Kreuzprüfung durch einen zweiten Anbieter

Wird ein Text maschinell übersetzt, prüft ihn immer ein anderes Modell: Claude prüft ChatGPT, ChatGPT prüft Claude. Keine KI beurteilt ihre eigene Arbeit. Für den Kunden bedeutet dieser AI-AI-Check eine echte Zweitmeinung statt einer Selbstbestätigung des Übersetzungsanbieters.

9.6.4 Landes- und kundenspezifische Regeln

Der KI-Check wird nach den Regeln des Ziellands und der Zielsprache erzeugt. Für Schweizer Kunden fließen die Weisungen der Bundesverwaltung, die Regeln zur geschlechtergerechten Sprache und die Styleguides der betroffenen Sprachen in die Prüfung ein. Hausregeln einzelner Kunden werden zusätzlich hinterlegt; sie ergänzen die Standardregeln, ohne sie zu ersetzen.

9.6.5 Dokumentierte Qualität – auch Monate später

Für jede Version einer Datei – die Fassung des Übersetzers und die Fassung des Korrektors – entsteht ein eigener Bericht mit Segmentnummer, Ausgangstext, Zieltext und Kommentar. Bereits gelöste Punkte verschwinden im nächsten Durchgang, sodass der Schlussbericht nur noch die offenen Fragen enthält. Alle Berichte bleiben im Auftragsarchiv abrufbar und dienen als Qualitätsnachweis – bei internen Rückfragen ebenso wie bei Audits nach ISO 17100.

9.6.6 Keine eigene KI-Infrastruktur nötig

Der Kunde braucht weder ein eigenes Abonnement bei einem KI-Anbieter noch Erfahrung im Schreiben von Prompts. Modellauswahl, Prompt-Entwicklung, Rechenkosten und Betrieb liegen bei TTN und sind im Auftragspreis enthalten. Auch die beteiligten Übersetzerinnen und Übersetzer müssen dafür keine teuren Pro-Versionen von Claude oder ChatGPT anschaffen.

9.6.7 Auch für Texte ausserhalb des Auftragswegs

Für Ausschreibungen, Probeübersetzungen oder extern erstellte Übersetzungen steht ein auftragsunabhängiger KI-Check zur Verfügung. Er ist über www.ttn.ch im Bereich Teamwork erreichbar und prüft jede zweisprachige Datei nach denselben Regeln.

9.6.8 Was der KI-Check nicht leistet

Rund 50 Prozent der gemeldeten Punkte sind Fehlalarme oder diskutabile Stilvorschläge, die ignoriert werden können. Der Wert des Verfahrens liegt in den wenigen Fällen, in denen ein schwerwiegender Fehler entdeckt wird, bevor der Text beim Empfänger liegt. Der KI-Check ersetzt darum weder den Korrektor noch die fachliche Prüfung durch den Kunden – er ist das Sicherheitsnetz darunter. Er setzt zudem eine zweisprachige Datei voraus, in der Ausgangs- und Zieltext segmentweise verknüpft sind: SDLXLIFF für Trados, PPF für Transit oder ein zweisprachiges Word-Review-Dokument. Der Check wird pro Auftrag ausgelöst und kann bei Texten mit besonderen Vertraulichkeitsauflagen weggelassen werden.

10 TM-augmentierte Übersetzung

Bei der TM-augmentierten Übersetzung erzeugt nicht die KI den Text, sondern das Translation Memory. Vollständige Treffer werden unverändert übernommen, unvollständige Treffer gehen als Vorgabe an den KI-Anbieter, und die zum Segment passenden Termbankeinträge werden in den Übersetzungs-Prompt eingefügt. Die KI liefert nur, was im Bestand fehlt. Bei stark repetitiven Texten – Bulletins, Berichten, Normen, Katalogen – sind das oft nur wenige Prozent des Textes. TTN liefert das Gerüst, die KI die Füllwörter.

10.1 Wie die Vorübersetzung entsteht

Vor der Vorübersetzung gleicht TTN TMS jedes Segment mit den angehängten Translation Memories ab. Treffer von 99 % und 100 % werden unverändert in den Zieltext übernommen; sie gehen gar nicht erst an einen KI-Anbieter. Für Treffer zwischen 60 % und 98 % wird der gefundene TM-Eintrag dem Prompt als Vorgabe beigelegt, verbunden mit der Anweisung, das Segment auf dieser Grundlage zu übersetzen. Parallel dazu sucht das System zu jedem Segment die passenden Einträge in der Termbank und fügt sie ebenfalls in den Prompt ein – die Term Injection. Beim kurzen Lawinenbulletin, das der SLF in Davos im Winter täglich publiziert, sind das bis zu 80 Begriffe.

Alle neu erzeugten Übersetzungen fließen in ein zweites Translation Memory, das als sekundäre Quelle eingebunden wird. Der von menschlichen Übersetzern gepflegte Bestand bleibt damit die primäre Quelle, während das Ergebnis der maschinellen Vorübersetzung getrennt gehalten und trotzdem wiederverwendet wird.

Die Prozentzahl im Trados-Editor hat bei dieser Arbeitsweise eine andere Bedeutung als im klassischen Prozess ohne Vorübersetzung. Ein oranger 74-%-Treffer bedeutet nicht, dass 26 % des Segments vom Ausgangstext abweichen, sondern dass 26 % des Segments von der KI übersetzt oder angepasst wurden, während 74 % unverändert aus dem Translation Memory stammen.

Die Wirkung ist unmittelbar messbar: Term Injection und TM-Hinweise verbessern die Qualität der Vorübersetzung erheblich. Es lohnt sich deshalb, möglichst viele Begriffe in die Termbank aufzunehmen – jeder Eintrag spart beim nächsten Auftrag Aufwand. Hinzu kommt ein Effekt, der mit der Zeit an Gewicht gewinnt: KI-Modelle werden zunehmend mit ihren eigenen Ausgaben trainiert, was als KI-Kannibalisierung oder Habsburg-Phänomen bezeichnet wird und die Qualität der rein maschinellen Übersetzung tendenziell sinken lässt. Mit Term Injection und TM-Hinweisen wird dieser Kreislauf durchbrochen, weil der Bezugspunkt der von Menschen gepflegte Bestand bleibt.

10.2 Weitere Argumente für die TM-augmentierte Übersetzung

1. Wiederholbarkeit. Eine KI übersetzt dasselbe Bulletin jedes Mal anders. Die Ausführung hängt unter anderem von der verfügbaren Rechenzeit ab, die sich aus der Gesamtzahl anstehender Aufgaben geteilt durch die verfügbare Rechenkapazität ergibt. Nach ein bis zwei Sekunden greift ein Timeout, und die Evaluation der Kandidaten wird abgebrochen. Wer während der Fussball-WM übersetzt, erhält eine gute Übersetzung, in der Rushhour eine schlechtere. Schon René Descartes hielt im 17. Jahrhundert fest, dass ein Phänomen nur dann wissenschaftlich ist, wenn es wiederholbar ist. Bei TTN wird der Text primär aus dem von menschlichen Übersetzern gepflegten TM generiert; alle neu erzeugten Übersetzungen

fliessen in ein zweites TM, das als sekundäre Quelle eingebunden wird. Derselbe Input ergibt bei TTN zu 100 % denselben Output. Bei ChatGPT kommt immer etwas anderes heraus.

2. Nachvollziehbarkeit. Nach einem grossen Lawinenunfall etwa folgt in der Regel eine staatsanwaltschaftliche Untersuchung; die Warnungen, die Sicherheitsmassnahmen sowie deren Abläufe und Prozesse werden genau auf Schwachstellen geprüft. Zahlreiche Bundesgerichtsurteile messen der Nachvollziehbarkeit dabei zentrale Bedeutung bei. Ein Modell wie Kimi K3 mit 2.8 Billionen Parametern ist eine Blackbox – die Herkunft einer Übersetzung ist nicht belegbar. Beim TTN-Modell zeigt das Log, wie viele 99- und 100-%-Matches, wie viele TM-Hints zu welchem Prozentsatz und wie viele injizierte Begriffe eingeflossen sind. TTN liefert das Gerüst, die KI die Füllwörter – die beim hochrepetitiven Bulletin nur wenige Prozent ausmachen.

3. Korrigierbarkeit. Bei einem Modell mit Billionen von Parametern weiss niemand genau, an welcher Stelle anzusetzen ist, wenn ein Text nicht befriedigt und künftig anders generiert werden soll. Bei der TM-augmentierten Übersetzung liegen alle Daten in einer Microsoft-SQL-Datenbank. Mit einem einzigen Befehl lassen sich sämtliche Vorkommen eines Text-Tokens ändern, sodass fortan der neue Begriff oder der neue Fuzzy Match eingebunden wird.

4. Technologie-Updates. Als Hochtechnologie-Übersetzungsagentur verarbeitet TTN serienweise Texte und ist im extrem schnell wechselnden technologischen Umfeld besser aufgestellt, um technologisch an der Spitze zu bleiben.

11 TermBoy – der KI-Agent für Terminologie

In allen vier Workflow-Schemata taucht dasselbe Element auf: der KI-Agent TermBoy, der die Termbank aufbaut und pflegt. TermBoy ist ein eigenständiges Produkt von TTN, im TTN TMS als Terminologie-Agent fest eingebunden und unter www.termboy.com im Detail beschrieben.



*Abbildung 68: TermBoy – KI-Agent für Terminologie und Sichtbarkeit in Chatbots
(www.termboy.com)*

11.1 Von der Wortliste zur Begriffsseite

Ein klassisches Glossar besteht aus zwei Spalten: Ausgangsbegriff und Übersetzung. Was der Begriff bedeutet, wo er verwendet wird und welche Synonyme zulässig sind, bleibt offen – die übersetzende Person übernimmt ihn blind. TermBoy erzeugt stattdessen für jeden Begriff eine vollständige Begriffsseite: Definition, Bild, Übersetzungen in alle gewünschten Sprachen, Synonyme, Wortart und Genus, Normen, Verweise auf Wikipedia sowie Referenzstellen, an denen der Begriff im Unternehmen tatsächlich verwendet wird. Aus der Verwendungshäufigkeit und der Qualität der Quellen errechnet er zusätzlich einen Zuverlässigkeitscode.

11.2 Vier Schritte – vollautomatisch

- Analysieren: TermBoy durchsucht die Website des Kunden und verwandte Online-Quellen, seine Textarchive und seine Übersetzungsspeicher und ermittelt die am häufigsten verwendeten Fachbegriffe.
- Definieren: Pro Begriff entsteht eine vollständige Begriffsseite mit Definition, Bildern, Normen, Referenzstellen, Synonymen, Aussprache und Genus.
- Freigeben: Liegt die Zuverlässigkeit unter 80 %, geht der Eintrag zur Prüfung an die zuständige Fachperson des Kunden – Benachrichtigung per E-Mail, SMS oder WhatsApp.
- Publizieren und anbinden: Veröffentlichung mit semantischen Tags im Web, Aufnahme in die sitemap.xml der Kundenwebsite und Bereitstellung in SDL MultiTerm für das CAT-Tool.

11.3 Zusammenspiel mit TTN TMS

Bei jedem neuen Auftrag scannt TermBoy den Ausgangstext und vergleicht die gefundenen Begriffe mit der Termbank des Kunden. Neue Begriffe werden recherchiert und ergänzt, noch während das Übersetzungsprojekt erstellt wird. Danach steht die Terminologie an drei Stellen zur Verfügung: im CAT-Tool des Übersetzers, wo der passende Eintrag automatisch im Übersetzungsfenster erscheint; im QA-Tool, das die Verwendung der freigegebenen Begriffe erzwingt; und in der maschinellen Vorübersetzung, in deren Prompt die passenden Einträge Segment für Segment eingefügt werden. Beim kurzen Lawinenbulletin, das der SLF in Davos im Winter täglich publiziert, sind das bis zu 80 Begriffe pro Übersetzungs-Prompt.

11.4 Sichtbarkeit in KI-Systemen

Das Suchverhalten verlagert sich von Trefferlisten zu direkten Antworten von Chatbots. Wer dort nicht vorkommt, ist für einen wachsenden Teil der Kundschaft unsichtbar. Sprachmodelle beruhen auf der Transformer-Technologie und brauchen Zusammenhänge, nicht einzelne Suchbegriffe. Genau diese Zusammenhänge liefert eine publizierte Terminologie: Jeder Begriff wird zu einer indexierbaren Seite mit Definition, Übersetzungen, Synonymen, Normen und Referenzen und in der sitemap.xml der Kundenwebsite referenziert. Damit steigt die Wahrscheinlichkeit, dass Systeme wie ChatGPT, Claude, Gemini, Perplexity oder die AI Overviews der Google-Suche die Inhalte korrekt einordnen und als Quelle nennen. Dieser Ansatz wird als GEO (Generative Engine Optimization) bezeichnet; er ergänzt die bestehende Suchmaschinenoptimierung, ohne sie zu ersetzen.

11.5 Wer profitiert

- Übersetzerinnen und Übersetzer: Die Begriffe erscheinen automatisch im CAT-Tool, sobald ein Segment einen Fachbegriff enthält; die QA stellt sicher, dass nur definierte Begriffe verwendet werden.
- Mitarbeitende: Neue Mitarbeitende finden sich rasch in der Begriffswelt des Betriebs zurecht – mit Bildern, Beschreibungen und Links zu Katalogen und Webseiten.
- Aus- und Weiterbildung: Die Begriffe im Betrieb stimmen mit jenen der Berufsschule und den Bildungsplänen des SBFI überein, ohne Zusatzaufwand.
- Verbände und Behörden: TermBoy gleicht die Terminologie mit den offiziellen Datenbanken des Bundes ab – wichtig für Vernehmlassungen und für die Vermeidung von Insellösungen.
- Kundschaft und Öffentlichkeit: Alle Begriffe werden mit semantischen Tags publiziert; eine einheitliche, öffentlich zugängliche Terminologie wird zum Wettbewerbsvorteil.

11.6 Modelle und Aufwand

TermBoy ist auf zwei Arten erhältlich. Auftragsgetrieben wächst die Termbank mit den Übersetzungsaufträgen: Ein Begriff wird aufgenommen, sobald er in einer Übersetzung tatsächlich vorkommt. Recherche, Begriffsseite, Freigabe-Workflow, Publikation und CAT-Anbindung sind im Zeilen- beziehungsweise Wortpreis der Übersetzung enthalten; ein separates Projektbudget ist nicht nötig.

Als Komplettlösung wird die Terminologiedatenbank unabhängig von konkreten Aufträgen aufgebaut – aus der Website, dem Übersetzungsspeicher und den Dokumenten des Kunden. Die Erstellung kostet CHF 0.05 pro Begriff und Sprachversion, der Betrieb danach CHF 0.01 pro Begriff und Jahr; KI-Rechenkosten, Datenbankbetrieb im Rechenzentrum von TTN, Backup und Wartung sind inbegriffen. Für 10'000 Begriffe in vier Sprachen ergibt das rund CHF 2'000 für den Aufbau und CHF 400 pro Jahr. Der manuelle Aufbau derselben Datenbank kostet bei durchschnittlich CHF 10 pro Eintrag und Sprache etwa CHF 400'000.

Beispiele bestehender Termbanken – Fahrzeugtechnik, Wissenschaft und digitales Marketing – sind unter www.termboy.com/beispiele/ dokumentiert; häufige Fragen beantwortet www.termboy.com/faq/. Eine Demonstration anhand der eigenen Website kann über www.termboy.com oder per E-Mail an info@termboy.com angefordert werden.

11.7 Terminologie über die Grenzen des einzelnen Auftrags hinaus

Eine Termbank, die für einen bestimmten Texttyp entsteht – für ein Bulletin, einen Katalog, eine Normenreihe –, bleibt nicht auf diesen beschränkt. Sobald ein Begriff erfasst, definiert und freigegeben ist, gilt er für die gesamte Kommunikation des Unternehmens: für die Übersetzungen in allen Sprachen ebenso wie für die Originaltexte, die Website, die Schulungsunterlagen und die Auskünfte gegenüber Kundschaft und Behörden.

Der Aufwand fällt einmal an, der Nutzen bleibt: Ein einmal geklärter Begriff muss in keiner späteren Übersetzung mehr diskutiert werden – unabhängig von Sprache, Auftrag oder Jahr. Genau darin liegt der Unterschied zwischen einem Glossar, das für ein Projekt erstellt und danach vergessen wird, und einer gepflegten Terminologie, die mit jedem Auftrag weiterwächst.

12 Sichere Online-Verarbeitung

12.1 Einführung

Vertrauliche Übersetzungsprojekte erfordern eine strenge Handhabung, um sicherzustellen, dass solche Informationen niemals preisgegeben werden. Im Gegensatz zu Standard-Workflows, bei denen Dateien heruntergeladen oder per E-Mail verschickt werden können, werden streng vertrauliche Dokumente vollständig in einer sicheren Online-Umgebung bearbeitet. TTN TMS bietet eine spezielle Plattform, die es Übersetzern ermöglicht, an solchen Projekten zu arbeiten, ohne jemals die Quelldateien auf ihren lokalen Rechnern zu haben. Alle Inhalte verbleiben auf sicheren Servern in der Schweiz und sind nicht auf eine amerikanische Cloud-Infrastruktur angewiesen. Dieser On-Premises-Ansatz bedeutet, dass die Dokumente die kontrollierte Umgebung von TTN nie verlassen, wodurch die Anforderungen an die Datenresidenz und den Datenschutz erfüllt werden. Die Verbindungen zum System sind mit einer starken Verschlüsselung (TLS 1.2 oder höher für bewegte Daten) geschützt, und die Dateien werden im Ruhezustand verschlüsselt gespeichert. In der Praxis bleibt das Dokument vom Hochladen bis zur Zustellung innerhalb des geschützten TTN-Netzes - es wird auf den sicheren Server hochgeladen, über eine geschützte Sitzung übersetzt und über dieselbe verschlüsselte Plattform an den Kunden zurückgeschickt. Es werden zu keinem Zeitpunkt unverschlüsselte E-Mail-Anhänge oder lokale Kopien verwendet, so dass die Vertraulichkeit von Anfang bis Ende gewährleistet ist.

In diesem Kapitel wird erläutert, wie TTN TMS vertrauliche Nicht-PDF-Übersetzungsprojekte über sichere Online-Workflows bearbeitet. (Der sichere Umgang mit PDF-Dateien, wie z. B. gescannten Krankenakten oder anderen streng geheimen PDF-Dateien, wird separat im Kapitel 17 behandelt). Der Schwerpunkt liegt hier auf digitalen Standarddokumenten (z. B. Word, Excel, InDesign, PowerPoint usw.), die ohne OCR-Bearbeitung übersetzt werden können. Wir erläutern die sicheren Arbeitsbereiche, die den Übersetzern zur Verfügung gestellt werden, die robusten Authentifizierungs- und Zugangskontrollen, die rechtlichen und verfahrenstechnischen Sicherheitsvorkehrungen, wie z. B. die Durchsetzung von Geheimhaltungsvereinbarungen, sowie alle Ausnahmen in besonderen Fällen. Diese Massnahmen gewährleisten, dass die Übersetzer effizient an sensiblen Inhalten arbeiten können, während die Kunden darauf vertrauen können, dass ihre Informationen sicher sind. Die Anonymisierung von personenbezogenen Daten in Übersetzungen wird im Kapitel 18 und die Sitzungsprotokollierung und -überwachung Kapitel 19 beschrieben.

12.2 Sicherer Zugang und Online-Arbeitsbereiche

Bei vertraulichen Projekten ermöglicht TTN TMS den Übersetzern, in einem geschlossenen Online-Arbeitsbereich zu arbeiten, anstatt mit lokalen Dateien. Es gibt zwei Hauptansätze, die beide verhindern sollen, dass Daten den sicheren Server verlassen: ein integrierter webbasierter Editor und eine virtuelle Remote-Maschinenumgebung. In beiden Fällen greift der Übersetzer über eine sichere Sitzung auf das Material zu, und die Masterdokumente verbleiben jederzeit auf den Servern von TTN.

- **Webbasierter Online-Editor (GroupShare):** Die meisten vertraulichen Aufgaben werden über den in TTN TMS integrierten GroupShare Online-Editor abgewickelt. Der Übersetzer loggt sich einfach in das Webportal ein und übersetzt den Inhalt über eine Browserschnittstelle. Quell- und Zieltext werden in einem zweisprachigen Editor nebeneinander angezeigt, und Translation Memory- und Termbank-Ressourcen werden in

Echtzeit angewendet. Der Web-Editor wird vollständig auf der sicheren Infrastruktur von TTN gehostet - keine Datei wird jemals auf den Computer des Benutzers heruntergeladen.

Typische Dateioperationen sind in dieser Umgebung nicht möglich. Es gibt keine "Speichern unter"-Option oder Dateieexportfunktion, die es einem Übersetzer ermöglichen würde, das Dokument extern zu speichern. Die Druckfunktion ist in der Schnittstelle deaktiviert. Auch die Verwendung der Zwischenablage wird streng kontrolliert: Das System verhindert das Kopieren grosser Textmengen, indem es nur kleine Textabschnitte (z. B. einen einzigen Satz oder eine begrenzte Anzahl von Zeichen) auf einmal zulässt. Damit ist sichergestellt, dass man nicht einfach den gesamten Inhalt aus dem Editor herauskopieren kann. Die gesamte Kommunikation zwischen dem Browser des Übersetzers und dem Server ist verschlüsselt, so dass selbst wenn der Internetverkehr abgehört würde, der Inhalt nicht entziffert werden könnte. Das Ergebnis ist ein benutzerfreundlicher Web-Arbeitsbereich, der sich wie eine Standard-Übersetzungsschnittstelle anfühlt, jedoch mit Sicherheitsmassnahmen auf Unternehmensniveau, die transparent im Hintergrund angewendet werden.

- **Remote Virtual Machine (VM) Option:** In bestimmten Fällen - z. B. bei sehr grossen Projekten oder bei Übersetzern, die regelmässig hochsensibles Material bearbeiten - kann TTN TSM einen isolierten Arbeitsbereich für virtuelle Maschinen bereitstellen. In diesem Modus verbindet sich der Übersetzer über Remote Desktop (RDP) mit einer sicheren VM, die auf der Serverfarm in Genf gehostet wird. Bei der VM handelt es sich im Wesentlichen um eine voll ausgestattete Windows-Desktop-Umgebung, die mit allen erforderlichen Übersetzungstools (z. B. einem Textverarbeitungsprogramm oder einer speziellen CAT-Software) vorkonfiguriert und für die Verwendung durch den jeweiligen Übersetzer gesperrt ist. Bei der Arbeit in der VM sieht und bearbeitet der Übersetzer das Dokument auf dem Remote-Server; nur die Bildschirmbilder und Tastenanschläge werden über das Netzwerk übertragen.

Genau wie der Webeditor verhindert der VM-Ansatz die Datenextraktion. Die Remote-Desktop-Sitzung ist so konfiguriert, dass die Zwischenablage blockiert oder umgeleitet wird - der Übersetzer kann keinen Text aus der VM kopieren und auf seinem eigenen Computer einfügen. Die Dateiübertragungskkanäle sind ebenfalls geschlossen: Man kann keine Dateien aus dem Remote-Desktop-Fenster ziehen und ablegen oder lokale Laufwerke einbinden. Sogar innerhalb der VM schränkt das System das Speichern von Dateien auf genehmigte sichere Ordner ein. In der Praxis bedeutet dies, dass ein Übersetzer zwar an dem Dokument arbeiten kann, es aber nicht ausserhalb der virtuellen Umgebung exportieren oder drucken kann. Die VM selbst befindet sich im Netz von TTN mit einer festen internen Adresse und wird vom IT-Team von TTN überwacht und gewartet. Diese Option bietet eine zusätzliche Isolationsebene, die einige Kunden für streng geheime Projekte oder bei der Verwendung bestimmter Bearbeitungssoftware verlangen. Wichtig ist, dass sowohl der Webeditor als auch die VM verschlüsselte Verbindungen verwenden, um die Daten während der Übertragung zu schützen.

In beiden Szenarien verbleiben die vertraulichen Dokumente auf dem Server, und nur autorisierte Benutzer können über die sichere Schnittstelle darauf zugreifen. Der gesamte Dokumenteninhalt wird in TTNs sicherem Rechenzentrum in der Schweiz gespeichert. TTN nutzt für diese Projekte keinen Cloud-Speicher eines Drittanbieters - die Dateien verlassen nie die Infrastruktur von TTN.

Während des gesamten Bearbeitungsprozesses stellt das System sicher, dass nur die zugewiesenen Linguisten und das erforderliche Personal die Dateien öffnen können, und zwar nur für die erforderliche Dauer. Selbst innerhalb von TTN ist der Zugriff auf die Dateien rollenbasiert: Ein Projektmanager oder ein Korrekturleser kann über dieselbe sichere Plattform auf die Dateien zugreifen, aber niemand ausserhalb des Projekts (und kein unbefugtes TTN-Personal) kann den Inhalt einsehen. Zu den Sicherheitsvorkehrungen der Plattform gehört auch die kontinuierliche Überwachung der Benutzeraktionen während dieser sicheren Sitzungen. Ungewöhnliche Aktivitäten oder Versuche, Einschränkungen zu umgehen, können erkannt und protokolliert werden. (Wenn ein Benutzer beispielsweise versucht, grosse Textmengen zu kopieren oder eine nicht genehmigte Methode zur Datenerfassung zu verwenden, würde dies in den Systemprotokollen aufgezeichnet). Diese Kontrollebenen gewährleisten, dass die sensiblen Informationen jederzeit im System verbleiben.

12.3 Authentifizierung und Dokumentenzugriffsrechte

Eine starke Authentifizierung und eine fein abgestufte Zugangskontrolle sind für die sichere Bearbeitung vertraulicher Projekte durch TTN TMS von grundlegender Bedeutung. Bevor ein Übersetzer überhaupt den oben beschriebenen sicheren Arbeitsbereich erreichen kann, muss er einen strengen Anmelde- und Verifizierungsprozess durchlaufen. Das System unterstützt mehrere Authentifizierungsfaktoren, die so konfiguriert werden können, dass sie den Sicherheitsrichtlinien der verschiedenen Kundengruppen entsprechen. Zumindest muss sich jeder Benutzer mit einem eindeutigen Benutzernamen und einem sicheren Passwort anmelden. Darüber hinaus wird bei sensiblen Projekten eine Zwei-Faktor-Authentifizierung (2FA) durchgesetzt: Die Plattform kann einen einmaligen Verifizierungscode per SMS, WhatsApp oder E-Mail übermitteln, je nach Vorliebe oder geltender Richtlinie. So kann beispielsweise ein Übersetzer einer Kundengruppe einen SMS-Code erhalten, den er nach seinem Passwort eingibt, während eine andere Gruppe einen Bestätigungslink per E-Mail oder einen über WhatsApp gesendeten Code verwendet. Die Flexibilität bei der Wahl des Zweitfaktor-Kanals ermöglicht es Unternehmen, ihre internen Sicherheitsstandards und die Verfügbarkeit von Geräten zu berücksichtigen.

Zusätzlich kann der Anmeldevorgang eine CAPTCHA-Abfrage enthalten, um sicherzustellen, dass der Benutzer eine echte Person ist und um automatische Angriffe zu vereiteln. Diese Massnahmen (Passwort, zweiter Faktor, CAPTCHA) können je nach Kunde oder Benutzergruppe angepasst werden - so kann beispielsweise ein staatlicher Kunde ein Multi-Faktor-Login für alle seine Übersetzer verlangen, während ein internes Firmenteam ein einfacheres Login zulassen kann, wenn es in einem gesicherten Netzwerk arbeitet. In jedem Fall wird durch den Authentifizierungsprozess sichergestellt, dass nur überprüfte, vorgesehene Benutzer Zugang zur Übersetzungsplattform erhalten.

translation network

Login CCO

Login CCO (2FA Two-Factor Authentication)

Access to and translation of documents for the CCO requires 2FA authentication. Please authenticate using the WhatsApp menu sent to you, or request the security code via email or SMS.

Security Code:

The Swiss Central Compensation Office (CCO) requires that no documents be downloaded. For confidentiality reasons, all translations must be processed online on TTN's servers.

Abbildung 69: Kundenspezifische Authentifizierung und Zugangskontrolle

Nach der Authentifizierung sehen die Benutzer nur die Projekte und Dokumente, für die sie eine Zugangsberechtigung haben. TTN TMS verwendet massgeschneiderte Zugangsregeln, um sicherzustellen, dass vertrauliche Dateien ausschliesslich den zugewiesenen Übersetzern und den zuständigen Mitarbeitern zur Verfügung stehen. Projekte sind in kundenspezifischen Profilen und sicheren Gruppen organisiert, so dass Inhalte für eine Abteilung oder einen Kunden nicht von Benutzern ausserhalb dieses Kreises eingesehen werden können. Ein Übersetzer hat nur Einblick in die Aufträge, die ihm zugewiesen wurden (und oft nur für das Zeitfenster des Auftrags). Wenn sie nicht an einem bestimmten vertraulichen Projekt beteiligt sind, erscheint es nicht in ihrer Projektliste. Dieses Prinzip der geringsten Rechte wird systemweit durchgesetzt: Selbst innerhalb eines Projekts haben verschiedene Rollen (Übersetzer, Korrekturleser, Projektmanager usw.) entsprechende Berechtigungsstufen, und Aktionen wie das Exportieren von Dateien sind für Übersetzer bei Hochsicherheitsaufträgen deaktiviert.

Administratoren können diese Zugriffseinstellungen auf Client- oder Projektbasis feinabstimmen. Die Flexibilität des Systems bei der Definition von Einschränkungen auf Benutzerebene bedeutet, dass jedes Unternehmen das gewünschte Gleichgewicht zwischen Sicherheit und Komfort erreichen kann. Alle Zugriffsversuche und -aktionen werden in detaillierten Prüfprotokollen nachverfolgt, die einen vollständigen Überblick darüber geben, wer wann auf was zugegriffen hat. Dieser Prüfpfad hilft nicht nur bei der Einhaltung von Vorschriften und der Überwachung, sondern hat auch eine abschreckende Wirkung: Die Benutzer wissen, dass jeder unbefugte Versuch, auf Daten zuzugreifen oder sie zu extrahieren, bemerkt und zurückverfolgt wird.

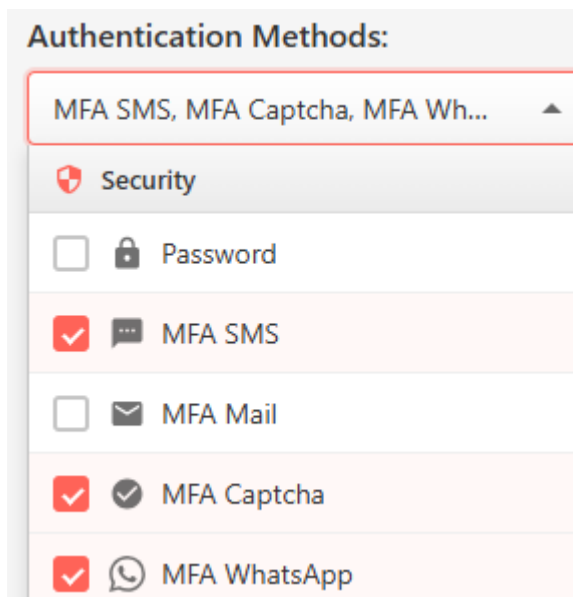


Abbildung 70: Auswahl der sicheren Anmeldemethode

12.4 Rechtlicher Rahmen und NDA-Durchsetzung

Zusätzlich zu den technischen Kontrollen stärkt TTN TMS die Vertraulichkeit durch rechtliche Schutzmassnahmen. Ein Schlüsselement ist der in die Plattform integrierte automatische Workflow für Geheimhaltungsvereinbarungen (Non-Disclosure Agreement, NDA). Wenn ein Projekt als streng vertraulich eingestuft wird, verlangt das System von jedem Übersetzer - oder jedem Benutzer, der auf die Dateien zugreifen möchte - die Unterzeichnung einer speziellen Geheimhaltungsvereinbarung, bevor es weitergeht.

Der NDA-Text wird automatisch auf der Grundlage der Klassifizierung des Projekts erstellt. Es kann zum Beispiel den Projektnamen, den Namen des Kunden, das Datum und einen Hinweis auf die gesetzlichen Strafen für eine unbefugte Weitergabe enthalten. Dieses Verfahren stellt sicher, dass ein Übersetzer, selbst wenn er bereits eine allgemeine Geheimhaltungsvereinbarung mit dem Unternehmen abgeschlossen hat, seine Vertraulichkeitsverpflichtung für jedes streng geheime Projekt ausdrücklich bestätigt. Das System zeichnet die NDA-Akzeptanz auf - einschliesslich eines Zeitstempels und der Identität des Benutzers - und erstellt so einen überprüfbaren Prüfpfad, der belegt, dass die Person den Vertraulichkeitsbedingungen zugestimmt hat, bevor die Arbeit beginnt.

Documentation											
No	Typ	Status	File Name	Ext	Lang	Chars	Bytes	Add Date	Up	Dn	Copy Del
3	Agreement_TR	OK	1_75397_TR_Confidentiality_Agreement	.pdf				01.12.25 00:12			
4	Agreement_CO	OK	1_75397_CO_Confidentiality_Agreement	.pdf				01.12.25 00:12			

Abbildung 71: Automatische NDA-Verwaltung mit statusabhängigem Zugriff.

Dieser NDA-Durchsetzungsmechanismus arbeitet Hand in Hand mit den Zugangskontrollen des Systems. Lehnt ein Nutzer die NDA ab oder unterschreibt sie nicht, wird ihm der Zugriff auf das Projekt verweigert. Erst nach Zustimmung zu den Vertraulichkeitsbedingungen erlaubt die Plattform den Start des sicheren Webeditors oder der VM-Sitzung für dieses Projekt. Die NDA ist ein Tor, das für jeden hochsensiblen Auftrag passiert werden muss, und fügt der technischen Sicherheit eine weitere Ebene des rechtlichen Schutzes hinzu. Auf diese Weise können die Kunden sicher sein, dass jeder Übersetzer, der an ihren vertraulichen Inhalten arbeitet, in diesem Moment ausdrücklich eine verbindliche Vertraulichkeitsverpflichtung

eingegangen ist, und nicht nur als Klausel in einem lange zurückliegenden Vertrag. Unter dem Gesichtspunkt der Einhaltung von Vorschriften erfüllt dies die Anforderungen vieler Organisationen für den Umgang mit geheimen oder vorgeschriebenen Informationen - es zeigt, dass alle Mitarbeiter ihre Pflichten kennen.

Da das NDA-Verfahren automatisiert und verpflichtend ist, sind versehentliche Versäumnisse ausgeschlossen: Die Plattform vergisst nicht, für ein vertrauliches Projekt ein NDA einzuholen, und Nutzer können auch nicht geltend machen, dass sie nicht entsprechend aufgefordert wurden. Alles wird systematisch angewendet. In Verbindung damit entspricht der rechtliche Rahmen von TTN für die Plattform den strengen Datenschutzgesetzen (z. B. den schweizerischen Vorschriften und der GDPR der EU). Datenverarbeitungsvereinbarungen und Vertraulichkeitsklauseln sind in den Dienst integriert, aber die projektspezifische NDA-Abfrage fügt eine zusätzliche Ebene hinzu, die auf den Inhalt des jeweiligen Auftrags zugeschnitten ist. Durch die Kombination von robuster Technologie mit gesetzlichen Bestimmungen schafft TTN TMS einen umfassenden Vertraulichkeitsschutz, der sowohl Lecks verhindert als auch die Ernsthaftigkeit des Umgangs mit sensiblen Daten unterstreicht.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral des finances DFF
Centrale de compensation CdC
Affaires internationales et logistiques AIL

Geheimhaltungsverpflichtung bezüglich der Daten, für die die ZAS verantwortlich ist

Frau Manuela Hotvedt hat für die gesamte Dauer der Übersetzung Zugriff auf die für die Übersetzung Nr. ZNET-DNRH37_TR_06079 erforderlichen Daten der Zentralen Ausgleichsstelle ZAS, insbesondere auf medizinische Daten bezüglich einer versicherten Person. Sie verpflichtet sich insbesondere:

- diese Daten ausschließlich im Rahmen ihres Auftrags zu verwenden;
- diese Daten nicht für persönliche Zwecke zu verbreiten oder zu verwenden;
- diese Daten zu vernichten, sobald sie für ihre Auftragserfüllung nicht mehr erforderlich sind.

Darüber hinaus verpflichtet sich Frau Manuela Hotvedt zur Geheimhaltung aller Daten der ZAS, von denen er/sie im Rahmen eines spezifischen Übersetzungsauftrags Kenntnis

Abbildung 72: Kunden- und auftragsspezifisch generiertes NDA

12.5 Verbindungsmodelle für sichere Arbeitsabläufe

TTN TMS unterstützt mehrere Verbindungsmodelle für die Abwicklung von Projekten, die jeweils auf unterschiedliche Weise ein Gleichgewicht zwischen Sicherheit und Praktikabilität herstellen. Die nachstehenden Abbildungen veranschaulichen drei schrittweise sichere Arbeitsabläufe - von einem Notfallmodus, bei dem die Schutzmassnahmen zugunsten der Geschwindigkeit gelockert werden, über einen verschlüsselten Standard-Dateiaustausch bis hin zu einem vollständig gesperrten Online-Arbeitsbereich. In den folgenden Unterabschnitten wird jedes Modell im Detail erläutert, wobei die Unterschiede in Bezug auf die Sicherheitsstufe, die Methoden der Dateiübertragung, die Benutzerauthentifizierung und die Zugriffskontrolle hervorgehoben werden.

12.5.1 Zustellungspriorisierter Notfall-Workflow (niedrige Sicherheit)

In dringenden, wenig sensiblen Szenarien hat die schnelle Zustellung Priorität, auch wenn einige Sicherheitsmassnahmen vorübergehend gelockert werden. So könnte beispielsweise eine Warnung vor Naturgefahren oder eine Notfalldurchsage über einen beschleunigten Weg ausserhalb der üblichen Plattform übersetzt werden. In diesem Modus aktiviert das System vordefinierte Ausweichkanäle, wenn die Standardinfrastruktur nicht verfügbar oder zu langsam ist. Der Ausgangstext kann über eine automatische E-Mail-Benachrichtigung oder einen sicheren FTP-Link an einen Bereitschaftsübersetzer gesendet werden, ohne dass sich der Übersetzer in den gesamten TMS-Arbeitsbereich einloggen muss. Ebenso kann die fertige Übersetzung über einen verschlüsselten E-Mail-Anhang oder einen direkten Upload auf ein Kundensystem zurückgeschickt werden. Diese Schritte umgehen den normalen Online-Editor und sparen wertvolle Minuten, wenn Inhalte sofort verbreitet werden müssen. Der Kompromiss besteht in einer entspannten Sicherheitslage: Die Dateien verlassen die geschützte Serverumgebung, so dass der Übersetzer offline arbeiten kann, was ein akzeptiertes Risiko darstellt, da der Inhalt nicht streng vertraulich ist und die Zeit knapp ist.

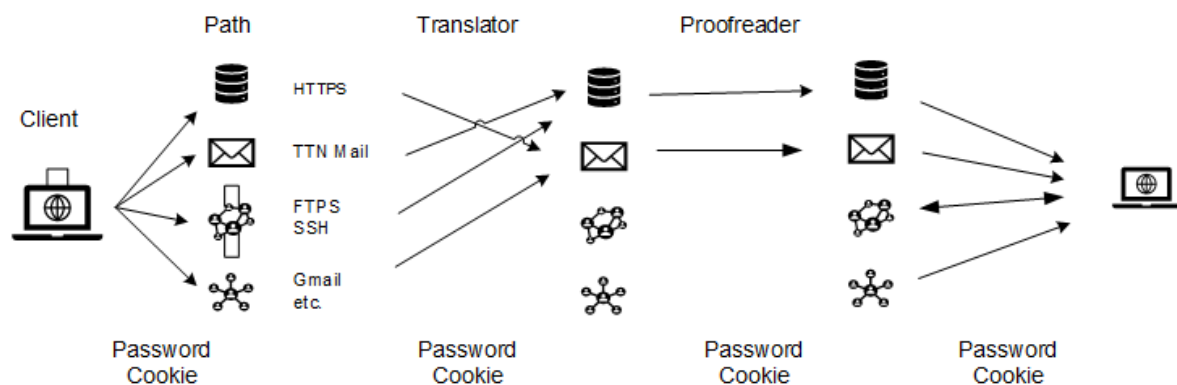


Abbildung 73: Naturgefahrenwarnungen mit priorisierter Lieferung

12.5.2 Verschlüsselter Standard-Workflow (mässige Sicherheit)

Der Standard-Workflow stellt den typischen sicheren Dateiaustausch dar, der für die meisten Projekte verwendet wird. Bei diesem Modell greifen die Übersetzer und Korrektoren mit ihren Zugangsdaten über die üblichen gesicherten Kanäle auf die Projektdaten zu (z. B. über das TTN TMS-Webportal oder die Integration mit Trados Studio). Sie laden die Dokumente auf ihren eigenen Computer herunter und arbeiten lokal mit ihren gewohnten Werkzeugen. Alle Übertragungen erfolgen über verschlüsselte Verbindungen - zum Beispiel über einen HTTPS-Web-Download, einen sicheren API-Aufruf von Trados oder sogar über eine verschlüsselte E-Mail, wenn die Plattform ein Übersetzungspaket per Mail versendet. Während dieses Prozesses werden die Dateien während der Übertragung durch TLS-Verschlüsselung geschützt und sind ausschliesslich für autorisierte Benutzer zugänglich. Der Übersetzer muss sich mindestens mit einem Benutzernamen und einem Passwort anmelden (und, je nach Client-Einstellungen, möglicherweise mit einem zweiten Authentifizierungsfaktor), um den Auftrag abzurufen. Dies gewährleistet einen sicheren Zugriff auf die Dateien und ermöglicht gleichzeitig die bequeme lokale Bearbeitung.

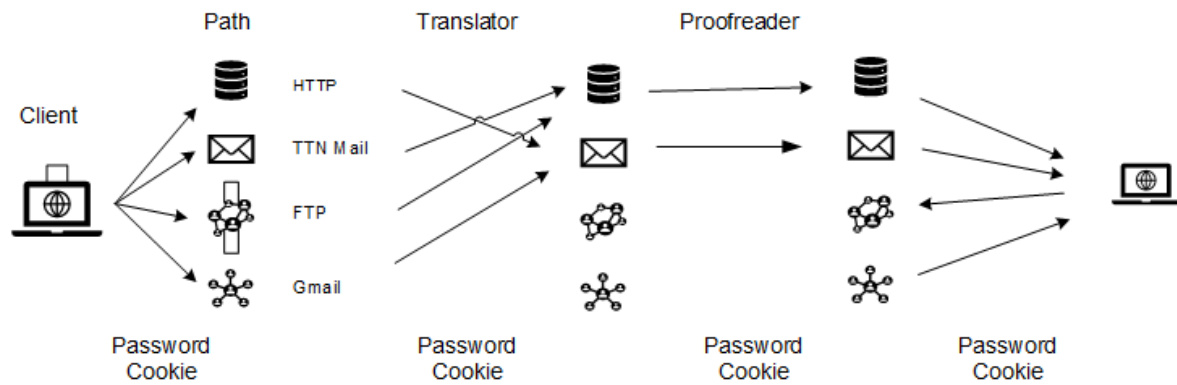


Abbildung 74: Normaler Arbeitsablauf: sicherer Zugang und verschlüsselte Übertragung

Nach dem Herunterladen im Standardmodell befindet sich die Datei auf dem Rechner des Benutzers, so dass dieser Ansatz im Vergleich zu einem vollständig geschlossenen System nur mässige Sicherheit bietet. Der Nutzer ist verpflichtet, die Informationssicherheitsrichtlinien von TTN TSM einzuhalten, die mit der ISO-Norm 27001 übereinstimmen, und ist dafür verantwortlich, dass alle lokal verarbeiteten Inhalte in Übereinstimmung mit den definierten Anforderungen an Vertraulichkeit, Zugangskontrolle und Datenschutz behandelt werden, wobei er anerkennt, dass bestimmte Aktionen auf lokalen Systemen nicht vollständig durch technische Kontrollen allein durchgesetzt werden können. TTN TMS sorgt jedoch für eine Zugangskontrolle bis zum Herunterladen: Nur der benannte Linguist oder Mitarbeiter kann das Dokument abrufen, und zwar nur innerhalb des ihm zugewiesenen Zeitfensters. Die Projektsichtbarkeit wird durch kundenspezifische Profile und Benutzerrollen eingeschränkt, so dass ein Übersetzer nur die ihm zugewiesenen Aufträge sehen kann und niemand ausserhalb des Projekts die Dateien vom Server abfangen kann. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das verschlüsselte Standardmodell die Sicherheit der Übertragung gewährleistet und den Zugriff auf zugelassenes Personal beschränkt, aber den einzelnen Übersetzern die Verantwortung für die Handhabung des Dokuments auf ihrem lokalen System überlässt.

12.5.3 Vollständig sicherer Online-Workflow (hohe Sicherheit)

Der vollständig gesicherte Arbeitsablauf bietet ein Höchstmass an Schutz, da alle Übersetzungsaktivitäten innerhalb der kontrollierten Umgebung von TTN stattfinden. Bei diesem Modell werden keine externen Kopien des Dokuments heruntergeladen - die Arbeit erfolgt entweder in einem webbasierten Editor oder auf einer virtuellen Maschine, die auf den sicheren Servern von TTN on-premises gehostet wird. Benutzer müssen sich einer starken Authentifizierung unterziehen (einschliesslich Multi-Faktor-Anmeldung), um überhaupt in den Arbeitsbereich zu gelangen. Wenn sie einmal drin sind, regelt das System streng, was sie mit den Inhalten machen können. Das Dokument verlässt nie den sicheren Server: Der Linguist interagiert nur über einen verschlüsselten Viewer oder eine Remote-Desktop-Sitzung mit dem Dokument. Alle üblichen Dateivorgänge, bei denen Daten verloren gehen könnten, sind deaktiviert. So gibt es zum Beispiel keine "Speichern unter"-Funktion, um die Datei zu exportieren, das Drucken ist komplett verboten und das Kopieren und Einfügen ist stark eingeschränkt. Ebenso werden in einem VM-Szenario Funktionen wie die Übertragung der Zwischenablage oder die Freigabe von Laufwerken für den lokalen Computer ausgeschaltet. Diese Massnahmen gewährleisten, dass die Sicherheitsvorkehrungen der Plattform selbst

dann, wenn ein Übersetzer versuchen sollte, die Regeln zu umgehen, eine grossangelegte Datenexfiltration verhindern würden.

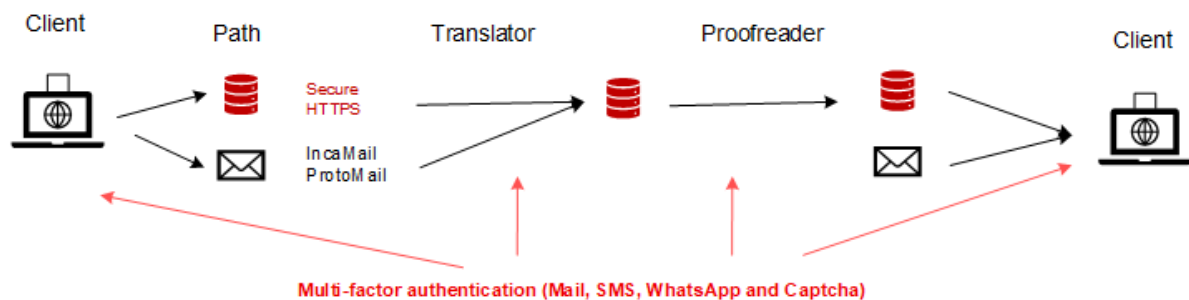


Abbildung 75: Sicherer Arbeitsablauf: 2FA-Authentifizierung, sichere Umgebung

Im vollständig sicheren Modell ist die Zugangskontrolle granular und wird kontinuierlich überwacht. Nur autorisierte Personen können das Projekt öffnen, und selbst dann nur innerhalb der sicheren Schnittstelle - niemand kann von aussen auf den Inhalt des Dokuments zugreifen. Die Plattform protokolliert alle Benutzeraktionen und kann ungewöhnliche Aktivitäten erkennen, so dass ein Prüfpfad für die Einhaltung der Vorschriften entsteht. Zu den zusätzlichen Schutzmassnahmen gehören die Sitzungsüberwachung in Echtzeit und die automatische Anonymisierung sensibler Daten in Translation-Memory-Einträgen, so dass keine persönlichen oder vertraulichen Daten über die unmittelbare Aufgabe hinaus offengelegt werden. Dieser hochsichere Workflow wird häufig für streng geheime Materialien, juristische Dokumente oder Inhalte, die strengen Datenschutzbestimmungen unterliegen, vorgeschrieben. Es gibt den Kunden die Gewissheit, dass ihre Informationen in einer kontrollierten Umgebung versiegelt bleiben. Im Gegenzug zu dieser Sicherheit ist der Arbeitsablauf kontrollierter und formaler - die Benutzer müssen sich mit Multi-Faktor-Methoden authentifizieren, und sie arbeiten über einen etwas besser verwalteten Prozess (Web-Editor oder VM) anstatt über eine lokale Anwendung. Das TTN TMS ist jedoch so konzipiert, dass dies so nahtlos wie möglich geschieht, so dass die Übersetzer weiterhin effizient arbeiten können.

13 Leistungsmerkmale

13.1 Genauigkeit des TM- und Termbankabgleichs und der Einfügung

Trados Studio nutzt in Kombination mit GroupShare ein robustes Translation Memory und die Terminologieintegration, um eine hohe Genauigkeit beim Segment-Matching und der Terminologieerkennung zu gewährleisten. Das serverbasierte TM verwendet ein intelligentes Speichersystem, das vertraute Texte aus früheren Übersetzungen effizient identifiziert und wiederverwendet. Wenn ein 100%-iges oder unscharfes Match vorhanden ist, präsentieren GroupShare Online Editor und Trados Studio die exakte vorherige Übersetzung zum Einfügen, um die Konsistenz zu wahren und Zeit zu sparen. Terminologie aus der zentralen Termbank wird während der Übersetzung in Echtzeit erkannt - jeder Begriff im Quellsegment, der in der Termbank vorhanden ist, wird hervorgehoben. Der Übersetzer kann dann den genehmigten Begriff einfach in das Zielsegment einfügen (über einen schnellen Tastendruck oder eine Auswahlliste) und so die korrekte Verwendung der Terminologie im gesamten Dokument sicherstellen. Diese enge TM/TB-Integration bedeutet, dass Segmentübersetzungen und Begriffe nicht nur schnell abgerufen, sondern auch präzise eingefügt werden, was menschliche Fehler reduziert und die Übersetzungsqualität verbessert.

13.2 Genauigkeit von Exact-Match-Suchen in allen TMs/TBs

Trados und der GroupShare Online Editor unterstützen die präzise Suche über alle angeschlossenen Translation Memorys und Termbanken im Exact-Match-Modus. Das heißt, wenn ein identisches Segment oder ein identischer Begriff in einer der verknüpften Ressourcen vorhanden ist, wird das System es zuverlässig abrufen. Alle serverbasierten TMs und TBs können gleichzeitig durchsucht werden, wodurch sichergestellt wird, dass kein in einem sekundären Speicher oder einer Termbank gespeicherter Treffer übersehen wird. Die Suchmaschine basiert auf der gleichen bewährten Technologie, die auch in Trados Studio zum Einsatz kommt und für ihre hohe Treffergenauigkeit bekannt ist. Übersetzer können auch das Suchverhalten feinabstimmen, indem sie z. B. die Mindestpunktzahl für unscharfe Übereinstimmungen anpassen oder Filter anwenden, um ein Gleichgewicht zwischen Suchumfang und -geschwindigkeit herzustellen. Im Modus *"Exakte Übereinstimmung"* hingegen beschränkt Trados die Ergebnisse auf identische Zeichenkettenübereinstimmungen und garantiert, dass jeder Eintrag, der genau mit der Abfrage übereinstimmt, gefunden wird, wenn er existiert. Auf diese Weise können die Übersetzer alle bereits übersetzten Segmente und freigegebenen Begriffe nutzen und so maximale Konsistenz und eine optimale Nutzung der vorhandenen Übersetzungsressourcen für qualitativ hochwertige Ergebnisse gewährleisten.

13.3 Segmentierungsflexibilität und -genauigkeit

Die Trados-Bearbeitungsumgebung bietet eine flexible Segmentierungssteuerung, um Fälle zu behandeln, in denen die Standard-Satztrennung möglicherweise nicht korrekt ist. Wenn die anfängliche Segmentierung nicht optimal ist (z. B. weil der Ausgangstext eine Abkürzung oder eine Formatierung enthielt, die einen unbeabsichtigten Bruch verursachte), können Übersetzer Segmente während der Übersetzung manuell zusammenführen oder trennen. Die Schnittstelle unterstützt das Zusammenführen von zwei Segmenten zu einem oder das Aufteilen eines Segments in zwei, sogar in der Online-Kollaborationsumgebung, um sicherzustellen, dass die Übersetzer die Segmentierung im laufenden Betrieb korrigieren können. So können beispielsweise zwei zusammengehörige Segmente mit einem einfachen

Befehl zusammengeführt werden, und ebenso kann ein langes Segment bei Bedarf geteilt werden.

Darüber hinaus sind die Segmentierungsregeln anpassbar, um systematische Probleme von vornherein zu vermeiden. Trados ermöglicht die Anpassung der SRX-basierten Segmentierungsregeln über Projekteinstellungen oder Translation Memory-Einstellungen. Sie können die sprachspezifischen Regeln bearbeiten (z. B. um bei einer bestimmten Abkürzung nicht umzubrechen oder bei einem benutzerdefinierten Trennzeichen umzubrechen), indem Sie die Sprachressourcen - Segmentierung des TMs ändern. Das bedeutet, dass Unternehmen die Textsegmentierung je nach ihren Bedürfnissen oder der Struktur des Quellinhalts konfigurieren können. Durch die Möglichkeit der Feinabstimmung von Regeln und die Option, Segmente während der Übersetzung zusammenzuführen oder aufzuteilen, stellt GroupShare sicher, dass die Segmentierung genau ist und den Übersetzungsprozess nicht behindert. Eine ordnungsgemäße Segmentierung trägt zu einer höheren Trefferquote und Übersetzungsqualität bei, da die Übersetzer mit logisch vollständigen Segmenten arbeiten und die TM-Matches vollständig nutzen können, ohne den Kontext zu verlieren.

13.4 Terminologie-Updates in Echtzeit

In einer SDL Trados GroupShare Umgebung werden alle Änderungen an Terminologieeinträgen sofort für alle Benutzer übernommen. Die Terminologiedatenbank wird zentral gespeichert (über MultiTerm Server als Teil von GroupShare). Wenn also ein Benutzer einen neuen Terminus hinzufügt oder einen Eintrag ändert, ist diese Aktualisierung bei der Terminussuche und -erkennung für alle Projektbeteiligten sofort verfügbar. Es ist nicht notwendig, die Termbank neu zu laden oder manuell zu aktualisieren - bei der nächsten Suche oder wenn der Ausgangstext den Begriff enthält, wird er vom System anhand der aktualisierten Daten erkannt. Dieses Echtzeit-Aktualisierungsverhalten stellt sicher, dass immer die neuesten genehmigten Begriffe verwendet werden, selbst mitten in einem Projekt. Wenn zum Beispiel ein Übersetzer eine korrigierte Übersetzung für einen Begriff hinzufügt, sehen seine Kollegen diesen Begriff sofort mit der neuen Übersetzung im nächsten Segment, das sie übersetzen, hervorgehoben. Ebenso werden alle neu eingegebenen Begriffe ohne Verzögerung in AutoSuggest/Begriffshinweisen angezeigt. Die zentralisierte Architektur von GroupShare ist für die Zusammenarbeit im Team konzipiert, so dass neu hinzugefügte Übersetzungen sofort gemeinsam genutzt werden können und von allen Benutzern des Systems gesehen werden können - dies gilt nicht nur für TM-Segmente, sondern auch für Terminologieeinträge. Der Vorteil ist eine durchgängig aktuelle Terminologie im gesamten Team, die die Kohärenz und die Einhaltung von Kundenglossaren oder Stilrichtlinien verbessert.

13.5 Hohe Leistung und Reaktionsfähigkeit

Grundlegende Benutzervorgänge in GroupShare sind dank einer optimierten Serverarchitektur und eines Indexierungssystems nahezu augenblicklich. Gängige Aktionen wie das Öffnen oder Schliessen eines Segments, das Bestätigen einer Übersetzung, das Durchführen einer TM-Suche oder einer Begriffssuche und das Abrufen von Treffern erfolgen mit minimaler Latenz. Die TM-Engine von GroupShare ist für den effizienten Umgang mit grossen Datenbanken ausgelegt; sie führt Indizierungs- und Hintergrundaufgaben durch, ohne die Arbeit des Benutzers zu unterbrechen, so dass die Suchvorgänge schnell bleiben. In den letzten Versionen standen kontinuierliche Leistungsverbesserungen im Mittelpunkt - so wurde beispielsweise durch ein Update von GroupShare die Geschwindigkeit der TM-Suche

deutlich optimiert (um ca. 20 %) und die Segmentbestätigungsvorgänge beschleunigt. Das bedeutet, dass die Übersetzer beim Navigieren von einem Segment zum nächsten fast augenblicklich Treffer aus dem TM sehen. Die Begriffssuche und die Konkordanzabfrage sind ebenfalls so konzipiert, dass sie auch bei der Suche in umfangreichen Ressourcen sehr schnell reagieren. Der kürzliche Wechsel von GroupShare zu einer modernen .NET 8-Infrastruktur hat die Gesamtleistung und Stabilität weiter erhöht und stellt sicher, dass die Plattform mehrere gleichzeitige Benutzer und grosse Projekte ohne Verlangsamungen bewältigen kann. Für den Endbenutzer bedeutet dies eine reibungslose Echtzeit-Erfahrung, bei der die Software mit seinem Tempo Schritt hält: Segmente öffnen sich umgehend, Vorschläge aus TM/TB werden sofort eingefügt, und es gibt keine nennenswerte Verzögerung bei alltäglichen Übersetzungsaufgaben.

13.6 Zugängliche und konfigurierbare Schnittstelle

Die Benutzeroberfläche kann hinsichtlich des Erscheinungsbilds und Interaktion an die Präferenzen der Nutzer angepasst werden. Übersetzer können die Schriftgrösse und die Farben, die im Übersetzungseditor verwendet werden, anpassen, um die Lesbarkeit zu verbessern oder ihre visuellen Bedürfnisse zu erfüllen. Mit Studio kann der Benutzer beispielsweise die Anzeige des Editors anpassen, einschliesslich der Änderung von Schriftart und -grösse für Quell- und Zieltext sowie der Hervorhebungsfarben für Übereinstimmungen. Es gibt sogar eine Schnellfunktion "*Schriftartanpassung*", mit der die Übersetzer den Text für mehr Komfort vergrössern oder verkleinern können. Mit diesen Optionen kann die Umgebung an Nutzer angepasst werden, die grössere Schriftgrössen oder einen höheren Kontrast benötigen.

Darüber hinaus unterstützen Trados Studio und der GroupShare Online Editor eine Vielzahl von Tastenkombinationen für wichtige Operationen, so dass Power-User effizient arbeiten können, ohne sich ausschliesslich auf die Maus verlassen zu müssen. Für praktisch alle wichtigen Aktionen - wie das Öffnen, Schliessen oder Navigieren von Segmenten, das Bestätigen von Übersetzungen, das Einfügen von Begriffen und das Zusammenführen von Segmenten - gibt es spezielle Tastenkombinationen. Mit einer Tastenkombination können die Benutzer beispielsweise ausgewählte Segmente zusammenführen oder den Quelltext in das Zielfeld kopieren, so dass der Linguist nicht durch Menüs navigieren muss. Viele dieser Tastenkombinationen sind auch individuell anpassbar, so dass jeder sie an seinen bevorzugten Arbeitsablauf anpassen kann. Die Verfügbarkeit von Tastenkombinationen für Funktionen wie "Schriftgrösse vergrössern/verkleinern", "Segmente zusammenführen", "Zum nächsten/vorherigen Segment gehen" und "Neuen Begriff hinzufügen" verdeutlicht, dass das System auf Effizienz und Zugänglichkeit ausgelegt ist.

Da GroupShare einen webbasierten Editor als Teil seiner Lösung anbietet, ist es auch plattformübergreifend zugänglich - Benutzer können unter Windows oder Mac (oder sogar auf Tablets) über einen Browser übersetzen, mit einer vereinfachten Benutzeroberfläche, die dennoch wesentliche Funktionen bietet. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Benutzeroberfläche an die Bedürfnisse des Benutzers angepasst werden kann und die Werkzeuge für eine komfortable, zugängliche Übersetzungserfahrung für alle Benutzer bietet.

13.7 Integrierte Qualitätssicherung

Trados Studio und GroupShare Online Editor bieten ein robustes, integriertes Qualitätssicherungswerkzeug in ihrer kollaborativen Übersetzungsumgebung, mit dem die

Qualitätskontrolle nahtlos in den Übersetzungsprozess eingebettet werden kann. Das System weist automatisch auf häufige Fehler hin, wie z. B. numerische Unstimmigkeiten, inkonsistente Übersetzungen von identischem Ausgangstext und leere oder fehlende Zielsegmente. Diese automatisierten Qualitätsprüfungen laufen in Echtzeit ab, während die Übersetzer arbeiten, wobei Probleme sofort auf Segmentebene hervorgehoben werden. Sie können auch als umfassender Überprüfungsschritt nach der Übersetzung ausgeführt werden, um sicherzustellen, dass alle Inhalte den Qualitätsstandards entsprechen. Die QA-Einstellungen sind vollständig konfigurierbar und ermöglichen die Erstellung von benutzerdefinierten QA-Profilen und -Regeln (einschliesslich sprachspezifischer Prüfungen) zur Anpassung an projektspezifische Qualitätsanforderungen. Dieser Ansatz stellt sicher, dass Fehlererkennung und Konsistenzprüfungen in den gesamten Arbeitsablauf integriert sind, um genaue und qualitativ hochwertige Übersetzungen zu unterstützen.

14 FAQ über TTN TMS

14.1 Wie können Kunden TTN TMS nutzen?

Der Zugriff auf TTN TMS erfolgt über ein sicheres Kundenportal, auf dem Konten im Self-Service erstellt oder während einer Batch-Migration bereitgestellt werden können. Übersetzungsaufträge werden in drei einfachen Schritten eingereicht (Zielsprache auswählen, Dateien hochladen, Termin wählen). Unmittelbar nach dem Hochladen erstellt das System ein sofortiges Angebot und schlägt bis zu sieben mögliche Lieferoptionen vor, die anhand des Textvolumens und der Verfügbarkeit der Linguisten in Echtzeit berechnet werden, wobei unrealistische Fristen vor der Übermittlung gekennzeichnet werden. Nach der Bestätigung erstellt TTN TMS automatisch das Projekt, konvertiert die Dateien in die erforderlichen CAT-Formate und wendet den konfigurierten Workflow an. Wenn ein neues Sprachpaar eingeführt wird, erstellt die Plattform das erforderliche Translation Memory und die Termbank aus Vorlagen und bindet sie an das Projekt, um sicherzustellen, dass die linguistischen Ressourcen als Teil des täglichen Betriebs erstellt und gepflegt werden.

Jedes Projekt wird in einem durchsuchbaren Übersetzungsarchiv festgehalten. Quell- und Zielinhalte werden für die Volltextindizierung in HTML konvertiert, was eine schnelle Suche nach Stichwörtern in früheren Arbeiten, die gleichzeitige Anzeige von Quell- und Zielinhalten und das schnelle Auffinden von Ergebnissen und zugehörigen Elementen wie Anweisungen, XLIFF-Dateien oder Dokumentationen ermöglicht. Der Zugriff wird über Kundenprofile und Archivgruppen gesteuert, so dass eine unternehmensweite Wiederverwendung möglich ist, während sensible Abteilungsinhalte eingeschränkt bleiben. Der direkte Zugriff auf Translation Memorys und Termbanken sorgt für Transparenz und unterstützt eine konsistente Terminologieverwaltung in allen Projekten.

Die Produktion kann im Autopilot-Modus laufen, in dem TTN TMS die Weiterleitung von Aufträgen von Anfang bis Ende orchestriert. Vordefinierte Übersetzer- und Lektorenteams werden automatisch auf der Grundlage von Prioritätsregeln eingeladen, wobei eine schnelle Eskalation zu Ersatzressourcen möglich ist, wenn der Linguist der ersten Wahl nicht verfügbar ist oder nicht reagiert. Routineschritte wie die Zuweisung, die Übergabe vom Übersetzer an den Lektor und die endgültige Lieferung werden automatisiert, während sich die Übersetzungsmanager auf die Überwachung und die Behandlung von Ausnahmen konzentrieren und sofortige Warnmeldungen erhalten, wenn Aufmerksamkeit erforderlich ist. Übersetzer und Lektoren arbeiten mit Live-Translation-Memory-Matches und Termbank-Erkennung, um eine konsistente Terminologie und einen einheitlichen Stil zu gewährleisten, und die endgültigen Dateien können automatisch mit vollständiger Rückverfolgbarkeit über Dashboards und Benachrichtigungen geliefert werden. Im Tagesgeschäft werden etwa 98 % der Routinefälle über Standard-Webformulare abgewickelt, während jedes abgeschlossene Projekt das Archiv, die Übersetzungsspeicher und die Terminologie für die zukünftige Wiederverwendung bereichert.

14.2 Wie können Unternehmen mit eigenen Übersetzern das TTN TMS nutzen?

TTN TMS ist nicht nur ein eigenständiger Service für das TTN Translation Network, sondern steht auch als Plattform für Unternehmen zur Verfügung, die mit eigenen Übersetzern und Korrekturlesern arbeiten. In diesem Modus fungiert TTN TMS als sichere, anpassbare SaaS-Plattform oder als On-Premises-Installation zur Unterstützung interner Sprachteams. Organisationen erhalten eine eigene Instanz desselben Systems, das auch von TTN genutzt

wird und entsprechend ihren betrieblichen Anforderungen konfiguriert ist. Mitarbeiter und externe Übersetzungspartner loggen sich in ein spezielles Portal ein, um Projekte strukturiert und nachvollziehbar zu verwalten, während das Unternehmen die Kontrolle über Arbeitsabläufe, Verantwortlichkeiten und die beteiligten Personen behält. TTN konfiguriert die Umgebung und kann die Schnittstelle mit dem Logo und der visuellen Identität des Unternehmens versehen, so dass ein White-Label-Erlebnis entsteht, das sich eher wie ein internes Unternehmenstool anfühlt als wie ein Dienst eines Drittanbieters. Dieser Ansatz eignet sich besonders für Unternehmen und Institutionen, die ein hohes Mass an Kontrolle und Vertraulichkeit benötigen. Kernrollen wie Kunde, Übersetzer, Korrekturleser und Übersetzungsmanager können an die Struktur des Unternehmens angepasst werden, und bestimmte Teammitglieder können als Projektmanager oder Prüfer mit massgeschneiderten Berechtigungen zugewiesen werden. Benutzerdefinierte Rollen und Berechtigungssätze stellen sicher, dass jeder Teilnehmer nur die Projekte, Assets und Aktionen sieht, die für die zugewiesenen Verantwortlichkeiten relevant sind. Dank dieser Flexibilität kann TTN TMS an eine Vielzahl von Arbeitsabläufen angepasst werden, unabhängig davon, ob die Anforderungen regionale Büros, die Anträge einreichen, fachliche Überprüfungsschritte oder andere organisationsspezifische Genehmigungs- und Lieferprozesse umfassen. In der Praxis wird TTN TMS zum internen Übersetzungsmanagement-Portal des Unternehmens, während TTN die technische Grundlage, die Konfiguration und den laufenden Support liefert.

Während der Einführung bleibt TTN in der Regel ein enger Implementierungspartner und bietet Schulungen und Onboarding an, damit Übersetzungsmanager, Übersetzer und Korrekturleser schnell produktiv werden. Linguisten lernen, wie sie die TTN TMS-Übersetzungsschnittstelle nutzen, Translation Memories und Termbanken effektiv einsetzen und die Vorteile integrierter Tools wie den Online-Editor und unterstützte CAT-Tool-Verbindungen nutzen können. Die betriebliche Erfahrung von TTN unterstützt auch Best-Practice-Anleitungen, die über die Nutzung der Software hinausgehen, einschliesslich der Verwaltung von Revisionszyklen, Terminologieaktualisierungen und konsistenten Arbeitsabläufen in verschiedenen Teams. Darüber hinaus kann die Plattform so konfiguriert werden, dass sie KI-gestützte Übersetzungsvorschläge, automatisierte Qualitätsprüfungen und gegebenenfalls integrierte maschinelle Übersetzungen verwendet, die mit den Richtlinien und Präferenzen des Unternehmens abgestimmt sind. Das Ergebnis ist eine erhebliche Produktivitätssteigerung: Routineaufgaben wie die Einrichtung von Projekten, die Bearbeitung von Dateiformaten und die erste Analyse werden von der Plattform automatisiert, so dass sich die Übersetzer auf die sprachliche Arbeit und die Korrektoren auf die Qualität konzentrieren können, anstatt Dateien zu verwalten und E-Mails zu koordinieren. TTN TMS ist auf Effizienz ausgelegt, und die Workflow-Automatisierung reduziert den Verwaltungsaufwand, indem sie den Projektverlauf automatisch verwaltet, den nächsten Linguisten benachrichtigt, wenn eine Aufgabe fertig ist, und die Inhalte des Translation Memory nutzt, um Wiederholungen und Wiederverwendung zu füllen. Dies erhöht den Durchsatz und verkürzt die Bearbeitungszeiten für interne Anforderer, während die menschliche Aufsicht und die Fähigkeit, bei Bedarf einzugreifen, erhalten bleiben.

Ein grosser Vorteil des Betriebs von TTN TMS als private Plattform ist die stärkere Eigentümerschaft und Kontrolle über die Übersetzungsdaten und sprachlichen Ressourcen. Im Gegensatz zu reinen Cloud-Lösungen unterstützt TTN TMS flexible Hosting-Modelle, um die Anforderungen an IT-Sicherheit und Datenresidenz zu erfüllen. Der Betrieb kann als Cloud-Service bereitgestellt, vollständig vor Ort im unternehmenseigenen Rechenzentrum

implementiert oder in einer hybriden Form implementiert werden. TTN verfügt über umfangreiche Erfahrungen mit hochsicheren Implementierungen, einschliesslich Umgebungen, die darauf ausgelegt sind, sensible Daten ausserhalb der von den USA kontrollierten Cloud-Infrastruktur zu speichern, wo die Gefährdung durch das Cloud Act ein Problem darstellen könnte. In der Praxis kann eine Cloud-Bereitstellung die Daten innerhalb der Schweiz unter strengen Datenschutzstandards aufbewahren, während bei einer Bereitstellung einer On-Premises-Plattform die Inhalte hinter der Firewall des Unternehmens bleiben. Auch hybride Ansätze sind möglich, z. B. die Beibehaltung von sensiblen Translation Memories und Archiven auf lokaler Infrastruktur bei gleichzeitiger Nutzung von Cloud-basierten Komponenten für ausgewählte Dienste. Dieser Fokus auf Lokalisierung, Vertraulichkeit und Zugriffskontrolle ist besonders wichtig für Behörden, Finanzinstitute und alle Unternehmen, die mit sensiblen Dokumenten oder regulierten Inhalten arbeiten. Die Plattform bietet den Komfort eines modernen webbasierten TMS, ohne die Anforderungen an Governance und Compliance zu beeinträchtigen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Unternehmen, die TTN TMS mit internen Übersetzern einsetzen, ein hochmodernes Übersetzungsmanagementzentrum zu ihren eigenen Bedingungen erhalten. Die Lösung kombiniert die Automatisierungsfunktionen und KI-Erweiterungen von TTN TSM mit einer marken- und rollenbasierten Umgebung, die organisatorischen Regeln und Prozessen folgt. Übersetzungsteams werden durch zentralisierte Übersetzungsspeicher und Termbanken, die mit jedem Projekt wachsen, effizienter und konsistenter, während interne Stakeholder Übersetzungen über einen standardisierten, nachvollziehbaren Prozess einreichen und erhalten. Das Management behält den Überblick und die Kontrolle über Dashboards, die Überwachung des Workflow-Status und Ausnahmekenachrichtigungen. TTN unterstützt das Programm mit einer anfänglichen Schulung und kann bei Bedarf mit technischer Unterstützung und optionaler Qualitätshilfe fortfahren, während der tägliche Betrieb fest in der Hand der Organisation bleibt. Dieses Partnerschaftsmodell ermöglicht es Unternehmen, die mehrsprachige Kommunikation effizient zu skalieren, den manuellen Aufwand für das Projektmanagement zu reduzieren, einheitliche Qualitätsstandards für alle Sprachen durchzusetzen und mehrsprachige Ressourcen innerhalb des eigenen Ökosystems zu schützen.

14.3 Welche Dateiformate werden von TTN TMS unterstützt?

TTN TMS unterstützt zurzeit 58 Dateiformate, die mit Trados Studio kompatibel sind. Typische Formate sind Microsoft Word, Microsoft Excel und Microsoft PowerPoint für die Übersetzung. Bei der Übersetzung werden die Dateien in SDLXLIFF konvertiert und dann wieder in ihr natives Format zurückkonvertiert, so dass das Format der Übersetzungsausgangsdatei mit dem Format der Eingabedatei identisch ist.

14.4 Wie werden PDF-Dateien in TTN TMS behandelt?

PDFs werden als Sonderfall behandelt. Obwohl der Text direkt von Trados übersetzt werden kann, ist es in den meisten Fällen besser, PDF-Dateien in Word zu konvertieren. TTN TMS unterscheidet zwischen gescannten PDFs und digitalen PDFs. Digitale PDFs werden aus digitalen Quellen (z. B. Word, InDesign oder CAT-Tools) erzeugt; ihr Text ist bereits auswählbar und bearbeitbar, so dass keine OCR erforderlich ist. TTN TMS wandelt alle PDF-Dateien mit Abbyy FineReader automatisch in Word-Dateien um.

Pdf to Word Unreliable Files scanned with OCR

Order No: 1_75037 Order Name: ZNET-DM2L4C_TR_05936 Pdf Word Cnt: 10 438 Docx Cnt: 5 852

TR.Auto Delete Download Refresh Create Unreliable Docx Return

No	Type	Status	File Name	Ext	Lang	Chars	Words	Pages	Bytes	Add Date	Up	Dn	Del
1	Translation	ClSent	ZNET-DM2L4C_TR_05936	.pdf		91 854	10 438	1	7 729	03.10.25 13:10			
18	Unreliable_Docx	None	1_75037_1_POI_Unreliable	.docx		867	150	1	184 587	03.11.25 12:11			
2	Translation	ClSent	ZNET-DM2L4C_1_TR_05936	.pdf				1	514 122	03.10.25 15:10			
19	Unreliable_Docx	None	1_75037_2_POI_Unreliable	.docx		3 838	621	2	514 122	03.11.25 12:11			
3	Translation	ClSent	ZNET-DM2L4C_2_TR_05936	.pdf				1	633 970	03.10.25 15:10			
20	Unreliable_Docx	None	1_75037_3_POI_Unreliable	.docx		3 999	612	2	633 970	03.11.25 12:11			
4	Translation	ClSent	ZNET-DM2L4C_3_TR_05936	.pdf				1	493 063	03.10.25 15:10			
21	Unreliable_Docx	None	1_75037_4_POI_Unreliable	.docx		3 401	572	2	493 063	03.11.25 12:11			

Abbildung 76: Automatische Konvertierung von PDF-Dateien in Word

Gescannte Dateien werden als "*unreliable Docx*"-Dateien vorgeschlagen, da sie OCR-Fehler enthalten können - die Zahl "0" kann beispielsweise als Buchstabe "O" fehlinterpretiert werden, und Bilder oder Logos können als Wörter gedeutet werden -, so dass der Übersetzer die endgültige Übersetzung mit dem PDF-Original vergleichen muss und sich nicht allein auf die konvertierte Word-Datei verlassen kann. Digitale PDFs werden als "*Binding PDF*" angeboten; bei der Konvertierung kann das Layout deformiert werden, und der Übersetzer oder der Translation Manager müssen das Layout überprüfen, bevor die Datei an den Kunden gesendet wird.

14.5 Wird das übersetzte Dokument die ursprüngliche Formatierung beibehalten?

Im Allgemeinen behält das übersetzte Dokument die ursprüngliche Formatierung bei - Schriftarten, Stile, Layout, Hyperlinks und Kopf-/Fussnoten-/Endnotenstrukturen. Bei Microsoft Office-Dateien ersetzt Trados den Text in der zugrundeliegenden XML-Datei und ändert das Format normalerweise nicht. In einigen Fällen - insbesondere bei PowerPoint oder bei der Übersetzung aus dem Englischen in Sprachen wie Spanisch oder Französisch, wo eine Textexpansion von etwa 20 % üblich ist - können geringfügige Layoutanpassungen erforderlich sein, da längerer Text überlaufen oder hinter Bildern verschwinden kann. In allen Fällen kann der Übersetzer die formatierte native Datei zusammen mit der XLIFF-Datei hochladen; die XLIFF-Datei wird nur zur Aktualisierung der Translation Memorys verwendet.

In den meisten Fällen passen Office-Dateien - insbesondere Word-Dokumente - die Formatierung automatisch an, und selbst komplexe Dateien mit Fussnoten, Endnoten und mehreren hundert Seiten werden problemlos verarbeitet.

14.6 Welche maximale Dateigrösse wird von TTN TMS unterstützt?

TTN TMS unterstützt das Hochladen von grossen Dateien. Die derzeitige Grenze für die Dateigrösse liegt bei 2,1 GB, was eine theoretische Höchstgrenze ist und in der Praxis nur selten erreicht wird.

14.7 Wie geht TTN TMS mit Backup und Sicherheit um?

TTN TMS bewahrt Projektdaten langfristig auf und verfügt über eine mehrschichtige Backup-Strategie, die die Daten auch im Falle von Malware-Vorfällen schützt. Die Dateien werden nicht gelöscht; selbst Objekte, die älter als dreissig Jahre sind, bleiben erhalten. Es gibt ein mehrfaches Backup-System, wobei einige Backups offline gehalten werden, so dass selbst im Falle eines vollständigen Virenangriffs die Dateien geschützt bleiben.

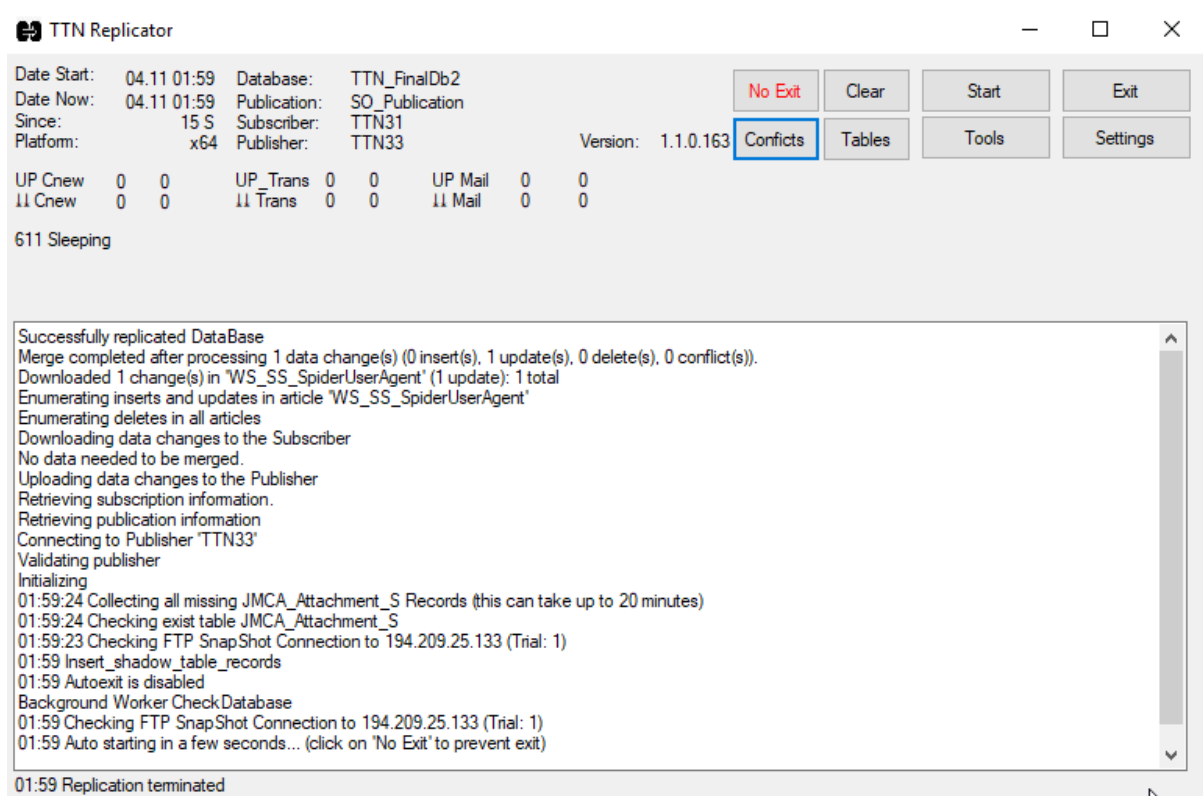


Abbildung 77: Die Replikation läuft häufig und zieht alle wichtigen Daten offline

Übersetzungsdateien und Client-Assets (z. B. Word- oder HTML-Dateien mit JavaScript) können gefährliche Viren enthalten. Selbst mit Virenscannern kann kein vollständiger Schutz vor KI-fähigen Trojanern gewährleistet werden, die Daten zerstören oder verschlüsseln. Um dieses Risiko zu mindern, werden alle Hardwarekomponenten gespiegelt und die Daten regelmässig gesichert. Die Datenbank und alle Projektdaten werden mehrmals täglich repliziert, und die Sicherungslaufwerke werden offline genommen, so dass nicht alle Speichermedien gleichzeitig physisch angeschlossen sind. Diese Architektur macht einen totalen Datenverlust praktisch unmöglich.

14.8 Wie wird die 24/7-Betriebszeit des Servers garantiert?

Das gesamte System wird gespiegelt, und alle Daten werden mehrmals täglich repliziert. Im Falle eines vollständigen Systemausfalls wird der Betrieb auf einen Replikationsserver umgestellt.

Jede beteiligte Anwendung läuft als TCP/IP-Dienst. Die Komponenten überwachen sich gegenseitig durch periodische TCP/IP-Anfragen. Reagiert eine Komponente nicht mehr oder stürzt ab, erkennt das Überwachungssystem das Problem innerhalb von Minuten und sendet automatisch eine SMS an den diensthabenden Systembetreiber. Diese Kombination aus Replikation, automatischem Failover und aktiver Überwachung gewährleistet eine hohe Verfügbarkeit und einen zuverlässigen 24/7-Betrieb.

14.9 In welchen Sprachen ist TTN TMS verfügbar?

Die Benutzeroberfläche ist in 62 Sprachen verfügbar. Derzeit werden nur vier dieser Sprachen von menschlichen Linguisten übersetzt; alle anderen werden maschinell übersetzt.

System Translator Interface

Source Language:  English Target Language:  French

MachineTranslated:	0	MachineTranslationError:	0
ManualTranslated:	2 186	ManualProofed:	0
MissingTranslation:	0	Total:	2 186

Improve tokens by Hit Frequency
Re-translate or improve Machine translated tokens online.

[Improve most used machine translated tokens](#)

Download and upload files with translation tables

[Download Excel table for translation](#) [Upload translated Excel table](#)

Test and improve interface by using the Edit button
The Edit button appears on the top of most pages and allows context sensitive enhancements.

Select User Type: [Translator](#) [TTN Home](#) [Keybot](#) [Test Mails](#)

Abbildung 78: Schnittstelle zum Systemübersetzer

TTN TMS verfügt über eine Systemübersetzerschnittstelle, mit der sowohl die Client- als auch die Übersetzerschnittstelle in jede beliebige Sprache übersetzt werden können. Übersetzer können die Formulare in Echtzeit bearbeiten und überschreiben und Funktionen simulieren, um den Text im Kontext zu sehen. Der gesamte Schnittstellentext kann als zweisprachige Excel-Datei herunter- und hochgeladen werden.

Die Oberfläche des Übersetzungsmanagers ist nur auf Englisch verfügbar.

14.10 Kann TTN TMS ohne Software von Drittanbietern verwendet werden?

Übersetzer haben vier Möglichkeiten, Dateien zu übersetzen: den GroupShare Online-Editor, Trados Studio mit Projektpaketen, Trados Studio, das direkt mit dem GroupShare Server verbunden ist, oder zweisprachige Review Fles. Trados Studio ist eine kostenpflichtige Software; die unbefristete Freelance-Lizenz kostet in der Regel zwischen 700 und 770 €. Die meisten freiberuflichen Übersetzer haben ihre eigene Version von Trados Studio und verbinden sich direkt mit dem GroupShare-Server.

Ein Übersetzer kann auch den GroupShare-Online-Editor verwenden, der etwa 1.100 € kostet, aber im TTN TMS-System enthalten ist. Es erfordert keine Software-Installation auf dem Computer des Übersetzers oder Korrekturlesers. Der Online-Editor ist einfacher zu bedienen, bietet aber weniger Funktionen als Trados Studio.

14.11 Ist ein kosteneffizienter Betrieb für grosse Organisationen möglich?

Grosse Organisationen wie NGO mit Dutzenden oder sogar Hunderten von Übersetzern und Sprachspezialisten können eine begrenzte Anzahl von Online-Lizenzen für den GroupShare-Server erwerben.

Auf der Grundlage bewährter Verfahren werden für eine Benutzerbasis von etwa 100 Linguisten in der Regel nur etwa 30 Lizenzen für die gleichzeitige Nutzung benötigt, um etwa 98 Prozent der normalen Nutzung abzudecken, wobei gelegentliche Nachfragespitzen noch möglich sind. Damit ist die Nutzung des Online-Editors mit Mehrfachlizenzen deutlich kostengünstiger als der Erwerb einer Einzellizenz für jeden Nutzer.

15 FAQ zu Translation Memories

15.1 Gibt es obere Grenzen für die TM-Grösse?

Die Anzahl der Segmente in einem Translation Memory ist nur durch den verfügbaren Speicherplatz begrenzt, der dynamisch erweitert werden kann.

15.2 Wie wird der Zugang zu TMs verwaltet?

TTN TMS bietet dynamische Zugriffsrechte, die bei Bedarf automatisch gewährt und entzogen werden. Alle Benutzer können auf MultiTerm Online zugreifen; Kunden haben jedoch in der Regel nur Leserechte, während Übersetzer Lese- und Schreibrechte haben. Die Zugriffsrechte werden automatisch überprüft und zugewiesen, wenn ein Auftrag an einen Übersetzer oder Lektor vergeben wird.

15.3 Ist es möglich, TM-Felder für besondere Zwecke anzupassen?

Bei juristischen oder technischen Übersetzungen - z. B. von Baunormen - ist es oft sinnvoll, benutzerdefinierte Felder hinzuzufügen, z. B. eine Referenznummer oder einen Link zu dem entsprechenden Artikel oder der Norm. In solchen Fällen muss die Struktur des Translation Memory um benutzerdefinierte Pflichtfelder erweitert werden.

Trados GroupShare unterstützt Translation Memorys mit umfangreichen Metadaten. Jeder TM-Eintrag enthält das Quellsegment, das Zielsegment und eine beliebige Anzahl von benutzerdefinierten Feldern, die von der Organisation festgelegt werden. Diese benutzerdefinierten Felder werden von der GroupShare-Schnittstelle und den APIs vollständig unterstützt: Sie können über Feldvorlagen erstellt, im TM-Editor angezeigt und bearbeitet sowie als Filter- oder Suchparameter verwendet werden.

15.4 Wie wird die Suche in Translation Memorys durchgeführt?

Wie werden "exakte Übereinstimmung" und "unscharfe Übereinstimmung" gehandhabt, und wie wird sichergestellt, dass die Suche in allen Sprachen korrekt funktioniert?

Die Trados GroupShare Server--basierte Translation-Memory-Komponente unterstützt sowohl exakte--Match- als auch Fuzzy--Match-Suchmodi für die Segment-Suche vollständig. Die exakte Suche findet nur 100% identische Quellensegmente, während die unscharfe Suche ähnliche Segmente zusammen mit einer Ähnlichkeitsbewertung zurückgibt. Die TM-Suchmaschine verwendet robuste Fuzzy--Matching-Algorithmen, um den prozentualen Anteil der Übereinstimmungen zu berechnen, der angibt, wie sehr ein neues Segment mit einer bestehenden Übersetzungseinheit übereinstimmt. Dies gewährleistet umfassende und genaue Suchergebnisse, da auch Teilübereinstimmungen erkannt und mit ihrer Relevanzbewertung angezeigt werden.

Alle Pflichtfelder und Metadaten, die mit jeder Übersetzungseinheit verbunden sind, sind in den TM-Suchergebnissen verfügbar. Jeder Treffer zeigt das Quell- und Zielsegment zusammen mit den erforderlichen Metadatenfeldern an, einschliesslich der als obligatorisch gekennzeichneten benutzerdefinierten Felder und der Standard-Systemfelder wie Erstellungsdatum oder Autor. Für alle vom System unterstützten Sprachen gelten dieselben Suchmechanismen, so dass ein einheitliches Verhalten bei mehrsprachigen Inhalten gewährleistet ist.

15.5 Wie erkennt TTN TMS bereits übersetzte Segmente?

TTN TMS erkennt automatisch bereits übersetzte Segmente und schlägt sie zur Wiederverwendung vor, sobald ein passendes Quellsegment geöffnet wird. Das System findet sowohl exakte als auch unscharfe Übereinstimmungen im TM, präsentiert jeden Vorschlag mit kontextuellen Details und hebt Unterschiede bei Teilübereinstimmungen hervor, so dass der Übersetzer problemlos die bevorzugte Übersetzung auswählen und einfügen kann, die eindeutig als aus dem TM stammend gekennzeichnet ist.

- **Automatisches Einfügen von Übereinstimmungen:** Das vorgeschlagene System erkennt automatisch alle bereits übersetzten Segmente im TM (sowohl exakte 100%-Matches als auch unscharfe Teilmatches). Wenn ein Übersetzer ein neues Quellsegment öffnet, wird das TM durchsucht und die am besten passende Übersetzung sofort in das Zielsegment eingefügt. Dadurch wird sichergestellt, dass die Übersetzer vorhandene Übersetzungen so weit wie möglich wiederverwenden, ohne dass für jedes Segment manuell nachgeschlagen werden muss.
- **Durchsuchen mit mehreren Übereinstimmungen:** Wenn für ein bestimmtes Quellensegment mehr als eine TM-Übereinstimmung gefunden wird, zeigt die Schnittstelle alle Übereinstimmungen (zusammen mit ihren prozentualen Anteilen) als Referenz für den Benutzer an. Der Übersetzer kann diese Vorschläge einfach durchsuchen und sich für einen davon entscheiden. So listet das System beispielsweise im Bereich Übersetzungsergebnisse Übereinstimmungen auf und ermöglicht es dem Benutzer, eine alternative Übereinstimmung anstelle der am höchsten eingestuftten Übereinstimmung einzufügen. Dies gibt dem Benutzer die volle Kontrolle über die Auswahl der bevorzugten Übersetzung, wenn mehrere Optionen vorhanden sind.
- **Sichtbarkeit der Metadaten anpassen:** Für jedes TM-Ergebnis liefert das System zusätzliche Kontext- und Metadaten über die Übereinstimmung. Der Übersetzer kann Informationen wie das TM, aus dem der Treffer stammt, und andere Attribute wie das Originaldokument oder den Dateinamen sehen, falls vorhanden. Diese Metadaten werden neben dem Treffereintrag angezeigt und helfen den Nutzern, die Herkunft und Zuverlässigkeit jedes Vorschlags zu beurteilen.
- **Hervorgehobene Unterschiede bei Teilübereinstimmungen:** Wenn eine gespeicherte Übersetzung nur teilweise mit dem neuen Quellsegment übereinstimmt, hebt das System alle Unterschiede zwischen dem Ausgangstext und dem TM-Vorschlag deutlich hervor. Alle Wörter oder Sätze, die sich unterscheiden, werden in der Gegenüberstellung angegeben (z. B. indem hinzugefügter Text in einer Farbe unterstrichen und gestrichener Text in einer anderen Farbe durchgestrichen wird). Auf diese Weise kann der Übersetzer sofort erkennen, welche Änderungen erforderlich sind, da die Unterschiede in einer Art "Änderungsverfolgung" dargestellt werden, damit sie leicht zu erkennen sind.
- **Eindeutige Kennzeichnung der eingefügten TM-Inhalte:** Vorgefüllte oder aus TM-Matches eingefügte Segmente werden in der Bearbeitungsumgebung sichtbar markiert. Ein Symbol oder Abzeichen in der Statusspalte des Segments zeigt beispielsweise an, dass der Inhalt aus einer TM-Übereinstimmung stammt, und gibt sogar den Prozentsatz der Übereinstimmung an. Auf diese Weise können Übersetzer und Korrektoren sofort erkennen, welche Zielsegmente aus dem TM übernommen wurden (und auf welcher Match-Ebene), was für Transparenz sorgt. Sobald der Übersetzer das Segment bearbeitet oder bestätigt, wird der Indikator entsprechend aktualisiert, um anzuzeigen, dass die

Übersetzung überprüft wurde, wobei die ursprünglichen Match-Informationen als Referenz erhalten bleiben.

Alle diese Funktionen werden von der Translation-Memory-Komponente von TTN TMS vollständig unterstützt, so dass frühere Übersetzungen effizient genutzt werden können und die Übersetzer gleichzeitig die volle Kontrolle und Transparenz haben. Dieser TM-Matching-Mechanismus steigert nicht nur die Produktivität durch die Wiederverwendung vorhandener Übersetzungen, sondern bietet den Übersetzern auch klare Informationen und Optionen, um die Qualität und Konsistenz der Übersetzungen zu gewährleisten.

15.6 Wie integriert TTN TMS maschinelle Übersetzung mit TM?

TTN TMS kombiniert nahtlos fortschrittliche maschinelle Übersetzung (MT), Translation Memory (TM) und Terminologieverwaltung in einem leistungsstarken Workflow. Dieser integrierte Ansatz gibt Ihnen die Flexibilität, das Beste aus von Menschen geprüften Übersetzungen und von KI generierten Vorschlägen zu nutzen. Das Ergebnis ist eine qualitativ hochwertigere Ausgabe mit weniger Aufwand - und das alles durch intelligente Automatisierung, die Ihre Projekte beschleunigt, ohne die Genauigkeit zu beeinträchtigen.

- **Automatische MT-Vorschläge, wenn kein TM übereinstimmt:** Wenn für ein neues Segment kein TM-Match vorhanden ist, liefert TTN TMS automatisch einen Vorschlag für eine maschinelle Übersetzung. Dieser Vorschlag kann direkt in den Zieltext eingefügt oder Ihnen zur Überprüfung angeboten werden, so dass der Übersetzer nie mit einer leeren Seite beginnt. Selbst wenn Ihr Translation Memory keinen Eintrag hat, haben Sie immer einen ersten Übersetzungsentwurf parat - das spart Zeit und reduziert die manuelle Arbeit.
- **MT-Vorschläge unter Einbezug von TM-Treffern:** TTN TSM stützt sich nicht nur auf eine einzige zentrale Referenzquelle. Selbst wenn eine unscharfe oder exakte Übereinstimmung im TM gefunden wird, kann das System einen parallelen MÜ-Vorschlag abrufen und ihn neben dem TM-Ergebnis anzeigen. Dieser Seite-an-Seite-Vergleich ermöglicht es den Linguisten, die beste Option zu wählen oder sogar Ideen aus beiden Vorschlägen zu kombinieren. Durch die Kombination von MT- und TM-Ergebnissen erhöht unsere Plattform die Übersetzungsqualität und -flexibilität, so dass Sie von früheren Übersetzungen profitieren und gleichzeitig die neuesten Verbesserungen der KI-Übersetzung nutzen können.
- **Integration mit benutzerdefinierten MT-Engines (Azure, ChatGPT, DeepL, etc.):** Die KI-Plattform ist engine- und herstellerunabhängig konzipiert. TTN TSM integriert führende MÜ-Anbieter und generative KI-Plattformen, darunter Microsoft Azure Translator, DeepL und GPT-basierte Engines wie ChatGPT. Es können sogar benutzerdefinierte trainierte Modelle über die API eingebunden werden. Diese Flexibilität bedeutet, dass Sie Ihre bevorzugte maschinelle Übersetzungsmaschine einsetzen können, um qualitativ hochwertigere Vorschläge zu erhalten. Wenn neue MÜ-Technologien auftauchen, können sie nahtlos integriert werden, was den Übersetzungsworkflow zukunftssicher macht und sicherstellt, dass der Auftraggeber immer Zugang zu erstklassigen, auf Ihre Bedürfnisse zugeschnittenen KI-Übersetzungen haben.
- **Konversationelle KI für Kontext und Terminologie:** Die innovative konversationelle KI-Schicht von TTN verleiht der Übersetzungsproduktivität eine neue Dimension. Herkömmliche Translation-Memory-Systeme und Terminologiedatenbanken arbeiten oft

nicht optimal zusammen. So kann es vorkommen, dass ein partieller (unscharfer) TM-Match nicht automatisch die richtigen Begriffe aus dem gewünschten Glossar enthält. Die von TTN entwickelte GPT-gestützte Konversations-KI schliesst diese Lücke. Es kombiniert auf intelligente Weise unscharfe Übereinstimmungen aus dem TM mit der von Ihnen genehmigten Terminologie im Kontext und generiert so einen verfeinerten Übersetzungsvorschlag, der sowohl den Kontext des Satzes als auch Ihre spezifische Begriffswahl berücksichtigt.

Durch die Nutzung der fortschrittlichen GPT-basierten KI in TTN TSM kann das System ein Segment zusammen mit allen relevanten TM-Fragmenten und erforderlichen Glossarbegriffen analysieren und dann eine flüssige Übersetzung erstellen, die diese Elemente nahtlos einbezieht. Das bedeutet, dass die Übersetzung nicht einfach nur eine generische Maschinenausgabe ist, sondern auf der Grundlage früherer Übersetzungen und der bevorzugten Terminologie Ihres Unternehmens mit Hilfe einer intelligenten KI-gesteuerten Eingabeaufforderung erstellt wird. Die KI berücksichtigt Nuancen, den Kontext und die Hinweise aus Ihren Daten, um ein Ergebnis zu liefern, das herkömmliche MÜ-Maschinen in puncto Genauigkeit und Konsistenz übertrifft.

Die konversationelle KI-Schicht eliminiert effektiv das übliche Hin und Her bei der Korrektur von Terminologie oder der Nachbearbeitung von Fuzzy-Matches. Die Übersetzer erhalten qualitativ hochwertige Übersetzungsentwürfe, die bereits Ihren Glossaren und Stilrichtlinien entsprechen, wodurch sich der Bearbeitungsaufwand verringert. Kurz gesagt, die MT-TM-Integration von TTN TSM - unterstützt durch eine intelligente KI-Schicht - stellt sicher, dass Sie Übersetzungen erhalten, die von Anfang an mit Ihrer Markensprache und Terminologie übereinstimmen, und beschleunigt gleichzeitig die Lieferung. Es vereint das Beste aus Translation Memory, maschineller Übersetzung und KI-Innovation und ermöglicht es dem Mitarbeiter-Team, bessere Übersetzungen in kürzerer Zeit zu liefern.

15.7 Wie werden die TMs verwaltet?

Das Übersetzungsmanagementsystem bietet umfassende Funktionen für die Verwaltung von Translation Memories und Termbanken. Es kombiniert automatisierte Prozesse mit der Kontrolle durch den Administrator, um ein effektives und flexibles Ressourcenmanagement zu gewährleisten. Die wichtigsten Aspekte sind:

Das System übernimmt automatisch die Einrichtung von Translation Memorys und Termbanken auf der Grundlage von Projektsprachenpaaren. Wenn ein Projekt eine bisher unbenutzte Kombination von Ausgangs- und Zielsprache umfasst, generiert das System ein neues TM und einen neuen TB unter Verwendung von vordefinierten Vorlagen und Parametern, wodurch eine spezielle Ressource für dieses Sprachenpaar gewährleistet wird. Wenn bereits ein entsprechendes TM oder TB für das gewünschte Sprachenpaar vorhanden ist, verwendet das System die vorhandene Ressource wieder, anstatt ein Duplikat zu erstellen.

15.8 Wie kontrollieren die Übersetzungsmanager die Termbanken?

Administratoren oder Übersetzungsmanager haben die volle Kontrolle über alle Translation Memorys und Termbanken. Sie können TMs und TBs manuell erstellen, ändern oder löschen und deren Struktur (z. B. durch Hinzufügen oder Ändern von Feldern und Metadaten) und Inhalt anpassen. Das System unterstützt auch den Import und Export von TM/TB-Daten zu Sicherungs-, Migrations- oder Integrationszwecken, was dem Unternehmen Flexibilität bei der Verwaltung der linguistischen Ressourcen verleiht.

Translation Memories

Name	CAT	Type	Src	Source	Trg	Target	Description	Created	TUs	Del
TTN_SLF_deDE_enGB		Trados		German		English	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	08.10.2025	10 654	
TTN_SLF_deDE_frFR		Trados		German		French	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	08.10.2025	95 806	
TTN_SLF_deDE_frFR_Keybot		Trados		German		French	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	08.11.2025	1 248	
TTN_SLF_deDE_itIT		Trados		German		Italian	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	08.10.2025	99 768	
TTN_SLF_deDE_itIT_Keybot		Trados		German		Italian	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	08.11.2025	29 970	
TTN_SLF_enGB_deDE		Trados		English		German	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	12.10.2025	72	
TTN_SLF_enGB_itIT		Trados		English		Italian	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	12.10.2025	267	
TTN_SLF_frFR_itIT		Trados		French		Italian	WSL Institute for Snow and Avalanche Research SLF	12.10.2025		

Create Translation Memories

Src	Source	Trg	Target	Orders	Files	Chars	First	Last	Trados
	German		French	4	38	160689	08-08-2017	13-12-2021	
	German		Italian	0	35	155903	08-08-2017	13-12-2021	
	German		English	35	35	121882	08-08-2017	13-12-2021	
	French		German	1	1	5170	01-12-2020	01-12-2020	
	French		Italian	0	1	4821	01-12-2020	01-12-2020	
	French		English	0	1	4589	01-12-2020	01-12-2020	
	German		English	0	0	0	16-11-2026	21-11-2016	
	English		German	0	0	0	16-11-2026	24-04-2023	

Page size: 8 12 items in 2 pages

Abbildung 79: TM manuell auf der Grundlage einer vordefinierten Vorlage erstellen

Strukturelle Anpassungen über GroupShare: Wenn ein Translation Memory erweiterte strukturelle Änderungen erfordert, die über die Standardvorlage hinausgehen (z. B. das Hinzufügen benutzerdefinierter Felder), kann ein Übersetzungsmanager oder Systemoperator eine direkte Verbindung zu dem zugrunde liegenden TM-Server herstellen, um diese Änderungen vorzunehmen. Dieser Ansatz stellt sicher, dass spezielle Konfigurationen auch dann implementiert werden können, wenn dies den Einsatz von Tools erfordert, die über die Standard-Webschnittstelle hinausgehen.

Create Translation Memory

Name *

Enter a translation memory name

Copyright

Enter a copyright

Location *

Root Organization

Container *

AGVS_Container

Description

Enter a meaningful description

Abbildung 80: TM mit speziellem Feld direkt auf dem GroupShare Server erstellen

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das System die Verwaltung von Translation Memorys und Termbanken automatisch übernimmt, indem es Ressourcen je nach Bedarf für neue Sprachkombinationen erstellt oder wiederverwendet, während Administratoren bei Bedarf eine detaillierte Überwachung und Anpassung vornehmen können. Dadurch wird sichergestellt, dass Unternehmenskunden sowohl von der Effizienz durch Automatisierung als auch von der Flexibilität durch die Kontrolle des Administrators beim TM- und TB-Management profitieren.

15.9 Wie ermöglicht GroupShare die kollaborative Nutzung?

In einer TTN TMS-Umgebung mit SDL Trados GroupShare Integration stehen Übersetzungssegmente und terminologische Einträge, die von einem Benutzer in einem gemeinsam genutzten Translation Memory (TM) oder einer Termbank gespeichert wurden, anderen autorisierten Benutzern sofort zur Verfügung. GroupShare ist eine serverbasierte Lösung für die Zusammenarbeit, die die TMs und Terminologiedatenbanken zentralisiert. Wenn ein Teammitglied ein Segment bestätigt oder einen Begriff hinzufügt, wird dieser sofort für alle anderen Benutzer aktualisiert, die über die entsprechenden Zugriffsrechte verfügen. Das bedeutet, dass die neuesten Übersetzungen und die neueste Terminologie dem gesamten Team ohne Verzögerung zur Verfügung stehen und eine echte Zusammenarbeit in Echtzeit ermöglichen.

GroupShare erreicht dies durch seine zentralisierte TM- und Terminologiedatenbank. Sobald ein Übersetzer eine neue Übersetzungseinheit oder einen Begriff speichert, wird diese/r auf dem Server abgelegt und kann sofort von anderen abgerufen werden. Wenn beispielsweise ein Übersetzer eine neue Übersetzung für ein Segment bestätigt, sieht jeder Kollege, der später auf denselben Ausgangstext stößt, die Übersetzung sofort als 100%ige Übereinstimmung mit dem TM. Wenn ein Benutzer einen Begriff zur gemeinsamen Termbank hinzufügt, wird dieser Begriff sofort als anerkannter Begriff in seinem Übersetzungstool angezeigt. Durch diese sofortige Synchronisierung wird sichergestellt, dass alle Teammitglieder stets mit den aktuellsten Übersetzungen und der vereinbarten Terminologie arbeiten.

Durch die Bereitstellung von Echtzeit-Updates für die gemeinsam genutzten TMs und Termbanken trägt GroupShare zur Wahrung der Konsistenz bei und erleichtert die Teamarbeit. Alle Benutzer arbeiten mit demselben aktuellen Bestand an genehmigten Übersetzungen und Begriffen in einer sicheren, einheitlichen Umgebung. Dies verbessert nicht nur die allgemeine Konsistenz und Qualität der Übersetzungen, sondern macht auch die Zusammenarbeit zwischen Übersetzern und Lektoren viel effizienter, da jeder die neuesten bestätigten Segmente und die neueste Terminologie nutzt.

16 FAQ über Terminologiedatenbanken

16.1 Gibt es obere Grenzen für die TB-Grösse?

Bei MultiTerm-Datenbanken auf dem GroupShare-Server ist die maximale Anzahl der Einträge nur durch die verfügbare Speicherkapazität begrenzt.

16.2 Wie wird der Zugang zu TBs geregelt?

TTN TMS bietet dynamische Zugriffsrechte, die bei Bedarf automatisch gewährt und entzogen werden. Alle Benutzer können auf MultiTerm Online zugreifen; Kunden haben jedoch in der Regel nur Leserechte, während Übersetzer Lese- und Schreibrechte haben. Die Zugriffsrechte werden automatisch überprüft und zugewiesen, wenn ein Auftrag an einen Übersetzer oder Lektor vergeben wird.

16.3 Ist es möglich, die TB-Struktur für eine besondere Nutzung zu ändern?

In den meisten Fällen ist ein Glossar, das nur den Ausgangs- und den Zielbegriff enthält, ausreichend. In speziellen Bereichen wie der medizinischen Übersetzung ist es jedoch oft unerlässlich, die Termbank um zusätzliche Felder zu erweitern. Ein einfaches zweisprachiges Glossar könnte zum Beispiel nur den Eintrag *"angioplasty - angioplastie"* (Englisch - Französisch) enthalten. Durch Hinzufügen zusätzlicher Felder kann ein und derselbe Eintrag sehr viel mehr Informationen enthalten. Ein Definitionsfeld kann z. B. das Konzept beschreiben: *"Ein chirurgischer Eingriff zur Wiederherstellung des Blutflusses durch eine Arterie durch Aufblasen eines winzigen Ballons."* Ein Referenz- oder Quellenfeld kann den Ursprung dieser Definition angeben, z. B. *"Leitlinien der Weltgesundheitsorganisation (2021)."* In einem Feld "Kontext" kann ein typisches Anwendungsbeispiel gespeichert werden: *"Der Patient unterzog sich einer Angioplastie, um die blockierte Arterie zu öffnen."*

Mit diesen Feldern können die Übersetzer sofort die genaue Bedeutung des Begriffs erkennen. Die Definition erläutert den Begriff in einer klaren Sprache, was in Fällen, in denen Mehrdeutigkeit möglich ist, von entscheidender Bedeutung ist. Das Referenzfeld verweist auf eine massgebliche Quelle oder Norm und erhöht das Vertrauen in die Informationen. Dies verringert die Gefahr von Fehlern und trägt dazu bei, dass alle Übersetzer den Begriff einheitlich verwenden.

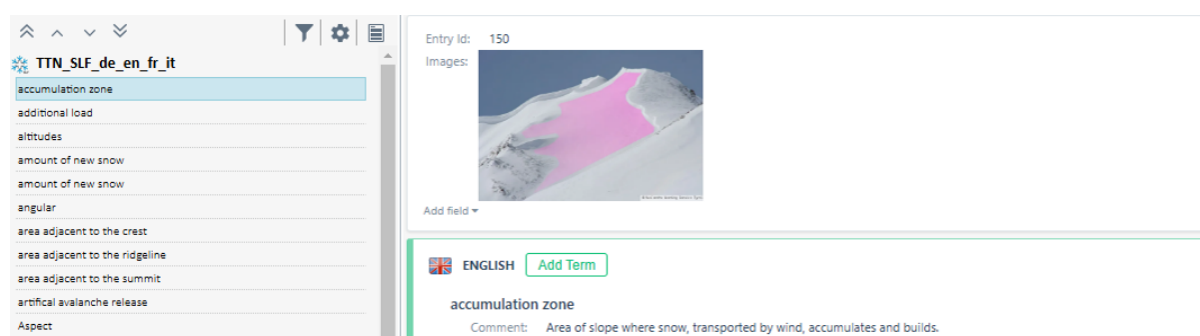


Abbildung 81: Termbanken mit Kommentar und Bild

In anderen Disziplinen wie der Meteorologie kann ein Bild eines bestimmten Wolkentyps nützlich sein, während in der Nivologie ein Bild einer Lawine oder einer bestimmten Schneeart von unschätzbarem Wert sein kann. Alle diese Funktionen werden von MultiTerm vollständig unterstützt. Felder wie Quelle, Notizen, Definition, Referenz, Kontext oder Bild können der

Termbankdefinition hinzugefügt, über ein Eingabemodell als obligatorisch gekennzeichnet und in der Benutzeroberfläche sichtbar und aktivierbar gemacht werden. Sie können in benutzerdefinierten Layouts angezeigt und von allen autorisierten Benutzern, die mit der server-basierten Termbank arbeiten, zur Filterung und Suche verwendet werden.

16.4 Wie wird die Suche in Termbanken durchgeführt?

Für die Terminologieverwaltung erfüllt Trados GroupShare (über MultiTerm Server) ebenfalls alle Suchanforderungen. Das System bietet sowohl eine exakte Suche nach Begriffen als auch eine unscharfe Suche nach Begriffen in Termbanken, so dass Einträge entweder nach exakten Übereinstimmungen oder nach Begriffen mit leichten Abweichungen in der Schreibweise oder im Wortlaut gesucht werden können. Die MultiTerm-Suche kann so konfiguriert werden, dass sie auch dann Begriffe abrufen, wenn die Anfrage nicht exakt übereinstimmt. Dabei wird ein unscharfer Abgleich verwendet, um ähnliche Begriffe zu identifizieren und sie mit einer Relevanzbewertung zurückzugeben. So wird sichergestellt, dass kein relevanter Begriff übersehen wird, selbst wenn die Anfrage geringfügige Unterschiede oder Tippfehler enthält.

Alle definierten Felder eines Terminologieeintrags werden als Teil der Suchergebnisse oder beim Anzeigen eines Eintrags angezeigt, einschliesslich aller Pflichtfelder wie Begriff, Übersetzung, Definition, Kontextsatz und Verwendungshinweis.

16.5 Wie werden Termbankeinträge erkannt und angezeigt?

In der Übersetzungsumgebung werden Begriffe aus zusammenhängenden Termbanken (TBs) automatisch erkannt und innerhalb des Ausgangssegments eindeutig markiert. Damit ist sichergestellt, dass der Übersetzer sofort auf den vollständigen Eintrag jedes Begriffs zugreifen und alle erforderlichen Informationen auf einen Blick sehen kann. Die Terminologiekomponente des Systems bietet umfassende Unterstützung bei der Terminologieerkennung durch Funktionen wie:

- **Automatische Term-Erkennung:** In der Termbank gespeicherte Begriffe werden automatisch identifiziert, wenn sie im Quellsegment erscheinen.
- **Visuelle Hervorhebung von Begriffen:** Jeder erkannte Begriff wird im Ausgangstext deutlich markiert (hervorgehoben), damit er für den Übersetzer leicht erkennbar ist.
- **Quick Term Entry Access:** Die Benutzer können direkt von der Benutzeroberfläche aus schnell auf den vollständigen Termbankeintrag für jeden hervorgehobenen Begriff zugreifen (z. B. indem sie mit dem Mauszeiger über den Begriff fahren oder ihn auswählen), wodurch sofort alle zugehörigen Begriffsdetails angezeigt werden.
- **Sichtbarkeit im gesamten Feld:** Alle obligatorischen und benutzerdefinierten Felder, die mit jedem Begriff verknüpft sind (z. B. Quellenangaben, Definitionen und Verwendungshinweise), werden als Teil der Eintragsinformationen des Begriffs angezeigt, so dass der Benutzer alle relevanten Begriffsdaten in der Umgebung sehen kann.

16.6 Wie werden Terminologiedatenbanken verwaltet?

Das Übersetzungsmanagementsystem bietet umfassende Funktionen für die Verwaltung von Translation Memories und Termbanken. Es kombiniert automatisierte Prozesse mit der Kontrolle durch den Administrator, um ein effektives und flexibles Ressourcenmanagement zu gewährleisten. Zu den wichtigsten Aspekten gehören:

Das System übernimmt automatisch die Einrichtung von Translation Memorys und Termbanken auf der Grundlage von Projektsprachenpaaren. Wenn ein Projekt eine bisher unbenutzte Kombination von Ausgangs- und Zielsprache umfasst, generiert das System ein neues TM und einen neuen TB unter Verwendung von vordefinierten Vorlagen und Parametern, wodurch eine spezielle Ressource für dieses Sprachenpaar gewährleistet wird. Wenn bereits ein entsprechendes TM oder TB für das gewünschte Sprachenpaar vorhanden ist, verwendet das System die vorhandene Ressource wieder, anstatt ein Duplikat zu erstellen.

Wie kontrollieren Übersetzungsmanager Termbanken?

Administratoren oder Übersetzungsmanager haben die vollständige Kontrolle über alle Übersetzungsspeicher und Terminologiedatenbanken. Sie können Termbanken manuell erstellen, bearbeiten oder löschen und deren Struktur (z. B. durch Hinzufügen oder Ändern von Feldern und Metadaten) sowie den Inhalt anpassen. Das System unterstützt ausserdem das Importieren und Exportieren von TM- und TB-Daten für Sicherungs-, Migrations- oder Integrationszwecke, was dem Unternehmen Flexibilität bei der Verwaltung sprachlicher Ressourcen bietet.

Archive Group SLF

No. of Members:	57	Prefix for Data Collection	TTN_SLF	Tasks
No. of Translations:	16 039	No. of Words:	7 272 772	No. of Words per Translation: 453
No. of TBs:	5	No. of Terms:	11 635	Container on GroupShare Server: SLF_Container Translation Memories

Termbases

Name	CAT	Type	Description	Created	MB	Languages	Concepts	Terms	Del
TTN_SLF_de_it		Trados		08.10.2025	0	2	98	190	
TTN_SLF_de_fr		Trados		08.10.2025	0	2	340	430	
TTN_SLF_de_en_fr_it		Trados		08.10.2025	0	4	165	953	
TTN_SLF_de_en		Trados		08.10.2025	0	2	55	121	
TTN_SLF_Satzkatalog		Trados		08.10.2025	0	4	2 637	10 547	

Create qTerm

Add Languages

Trg	Target	Orders	Files	Chars	First	Last	MemoQ	SDL
	French	4	38	160 689	25.01.2027	13.12.2021		
	Italian	0	36	160 724	25.01.2027	01.12.2020		
	English	35	36	126 471	01.12.2020	01.12.2020		
	German	1	1	5 170	25.01.2027	01.12.2020		
	English	0	0			21.11.2016		
	Spanish	0	0			07.12.2006		
	Slovenian	0	0			07.12.2006		

Abbildung 82: Manuelle Erstellung von Termbanken im TTN TMS anhand einer Vorlage

Wie werden Terminologiedatenbanken angepasst?

Standardmässig verwendet das System für neue Sprachpaare eine vorkonfigurierte Terminologiedatenbank und erstellt diese automatisch, sofern für die jeweiligen Ausgangs- und Zielsprachen noch keine existiert.

Werden spezielle Anforderungen gestellt – etwa benutzerdefinierte Felder oder komplexe Begriffsstrukturen – kann eine spezialisierte Terminologiedatenbank durch einen Übersetzungsmanager mit einem externen Terminologieverwaltungstool erstellt oder angepasst werden (z. B. Trados MultiTerm oder das Terminologie-Modul von GroupShare).

Dieses manuelle Vorgehen ist aufwändiger und kommt in der Regel nur dann zum Einsatz, wenn die Standardkonfiguration nicht ausreicht.

Zusammenfassend verwaltet das System Terminologiedatenbanken automatisch, indem es bei Bedarf für neue Sprachkombinationen Ressourcen erstellt oder wiederverwendet, während Administratoren dennoch eine detaillierte Überwachung und Anpassung vornehmen können, wenn dies erforderlich ist. Dies stellt sicher, dass Unternehmenskunden sowohl von der Effizienz der Automatisierung als auch von der Flexibilität dank administrativer Kontrolle bei der Terminologiedatenbankverwaltung profitieren.

17 FAQ zum sicheren Umgang mit geheimen PDF-Dokumenten

17.1 Sichere Verarbeitung hochsensibler Dokumente

Streng geheime oder hochsensible Dokumente – etwa gescannte medizinische Berichte mit handschriftlichen Anmerkungen, behördliche Akten mit Stempeln und Siegeln oder nicht maschinell verarbeitbare PDF-Dateien – verbleiben vollständig innerhalb des geschlossenen TTN-Systems. Der Übersetzer arbeitet direkt auf dem sicheren Server von TTN über eine Weboberfläche oder einen Remote-Desktop, so dass sie keine lokale Kopie der Datei herunterladen oder aufbewahren müssen. TTN-TMS bietet drei sichere Lösungen für unterschiedliche Dokumenttypen und Anforderungen der Übersetzer:

17.2 Web-Übersetzungseditor (einfacher Modus)

Dies ist ein leichtgewichtiger Online-Editor (mit Telerik UI-Komponenten), ideal für kleine Dokumente oder kurze Texte. Der Übersetzer ruft eine Webseite mit zwei einstellbaren Fenstern auf: Ein Fenster zeigt das Original-PDF an, das andere bietet einen Eingabebereich für die Übersetzung. Die Benutzeroberfläche ist so gestaltet, dass sie auch für einen Übersetzer, der sie noch nie gesehen hat, sehr einfach zu bedienen ist.

Es ist keine komplizierte Einrichtung erforderlich - die Übersetzer können sofort in ihrem Browser mit der Übersetzung beginnen, sogar auf einem Tablet oder einem grossen Smartphone. Der Editor bietet wichtige Funktionen wie die Rechtschreibprüfung in über 160 Sprachen, blockiert aber jeden Versuch, den Quelltext herunterzuladen oder zu drucken. Das Drucken ist nur möglich, indem Screenshots gemacht werden (was sich nicht ganz verhindern lässt), und die Standardfunktionen zum Drucken und Speichern sind deaktiviert.

Dieser einfache Editor ist ideal für sehr kurze Texte. Sogar ein Dokument mit zwei Wörtern kann mit diesem Tool in weniger als einer Minute übersetzt und übermittelt werden. Sie bietet ein hohes Mass an Sicherheit bei minimalem Aufwand und ermöglicht es Übersetzern, Mikroaufgaben mit nur wenigen Klicks in einer vollständig gesandboxten Umgebung zu erledigen.

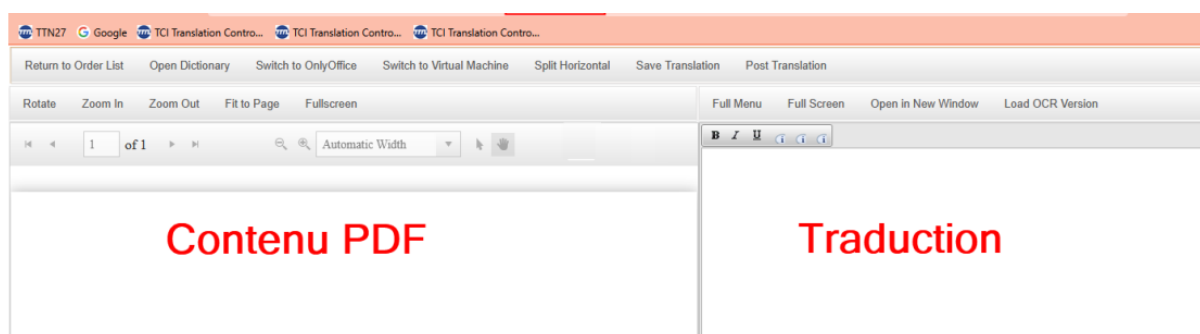


Abbildung 83: Web-Editor des Übersetzers mit zwei grössenveränderbaren Fenstern

17.3 OnlyOffice Online Editor (Erweiterter Modus)

Für Quelldokumente, die länger sind oder eine komplexe Formatierung aufweisen (z. B. gescannte Formulare, Tabellen oder amtliche Vorlagen, die beibehalten werden müssen), ist in TTN-TMS ein OnlyOffice-Dokumenteneditor integriert. OnlyOffice ist eine Open-Source-Office-Suite, die Microsoft Word ähnelt, aber im Browser läuft und auf TTNs eigenen Servern

hinter unserer Firewall gehostet wird. Übersetzer können zu diesem Editor wechseln, wenn der einfache Modus nicht ausreicht, um das Layout sauber zu reproduzieren.

Die Benutzeroberfläche von OnlyOffice ist sehr vertraut (die Menüs und Werkzeuge entsprechen denen von MS Word), so dass sich neue Benutzer schnell zurechtfinden. Es unterstützt alle Sprachen, einschliesslich Rechts-nach-Links-Schriften, und bietet Rechtschreibprüfungen für alle wichtigen Sprachen, die unsere Kunden benötigen. Der Vorteil dieses Systems ist, dass es volle Bearbeitungsmöglichkeiten bietet - der Übersetzer kann den Text in einer Word-ähnlichen Umgebung bearbeiten - ohne die Datei jemals herunterzuladen.

TTN hat OnlyOffice so integriert, dass jede Benutzeraktion kontrolliert wird. Funktionen, die ein Sicherheitsrisiko darstellen könnten (z. B. das Drucken, Herunterladen oder Kopieren grosser Textabschnitte), sind deaktiviert oder eingeschränkt. OnlyOffice erlaubt sogar benutzerdefinierte Plugins, und TTN nutzt diese, um kundenspezifische Formatierungsaufgaben zu automatisieren - zum Beispiel das automatische Einfügen von Kopfzeilen oder das Anpassen von Schriftgrössen, damit jede Seite der Übersetzung genau mit der entsprechenden Seite des Ausgangsdokuments übereinstimmt. Der Editor kann auch in einem vertikalen Split-Screen-Modus verwendet werden, wie in der Abbildung unten dargestellt.

Dieser fortschrittliche Online-Editor gibt den Übersetzern mehr Werkzeuge an die Hand, um knifflige Layouts zu bearbeiten, während das Dokument weiterhin in der sicheren Umgebung von TTN bleibt.

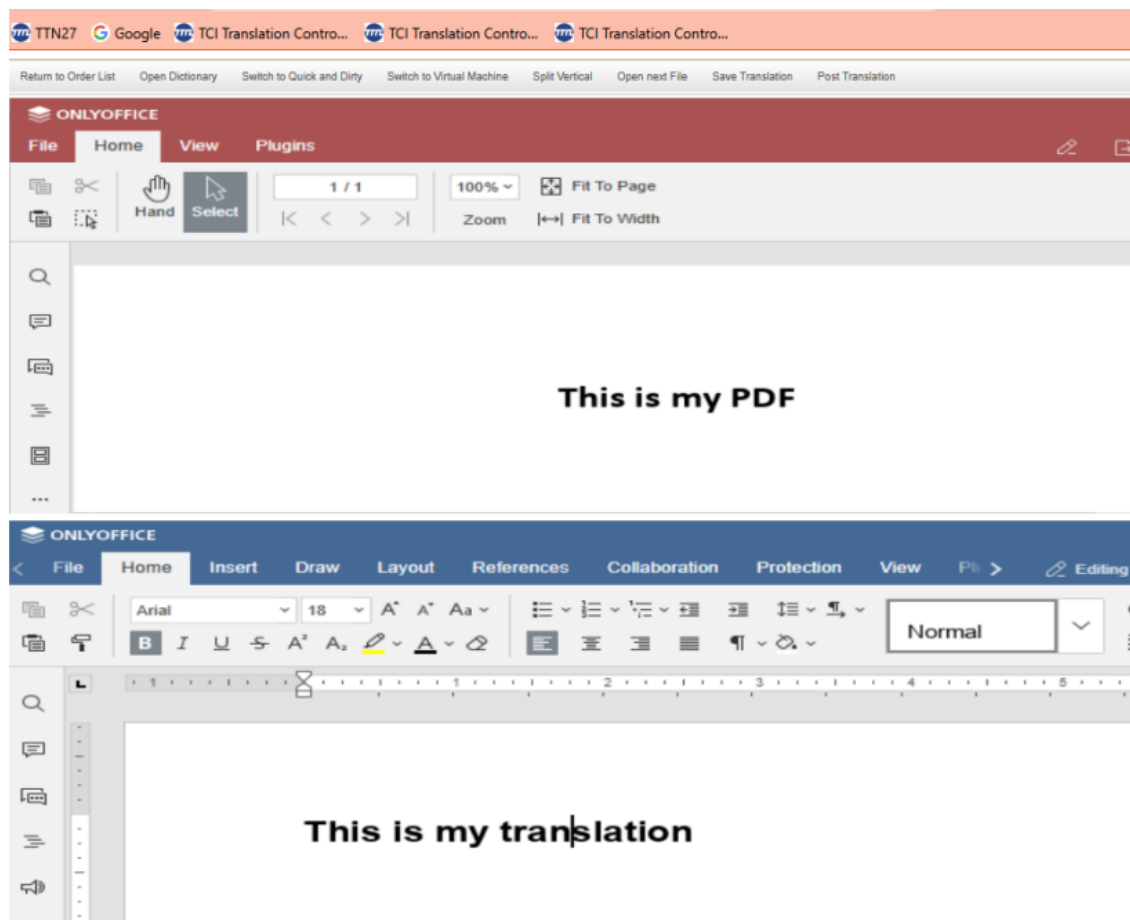


Abbildung 84: OnlyOffice Document Server integriert in die Infrastruktur von TTN

17.4 Dedizierte Umgebung für virtuelle Maschinen (VM)

Für grosse Projekte oder für Übersetzer, die regelmässig an sensiblen Texten arbeiten, kann TTN eine persönliche virtuelle Maschine auf seiner Serverfarm bereitstellen. Dies ist im Wesentlichen ein vollständig isolierter Windows-Desktop, mit dem sich der Übersetzer über Remote Desktop (RDP) verbindet. Jede dieser VMs hat eine feste IP-Adresse und wird mit allem, was der Übersetzer braucht, vorkonfiguriert: Die Systemsprache ist auf die Präferenz des Übersetzers eingestellt, Microsoft Word ist mit den entsprechenden Wörterbüchern zur Rechtschreibprüfung installiert, und der sichere Zugang des Übersetzers zum TTN-Jobportal ist bereits eingerichtet.

Der Übersetzer lädt einfach eine kleine RDP-Konfigurationsdatei von TTN herunter und startet per Doppelklick den sicheren Remote-Desktop. Dieser Ein-Klick-Zugang macht eine komplizierte Einrichtung überflüssig - selbst IT-unerfahrene Personen können sich problemlos anschliessen, ohne sich um technische Details kümmern zu müssen. Auf der VM haben die Übersetzer die Freiheit, bei Bedarf fortgeschrittenere Tools oder ihre vertrauten Word-Makros zu verwenden, aber alle Dateien bleiben auf dem Server. Sie können nur die Dateien sehen, die mit ihrem Auftrag zusammenhängen, und sie arbeiten an diesen Dateien innerhalb der Fernsitzung.

Die Zwischenablage (Kopieren/Einfügen) ist isoliert, um zu verhindern, dass Text aus der VM auf einen lokalen Computer kopiert wird. Ebenso ist die Funktion "Speichern unter" deaktiviert, d. h. der Übersetzer kann keine lokale Kopie des Dokuments ausserhalb des bereitgestellten sicheren Netzlaufwerks speichern. Wenn eine Datei geöffnet oder aufgerufen werden muss, erfolgt dies über den sicheren Dateiserver von TTN und nicht über einen direkten Download. Die VM eines jeden Übersetzers ist passwortgeschützt und nur für ihn selbst zugänglich. Sobald ein Übersetzungsauftrag abgeschlossen und über die Plattform an TTN zurückgegeben wurde, entzieht das System dem Übersetzer sofort den Zugriff auf diese Dateien - er kann sie nicht mehr öffnen.

Für Mitarbeiter, die häufig zusammenarbeiten, bedeutet eine dedizierte VM, dass sie die Umgebung nach ihren Wünschen konfigurieren können (z. B. benutzerdefinierte Software oder Lesezeichen einrichten), während sie gleichzeitig die höchsten Sicherheitsstandards einhalten. Die Serverinfrastruktur von TTN ist sehr robust. Es verfügt über eine eigene leistungsstarke Serverfarm, die Hunderte solcher VMs gleichzeitig hosten können, so dass die Leistung kein Problem darstellt. Diese Lösung ist die fortschrittlichste und wird in der Regel für grössere Aufträge oder laufende Projekte verwendet, bei denen ein Übersetzer eine vollständige Desktop-Umgebung benötigt, um effizient arbeiten zu können. Sie bietet ein Höchstmass an Sicherheit und Funktionalität, so als würde der Übersetzer intern an einem sicheren Computer arbeiten.

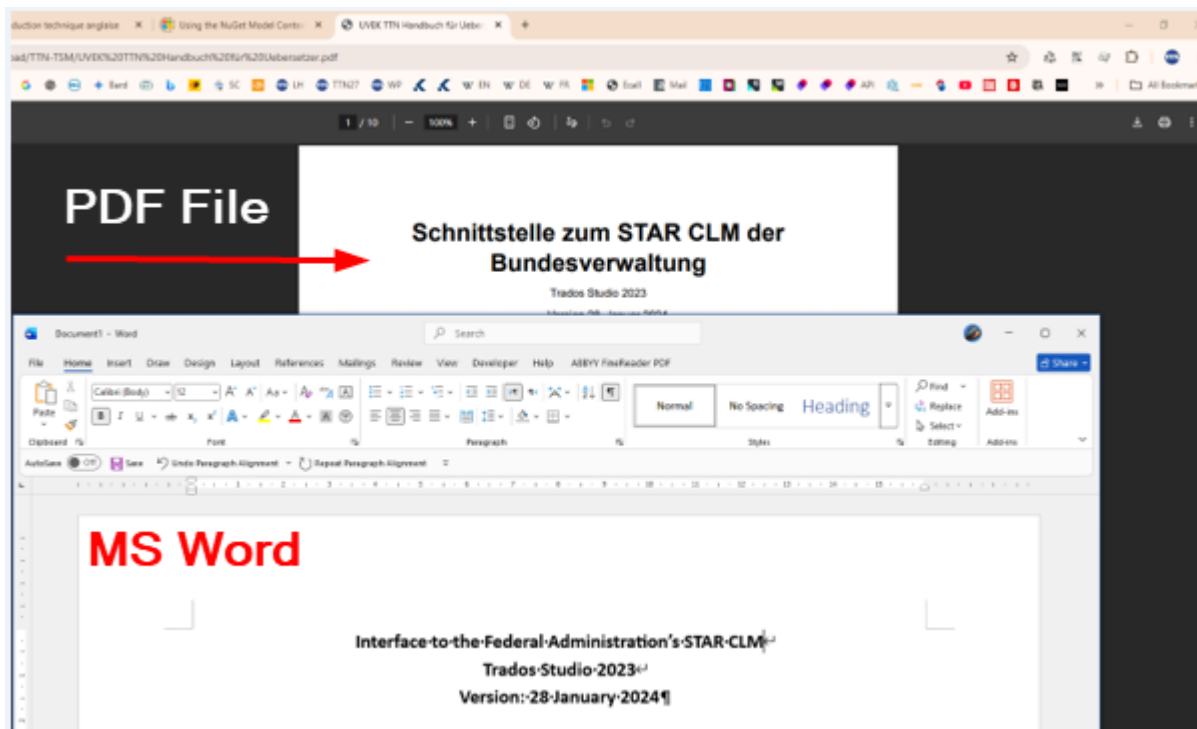


Abbildung 85: Die virtuelle Maschine funktioniert wie ein Heimcomputer

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass alle drei Methoden sicherstellen, dass der Übersetzer innerhalb des sicheren Ökosystems von TTN TMS arbeitet. Die Übersetzer können die Methode wählen, die für die jeweilige Aufgabe (und ihr technisches Niveau) am besten geeignet ist - und sie können bei Bedarf sogar zwischen den Methoden wechseln. Der entscheidende Punkt ist, dass das vertrauliche Dokument zu keinem Zeitpunkt unkontrolliert ist: Es verbleibt entweder auf dem Server oder innerhalb einer gesicherten Remote-Sitzung zu jeder Zeit. Dank dieses vielschichtigen Ansatzes kann TTN TMS alles verarbeiten, von einem zweizeiligen Zertifikat bis zu einem 100-seitigen Bericht mit Tabellen, und bietet für jedes Szenario das richtige Gleichgewicht zwischen Sicherheit und Benutzerfreundlichkeit.

17.5 Können Übersetzer die Dokumente kopieren, herunterladen oder ausdrucken?

Nein. TTN-TMS ist so konzipiert, dass Daten nicht von Unbefugten abgeschöpft werden können. In den webbasierten Editoren (sowohl dem einfachen Web-Editor als auch dem OnlyOffice-Editor) sind die typischen Dateioptionen gesperrt. Übersetzer können die Quelldatei oder die Übersetzung nicht herunterladen - es gibt keine "Speichern unter"-Funktion, um Dateien auf einer lokalen Festplatte zu speichern. Auch die Druckfunktion ist in der Benutzeroberfläche deaktiviert.

Um den Inhalt weiter zu schützen, beschränkt das System, wie viel Text auf einmal in die Zwischenablage kopiert werden kann. Ein kleines Skript verhindert das Auswählen und Kopieren grosser Textblöcke aus dem Webeditor - nur ein kurzer Textausschnitt (z. B. ein oder zwei Sätze, bis zu einer bestimmten Zeichengrenze) kann auf einmal kopiert werden. Dies macht es für jeden unmöglich, den gesamten Text des Dokuments zu kopieren und ausserhalb der sicheren Plattform einzufügen.

Bei der Lösung mit virtuellen Maschinen verfolgt TTN einen anderen Ansatz, um das gleiche Ziel zu erreichen. Die VM läuft auf den Servern von TTN, und wenn ein Übersetzer über RDP mit ihr verbunden ist, wird die Zwischenablage umgeleitet oder blockiert, um sicherzustellen, dass keine Inhalte von der Remote-Sitzung auf einen lokalen Computer kopiert werden können. Im Wesentlichen kann ein Übersetzer Text innerhalb des Remote-Desktops kopieren und einfügen (z. B. zwischen der PDF-Quelle und Word auf der VM), aber nicht auf seinen eigenen PC übertragen. Auch die Dateiübertragungskanäle sind geschlossen – es ist nicht möglich eine Datei aus der VM herausziehen oder freigegebene Laufwerke verwenden, es sei denn, dies wird für einen bestimmten Bedarf ausdrücklich aktiviert. Ausserdem ist selbst innerhalb der VM die Option "Speichern unter" oder das Erstellen neuer Kopien der Datei ausserhalb des festgelegten sicheren Ordners deaktiviert.

Durch diese kombinierten Massnahmen stellt TTN TSM sicher, dass alle sensiblen Daten innerhalb der Grenzen unseres Systems bleiben. Selbst wenn ein Übersetzer versuchen würde, die Regeln zu umgehen, würden die Sicherheitsvorkehrungen der Plattform (und die ständige Überwachung der Benutzeraktionen) jeden solchen Versuch einschränken. Dies gibt den Kunden die Gewissheit, dass ihre Dokumente nicht auf einem fremden Drucker ausgedruckt oder auf einem USB-Stick gespeichert werden - die Informationen bleiben unter Verschluss und sicher.



Abbildung 86: Begrenzung von Kopiervorgängen auf eine definierte Zeichenzahl

17.6 Wo werden die Dokumente aufbewahrt und wer hat Zugang zu ihnen?

Alle Dokumente werden auf den firmeneigenen Servern von TTN gespeichert, die sich in einem Genfer Hochsicherheitszentrum befinden und direkt von TTN kontrolliert werden. TTN nutzt keinen öffentlichen Cloud-Speicher für vertrauliche Projekte - die Dateien verlassen in keinem Prozessschritt die firmeneigene Infrastruktur. Während des Übersetzungsprozesses wird das Dokument entweder über die Webschnittstelle angezeigt oder in einer entfernten virtuellen Maschine geöffnet, aber in jedem Fall bleibt die Masterdatei auf dem Server. Nur autorisiertes Personal und der zugewiesene Übersetzer haben Zugang zu den Inhalten, und selbst dann ist der Zugang streng reglementiert (z. B. kann ein Übersetzer nur die Dateien für den jeweiligen Auftrag einsehen, an dem er gerade arbeitet, und auch nur für die Dauer dieses Auftrags).

Das von TTN TSM eingesetzte System erfüllt die strengen Datenschutzanforderungen. Die Integration von OnlyOffice in TTN erfolgt beispielsweise in GDPR-konformer Weise: Der OnlyOffice-Dokumentenserver wird on-premises hinter der Firewall betrieben, sodass keine Daten an Cloud-Dienste von Drittanbietern weitergegeben werden. OnlyOffice ist eine Open-Source-Plattform, d. h. der Code ist transparent und wurde von der Community überprüft - es gibt keine versteckten Hintertüren, und die Plattform wurde für maximale Sicherheit angepasst.

Die gesamte Kommunikation zwischen dem Browser (oder dem Remote-Desktop-Client) des Übersetzers und den Servern wird mit branchenüblichen Protokollen verschlüsselt. OnlyOffice selbst verwendet AES-256-Verschlüsselung für Daten im Ruhezustand und TLS/HTTPS für Daten bei der Übertragung, um sicherzustellen, dass selbst wenn jemand den Netzwerkverkehr abfängt, er den Inhalt nicht entschlüsseln kann. Die Serverfarm von TTN wird nach bewährten Verfahren der Cybersicherheit auf dem neuesten Stand gehalten und gehärtet. Das Unternehmen hat sich schon früh für eine eigene Internet-Infrastruktur entschieden, um die volle Kontrolle über die Netzwerksicherheit zu haben.

Die Dokumente werden ausschliesslich in der TTN-Infrastruktur verarbeitet und gespeichert. Von dem Moment an, in dem der Kunde den Text zur Übersetzung auf unsere Plattform hochlädt, befindet er sich in einem verschlüsselten Speicher; der Übersetzer greift über eine gesicherte Sitzung darauf zu, um ihn zu übersetzen; und die fertige Übersetzung wird gespeichert und über dasselbe geschützte System an den Kunden zurückgesandt. Es werden keine Kopien auf den persönlichen Geräten der Übersetzer gespeichert, und während des Prozesses werden keine unverschlüsselten E-Mails mit Anhängen verschickt. TTN-TMS schränkt auch den internen Zugriff ein - selbst innerhalb von TTN können nur die Mitarbeiter, die das Projekt bearbeiten müssen (z. B. ein Projektmanager oder ein Korrekturleser), die Dateien sehen, und selbst dieser Zugriff erfolgt über die sichere Plattform. Durch die interne und verschlüsselte Speicherung und Verarbeitung stellt TTN sicher, dass alle sensiblen Dokumente jederzeit vertraulich und vor unberechtigtem Zugriff geschützt bleiben.

17.7 Ist diese Plattform für Übersetzer einfach zu bedienen?

Ja - trotz der hohen Sicherheitsvorkehrungen haben die Entwickler das System so gestaltet, dass es für Übersetzer benutzerfreundlich ist. TTN ist sich darüber im Klaren, dass ein zu kompliziertes System, das den Übersetzer verlangsamt, zu Fehlern führen oder die besten Linguisten von der Arbeit an einem Projekt abhalten kann. Die Plattform von TTN vermeidet dies, indem sie Lösungen anbietet, die auf den Umfang der Aufgabe und den technischen Komfort des Übersetzers zugeschnitten sind.

Bei sehr kleinen Aufträgen ist die Benutzeroberfläche des Web-Übersetzungseditors äusserst einfach zu bedienen. Ein Übersetzer, der noch nie mit dem System von TTN gearbeitet hat, kann einen Link erhalten und sofort mit der Eingabe der Übersetzung beginnen. Es muss keine Software installiert werden und es gibt praktisch keine Lernkurve - der Webeditor ist für Benutzer zugänglich, die mit Standard-Textverarbeitungsprogrammen vertraut sind.

Diese Benutzerfreundlichkeit ist von entscheidender Bedeutung, wenn ein Dokument beispielsweise nur ein paar Sätze lang ist und nicht einmal eine typische Mindestgebühr erfordert. In solchen Fällen wissen die Übersetzer es zu schätzen, dass sie ihre Arbeit in Sekundenschnelle erledigen und weiterziehen können. Die Einbeziehung von Funktionen wie Rechtschreibprüfung und grundlegende Textformatierung in den Webeditor hilft ihnen, ohne externe Tools zu arbeiten.

Für komplexere Aufgaben bietet der OnlyOffice-Modus ein vollwertiges Textverarbeitungsprogramm im Browser. Die Benutzeroberfläche ist MS Word nachempfunden, so dass sich die Übersetzer wie zu Hause fühlen - die Menüs und Schaltflächen sind dort, wo sie sie erwarten. Es unterstützt auch fortgeschrittene Anforderungen (wie Tabellen, Textfelder usw.), so dass Übersetzer in einer echten WYSIWYG (What You See Is What You Get) Weise bearbeiten können, ohne sich mit Workarounds herumschlagen zu müssen. TTN hat auch

dafür gesorgt, dass die Sprache der Benutzeroberfläche geändert werden kann, so dass ein Übersetzer, der sich in Französisch, Deutsch oder einer anderen Sprache wohler fühlt, die Sprache der Benutzeroberfläche wechseln kann. Diese Details sorgen für einen reibungsloseren Ablauf und senken die Hemmschwelle für Übersetzer, die Online-Tools möglicherweise skeptisch gegenüberstehen.

Für Übersetzer, die regelmässig grosse Datenmengen bearbeiten, bietet der Ansatz der dedizierten VM sogar mehr Flexibilität als ein Firmenlaptop. Sie erhalten eine persönliche virtuelle Maschine, auf der sie benutzerdefinierte Tools zur Rechtschreibprüfung installieren oder ihre bevorzugten Hintergrundressourcen innerhalb der Sicherheitsgrenzen einrichten können. Viele professionelle Übersetzer haben ihre eigene Software (z. B. benutzerdefinierte Wörterbücher, Terminologiewerkzeuge oder Makros) - auf den VMs können sie diese oft genauso verwenden wie auf ihrem eigenen PC, nur dass sie sich jetzt in einem sicheren Container befinden. TTN hat einen Grossteil der Einrichtung automatisiert, so dass bei der ersten Verwendung der VM durch einen Übersetzer bereits alles konfiguriert ist, einschliesslich des richtigen Tastaturlayouts und der regionalen Einstellungen. Die Verbindung mit der VM ist ebenfalls einfach: Windows, Mac und Linux unterstützen alle den Remotedesktop, und wir bieten klare Anweisungen. Bei der Anleitung von Linguisten wird bewusst auf Fachjargon verzichtet. Statt technischer Anweisungen wie *„Bitte konfigurieren Sie einen RDP-Client mit diesen Parametern“* werden klare, handlungsorientierte Hinweise wie *„Klicken Sie auf diese Datei, um den sicheren Arbeitsbereich zu starten“* verwendet. Im Grunde genommen müssen Übersetzer keine IT-Experten sein, um TTN TMS zu nutzen.

Die Plattform wurde mit Übersetzern mit unterschiedlichen technischen Kenntnissen getestet. Technisch versierte Anwender schätzen die erweiterten Optionen (sie können nahtlos zwischen dem Webeditor und ihrer VM wechseln), während technisch weniger versierte Anwender für kleinere Aufgaben den einfachen Webeditor verwenden können. Indem TTN das System für den Endbenutzer so einfach wie möglich gestaltet, stellt es sicher, dass die Sicherheit nicht auf Kosten der Produktivität geht. Die Übersetzer können sich auf das Übersetzen konzentrieren und müssen sich nicht mit Software herumschlagen. Diese Benutzerfreundlichkeit kommt letztlich auch den Kunden zugute: Aufträge werden schneller und mit weniger Aufwand erledigt, selbst wenn zusätzliche Sicherheitsmassnahmen getroffen werden.

18 FAQ zur Textanonymisierung in Übersetzungen

18.1 Anonymisierungs-Studio

TTN TSM bietet eine Anonymisierungslösung, um persönliche und vertrauliche Daten in Dokumenten vor der Übersetzung zu schützen. Normalerweise ist die Übersetzung sensibler Texte (wie Krankenakten oder Gerichtsurteile) mit einem Übersetzungsspeicher verboten, weil dabei personenbezogene Daten gespeichert werden, die für andere zugänglich sein könnten. Sollten solche Daten kompromittiert werden (z. B. durch einen Hack), könnten sie rekonstruiert und im Dark Web veröffentlicht werden. Um dies zu verhindern, hat TTN ein Anonymisierungs-Studio entwickelt, das Namen, Nummern und andere identifizierende Details durch Dummy-Daten oder Platzhalter ersetzt. Bei diesem Verfahren werden personenbezogene Informationen entfernt oder unkenntlich gemacht, während die Struktur des Dokuments erhalten bleibt. Wichtig ist, dass die Originaldaten nicht verloren gehen - sie können später mithilfe einer sicheren Schlüssel-Wert-Zuordnungsdatei, die jeden Platzhalter mit dem Originalwert verknüpft, wiederhergestellt werden. Das bedeutet, dass autorisiertes Personal die echten Namen oder Nummern nach der Übersetzung wiederherstellen kann, wodurch die Genauigkeit gewährleistet wird, ohne dass die sensiblen Daten während des Übersetzungsvorgangs jemals preisgegeben werden.

18.2 Welche Übersetzungsprojekte erfordern eine Anonymisierung?

Die Anonymisierung ist von entscheidender Bedeutung für jedes Übersetzungsprojekt, bei dem es um personenbezogene oder sensible Informationen geht. Kunden aus stark regulierten Sektoren fragen diese Dienstleistung häufig nach. So müssen beispielsweise medizinische Dokumente (Patientenakten, Laborberichte, Daten aus klinischen Studien) und Rechtstexte (Gerichtsurteile, Verträge mit personenbezogenen Daten) vor der Übersetzung häufig anonymisiert werden. Einrichtungen wie Krankenhäuser, Kliniken, Gerichte und Behörden haben strenge Vertraulichkeitsregeln und Datenschutzgesetze zu befolgen (z. B. GDPR in Europa). Durch die Anonymisierung solcher Texte stellen diese Organisationen sicher, dass sie die Datenschutzbestimmungen einhalten und gleichzeitig den Inhalt übersetzen lassen. Kurz gesagt, jedes Dokument, das Namen, Sozialversicherungs- oder Patienten-IDs, Adressen, finanzielle Details oder andere private Daten enthält, ist ein Kandidat für die Anonymisierung, um die Privatsphäre des Einzelnen während des Übersetzungsworkflows zu schützen. Die Anonymisierungslösung von TTN TSM ist darauf ausgerichtet, diese Anforderungen zu erfüllen, so dass die Übersetzer an den Inhalten arbeiten können, ohne jemals echte persönliche Daten zu sehen.

18.3 Wie funktioniert das Anonymisierungsverfahren von TTN?

Das Anonymisierungsstudio von TTN nutzt fortschrittliche Sprachverarbeitung, um vertrauliche Informationen vor der Übersetzung zu identifizieren und zu maskieren. Das System durchsucht den Ausgangstext nach allen persönlichen Identifikatoren - wie Namen von Personen, Firmennamen, Adressen, Kontaktinformationen, Patientennummern, Geburtsdaten usw. - und ersetzt sie dann jeweils durch einen neutralen Platzhalter oder Dummy-Wert. So könnte beispielsweise ein Name wie "John Smith" durch "Person A" oder eine bestimmte ID-Nummer durch eine zufällige Dummy-Nummer des gleichen Formats ersetzt werden. Diese Ersetzungen behalten dieselbe Kategorie und dasselbe Format wie die Originaldaten bei (so dass der Text sich weiterhin natürlich liest und für die Übersetzung

kohärent bleibt). Das Entscheidende ist, dass keine tatsächlichen persönlichen Daten im Text verbleiben; sie wurden alle durch fiktive Stellvertreter ersetzt.

Sobald diese Ersetzung erfolgt ist, erzeugt TTN eine Schlüssel-Wert-Zuordnungsdatei (manchmal auch als Re-Identifikationsschlüssel bezeichnet). In dieser Datei werden alle sensiblen Originaldaten und die entsprechenden Platzhalter sicher gespeichert. Der anonymisierte Text kann dann gefahrlos zur Übersetzung weitergeleitet (oder von Translation-Memory-Systemen verarbeitet) werden, ohne dass der Datenschutz beeinträchtigt wird. Nach Abschluss der Übersetzung können die Platzhalter im übersetzten Text de-anonymisiert werden - das heisst, TTN TSM verwendet die Schlüsseldatei, um die Dummy-Platzhalter durch die ursprünglichen Namen, Nummern und Details zu ersetzen. Auf diese Weise erhalten Sie ein endgültiges übersetztes Dokument, das alle echten Informationen an den richtigen Stellen wiederherstellt, aber erst nach Abschluss der Übersetzungsarbeit. Während des gesamten Arbeitsablaufs verarbeiten die Übersetzer und die maschinellen Übersetzungssysteme nur anonymisierte Daten, wodurch das Risiko, dass vertrauliche Informationen nach aussen dringen, erheblich verringert wird.

18.4 Welche Anonymisierungsmethoden bietet TTN-TSM?

TTN-TSM bietet drei flexible Optionen für die Anonymisierung von Texten, die den unterschiedlichen Sicherheitsanforderungen gerecht werden:

- **Cloud-basierte KI (ChatGPT):** Der Text kann mit der neuesten Version einer KI wie ChatGPT von OpenAI anonymisiert werden. In diesem Modus wird der Inhalt an einen Cloud-KI-Dienst gesendet, der eine anonymisierte Version des Textes zusammen mit der Schlüsselzuordnungsdatei zurücksendet. Diese Methode nutzt zwar leistungsstarke künstliche Intelligenz für eine qualitativ hochwertige Anonymisierung, erfordert jedoch die Übertragung des Textes an externe Server (häufig in den Vereinigten Staaten). Das ist wichtig: Viele Schweizer Bundesbehörden und -institutionen erlauben diesen Modus nicht, weil die Übermittlung vertraulicher Daten an eine in den USA ansässige Cloud die Datensouveränität verletzen könnte (aufgrund von Gesetzen wie dem U.S. CLOUD Act). Mit anderen Worten: Auch wenn die Daten bei der Übertragung anonymisiert werden, wird die einfache Übermittlung sensibler Texte an einen amerikanischen Cloud-Dienst von den Schweizer Aufsichtsbehörden als Sicherheitsrisiko betrachtet.
- **Schweizer Supercomputer "Alps" (Nationales KI-Modell der Schweiz):** Als Alternative zu ausländischen Cloud-Diensten kann das System von TTN an die schweizerische Supercomputing-Infrastruktur angeschlossen werden. Der Schweizer Nationale Supercomputer mit dem Namen „Alps“ wird für das Training des grossen öffentlichen KI-Modells (bekannt als Apertus – eines der weltweit vielsprachigsten Open-Source-LLMs) eingesetzt. Über diese Schnittstelle kann die Anonymisierung mit Hilfe eines in der Schweiz gehosteten KI-Modells durchgeführt werden. Auf diese Weise bleiben alle Daten in der Schweiz und unterliegen nicht dem US CLOUD Act. Das Schweizer Modell ist hochgradig leistungsfähig (es unterstützt über 1.800 Sprachen), d. h. es kann sensible Begriffe in einer Vielzahl von Sprachen genau identifizieren und ersetzen. Der Einsatz von Alps zur Anonymisierung gewährleistet, dass die Daten auf sicheren, inländischen Servern mit strengen Datenschutzkontrollen verarbeitet werden. Es ist ein idealer Mittelweg für diejenigen, die die Leistung der KI-gesteuerten Anonymisierung nutzen möchten, ohne ihre Daten an ausländische Cloud-Anbieter weiterzugeben.

- **On-Premises-Modell (Apertus 8B):** Apertus 8B, die 8-Milliarden-Parameter-Version des Schweizer Open-Source-LLM, ist auf einer eigenen Maschine in der TTN-Serverfarm installiert. Die Anonymisierung läuft damit vollständig hinter der Firewall: Der Text verlässt das interne Netzwerk nicht, es wird nichts über das Internet gesendet, und es entstehen keine Kosten pro Anfrage, weil die Verarbeitung auf eigener Hardware erfolgt. Auch wenn ein lokales Modell etwas weniger leistungsfähig ist als eine massive Cloud-KI, erkennt es personenbezogene Daten zuverlässig und garantiert die vollständige Vertraulichkeit der Inhalte. Auf Wunsch wird dieselbe Lösung beim Kunden auf dessen eigener Hardware installiert – sie ist vollständig eigenständig und benötigt keine Verbindung nach aussen. Diese Variante wählen Organisationen mit besonders sensiblen Daten, etwa im Verteidigungsbereich, bei klassifizierten Projekten oder in Unternehmen mit strengen Vorgaben zur Datenaufbewahrung. Wird das Anonymisierungswerkzeug hinter der Firewall betrieben, kann der Auftraggeber sicher sein, dass keine unbefugten Dritten Zugriff auf die Inhalte erhalten.

Jede dieser Methoden erzeugt einen anonymisierten Text und eine Schlüsseldatei. Die Kunden können den Modus wählen, der ihren Sicherheitsbedürfnissen und Compliance-Anforderungen am besten entspricht. Die Plattform von TTN TSM ist flexibel ausgelegt, sodass der Auftraggeber mit einer Methode beginnen und je nach Bedarf zu einer anderen wechseln kann.

18.5 Erlaubt die Anonymisierung die sichere Nutzung von TMs?

Ja, absolut. Die Anonymisierung macht die Verwendung von Translation Memory (TM) für vertrauliche Texte sicher. Translation-Memory-Software speichert Sätze (oder Segmente) aus Ausgangstexten und deren Übersetzungen in einer Datenbank zur späteren Wiederverwendung. Durch eine vorgelagerte Anonymisierung speichert das Translation Memory keine personenbezogenen Daten, sondern lediglich Platzhalter und deren Übersetzungen. Dadurch können die Vorteile von Translation Memories genutzt werden, ohne Datenschutzrisiken einzugehen. Dies ermöglicht die Nutzung der Produktivitätsvorteile eines Translation Memorys, ohne private Informationen preiszugeben. In der Tat ist die Anonymisierung von Daten eine empfohlene Best Practice für die Einhaltung der DSGVO in maschinellen Übersetzungsworkflows: Der Übersetzungsspeicher sollte nur anonymisierte oder pseudonymisierte Daten enthalten, so dass nichts darin eine Person identifizieren kann.

Durch die Anonymisierung können Übersetzer TM-Matches und Wiederholungen in sensiblen Projekten vertrauensvoll nutzen, ohne die Vertraulichkeit zu verletzen. Dies ist besonders wertvoll für Bereiche wie Medizin und Recht, in denen Dokumente häufig einen sich wiederholenden Inhalt haben. So werden beispielsweise in medizinischen Berichten häufig Standardphrasen, Terminologien und Standardtexte wiederverwendet. Mit einem Translation Memory müssen diese sich wiederholenden Segmente nur einmal übersetzt werden, und das TM füllt sie dann in zukünftigen Dokumenten automatisch aus. Studien haben gezeigt, dass der Einsatz eines TMs die Übersetzungszeit im Durchschnitt um etwa 50 % reduzieren kann, insbesondere bei Texten mit vielen Wiederholungen (z. B. technische Handbücher oder juristische Dokumente). Im medizinischen Bereich sind Kosten- und Zeiteinsparungen von über 50 % dank hoher Wiederholungsraten keine Seltenheit.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Anonymisierung es Unternehmen ermöglicht, Translation Memorys und andere KI-Übersetzungstools für sensible Daten sicher zu nutzen.

Das Risiko, dass vertrauliche Informationen nach aussen dringen, ist damit gebannt, während die Effizienzgewinne des Translation Memory erhalten bleiben. Auf diese Weise können Sie schneller und konsistenter übersetzen (indem Sie frühere Übersetzungen wiederverwenden) und haben die Gewissheit, dass Patientennamen, Kundendaten oder andere private Daten während des gesamten Prozesses geschützt bleiben.

19 FAQ zum Serverzugang und zur Protokollierung von Benutzeraktivitäten

19.1 Was wird protokolliert

TTN TMS zeichnet alle Serverzugriffsdetails mit Hilfe der integrierten Windows Server- und IIS-Protokollierung auf. Jede Anfrage an das System wird mit ihrem Zeitstempel, der IP-Adresse des Absenders und der Benutzerkennung protokolliert. Die Protokolle erfassen auch die spezifische Ressource oder URL, auf die zugegriffen wurde, einschliesslich der Abfrageparameter, um den Kontext für jede Aktion zu liefern. Diese umfassenden Webserver-Protokolle werden für Audit- und Sicherheitsüberprüfungen aufbewahrt, um sicherzustellen, dass jeder Zugriff auf das System bei Bedarf zu einem bestimmten Benutzer und Standort zurückverfolgt werden kann. Erfolgreiche Zugriffsversuche (z. B. fehlgeschlagene Anmeldungen) werden ebenfalls für weitere Untersuchungen protokolliert.

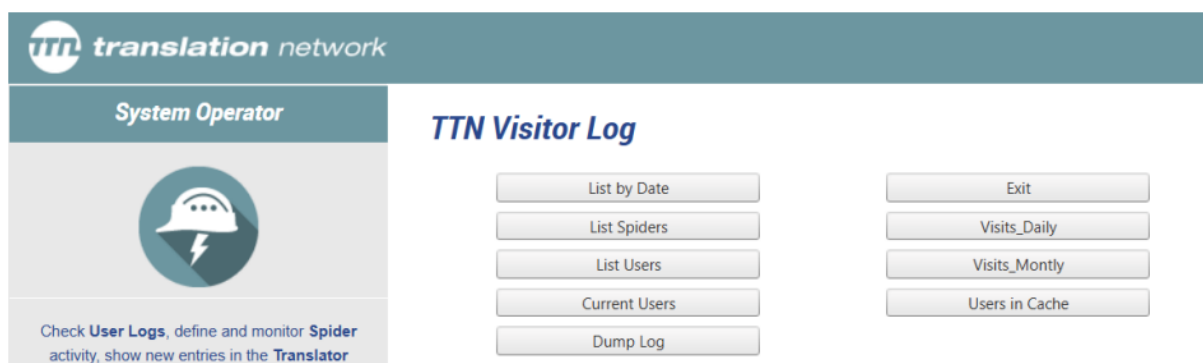


Abbildung 87: TTN-Protokollierungssystem

19.2 Welche Firewall- und Geobeschränkungsmaßnahmen gibt es?

TTN setzt ein fortschrittliches Firewall-System zum Schutz des TMS ein. Der gesamte ein- und ausgehende Netzwerkverkehr durchläuft strenge Firewall-Regeln, und die Firewall protokolliert Verbindungsversuche und Verkehrsdetails zur Sicherheitsüberwachung. Geobeschränkende Massnahmen werden eingesetzt, um den Zugang aus bestimmten Regionen oder Ländern zu blockieren oder zu begrenzen. So kann das System beispielsweise so konfiguriert werden, dass Verbindungen aus bestimmten Ländern oder Staaten, die als besonders risikoreich oder für das Unternehmen nicht relevant gelten, abgelehnt werden. Jeder Verbindungsversuch, der von diesen Geofiltern blockiert wird, wird in den Firewall-Protokollen aufgezeichnet. Diese Massnahmen verringern die Anfälligkeit für bösartigen Datenverkehr, indem sie die IP-Geolokalisierung analysieren und nur den Zugriff aus zulässigen Regionen zulassen. Alle Firewall- und Blockierungsereignisse werden protokolliert und können von den Administratoren überprüft werden, um ungewöhnliche Muster oder wiederholte unbefugte Zugriffsversuche zu erkennen.

19.3 Wie erkennt TTN VPN- oder Proxy-Verbindungen?

Die Plattform umfasst Massnahmen zur VPN- und Proxy-Erkennung, um die Sicherheit zu erhöhen. TTN TMS nutzt IP-Intelligence-Datenbanken wie IP2Location, um festzustellen, ob die IP-Adresse eines Benutzers von einem bekannten VPN-Dienst, Proxy, Tor-Exit-Knoten oder einer anderen anonymisierten Quelle stammt. Wenn eine Verbindung als potenzieller VPN/Proxy identifiziert wird, kann das System sie entsprechend der Sicherheitsrichtlinien

kennzeichnen oder blockieren. Dadurch wird verhindert, dass Nutzer geografische Beschränkungen umgehen oder ihren wahren Standort verbergen können. Alle derartigen Ereignisse werden mit Details über den erkannten Proxy/VPN protokolliert. Anhand dieser Protokolle kann das Team überprüfen und sicherstellen, dass nur legitime, nachvollziehbare Benutzerverbindungen mit dem System interagieren.

Spi	No	O Add	Archives	Invoice	Register	Tdb	Date	IpNo	User	In	Provider	UserAgent
☒	4264139	0	0	0	0	2	12.04.25 19:04	57.141.0.6			SITA-SOCIETE INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS AERONAUTIQUES, SITA.NET	meta-externalagent/1.1 (+https://developers.facebook.com/docs/sharing/webmaste
☐	4264138	0	0	0	0	0	12.04.25 19:04	83.204.97.225	Martin Bächtold			Mozilla/5.0 (Windows NT 10.0; Win64; x64) AppleWebKit/53 (KHTML, like Gecko) Chrome/135.0.0.0 Safari/537.36
☒	4264137	0	0	0	0	2	12.04.25 19:04	57.141.0.30			SITA-SOCIETE INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS AERONAUTIQUES, SITA.NET	meta-externalagent/1.1 (+https://developers.facebook.com/docs/sharing/webmaste
☐	4264136	0	0	0	0	0	12.04.25 19:04	54.36.148.222			MERCK AND CO. INC, RUBIXINFOTECH.COM	Mozilla/5.0 (compatible; AhrefsBot/7.0; +http://ahrefs.com/i

Abbildung 88: TTN-TSM-Protokollierung zur Website-Überwachung

19.4 Werden die E-Mail- und DNS-Server auf Sicherheit überwacht?

Ja. Die E-Mail- und DNS-Infrastruktur von TTN wird durch automatisierte Protokollierung und Warnmeldungen kontinuierlich überwacht. Die E-Mail-Server erfassen automatisch alle ein- und ausgehenden Nachrichten, einschliesslich relevanter Metadaten wie Absender, Empfänger, Zeitstempel und IP-Adresse. Ungewöhnliche Ereignisse – etwa ein ungewöhnlich hohes Volumen ausgehender E-Mails oder wiederholte fehlgeschlagene Zustellungsversuche – lösen automatische Warnmeldungen an das IT-Team aus. Dies hilft bei der frühzeitigen Erkennung von Spam, Spoofing oder jeglichem Missbrauch des E-Mail-Systems. Ebenso sind die DNS-Server so konfiguriert, dass sie Abfragen und Änderungen an DNS-Einträgen protokollieren. Jede unerwartete oder unbefugte DNS-Änderung (z. B. der Versuch, eine Domäne umzuleiten) löst einen sofortigen Alarm aus. Diese Kontrollen gewährleisten die Integrität der TTN-Kommunikationskanäle: Bei unregelmässigen Aktivitäten in den Mail- oder DNS-Systemen werden die Administratoren in Echtzeit benachrichtigt, so dass sie sofort eingreifen können.

19.5 Welche internen Protokollierungsfunktionen bietet TTN TMS?

TTN TMS führt detaillierte interne Protokolle für alle wichtigen Benutzer- und Systemaktivitäten, was eine vollständige Rückverfolgbarkeit über die gesamte Plattform ermöglicht. Jede Aktion des Benutzers - z. B. das Anmelden, das Herunterladen einer Übersetzungsdatei, das Aktualisieren eines Projekts oder das Ändern einer Einstellung - wird mit einem Zeitstempel und der Identität des Benutzers aufgezeichnet. Das System erstellt einen Prüfpfad für jedes Projekt und jede Transaktion, so dass jeder Schritt verfolgt und überprüft werden kann. Dazu gehört auch die Protokollierung von Aktionen durch automatisierte Teilsysteme. Interne "Roboter"-Prozesse (wie der Emailroboter oder automatisierte Workflow-Agenten) haben beispielsweise ihre eigenen Protokolle über die von ihnen durchgeführten Aufgaben. Alle diese Protokolle werden zentralisiert oder über eindeutige Identifikatoren (z. B. Auftrags- oder Transaktions-IDs) verknüpft, was einen Querverweis auf Ereignisse in verschiedenen Modulen ermöglicht. Dieser umfassende Protokollierungsansatz bedeutet, dass Administratoren eine Abfolge von Ereignissen von

Anfang bis Ende nachvollziehen können, selbst wenn sie sich über mehrere Subsysteme erstreckt. Es verbessert die Nachvollziehbarkeit und hilft bei der Fehlersuche, da es eine klare Aufzeichnung jedes Vorgangs gibt und wer oder was ihn ausgelöst hat.

Select	Order	User
/FRM_Tci/Jump.aspx?SP=2		
/FRM_Tci/Orders/Order.aspx?SP=2&s_MasterNo=15ea9412-47ae-434b-a37d-1bfb47e9c869	1 74068 CAD-Hilfeseite 2025 (AE)	Stangl Michael
Dummy		
/FRM_Tci/Orders/Order.aspx?SP=2&s_MasterNo=15ea9412-47ae-434b-a37d-1bfb47e9c869	1 74068 CAD-Hilfeseite 2025 (AE)	Stangl Michael
/FRM_Tci/Orders/List.aspx?SP=2&StatusNo=PpOk		

Abbildung 89: URL mit Argumenten, Auftragsnummer und Auftragsname sowie Benutzer

19.6 Können die Administratoren das System in Echtzeit überwachen?

Die Administratoren haben Zugang zu Echtzeit-Überwachungstools für TTN TMS und können das System aus der Ferne überwachen, auch von mobilen Geräten aus. Die Plattform bietet Live-Dashboards und Statusansichten, die wichtige Metriken und Sicherheitsereignisse anzeigen. Darüber hinaus verfügt TTN TMS über ein proaktives Warnsystem: Wenn bestimmte Bedingungen oder Anomalien auftreten (z. B. ein Serverfehler, eine Sicherheitsmeldung oder eine verpasste Frist), sendet das System automatisch Benachrichtigungen. Diese Warnungen können per E-Mail oder per SMS übermittelt werden, so dass Bereitschaftsadministratoren sofort benachrichtigt werden können. Die webbasierte Verwaltungsoberfläche ist mobilfreundlich, so dass sich autorisierte Mitarbeiter sicher von einem Tablet oder Smartphone aus anmelden können, um den Systemstatus zu überprüfen, Protokolle einzusehen und auf Probleme in Echtzeit zu reagieren. Dadurch wird sichergestellt, dass kritische Ereignisse nicht verpasst werden und das Support-Team von überall aus schnell reagieren kann.

Autoforward	
25 00 36	ConfirmExe: 74065 PP: Hotvedt Files: 2 Pname: ZNET-DFZD4R_TR_05467
25 00 32	TR_to_CO: 74065 CO: Grott Files: 2 Pname: ZNET-DFZD4R_TR_05467
24 23 44	ConfirmExe: 74064 PP: Hotvedt Files: 3 Pname: ZNET-DFZCVY_TR_05466
24 23 42	TR_to_CO: 74064 CO: Grott Files: 3 Pname: ZNET-DFZCVY_TR_05466
24 17 12	Autoforward Order PpExe_to_SentCl > Sif202504241424_snoww... < to Thomas Stucki
24 17 12	ConfirmExe: 74070 PP: Bertocchi Files: 1 Pname: Sif202504241424_snoww...
24 17 11	Autoforward Order PpExe_to_SentCl > Sif202504241424_snoww... < to Thomas Stucki
24 17 11	ConfirmExe: 74070 PP: Pybus Files: 1 Pname: Sif202504241424_snoww...
24 16 51	Autoforward Order PpExe_to_SentCl > Sif202504241424_snoww... < to Thomas Stucki
24 16 51	ConfirmExe: 74070 PP: Gondouin Files: 1 Pname: Sif202504241424_snoww...
24 16 51	TR_to_CO: No CO Card for 74070 Sif202504241424_snowweather
24 16 31	ConfirmExe: 74068 PP: Pézard Files: 1 Pname: CAD-Hilfeseite_2025 (AE)
24 16 26	Autoforward Order New_to_PpOk Sif202504241424_snoww... from Thomas Stucki

Abbildung 90: Überwachung der automatischen Weiterleitungsaktivität

19.7 Wie werden Versuche, das Passwort zurückzusetzen, protokolliert?

TTN TMS behandelt Passwort-Rücksetzungsversuche mit einem hohen Mass an Sorgfalt, um unbefugten Zugriff zu verhindern. Jede Anfrage zum Zurücksetzen eines Kennworts wird mit Details wie dem betreffenden Benutzerkonto, dem Zeitpunkt der Anfrage und der Quell-IP-Adresse protokolliert. Das System setzt das Kennwort erst zurück, nachdem es die Anfrage verifiziert hat (in der Regel durch Senden eines sicheren Rücksetzungslinks an die registrierte E-Mail-Adresse des Benutzers). Wenn es mehrere oder schnell aufeinanderfolgende Rücksetzungsanfragen für dasselbe Konto gibt oder irgendein Muster, das ungewöhnlich erscheint, markiert das System es zur manuellen Überprüfung durch einen Administrator. In solchen Fällen wird das TTN-Personal die Identität des Nutzers manuell überprüfen (z. B. indem es den Nutzer über einen bekannten Kommunikationskanal kontaktiert), bevor es die Rücksetzung des Passworts zulässt. Dieser manuelle Überprüfungsschritt in Verbindung mit ausführlichen Protokollaufzeichnungen stellt sicher, dass das Zurücksetzen von Passwörtern rechtmässig ist. Durch diese Protokolle und Kontrollen verhindert TTN TMS, dass böswillige Akteure die Funktion zum Zurücksetzen des Passworts nutzen, um sich unbefugten Zugang zu verschaffen, und sorgt so für Kontosicherheit.

Password lost

Name or IP No	Email	Date	UserNo	Name in DB	Firm in DB	Login
178.174.92.18	info@carrosseriesuisse.ch	25.04.25 08:58	1_24677	Zentralsekretariat Zentralsekretariat	Carrosserie suisse	info@carrosseriesuisse.ch
Autosend: Zentralsekretariat	info@carrosseriesuisse.ch	25.04.25 08:58	1_24677	Zentralsekretariat Zentralsekretariat	Carrosserie suisse	info@carrosseriesuisse.ch

Abbildung 91: Überwachung von Anfragen zum Zurücksetzen von Passwörtern

20 FAQ über Übersetzungsspeicher und Termbanken für die KI der Zukunft

20.1 Was sind Translation Memorys (TMs) und Termbanken (TBs)?

Ein Translation Memory (TM) ist eine Datenbank, in der Sätze oder Textsegmente in einer Sprache zusammen mit ihren übersetzten Entsprechungen in einer anderen Sprache gespeichert werden. In der Praxis kann ein Übersetzer bei der Bearbeitung eines neuen Inhalts jeden bereits übersetzten Satz aus dem TM abrufen, so dass er nicht noch einmal von Grund auf neu übersetzt werden muss. Eine Termbank (TB) hingegen ist ein organisiertes Glossar der Terminologie - sie enthält wichtige Begriffe oder Phrasen und ihre anerkannten Übersetzungen. Termbanken tragen dazu bei, dass alle Beteiligten dieselben konsistenten Übersetzungen für Schlüsselbegriffe (wie Produktnamen, juristische Ausdrücke oder Branchenjargon) verwenden.

Übersetzungsspeicher (Translation Memories) und Terminologiedatenbanken sind seit den 90er Jahren zentrale Arbeitsmittel für menschliche Übersetzer. Sie erhöhen Konsistenz und Effizienz, indem sie die Wiederverwendung früherer Übersetzungen ermöglichen und die Anwendung standardisierter Terminologie sicherstellen. Im Laufe der Zeit bauen Unternehmen umfangreiche TMs und TBs auf, die ihre bevorzugten Formulierungen, ihren Stil und ihre Fachterminologie in mehreren Sprachen widerspiegeln. Diese Ressourcen haben sich langfristig als wertvoll erwiesen, um Übersetzungsprojekte zu beschleunigen und eine gleichbleibend hohe Qualität sicherzustellen. Seit Kurzem gewinnen sie darüber hinaus auch für die automatische Übersetzung und den Einsatz KI-gestützter Systeme zunehmend an Bedeutung und entwickeln sich zu strategischen Ressourcen für den Betrieb und das Training moderner Sprachmodelle.

20.2 Kundenspezifische mehrsprachige KI-Modelle: sind sie erschwinglich?

Es ist noch nicht lange her, dass das Training eines grossen Sprachmodells unerschwinglich war. Frühe fortgeschrittene Modelle (wie das ursprüngliche GPT-3 im Jahr 2020) kosteten mehrere Millionen Dollar an Rechenleistung, um sie zu trainieren, und benötigten oft Monate auf spezieller Hardware. Nur Tech-Giganten mit grossem Geldbeutel konnten solche Projekte durchführen, während andere Organisationen sich auf allgemeine, vorab trainierte Modelle verlassen mussten.

Heute erleben wir jedoch einen Paradigmenwechsel. Grosse Cloud-Anbieter wie Amazon Web Services (AWS), Microsoft Azure, OpenAI und Anthropic bieten jetzt Möglichkeiten zur Feinabstimmung von vorab trainierten Sprachmodellen zu einem Bruchteil der früheren Kosten. Anstatt ein KI-Modell von Grund auf zu entwickeln, können Unternehmen ein bestehendes grosses Modell nehmen und es anhand ihrer eigenen Daten weiter trainieren. So kündigte Amazon im Dezember 2025 neue Funktionen in seinen Bedrock- und SageMaker-KI-Plattformen an, um die Modellanpassung zu vereinfachen - einschliesslich Workflows zur Feinabstimmung der Verstärkung, die die Modellgenauigkeit erheblich steigern können. Diese Tools sowie ähnliche Angebote von Azure und OpenAI reduzieren die Kosten und die Komplexität bei der Entwicklung kundenspezifischer KI-Anwendungen erheblich. Der Azure Machine Learning Service von Microsoft bietet beispielsweise eine Plattform, die die Feinabstimmung von Sprachmodellen und deren Einsatz ohne grosse Infrastrukturinvestitionen unterstützt. Kurz gesagt ist die Feinabstimmung grosser Sprachmodelle auf

eigenen Daten kein exotisches, millionenschweres Unterfangen mehr, sondern entwickelt sich zunehmend zu einer Standardgeschäftspraxis.

Für die Kunden von Übersetzungsagenturen bedeutet dieser Wandel, dass selbst mittelständische Unternehmen jetzt die Schulung oder Verfeinerung von KI-Modellen in Betracht ziehen können, die ihre spezifischen Bereiche und Sprachen verstehen. Anstatt eine KI zu verwenden, die für alle passt, kann ein Unternehmen eine KI haben, die seine Sprache "spricht" - im wörtlichen und im übertragenen Sinne - indem sie die einzigartige Terminologie, die Produktinformationen und den Kommunikationsstil des Unternehmens einbezieht. Die Feinabstimmung eines Modells mit unternehmensspezifischen zweisprachigen Daten kann die Leistung der KI bei Aufgaben wie der Beantwortung von Kunden-E-Mails oder der Bearbeitung von Support-Chats in mehreren Sprachen erheblich verbessern. Im Wesentlichen kann ein unternehmensspezifisch zugeschnittenes KI-Modell natürlicher und präziser mit Kunden kommunizieren, da es auf Grundlage unternehmenseigener Inhalte trainiert wurde.

20.3 Warum sind strukturierte Sprachdaten für das KI-Training so wichtig?

Da die Anpassung von KI-Modellen immer einfacher wird, sind die Daten des Unternehmens zunehmend der Treibstoff für diese Modelle. Für sprachorientierte KI werden mehrsprachige Inhalte wie Übersetzungsspeicher und Termbanken zum entscheidenden Trainingsmaterial. Ein Translation Memory ist im Wesentlichen ein Speicher für gepaarte Sätze in verschiedenen Sprachen (Ausgangs- und Zielsprache), und eine Termbank ist eine Datenbank mit genehmigten Übersetzungen für wichtige Begriffe und Phrasen. Zusammen stellen diese Ressourcen das gesammelte sprachliche Wissen eines Unternehmens dar - alles, was das Unternehmen bereits übersetzt hat, zusammen mit der Art und Weise, wie es die Dinge am liebsten formuliert.

Diese zweisprachigen Inhalte sind unglaublich wertvoll für das Training von KI. Durch die Feinabstimmung eines Modells auf Ihren vorhandenen TMs und TBs fügen Sie der KI das spezifische Vokabular und den Schreibstil Ihres Unternehmens in allen unterstützten Sprachen hinzu. Studien haben gezeigt, dass die Feinabstimmung grosser Sprachmodelle mit unternehmensinternen Translation-Memory-Daten dazu führt, dass die Modelle bereichsspezifische Terminologie deutlich präziser verwenden und den gewünschten Stil besser nachahmen, was insgesamt zu qualitativ hochwertigeren Übersetzungen und Antworten führt. In einem Beispiel ermöglichte die Nutzung des firmeneigenen TMs einem benutzerdefinierten Modell, hochspezialisierte Texte mit dem richtigen Jargon und nuancierten Formulierungen viel besser zu verarbeiten als ein generisches Standardmodell. Im Wesentlichen lernt die KI aus früheren menschlichen Übersetzungen - sie wird immer geschickter darin, die bevorzugten Begriffe und Formulierungen zu erkennen, die Ihre Übersetzer im Laufe der Zeit festgelegt haben.

Dieser Trend stärkt auch die Rolle des Übersetzungsdienstleisters. Übersetzungsagenturen wie TTN TSM liefern nicht mehr nur übersetzte Dokumente, sondern werden zu Verwaltern der mehrsprachigen Wissensbestände ihrer Kunden. Anstatt die Übersetzungsarchive brachliegen zu lassen, kann ein Anbieter wie TTN TSM diese linguistischen Datenbanken so pflegen und kuratieren, dass sie für die KI-Nutzung bereit sind. Die Entwicklung massgeschneiderter KI-Modelle, die auf ein spezifisches Fachgebiet zugeschnitten sind, verbessert die Ergebnisqualität und maximiert den langfristigen Wert vorhandener Übersetzungsdaten. Bestehende Übersetzungen sind nicht nur statische Dateien im Speicher,

sondern bilden die Grundlage für zukünftige mehrsprachige KI-Systeme, die Terminologie, Stil und Fachwissen eines Unternehmens präzise abbilden können.

20.4 Was versteht man unter abrufgestützter Generierung (RAG)?

Eine der neuesten Entwicklungen im Bereich der künstlichen Intelligenz ist die sogenannte "Retrieval-Augmented Generation" (RAG). Selbst ein fein abgestimmtes Sprachmodell kann bei sehr aktuellen Informationen oder bei der Beantwortung detaillierter, faktenbasierter Anfragen Schwierigkeiten haben. RAG ist eine Methode, bei der das KI-Modell nicht nur auf die Daten beschränkt ist, mit denen es trainiert wurde, sondern zum Zeitpunkt der Generierung einer Antwort mit einer externen Wissensquelle (z. B. einer Dokumentendatenbank oder einer Wissensbasis) verbunden ist. Mit anderen Worten: Wenn die KI eine Frage erhält, kann sie in Echtzeit relevante Informationen von einer externen Quelle abrufen und diese nutzen, um eine genauere Antwort zu geben. Dieser Ansatz nutzt „Grounding“, bei dem KI-Antworten auf spezifischen internen Daten basieren und nicht allein auf dem allgemeinen Trainingswissen des Modells. Wenn sich die KI bei ihren Antworten auf tatsächliche Referenztexte stützt, verringert sich das Risiko von "Halluzinationen" (die KI denkt sich selbstbewusst klingende, aber falsche Informationen aus) drastisch, da sich das Modell bei der Formulierung seiner Antwort an realen Fakten oder genehmigten Inhalten orientiert.

Saubere Übersetzungsspeicher und Termbanken können als Teil dieser externen Wissensquelle für ein KI-System dienen. Beispielsweise kann ein mehrsprachiger Chatbot oder virtueller Assistent eingesetzt werden. Ist unklar, wie ein Satz zu übersetzen ist oder wie eine Frage zu bestimmten Produkten beantwortet werden soll, kann auf eine Datenbank mit früheren Übersetzungen oder freigegebener Terminologie zurückgegriffen werden. Dabei handelt es sich um eine Form der abrufgestützten Generierung - die KI ist nicht nur darauf trainiert, Antworten zu generieren, sondern auch, bei Bedarf Kontext aus relevanten Dokumenten zu ziehen. Mit der Zeit lernt das Modell, wann und wie es diese Referenzen zu Rate ziehen soll, und es wird immer besser darin, seine Antworten auf reale, vom Unternehmen genehmigte Informationen zu stützen, anstatt nur zu raten. Das Ergebnis ist ein KI-Assistent, der in jeder Sprache stets die richtigen Produktnamen, Haftungsausschlüsse und Fachausdrücke verwendet, da er darauf trainiert wurde, diese Details aus den sorgfältig gepflegten TMs und TBs zu entnehmen, wann immer es angebracht ist.

20.5 Warum müssen Übersetzungsdaten für KI sauber sein?

All diese KI-Vorteile gelten nur, wenn die zugrunde liegenden Daten sauber und gut gepflegt sind. Wenn Ihr Übersetzungsspeicher voller doppelter Einträge, veralteter Übersetzungen oder inkonsistenter Formulierungen ist, werden diese Fehler vom KI-Modell ebenfalls gelernt und reproduziert. Das Training oder die Feinabstimmung einer KI auf unübersichtlichen Daten kann zu einem Modell führen, das unwissentlich Fehler verbreitet oder unvorhersehbare Ergebnisse produziert. Enthält eine Terminologiedatenbank mehrdeutige oder fehlerhafte Übersetzungen von Begriffen, kann ein darauf aufbauender KI-gestützter Assistent Kunden irreführende oder falsche Informationen liefern. Kurz gesagt: „Garbage in, garbage out“ – eine KI ist nur so gut wie die Daten, mit denen sie trainiert wird.

Daher ist es entscheidend, Zeit und Ressourcen in saubere Translation Memories (TMs) und Terminologiedatenbanken (TBs) zu investieren, um die Zukunftsfähigkeit eines Unternehmens sicherzustellen. Datenbereinigung und -kuratierung mögen nicht glamourös klingen, aber sie sind zu einem Eckpfeiler des KI-Erfolgs geworden. Ungenaue oder veraltete Daten führen zu

fehlerhaften Vorhersagen und mangelndem Vertrauen in die Ergebnisse der KI, während gut kuratierte, aktuelle Daten es KI-Systemen ermöglichen, ihr Bestes zu geben und präzise und zuverlässige Ergebnisse zu liefern. Immer mehr Firmen betrachten ihre mehrsprachigen Inhalte als Trainingsnahrung für Ihre KI: Eine ausgewogene, qualitativ hochwertige Ernährung führt zu einem gesunden, leistungsstarken Modell, während eine Junkfood-Diät mit Fehlern und Ungereimtheiten zu einem schwachen Modell mit problematischem Verhalten führt.

Für ein Übersetzungsbüro und seine Kunden bedeutet die Gewährleistung sauberer Daten einige praktische Dinge im Tagesgeschäft. Das bedeutet, dass Linguisten und Projektmanager den Übersetzungsspeicher sorgfältig mit validierten, korrekturgelesenen Übersetzungen aktualisieren (und alle Übersetzungen, die nicht den Qualitätsstandards entsprechen, ablehnen). Das bedeutet, dass doppelte Segmente entfernt oder gekennzeichnet werden und veraltete Übersetzungen gelöscht werden - zum Beispiel alte Firmenslogans oder veraltete Produktbeschreibungen, die nicht mehr relevant sind. Das bedeutet auch, dass die Terminologiedatenbank mit klarer, genehmigter Terminologie (und ggf. mit Verwendungshinweisen) erweitert und aktualisiert werden muss, so dass es kaum Unklarheiten bei der Übersetzung wichtiger Begriffe gibt. Auf diese Weise stellt die Agentur sicher, dass der Trainingsdatensatz für die Feinabstimmung eines KI-Modells oder den Einsatz eines mehrsprachigen Chatbots genau und konsistent ist und mit den aktuellen Standards und der Sprache des Unternehmens übereinstimmt. Die KI lernt dann genau die richtige Art und Weise, die Kunden in jeder Sprache anzusprechen, und spiegelt dabei die gleiche Qualität und den gleichen Tonfall wider, den auch menschliche Übersetzer erreicht haben.

20.6 Warum sind TMs und Termbanken eine Investition in die Zukunft der KI?

Mit Blick auf die Zukunft verschwimmen die Grenzen zwischen Übersetzungsdiensten und KI-Diensten immer mehr. Übersetzungsanbieter werden zu wichtigen Partnern bei der Entwicklung mehrsprachiger KI-Lösungen, da sie über die Daten verfügen, die diese KI-Systeme effektiv machen. Durch die Zusammenarbeit mit einem Übersetzungsdienstleister werden nicht nur aktuelle Dokumente übersetzt, sondern zugleich ein Bestand an zweisprachigem Wissen aufgebaut, der künftig für die Schulung KI-gestützter Kundenservice-Lösungen oder interner Wissensassistenten genutzt werden kann. Da Cloud-Plattformen wie AWS und Azure immer leistungsfähigere Tools für die benutzerdefinierte KI-Entwicklung anbieten und OpenAI und andere die Hürden für die Feinabstimmung weiter senken, werden Unternehmen, die über umfangreiche, saubere, domänenspezifische Daten verfügen, einen Wettbewerbsvorteil erlangen. Unternehmen mit gut gepflegten TMs und TBs werden in der besten Position sein, um schnell KI-Modelle zu entwickeln, die ihre Sprache sprechen und ihre Inhalte verstehen.

In diesem Zusammenhang geht es bei der Pflege sauberer TMs und TBs nicht nur um Übersetzungseffizienz, sondern auch um eine strategische Investition in die KI-Bereitschaft eines Unternehmens. Ein gut gepflegter Übersetzungsspeicher kann als paralleler Korpus all dessen betrachtet werden, was ein Unternehmen jemals in jeder Sprache an seine Kunden kommuniziert hat - im Grunde eine Goldgrube für das Training einer massgeschneiderten mehrsprachigen KI. Als unternehmenseigenes mehrsprachiges Referenzwerk mit validierten Bezeichnungen stellt eine Termbank sicher, dass KI-Systeme Terminologie korrekt anwenden und Fehlinterpretationen von Produktnamen oder rechtlichen Vorgaben vermeiden. Eine sorgfältige Pflege dieser Werte stellt sicher, dass zukünftige KI-Systeme auf einer belastbaren

Wissensbasis aufbauen können – ein Aspekt von besonderem strategischem Interesse für Unternehmensleitungen.

Unternehmensleiter sollten diese Aussicht spannend finden. Das bedeutet, dass die Arbeit, die heute im Bereich Übersetzung und Lokalisierung geleistet werden, einen direkten Nutzen für zukünftigen KI-Projekte hat. Werden diese Werte frühzeitig und mit Sorgfalt gepflegt, kann jede künftig eingesetzte KI auf eine verlässliche und vertrauenswürdige Wissensbasis zurückgreifen. Der wichtige Vorbehalt ist natürlich, dass diese Daten richtig verwaltet werden müssen. So wie saubere Finanzdaten gepflegt werden, weil sie die Grundlage präziser Business-Intelligence-Berichte bilden, sollten auch saubere Sprachdaten gepflegt werden, da sie in präzise KI-Sprachmodelle einfließen.

Letztlich geht die Bedeutung von Translation Memories und Termbanken weit über die Unterstützung menschlicher Übersetzer hinaus. Diese Ressourcen bilden die Basis mehrsprachiger KI-Fähigkeiten. Werden sie konsistent, vollständig und aktuell gehalten, können KI-Modelle trainiert werden, die Inhalte wirklich verstehen und präzise sowie souverän mit unterschiedlichen Zielgruppen kommunizieren. In einer Zukunft, in der KI einen wachsenden Anteil an Kundeninteraktionen und der mehrsprachigen Inhaltserstellung übernimmt, wird eine solide mehrsprachige Datengrundlage zu einem entscheidenden Differenzierungsmerkmal. Übersetzungsdienstleister sind mit ihrer Expertise im Umgang mit sprachlichen Daten natürliche Partner auf diesem Weg. Die Sicherstellung sauberer TMs und TBs heute ist eine der besten Möglichkeiten, sich auf eine KI-gesteuerte Zukunft vorzubereiten - eine Zukunft, in der qualitativ hochwertige mehrsprachige Daten der Treibstoff sein werden, der überlegene Kundenerlebnisse in jeder Sprache ermöglicht.